



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

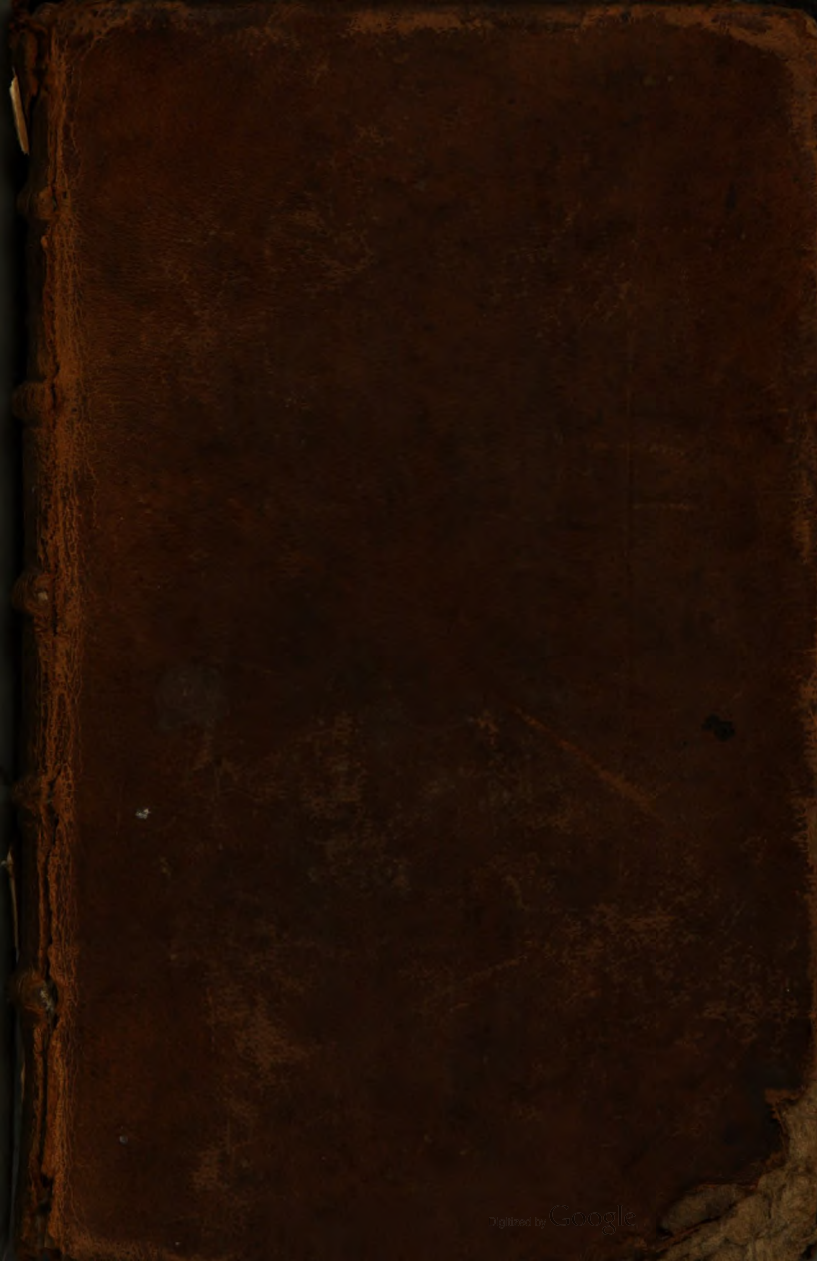
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>





11/2/55

F/253.



Jan 28

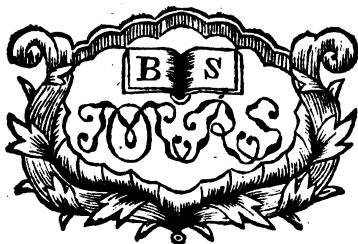
651034 KW
GRAMMAIRE
POUR APPRENDRE
LE FLAMAND
CONTENANT

Les Principes Généraux & Raisonnés avec une
Methode courte & facile pour apprendre &
acquérir en peu de tems l'usage de laditte
Langue.

DE PLUS.

*Un Vocabulaire, quelques Dialogues & Formulaires
de diverses sortes de Lettres Missives, de Change,
de Credit, d'Assignation, d'Avis, de Voiture,
de Banque, Obligations, & Quittances, traduites
dans les deux Langues, & par ainsi Ouvrage
très utile à tous ceux qui desirerent d'apprendre la
Langue Flamande.*

PREMIERE EDITION.



A B R U X E L L E S,

Chez J. MORIS, Imprimeur-Libraire, Marché
aux Trippes, à la Bible. 1757.

A V E C P R I V I L E G E .





P R E F A C E.



E me suis ici proposé de travailler pour ceux qui desirent d'apprendre nôtre Langue par régles, & sur tout pour des Gens qui ont étudié les Langues Françoisé ou Latine, methode à ce qu'il m'a paru, la plus courte & la plus solide, d'autant qu'on y fait voir qu'elle est batie à peu près sur les mêmes principes Généraux, & que la connoissance exacte des régles d'une Langue que l'on fait deja m'a paru le moiën le plus aisé à s'y préparer : en effet dès qu'on possède par raisonnement ce que les Langues ont de commun entre elles & fait expliquer dans la sienne par des définitions précises tous les termes & toutes les difficultés Gram-

*

si P R E F A C E.

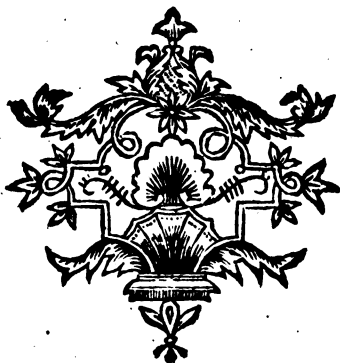
maticales ; que reste-t-il à faire pour passer à une Langue Etrangere , si non que de Substituer des nouvelles expressions à celles dont on connoit deja la valeur & la nature ? Ce ne sera pour lors qu'un Jeu de mémoire : Le jugement & la Réflexion auront fait leurs grands efforts , & il ne sera plus besoin que d'une legere attention pour observer en quoi les deux Langues , celle que l'on fait & celle que l'on apprend , se ressemblent ou different l'une de l'autre. Le raisonnement seul ne suffit pas pour apprendre une Langue , il faut que la mémoire se charge & se remplisse encor d'un grand nombre de Mots & de Combinaisons differentes dont la connoissance ne s'acquiert que par un exercice continué & ne peut être du ressort d'aucune Méchanique. Je conviens néanmoins qu'on peut abréger cette Etude , mais le secret consiste dans l'arrangement & dans l'explication raisonnée des Principes. C'est sur ce seul plan que j'ai travaillé , & mis

P R E F A C E. iij

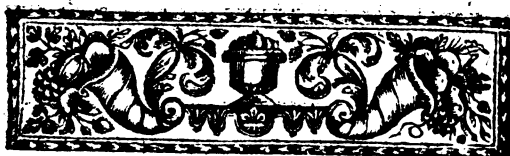
dans les principes & dans les Régles ,
 l'ordre qui m'a paru le plus simple
 & le plus naturel. Tous les termes
 sont définis & expliqués; les défini-
 tions que j'en ai données y sont
 mises avec toute la justesse & la
 précision qu'il m'a été possible : Et
 pour faciliter l'étude & soulager la
 mémoire , je l'ai reduite en Dia-
 logue par la methode utile des De-
 mandes & des Réponses , & pour
 mettre le Lecteur à portée de trou-
 ver tout d'un coup ce qui est con-
 tenu dans mon Ouvrage , j'y ai ajou-
 té une Table des Chapitres, Articles
 & Titres par le moyen de laquelle
 on fera renvoyé à toutes les pages ou
 il est fait mention des questions dont
 on voudra avoir l'explication : C'est
 principalement pour les Etrangers ,
 dis-je, que j'ai travaillé, dans l'espe-
 rance de leur inspirer du goût pour
 nôtre Langue & pour leur faire voir
 qu'elle merite autant qu'aucune autre
 une étude particuliere. La Methode
 que j'ai suivie est celle que Mr. Restaut

iv P R E F A C E.

a donnée pour sa Grammaire Française,
& qui m'a paru la plus conforme à
ce point de vue, & je crois pouvoir
promettre au Lecteur que le tems
qu'il employera à la lecture de ce
Livre ne fera pas un tems perdu, mais
qu'il y trouvera une préparation qui
lui applanira les plus grandes difficul-
tés, & fera voir ce que nôtre Langue
a de plus Essentiel, tant pour l'ex-
pression que pour l'Orthographe.



PRIN-



PRINCIPES

GÉNÉRAUX ET RAISONNÉS

DE LA

GRAMMAIRE FLAMANDE.



CHAPITRE PREMIER.

Contenant quelques Réflexions préliminaires sur la Grammaire en général, sur les Mots, les Syllabes, les Voyelles, les Diphtongues, les Consonnes, & les Parties du Discours.

ARTICLE PREMIER.

De la Grammaire en général, des Mots, & des Syllabes.

DEMAN-
DE.



U' APPELLEZ-VOUS
Grammaire ?

RÉPONSE. Grammaire en Flamand, *Letter-konst*, signifie l'Art de parler & d'écrire correctement.

D. De quoi se sert-on pour parler ?

R. On se sert des *Mots*, ou paroles.



2 *De la Grammaire en général.*

D. De quoi sont composés les *Mots* ?

R. Ils sont composés de *Syllabes*.

D. Qu'est ce qu'une *Syllabe* ?

R. C'est un son qui se fait entendre en un seul instant, & qui, ou ne peut, ou ne doit se partager.

D. Appliquez cette reponse a des exemples.

R. *Mono-syllabes*, ou mots d'une syllabe, *God*, *Dieu*, *Bloed*, *Sang*, *Gal*, *Fiel*, *Zee*, *Mer*.

Dys-syllabes, ou mots de deux syllabes, *Ap-pel*, *Pom-me*, *Sil-ver*, *Ar-gent*, *Ac-coord*, *Ac-cord*.

Try-syllabes, *Al-moes-se*, *Au-mô-ne*, *Aen-ne-men*, *Ac-cep-ter*, *Aen-roe-pen*, *In-vo-quer*.

Poly-syllabes ou de plusieurs syllabes.

De quatre : *Ver-dul-dig-beyd*, *Pa-ti-en-ce*, *In-ge-se-ten*, *In-ha-bi-tant*, *Pro-sy-te-lyck*, *Pro-fi-ta-ble*.

De cinq : *Ce-re-mo-ni-en*, *Ce-re-mo-ni-es*, *Aen-ge-na-me-lyck*, *A-gré-a-ble-ment*.

De six : *Recht-veer-dig-ma-kin-ghe*, *Jus-ti-fi-ca-ti-on*. Et ainsi du reste.

D. Qu'est ce donc qu'est les *Lettres* ?

R. Ce sont des Caracteres inventés pour exprimer par écrit les différents sons, & les différentes articulations de la voix.

D. Combien y a-t-il de sortes de *Lettres* ?

R. Il y en a deux sortes ; savoir les voyelles dits en Flamand *Klinckers* & les consonnes, *Mede-Klinckers*.





ARTICLE II.

Des Voyelles nommées klinckers.

D. QU'ENTENDEZ-VOUS par *Voyelles*, ou *klinckers*?

R. J'entends des lettres employées pour exprimer un son simple qui se forme par la seule ouverture de la bouche, & se diversifie, par les différentes dispositions du passage de la voix.

D. Combien y a-t-il des *Voyelles*?

R. On en compte ordinairement six, savoir :
a. e. i. o. u. & y.

D. Qu'est ce que le son marqué par les *Voyelles* a de particulier?

R. C'est qu'il est permanent, c'est-à-dire, qu'on peut le faire durer, sans faire aucun mouvement nouveau de la bouche, pendant tout le tems que l'on peut pousser le soufflé qui sort des poumons: ce qu'il est aisé de reconnoître par l'expérience.

D. N'y a-t-il pas aussi des syllabes longues & breves?

R. Les *Voyelles* longues ou breves rendent toujours longues ou breves les syllabes où elles se trouvent. Ainsi la dernière syllabe est breve dans *Vrouwe*, Femme, *Vader*, Pere, *Aerdigh*, Subtil. Et la dernière est longue dans *Belang*, Importance, *Gequel*, Vexation, *Verlof*, Congé, &c.

D. Qu'elles regles suivrez vous pour savoir si une *Voyelle* est longue ou breve dans un mot?

4 Des Diphthongues.

R. La seule regle de l'usage, & l'exemple des personnes qui parlent purement.

D. Comment Divisez-vous les *Voyelles* des *Consonnes* ?

R. De la maniere suivante, par exemple.

a.	man,	homme
e.	ben,	je suis.
i.	bil,	cuisse.
o.	Son,	Soleil.
u.	dun,	mince.
y.	pyl,	flèche.



ARTICLE III.

Des Diphthongues.

D. QU'ENTENDEZ-VOUS par *Diphthongues* ?

R. La *Diphthongue* est un assemblage de deux ou de trois *Voyelles* qui se prononcent en une seule syllabe, & qui expriment un son double.

D. Eclaircissez cette reponce par des exemples.

R.	ae.	Graen,	Grain.
	ai ou ay	kai, kay.	quai.
	du.	klauw,	griffe.
	ei.	fweiren,	jurer.
	ey.	beyde,	bruyère.
	eu.	neus,	nez.
	ie.	tier,	bruit.
	oe.	bloed,	sang.
	ou.	goud,	or.
	oy.	boij,	foin.
	ua.	qualyck	à peine.
	ue.	muer,	muraille.
	uy.	buys,	maison.

CHAP. I. ARTICLE III. IV. ET V.

D. N'y a-t-il pas des *Tripbtongues* en Flamand ?

R. Non : parce qu'il n'y a aucun assemblage de Voyelles, qui se prononçant en une seule syllabe, fassent entendre un son triple.

Quelques uns appellent *Tripbtongues* les *Voyelles* composées précédées ou suivies d'une Voyelle simple, ce qu'on appelle alors, *Dipbtongues composées*, car la denomination de *Tripbtongue* n'est pas exacte, il ne suffit pas qu'une syllabe soit composée de trois Voyelles pour être appelée *Tripbtongue*, il faut encor qu'elle exprime trois sons differens.



ARTICLE IV.

Des Consonnes, appellées, mede-klinckers.

D. QU'EST-CE que les *Consonnes* ?

R. Ce sont des lettres ou caracteres dont on se sert pour exprimer les différentes articulations des sons simples & permanents, c'est-à-dire, des *Voyelles*.

D. Expliquez-moy par un exemple, ce que vous entendez par articulation des *Voyelles*.

R. Quand je prononce la Voyelle *a*. on voit que le son en est pur & sans mélange d'aucun autre son ; mais quand je dis *ba, ca, da, fa, &c.* Je fais entendre conjointement avec le son de l'*a*. plusieurs autres sons formés par les differents mouvemens de la langue, des dents & des levres, & ce sont les sons produits, par ces mouvemens que l'on appelle articulations, & qui sont représentés par les *Consonnes*.

D. Combien y a-t-il des *Consonnes* ?

6 Des Consonnes & parties du Discours.

R. On en compte ordinairement vingt, savoir

b. c. d. f. g. h. j. k. l. m. n. p. q. r. s. t. v. w. x. z.

D. Pourquoi les appelle-t-on *Consonnes* ?

R. Parce qu'elles ne peuvent se prononcer qu'avec le secours d'une *Voyelle*.

D. Donnez-en des exemples.

R. Dans le nom que l'on donne communement a la Consonne *b*, on joint un *e*, avec *b*, ce qui fait *be*, en prononçant *l*, on joint un *e*, ce qui fait *el*, & quand on joint un *e*, avec un *m*, ce qui fait *em*, & ainsi des autres.



ARTICLE V.

Des Parties du Discours.

D. COMMENT avez-vous considéré les *Mots* jusqu'ici ?

R. Je ne les ai considérés que comme des sons, sans faire aucune attention à ce qu'ils peuvent signifier.

D. De qu'elle maniere avez-vous encor à les considérer ?

R. Comme signes des nos pensées, c'est-à-dire ; comme faisant connoître aux autres hommes par le moyen de la voix ou de l'écriture, ce qui se passe dans nôtre Esprit.

D. Quels noms donnez-vous aux *Mots* considérés de cette maniere ?

R. On les appelle *parties du Discours*, ou quelques fois *parties de l'Oraison*.

D. Qu'entendez-vous par *Discours* ?

R. J'entends l'assemblage des *Mots* qui expriment nos pensées.

D. Combien y a-t-il de parties du *Discours* ?

R. Neuf, qui sont le *Nom*, l'*Article*, le *Pronom*, le *Verbe*, le *Participe*, l'*Adverbe*, la *Préposition*, la *Conjonction*, l'*Interjection*.

D. Qu'entendez-vous par ces neuf parties du *Discours*.

R. J'entends qu'on ne peut dire aucune parole qui ne soit comprise, sous quelqu'une de ces neuf parties, c'est-à-dire qui ne soit, ou un *Nom*, ou un *Article*, ou un *Verbe*, &c.



CHAPITRE II.

Du Genre, du Nombre, & du Cas.

D. QU'EST-IL nécessaire de savoir avant que d'entrer dans le détail des parties du *Discours* ?

R. Il faut savoir en général ce que c'est que *Genre*, *Nombre*, & *Cas* ; par ce que ces trois choses conviennent aux *Noms*, aux *Articles*, aux *Pronoms*, & aux *Participes*.

D. Qu'est-ce qu'un *Genre* ?

R. C'est dans l'origine une manière de distinguer par l'expression le sexe de l'homme & celui de la femme, & en général tout ce qui est mâle ou femelle.

D. Combien y a-t-il des *Genres* ?

R. Trois, le *Masculin* qui désigne le Mâle ; le *Féminin* qui désigne la Femelle, & le *Neutre*.

D. De quoi se sert-on pour les distinguer ?

R. On se sert des articles, *desen*, *CE*, pour distinguer le *Genre Masculin* de, *dese*, *CETTE*, pour distinguer le *Féminin*, & de *dit* ou *bet*, pour distinguer le *Neutre*, ainsi *desen Vader*, *ce*

§ Du Genre, du Nombre, & du Cas.

Pere, *desen Sone*, ce Fils, sont du Masculin, *dese Moeder*, cette Mere, *dese Sufter*, cette Sœur, sont du Féminin, *bet Huys*, la Maison, est du neutre.

D. N'y a-t-il que les mots qui expriment ce qui est véritablement mâle ou femelle, qui soient *Masculins* ou *Féminins* ?

R. Il y a encore quantité d'autres mots, avec lesquels on peut mettre, *desen*, CE, *dese*, CETTE, & que l'on appelle pour cela *Masculins* ou *Féminins*, quoiqu'ils ne signifient rien qui ait rapport à l'un ou à l'autre sexe.

D. Donnez-en des exemples ?

R. Ce que signifient les mots *Boeck*, Livre *Tafel*, Table, ne peut être d'aucun des deux sexes; cependant parce que l'on dit, *desen Boeck*, ce Livre, comme on dit *desen Vader*, ce Pere, *dese Tafel*, cette Table, comme on dit *dese Moeder*, cette Mere: on a fait *Boeck*, Livre, du Masculin, & *Tafel*, Table, du Féminin, & ainsi de plusieurs autres mots qui sont de l'un ou de l'autre Genre.

D. Qu'est-ce qu'un Nombre ?

R. C'est une maniere d'exprimer l'unité, ou la pluralité dans les choses; c'est-à-dire, quand on parle d'une seule ou de plusieurs choses.

D. Combien y a-t-il des Nombres ?

R. Il y en a deux; savoir le *Singulier*, quand on ne parle que d'une seule chose; & le *Pluriel*, quand on en parle de plusieurs.

D. Apportez-en quelques exemples.

R. *Eenen Man*, un Homme, est au *Singulier*; *die Mannen*, ces Hommes, sont au *Pluriel*, *den Boeck*, le Livre, est au *Singulier*, *die Boecken*, ces Livres sont au *Pluriel*, *de Tafel*, la Table, est au *Singulier*, *die Tafelen*, ces Tables sont au *Pluriel*, *dit Huys*,

CHAP. III. ARTICLE I. 9

cette Maison, est au Singulier, *deze Huysen*, ces Maisons, sont au Pluriel.

D. Qu'est-ce que le *Cas* ?

R. C'est une manière d'exprimer les divers rapports que les choses ont les unes aux autres.

D. Combien y a-t-il des *Cas* ?

R. Six, le *Nominatif*, le *Génitif*, le *Datif*, l'*Accusatif*, le *Vocatif*, l'*Ablatif*.



CHAPITRE III.

Du *Nom*.

D. QU'EST c'est qu'un *Nom* ?

R. C'est un mot qui sert à exprimer le sujet dont on parle, ou l'objet d'une idée.

D. Combien y a-t-il des sortes de *Noms* ?

R. Deux; le *Nom Substantif* & le *Nom Adjectif*.



ARTICLE I.

Du *Nom Substantif*.

D. QU'EST c'est qu'un *Nom Substantif* ?

R. C'est un *Nom* qui exprime un objet déterminé, ou qui signifie une chose subsistante par elle même, & qui n'a besoin d'être joint à un autre *Nom* pour être entendu.

D. Expliquez-moi cette définition par quelques exemples.

R. Les mots : *Hemel*, *Ciel*, *Aerde*, *Terre*, *Boom*, *Arbre*, sont des *Noms Substantifs*, parce qu'ils signifient des choses subsistantes par elles-mêmes, & qui sont connoître clairement les

10. *Du Nom Substantif & Adjectif.*
objets des idées quand on les prononce fans
qu'il soit nécessaire d'y joindre d'autres Noms.



ARTICLE II.

Du Nom Adjectif.

D. Q'EST-CE qu'un Nom *Adjectif*?

R. C'est un Nom qui exprime un objet vague, & les qualités d'une chose qu'on ne peut entendre clairement qu'en y joignant un Nom *Substantif*.

D. Apportez-moi quelques exemples.

R. Quand je dis; *rood*, rouge, *lieffelyck*, aimable, *vroom*, généreux, j'exprime les qualités des quelque chose : mais on n'entend ces mots clairement que quand on y joint des Noms *Substantifs* : comme lorsque je dis *rood Kleed*, Habit rouge, *lieffelyck Kind*, aimable Enfant, *vroom Hert*, Cœur généreux. &c.



ARTICLE III.

Des Noms de Nombre.

D. Q'EST-CE que les Noms de *Nombre* ?

R. Ce sont des Noms qui expriment les rapports numériques que l'on conçoit dans les choses.

D. Comment les appelez-vous ?

R. Noms de *Nombre Cardinaux*, & Noms des *Nombre Ordinaux*.

D. Qu'entendez-vous par Noms de *Nombre Cardinaux* ?

CHAP. III. ARTICLE II. ET III. 17

R. J'entends ceux qui servent à designer absolument & simplement les divers *Nombres* qui repondent a cette question.

D. Combien y en a-t-il ?

1	<i>Een, Eene,</i>	Un ou Une.
2	<i>Twee,</i>	Deux.
3	<i>Dry,</i>	Trois.
4	<i>Vier,</i>	Quatre.
5	<i>Vyf,</i>	Cinq.
6	<i>Ses,</i>	Six.
7	<i>Seven,</i>	Sept.
8	<i>Acht,</i>	Huit.
9	<i>Negben,</i>	Neuf.
10	<i>Tbien,</i>	Dix.
11	<i>Elf,</i>	Onze.
12	<i>Twelf,</i>	Douze.
13	<i>Dertbien,</i>	Treize.
14	<i>Veertbien,</i>	Quatorze.
15	<i>Vyftbien,</i>	Quinze.
16	<i>Sestbien,</i>	Seize.
17	<i>Seventbien,</i>	Dix-sept.
18	<i>Achtbien,</i>	Dix-huit.
19	<i>Negentbien,</i>	Dix-neuf.
20	<i>Twintigh,</i>	Vingt.
21	<i>Eenen-twintigh,</i>	Vingt-un.
22	<i>Twee-en-twintigh,</i>	Vingt-deux.
23	<i>Dry-en-twintigh,</i>	Vingt-trois.
24	<i>Vier-en-twintigh,</i>	Vingt-quatre.
25	<i>Vyf-en-twintigh.,</i>	Vingt-cinq.
30	<i>Dertigh,</i>	Trente.
40	<i>Veertigh,</i>	Quarante.
50	<i>Vyftigh,</i>	Cinquante.
60	<i>Sestigh,</i>	Soixante.
70	<i>Seventigh,</i>	Septante.
80	<i>Taghentigh,</i>	Quatre-vingt.
90	<i>Negentig,</i>	Nonante.

100	Hondert ,	Cent.
200	Twee Hondert ,	Deux Cents.
300	Dry Hondert ,	Trois Cents.
400	Vier Hondert ,	Quatre Cents.
1000	Duyfent ,	Mille.
2000	Twee Duyfent ,	Deux Mille.
10000	Tbien Duyfent ,	Dix Mille.
100000	Hondert Duyfent ,	Cent Mille.
1000000	Een Millioen ,	Un Million.
2000000	Twee Millioenen	Deux Millions.

D. Qu'entendez-vous par Noms de Nombre Ordinaux ?

R. J'entends ceux qui marquent l'ordre des choses par rapport au Nombre, & qui répondent à cette question.

D. Le quantieme est-il ?

Den eersten ,	Le premier.
De eerste ,	La premiere.
Den tweeden ,	Le second.
De tweede ,	La seconde.
Den derden ,	Le troisiéme.
Den vierden ,	Le quatriéme.
Den vyfden ,	Le cinquiéme.
Den zesden ,	Le sixiéme.
Den sevensten ,	Le septiéme.
Den achtsten ,	Le huitiéme.
Den negensten ,	Le neuviéme.
Den thiensten ,	Le dixiéme.
Den elfsten ,	Le onziéme.
Den twelfsten ,	Le douziéme.
Den dertbienden ,	Le treziéme.
Den veertbienden ,	Le quatorziéme.
Den vyftbienden ,	Le quinziéme.
Den zestbienden ,	Le seiziéme.
Den seventbienden ,	Le dix-septiéme.
Den achtbienden ,	Le dix-huitiéme.

Den negentbienden ,	Le dix-neuvième.
Den twintighsten ,	Le vingtième.
Den eenen-twintighsten ,	Le vingt-unième.
Den dertighsten ,	Le trentième.
Den veertighsten ,	Le quarantième.
Den vyftighsten ,	Le cinquantième.
Den seftighsten ,	Le foixantième.
Den seventighsten ,	Le septantième.
Den t'aghtentighsten ,	Le quatre-vingtième.
Den neghentighsten ,	Le nonantième.
Den hondertsten ,	Le centième.
Den hondert-en-eerften ,	Le cent-&-unième.
Den twee hondertsten ,	Le deux-centième.
Den duysentsten ,	Le milliefme.

D. D'ou se forment les Noms de *Nombre Ordinaux* ?

R. Ils se forment des Noms de *Nombre Cardinaux*, en y ajoutant aux fuivans, *den*, comme s'ensuit.

<i>Twee</i> , deux,	<i>Twee-den</i> ,	deuxième.
<i>Vier</i> , quatre,	<i>Vierden</i> ,	quatrième.
<i>Vyf</i> , cinq,	<i>Vyfden</i> ,	cinquième.
<i>Ses</i> , six,	<i>Sesden</i> ,	fixième.

Aux reste on ajoute *sten*, par exemple ;

<i>Seven</i> , sept,	<i>Seven-sten</i> ,	septième.
<i>Acbt</i> , huit,	<i>Acbtsten</i> ,	huitième.
<i>Negen</i> , neuf,	<i>Negensten</i> ,	neuvième.
<i>Tbien</i> , dix,	<i>Tbiensten</i> ,	dixième.
<i>Twintigh</i> , vingt,	<i>Twintighsten</i> ,	vingtième.
<i>Vyftigh</i> , cinquante,	<i>Vyftighsten</i> ,	cinquantième.
<i>Hondert</i> , cent,	<i>Hondertsten</i> ,	centième.
<i>Duysent</i> , mille,	<i>Duysentsten</i> ,	milliefme.

Excipiez *Een*, un, & *Dry*, trois, car on ne dit point, *Eensten*, premier, mais *Eerften*, ni *Dryden*, troifième, mais *Derden*.

D. N'y a-t'il d'autres Noms de *Nombre* ?

14 *Des Noms de Nombre.*

R. Oûi : il y a des Noms de *Nombre* de distribution ou de partition, & Noms de *Nombre* d'accroissement ou d'augmentation.

D. Donnez-en quelques exemples.

R. De *Hellight*, la *Moitié*, *een Derde*, un *Tiers*, *een Vierde*, un *Quart*, *een Vyfde*, un *Cinquième*, *een Tbiende*, un *Dixième*, ou *Dîme*, *een Twintighste*, un *Vingtième*, *een Vystighste*, un *Cinquantième* &c. Sont Noms de *Nombre* de *Distribution* ou de *Partition*.

<i>Enckel</i> ,	Singulier.
<i>Twee-voudigh</i> ,	Double.
<i>Dry-voudigh</i> ,	Triple.
<i>Vier-voudigh</i> ,	Quadruple.
<i>Menigh-voudigh</i> ,	Plurier.

Sont Noms de nombre d'accroissement ou d'augmentation.

D. Ny-à-t'il d'autres expressions Numeriques ?

R. Il y reste quelques adverbess, par exemple

<i>Eens</i> ou <i>een-mael</i> ,	Une-fois.
<i>Twee-mael</i> ,	Deux-fois.
<i>Dry-mael</i> ,	Trois-fois.
<i>Vier-mael</i> ,	Quatre-fois.
<i>Twintigh-mael</i> ,	Vingt-fois.
<i>Vystigh-mael</i> ,	Cinquante-fois.
<i>Hondert-mael</i> ,	Cent-fois.
<i>Duyfent-mael</i> ,	Mille-fois.

<i>Ten eersten</i> ,	Prémierément.
<i>Ten tweeden</i> ,	Secondement.
<i>Ten derden</i> ,	Troisièmement.
<i>Ten vierden</i> ,	Quatrièmement.
<i>Ten vyfden</i> ,	Cinquièmement.
<i>Ten laesten</i> ,	Finalemènt.

D. Que remarque-t'on dans les Noms tant *Substantifs* qu' *Adjectifs* ?

R. On remarque trois choses ; savoir le *Genre* le *Nombre* & le *Cas*.



ARTICLE IV.

Du Genre des Noms.

D. Comment connoît-t-on de quel *Genre* sont les Noms ?

R. Les Noms substantifs avant lesquels on peut mettre au singulier l'article *desen*, CE OU CET sont communement *Masculins*, & les Noms avant lesquels on peut mettre au singulier l'article *dese*, CETTE, sont communement *Féminins*, & ceux avant lesquels on peut mettre l'article *dit*, sont communement *Neutres*. Ainsi, *Trap*, *Degré*, *Hoed*, *Chapeau*, sont du *Masculin*, parce qu'on dit, *desen Trap*, *desen Hoed*, ce *Degré*, ce *Chapeau*, *Tafel*, *Table*, *Deure*, *Porte*, sont du *Féminin*, par ce qu'on dit, *dese Tafel*, *dese Deure*, cette *Table*, cette *Porte*, *Haut*, *Bois*, *Wyf*, *Femme*, *Kalf*, *Veau*, sont du neutre, parce qu'on dit, *dit Hout*, *dit Wyf*, *dit Kalf*, ce qui signifie, ce *Bois*, cette *Femme*, ce *Veau*.

En outré les Noms substantifs qui se terminent par *beyd* son ordinairement du *Genre Féminin* par exemple,

<i>Beboorelyckbeyd</i> ,	<i>Decence.</i>
<i>Wysbeyd</i> ,	<i>Sageffe.</i>
<i>Dertelbeyd</i> ,	<i>Lascivité.</i>
<i>Loosbeyd</i> ,	<i>Malice.</i>
<i>Traegbeyd</i> ,	<i>Pareffe.</i>

Et semblables, car on dit, *dese Wysbeyt*, *dese Loosbeyd*, &c.

16 Du Genre des Noms.

De même les Noms substantifs qui se terminent par *schap* par exemple.

<i>Blydschap</i> ,	Joye.
<i>Vrindschap</i> ,	Amitié.
<i>Gemeyschap</i> ,	Communion.

Et semblables &c.

Excipiez *Geselschap*, Compagnie, *Maeghschap*, Affinité, & *Koninghschap*, Royauté & semblables lesquels sont du genre neutre parce qu'on dit, dit *Geselschap*, cette Compagnie, dit *Maeghschap*, cette Affinité, dit *Koninghschap*, cette Royauté.

Les Noms substantifs qui se terminent par *te*, sont communement du genre Féminin par exemple.

<i>Sterckte</i> ,	Force.
<i>Hooghte</i> ,	Hauteur.
<i>Dichte</i> ,	Grosseur.
<i>Lenghte</i> ,	Longeur.

Les Noms verbeaux qui se terminent par *ingbe* ou *isse*, sont encor communement du genre Féminin par exemple.

En *ingbe*.

<i>Scheppinghe</i> ,	Création.
<i>Verlossinghe</i> ,	Délivrance.
<i>Salighmakinghe</i> ,	Santification.
<i>Lydinghe</i> ,	Passion.
<i>Pyninghe</i> ,	Tourment.
<i>Eerbiedinghe</i> ,	Réverence.
<i>Bedieninghe</i> ,	Office.

En *isse*.

<i>Geschiedenisse</i> ,	Evenement.
<i>Getuygenisse</i> ,	Temoignage.
<i>Goedenisse</i> ,	Adheritance.

Et

Et semblables &c.

Les Noms composés qui derivent du Latin où du François & qui se terminent par *tie*, sont encor communement du genre Féminin, par exemple,

<i>Declinatie</i> ,	Déclinaison.
<i>Interrogatie</i> ,	Interrogation.
<i>Pronuntiatie</i> ,	Pronuntiation.

Et semblables.

Les Noms Substantifs composés de l'Infinitif des Verbes Actifs, parmi y préposant l'article *bet* sont du Genre Neutre, par exemple,

Gevoelen, Sentir, *bet Gevoelen*, le Sentiment,
Klincken; Sonner, *bet Klincken*, le Son.

De même les Noms Verbaux qui commencent par *Be*, *Ge* & *Ver* par exemple.

Grypen, apprehender, *bet Begryp*, l'apprehension.
Raeden, Consulter, *bet Beraed*, la Consultation.
Briffchen, Mugir, *bet Gebrifch*, le Muglement.
Singen, Chanter, *bet Gesung*, le Chant.
Gebruycken, Ufer, *bet Gebruyck*, l'Usage.
Verbaelen, Rélater, *bet Verbael*, la Relation.

Et semblables.

Les Noms Diminitifs sont du Genre Neutre, par exemple,

<i>Het Manneken</i> ,	L'Hommelet.
<i>Het Vrouwken</i> ,	La Femmelette.
<i>Het Straetjen</i> ,	La Ruëlle.
<i>Het Boomken</i> ,	L'Arbrisseau.

Et semblables.

Les Noms de Nombre sont encor du Genre Neutre, par exemple,

<i>Het paer</i> ,	La pair.
<i>Het dozyn</i> ,	La douzaine.

En outre les Noms qui se terminent par *dom*,
par exemple ,

Het <i>Cbristendom</i> ,	La Chrétieneté.
Het <i>Pausdom</i> ,	Le Pontificat.
Het <i>Hertogbdom</i> ,	Le Duché.
Het <i>Bisdome</i> ,	L'Evêché.

Et semblables.

Excipiez néanmoins, *Dom*, Cathédrale, *Ryckdom*, Richesse, *Edeldom*, Noblesse, lesquels sont *Masculins*, car on dit, *desen Dom*, *desen Ryckdom*, *desen Edeldom*.

Et finalement les Noms qui se terminent par *ment*, par exemple.

Het <i>Parlement</i> ,	Le Parlement.
Het <i>Percement</i> ,	Le Parchement.
Het <i>Traçement</i> ,	Le Traitement.

D. Ayant vû jusqu'ici, le Genre des Noms *Substantifs*, de quel Genre est le Nom *Adjectif* ?

R. Il est toujours de trois Genres, du *Masculin*, du *Féminin* & du *Neutre*, ainsi on dit bien, *desen goeden Man*, ce bon Homme, *dese goede Vrouwe*, cette bonne Femme, *dit goed Huys*, cette bonne Maison.

D. Pourquoi les Noms *Adjectifs* sont ils toujours de trois Genres ?

R. Pour en entendre la raison, il faut savoir d'abord, que les Noms *Adjectifs* exprimant les qualités des choses, & les choses étant exprimées par les Noms *Substantifs*, les Noms *Adjectifs* doivent être joints aux Noms *Substantifs*.

D. Que s'ensuit-t-il de-là ?

R. Il s'ensuit que les *Substantifs*, étant tantôt du *Masculin*, tantôt du *Féminin* & tantôt du *Neutre*, il faut qu'un même *Adjectif* pour être joint a des *Substantifs* de divers Genres, soit toujours du *Masculin*, du *Féminin*, & du *Neutre*.

D: Donnez-en des exemples.

R. *Boeck*, Livre, *Kamer*, Chambre, *Huys*, Maison sont trois *Substantifs*, le premier du *Genre Masculin*, le second du *Féminin*, & le troisième du *Neutre*, pour y joindre la qualité exprimée par le Nom Adjectif, *schoon*, beau, je dirai; *dese schoonen Boeck*, ce beau Livre, *dese schoone Kamer*, cette belle Chambre, *dit schoon Huys*, cette belle Maison.

D. N'y a-t'il pas quelques règles pour connoître quelles sont les terminaisons des *Noms Adjectifs* par rapport aux trois *Genres* ?

R. Aux *Noms Adjectifs* qui se terminent au *Neutre* par, *d. g. b. k. l. m. n. p. r. s. t. & u.* on ajoute *en* pour le *Masculin*, & *e.* pour le *Féminin*, exemples.

Regle Générale.

TERMIN.	MASCUL.	FEMININ.	NEÛTRE.
Par <i>d.</i>	<i>Goeden</i> , Bon,	<i>Goede</i> , Bonne.	<i>Goed.</i>
<i>g.</i>	<i>Jongen</i> , Jeun,	<i>Jonge</i> , Jeune.	<i>Jong.</i>
<i>b.</i>	<i>Hooghen</i> , Haut,	<i>Hooghe</i> , Haute.	<i>Hoogb.</i>
<i>k.</i>	<i>Moeyelycken</i> , Difficil,	<i>Moeyelycke</i> , Difficile.	<i>Moeyelyck</i>
<i>l.</i>	<i>Kaelen</i> , Frigol,	<i>Kaele</i> , Frigole.	<i>Kael.</i>
<i>m.</i>	<i>Bequaemen</i> , Adroit,	<i>Bequaemen</i> , Adroite.	<i>Bequaem.</i>
<i>n.</i>	<i>Bruynen</i> , Brun,	<i>Bruyne</i> , Brune,	<i>Bruyn.</i>

TERMIN.	MASCUL.	FEMININ.	NEUTRE.
p.	Plompen, Lourd,	Plompe, Lourde.	Plomp.
r.	Swaeren, Pefant,	Swaere, Pefante.	Swaer.
s.	Loofen, Maling,	Loofe, Maligne.	Loos.
t.	Swarten, Noir,	Swarte, Noire.	Swart.
w.	Blauwen, Bleu,	Blauwe, Bleuë.	Blauw.

Et ainsi, des Comparatifs qui se terminent en *r*. comme *Swaerder* & des Superlatifs qui se terminent par *sten*. comme *Swaersten*, par exemple :

MASCULIN.	FEMININ.	NEUTRE.
<i>Swaerderen</i> ,	<i>Swaerdere</i> ,	<i>Swaerder</i> ,
<i>Swaersten</i> ,	<i>Swaerste</i> ,	<i>Swaerst</i> .

D. Comment exprimez-vous le Masculin, & le Féminin dans les Adjectifs, qui se terminent au Neutre par *f*. par exemple *Doof*, Sourd, *Lief*, Cher, *Droef*, Triste, *Styf*, Roid, & semblables.

R. J'y retranche la lettre *f*. & y ajoute pour le Masculin *ven*, & pour le Féminin, *ve*, ce qui fait par exemple.

MASCULIN.	FEMININ.	NEUTRE.
<i>Droeven</i> ,	<i>Droeve</i> ,	<i>Droef</i> .
<i>Dooven</i> ,	<i>Doove</i> ,	<i>Doof</i> .
<i>Styven</i> ,	<i>Styve</i> ,	<i>Styf</i> .
<i>Lieven</i> ,	<i>Lieve</i> ,	<i>Lief</i> .

D. Comment formez-vous le Masculin & Féminin des Adjectifs suivans terminés, par *m*. *Stom*, Muët, *Dom*, Lourd, *Gram*, Courroucé, *Lam*, Mutilé, *Tam*, Apprivoisé.

CHAP. III. ARTICLE IV. 21

R. Ils déclinent de la regle générale ci-donnée, & il y faut ajouter *men*, pour le *Masculin*, & *me* pour le *Féminin*, par exemple.

MASCULIN.	FEMININ.	NEUTRE.
<i>Stommen</i> ,	<i>Stomme</i> ,	<i>Stom</i> ,
<i>Dommen</i> ,	<i>Domme</i> ,	<i>Dom</i> ,
<i>Grammen</i> ,	<i>Gramme</i> ,	<i>Gram</i> ,
<i>Lammen</i> ,	<i>Lamme</i> ,	<i>Lam</i> ,
<i>Tammen</i> ,	<i>Tamme</i> ,	<i>Tam</i> ,

Et Semblables.

Dun, *Mince*, terminé par *n*. décline aussi de la Regle générale & admet *nen*, au Masculin & *ne*, au Féminin, comme s'ensuit.

MASCULIN.	FEMININ.	NEUTRE.
<i>Dunnen</i> ,	<i>Dunne</i> ,	<i>Dun</i> .

Les suivans *Dul*, *Foux*, *Snel*, *Agil*, *Fel*, *Atroce*, *Vol*, *Plein*, *Hol*, *Cavé*, *Smal*, *Etroit*, nonobstant qu'ils se terminent par *l*. déclinent de laditte Regle générale, & admettent au Masculin *len*, & au Féminin, *le*, comme s'ensuit.

MASCULIN.	FEMININ.	NEUTRE.
<i>Dullen</i> ,	<i>Dulle</i> ,	<i>Dul</i> .
<i>Snellen</i> ,	<i>Snelle</i> ,	<i>Snel</i> .
<i>Fellen</i> ,	<i>Felle</i> ,	<i>Fel</i> .
<i>Vollen</i> ,	<i>Volle</i> ,	<i>Vol</i> .
<i>Hollen</i> ,	<i>Holle</i> ,	<i>Hol</i> .
<i>Smallen</i> ,	<i>Smalle</i> ,	<i>Smal</i> .

Slap, *Debil*, admet au Masculin *pen*, & au Féminin *pe*.

MASCULIN.	FEMININ.	NEUTRE.
<i>Slappen</i> ,	<i>Slappe</i> ,	<i>Slap</i> .

22 Du Nombre des Noms.

Ros, Roux, Los, Etourdi, admettent au Masculin *sen*, & au Féminin *se*.

MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.
Rossen,	Rosse,	Ros.
Lossen,	Losse,	Los.

Et semblables que l'usage vous apprendra.

D. Comment formez-vous le *Masculin* & le *Féminin* des Noms *Adjectifs* qui se terminent au *Neutre* par *t*. comme, *Wit*, Blanc, *Bot*, Lourd, *Sot*, Fol, *Rot*, Pourri, & semblables.

R. Pour le Masculin j'y ajoute *ten*, & pour le Féminin *te*, par exemple.

MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.
Witten,	Witte,	Wit.
Botten,	Botte,	Bot.
Sotten,	Sotte,	Sot.
Rotten,	Rotte,	Rot.



ARTICLE V.

Du Nombre des Noms.

D. Comment distinguez-vous dans les Noms le *Singulier* d'avec le *Pluriel* ?

R. Outre ce que nous avons dit, qu'un Nom est au *Singulier*, quand il signifie une chose unique, il y a encor deux manieres de distinguer en parlant ou en écrivant, les Nombres des Noms.

I. Un Nom Substantif est au *Singulier*, quand il est précédé, ou qu'il peut être précédé de, *Eenen*, Un, *Eene*, Une, ou *Het*, Le, La, ainsi lorsque je dis, *een Casteel*, un Château, *eenen Hoed*, un Chapeau, *bet Peerd*, le Cheval, ces trois Noms sont au *Singulier*, & si je dis *de Casteel*

en, les Châteaux, de *Hoeden*, les Chapeaux, de *Peerden*, les Chevaux, ils sont au *Pluriel*.

2. Mais la règle la plus générale tant pour les Noms *Substantifs*, qu'*Adjectifs*, est la Terminaison, c'est-à-dire les Lettres finales du *Singulier*, sont différentes en Terminaisons au *Pluriel*.

D. Comment se terminent les *Substantifs* au *Pluriel* ?

R. Par, *n*. où *s*.

D. Quelles Règles suivez-vous pour former le *Pluriel* des Noms *Substantifs*.

R. La Règle la plus générale est d'y ajouter à fin du *Singulier en*, comme vous verrez plus clairement par les exemples suivans de chaque Terminaison.

Règle Générale.

TERMIN.	SINGULIER.	PLURIEL.
Par <i>d</i> .	<i>Hoed</i> , Chapeau.	<i>Hoeden</i> , Chapeaux.
	<i>Land</i> , Terre.	<i>Landen</i> , Terrés.
<i>b</i> .	<i>Dagb</i> , Jour.	<i>Dagben</i> , Jours.
<i>k</i> .	<i>Ryck</i> , Royaume	<i>Rycken</i> , Royaumes
<i>l</i> .	<i>Kasteel</i> , Château.	<i>Kasteelen</i> , Châteaux.
<i>m</i> .	<i>Boom</i> , Arbre.	<i>Boomen</i> , Arbres.
<i>n</i> .	<i>Steen</i> , Pierre.	<i>Steenen</i> , Pierres.
<i>p</i> .	<i>Lamp</i> , Lampe.	<i>Lampen</i> , Lampes.
<i>r</i> .	<i>Muer</i> , Muraille.	<i>Mueren</i> , Murailles.
<i>s</i> .	<i>Glas</i> , Ver.	<i>Glasen</i> , Verres.
<i>t</i> .	<i>Slot</i> , Serrure.	<i>Sloten</i> , Serrures.
<i>w</i> .	<i>Vrouw</i> , Femme.	<i>Vrouwen</i> , Femmes.

D. Cette Règle est-elle sans Exceptions ?

R. Non, car vous trouverez les Exceptions suivantes.

1. Les Noms *Substantifs* qui se terminent

24 *Du Nombre des Noms.*

au Singulier par *beyd*, se terminent au Pluriel par *beden*, par exemple.

Exceptions en *d*.

SINGULIER.	PLURIEL.
<i>Waerbeyd</i> , Verité,	<i>Waerbeden</i> , Verités.
<i>Gierigbeyd</i> , Avarice,	<i>Gierigbeden</i> , Avarices.
<i>Boosbeyd</i> , Malice,	<i>Boosbeden</i> , Malices.

Et Semblables.

Les Noms Substantifs, *Kleed*, *Kind*, *Rund*, *Rad*, *Berd*, *Blad*, *Gemoed*, &c. admettent un double Pluriel, comme vous verrez par ces exemples.

SINGULIER.	PLURIEL.
<i>Kleed</i> , Habit,	<i>Kleederen</i> , ou <i>Kleeders</i> , Habits.
<i>Kind</i> , Enfant,	<i>Kinderen</i> , <i>Kinders</i> , Enfans.
<i>Rund</i> , Bœuf,	<i>Runderen</i> , <i>Runders</i> , Bœufs.
<i>Rad</i> , Rouë,	<i>Raderen</i> , <i>Raders</i> , Rouës.
<i>Berd</i> , Planche,	<i>Berderen</i> , <i>Berders</i> , Planches.
<i>Blad</i> , Feuille,	<i>Bladeren</i> , <i>Bladers</i> , Feuilles.
<i>Gemoed</i> , Esprit,	<i>Gemoederen</i> , <i>Gemoeders</i> , Esprits.
<i>Lied</i> , Chançon,	<i>Liedereren</i> , <i>Lieders</i> , Chançons.

Et Semblables.

Les Noms *Stad*, Ville, *Smid*, Maréchal, *Lid*, Membre, se disent au Pluriel *Steden*, *Smeden*, *Eeden*.

Exceptions en *e*.

2. Les Noms qui se terminent au Singulier par *e*. font leur Pluriel en y ajoutant *n*. par exemple.

SINGULIER.		PLURIEL.	
<i>Bloeme</i> ,	Fleur,	<i>Bloemen</i> ,	Fleurs.
<i>Penne</i> ,	Plume,	<i>Pennen</i> ,	Plumes.
<i>Lelie</i> ,	Lis,	<i>Lelien</i> ,	Lys.
<i>Vyge</i> ,	Figue,	<i>Vygen</i> ,	Figues.
<i>Rcyse</i> ,	Voyage,	<i>Reysen</i> ,	Voyages.
<i>Maete</i> ,	Mesure,	<i>Maeten</i> ,	Mesures.

Et Semblables.

Bedde, *Schaemte*, *Flawwte*, *Dickte*, *Lengbde*, &c. font leurs Pluriel en y ajoutant *ns*, par exemple.

SINGULIER.		PLURIEL.	
<i>Bedde</i> ,	Lit,	<i>Beddens</i> ,	Lits.
<i>Schaemte</i> ,	Honte,	<i>Schaemtens</i> ,	Hontes.
<i>Flawwte</i> ,	Foiblesse,	<i>Flawwtens</i> ,	Foiblesse.
<i>Dickte</i> ,	Grosseur,	<i>Dicktens</i> ,	Grosseurs.
<i>Lengbde</i> ,	Longeur,	<i>Lengbdens</i> ,	Longeurs.

Et Semblables.

Exceptions en *f*.

3. Les Substantifs qui se terminent au Singulier par *f*. forment leur Pluriel, en retranchant la *f*. & y ajoutant *ven*, par exemple.

SINGULIER.		PLURIEL.	
<i>Graef</i> ,	Comte,	<i>Graeven</i> ,	Comtes,
<i>Raef</i> ,	Corbeau,	<i>Raeven</i> ,	Corbeaux,
<i>Neef</i> ,	Neveu,	<i>Neeven</i> ,	Neveux,
<i>Roof</i> ,	Pillage,	<i>Rooven</i> ,	Pillages,
<i>Duyf</i> ,	Pigeon,	<i>Duyven</i> ,	Pigeons,

26 Du Nombre des Noms.

SINGULIER.	PLURIEL.
<i>Wyf</i> , Femme,	<i>Wyven</i> , Femmes.
<i>Hof</i> , Jardin,	<i>Hoven</i> , Jardins.
<i>Bedryf</i> , Fait,	<i>Bedryven</i> , Faits.

Et Semblables.

Staf, Bâton Royal, & *Straf*, Fleau, admettent *fen*, au Pluriel par exemple.

SINGULIER.	PLURIEL.
<i>Staf</i> , Bâton Royal,	<i>Staffen</i> , Bâtons Royaux.
<i>Straf</i> , Fleau,	<i>Straffen</i> , Fleaux.

Kalf, Veau, on y retranche la *f*. & on y joint *veren*, ou *vers*, par exemple.

SINGULIER.	PLURIEL.
<i>Kalf</i> , Veau,	<i>Kalveren</i> ou <i>Kalvers</i> , Veaux.

Exceptions en *h*.

4. *Bosch*, Bois, se dit au Pluriel *Boschen*, ainsi *Plasch*, *Vorsch*.

Et Semblables.

Exceptions en *k*.

5. *Dack*, Toict, & *Gebreck*, Défaut, ont au Pluriel *Daecken*, & *Gebreken*; *Kock*, Cuisinier a *Kocks*.

Et Semblables.

Exceptions en *l*.

6. Les Substantifs suivans admettent un double Pluriel en y ajoutant *en* ou *s*.

SINGULIER.		PLURIEL.
<i>Tafel</i> ,	Table,	<i>Tafelen</i> ou <i>Tafels</i> , Tables.
<i>Appel</i> ,	Pomme,	<i>Appelen</i> , <i>Appels</i> , Pommes.
<i>Vogel</i> ,	Oiseau,	<i>Vogelen</i> , <i>Vogels</i> , Oiseaux.
<i>Engel</i> ,	Anges,	<i>Engelen</i> , <i>Engels</i> , Anges.
<i>Duyvel</i> ,	Demon,	<i>Duyvelen</i> , <i>Duyvels</i> , Demons.
<i>Nagel</i> ,	Clou,	<i>Nagelen</i> , <i>Nagels</i> , Cloux.
<i>Brouwsel</i> ,	Brassinne,	<i>Brouwselen</i> , <i>Brouwsels</i> , Brassinnes.
<i>Hemel</i> ,	Ciel,	<i>Hemelen</i> , <i>Hemels</i> , Cieux, &c.

Stal, Ecurie, & quelques autres ont au Pluriel, *Stallen*, Ecuries.

Exceptions en *m*.

7. Quelques Substantifs qui se terminent par *Dom*, admettent *men*, pour former leur Pluriel par exemple.

SINGULIER.		PLURIEL.
<i>Ryckdom</i> ,	Richesse,	<i>Ryckdommen</i> , Richesses.
<i>Bisdom</i> ,	Evêché,	<i>Bisdommen</i> , Evêchés.
<i>Edeldom</i> ,	Noblesse,	<i>Edeldommen</i> , Noblesses.

Et Semblables.

Ajoutez y *Cam*, Peigne, qui se dit au Pluriel *Cammen*, Peignes.

Lam, Agneau, se dit au Pluriel *Lammeren*, ou *Lammers*.

Exceptions en *n*.

8. Quelques Noms suivans admettent un double Pluriel en y ajoutant, *en*, ou *s*. par exemple.

SINGULIER.		PLURIEL.	
<i>Keten</i> ,	Chaîne,	<i>Ketenen</i> ou <i>Ketens</i> ,	Chaînes.
<i>Leugen</i> ,	Mensonge,	<i>Leugenen</i> ,	<i>Leugens</i> ,
		Mensonges.	
<i>Soon</i> ,	Fils,	<i>Soonen</i> ,	<i>Soons</i> ,
		Fils.	
<i>Teecken</i> ,	Signe,	<i>Teeckenen</i> ,	<i>Teeckens</i> ,
		Signes.	

Et Semblables.

Man, Homme, admet au Pluriel *nen*, ou *s*. ainsi *Mannen*, ou *Mans*.

Les suivans font leur Pluriel en y ajoutant seulement *s*.

SINGULIER.		PLURIEL.	
<i>Wagen</i> ,	Chariot,	<i>Wagens</i> ,	Chariots.
<i>Degen</i> ,	Epée,	<i>Degens</i> ,	Epées,
<i>Molen</i> ,	Moulin,	<i>Molens</i> ,	Moulins.
<i>Toren</i> ,	Tour,	<i>Torens</i> ,	Tours.

Et Semblables.

Been, Jambe, ou Os, a au Pluriel, *Beenen*, Jambes, & *Bcenderen*, Os. Les Diminutifs qui se terminent par *n*. admettent *s*.

SINGULIER.		PLURIEL.	
<i>Boomken</i> ,	Arbrisseau,	<i>Boomkens</i> ,	Arbrisseaux.
<i>Manneken</i> ,	Hommelet,	<i>Mannekens</i>	Hommelets.
<i>Wyfken</i> ,	Femmelette,	<i>Wyfkens</i> ,	Femmelettes
<i>Mandeken</i> ,	Mandelette,	<i>Mandekens</i> ,	Mandelettes.
<i>Tonneken</i> ,	Tonnelette,	<i>Tonpekens</i> ,	Tonnelettes.
<i>Straetjen</i> ,	Ruelle,	<i>Straetjens</i> ,	Ruelles,

Et Semblables.

Exceptions en *p*.

9. Les Noms suivans qui se terminent par *p*, sont leur Pluriel en y joignant *pen*, par exemple.

SINGULIER.		PLURIEL.	
<i>Vrindschap</i> ,	Amitié,	<i>Vrindschappen</i> ,	Amitiés
<i>Maeghschap</i> ,	Parentage,	<i>Maeghschappen</i> ,	Parentages.
<i>Blydschap</i> ,	Joye,	<i>Blydschappen</i> ,	Joyes.
<i>Gefelschap</i> ,	Compagnie	<i>Gefelschappen</i> ,	Compagnies.
<i>Broederschap</i>	Confrerie,	<i>Broederschappen</i> ,	Confreries.
<i>Knop</i> ,	Boutton,	<i>Knoppen</i> ,	Bouttons.
<i>Sap</i> ,	Jus,	<i>Sappen</i> ,	Jus.
<i>Kop</i> ,	Tête,	<i>Koppen</i> ,	Têtes.
<i>Trap</i> ,	Degré,	<i>Trappen</i> ,	Degrés.
<i>Lap</i> ,	Fragment,	<i>Lappen</i> ,	Fragmens
		<i>Et Semblables.</i>	

Schip, Navire, se dit au Pluriel *Schepen*.

Exceptions en *r*.

10. Les suivans admettent un double Pluriel, en y ajoutant *en*, ou *s*, par exemple.

SINGULIER.		PLURIEL.	
<i>Vader</i> ,	Pere,	<i>Vaderen</i> ou <i>Vaders</i> ,	Peres.
<i>Moeder</i> ,	Mere,	<i>Moedren</i> ,	<i>Moeders</i> ,
		Meres.	
<i>Broeder</i> ,	Frere,	<i>Broederen</i> ,	<i>Broeders</i> ,
		Freres.	

SINGULIER.	PLURIEL.
<i>Sufter</i> , Sœur,	<i>Sufteren</i> , <i>Susters</i> , Sœurs.
<i>Swager</i> , Beau-Frere,	<i>Swageren</i> , <i>Swagers</i> , Beau-Freres.
<i>Dienaer</i> , Serviteur,	<i>Dienaeren</i> , <i>Dienaers</i> , Serviteurs.
<i>Bunder</i> , Bonnier,	<i>Bunderen</i> , <i>Bunders</i> , Bonniers.
<i>Water</i> , Eau,	<i>Wateren</i> , <i>Waters</i> , Eaux.
<i>Rapier</i> , Epeë,	<i>Rapieren</i> , <i>Rapiers</i> , Epeës.

Et Semblables.

Et les suivans admettent seulement la *s.* par exemple.

SINGULIER.	PLURIEL.
<i>Backer</i> , Boulanger,	<i>Backers</i> , Boulangers.
<i>Poeder</i> , Poudre,	<i>Poeders</i> , Poudres.
<i>Schencker</i> , Verfeur,	<i>Schenckers</i> , Verfeurs.
<i>Schryver</i> , Ecrivain,	<i>Schryvers</i> , Ecrivains.
<i>Hamer</i> , Marteau,	<i>Hamers</i> , Marteaux.
<i>Wyfer</i> , Quadran,	<i>Wysers</i> , Quadrans.
<i>Looper</i> , Courreur,	<i>Loopers</i> , Courreurs.
<i>Cooper</i> , Achepteur,	<i>Coopers</i> , Achepteurs.
<i>Iveraer</i> , Zelateur,	<i>Iveraers</i> , Zelateurs.

Et Semblables.

Exceptions en *s.*

II. *Vos*, Renard, *Os*, Boeuf, se disent au Pluriel, *Vossen*, Renards, *Ossen*, Boeuf.

Exceptions en *t*.

12. Les Substantifs suivans qui se terminent par *t*, font le Pluriel en *y* joignant *ten*, par exemple.

SINGULIER.		PLURIEL.	
<i>Pot</i> ,	<i>Pot</i> ,	<i>Potten</i> ,	<i>Pots</i> .
<i>Sot</i> ,	<i>Fol</i> ,	<i>Sotten</i> ,	<i>Foux</i> .
<i>Wet</i> ,	<i>Loy</i> ,	<i>Wetten</i> ,	<i>Loix</i> .
<i>Kat</i> ,	<i>Chat</i> ,	<i>Katten</i> ,	<i>Chats</i> .
<i>Rat</i> ,	<i>Rat</i> ,	<i>Ratten</i> ,	<i>Rats</i> .

Et Semblables.

Maet, Compagnon, se dit au Pluriel *Maets*,
Compagnons, *Spit*, Broche, au Pluriel *Speten*.

Exceptions en *y*.

13. *Ey*, Oeuf, se dit au Pluriel *Eyers*, Oeufs.

D. Ayant vû jusqu'ici de quel façon se fait le Pluriel des *Noms* Substantifs, enseignez-moy comment on forme le Pluriel des *Noms* Adjectifs.

R. Il se forme ordinairement en ajoutant une *e*, au Genre Neutre du Singulier, comme les exemples suivans vous feront voire plus clairement par leurs Terminaisons.

TERM.	SINGULIER	PLURIEL.	
Par <i>d</i> .	<i>Rood</i> ,	<i>Rouge</i> , <i>Roode</i> ,	<i>Rouges</i> .
<i>g</i> .	<i>Traeg</i> ,	<i>Tardif</i> , <i>Traege</i> ,	<i>Tardifs</i> .
<i>b</i> .	<i>Droevigh</i> ,	<i>Triste</i> , <i>Droevighe</i>	<i>Tristes</i> .
<i>k</i> .	<i>Moyelyck</i> ,	<i>Difficil</i> , <i>Moeyelycke</i>	<i>Difficils</i> .
<i>l</i> .	<i>Dertel</i> ,	<i>Petilent</i> , <i>Dertele</i> ,	<i>Petilents</i>
<i>m</i> .	<i>Bequaem</i> ,	<i>Capable</i> , <i>Bequaeme</i> ,	<i>Capables</i>
<i>n</i> .	<i>Schoon</i> ,	<i>Beau</i> , <i>Schoone</i> ,	<i>Beaux</i> .

32. Du Nombre des Noms.

TERM.	SINGULIER.	PLURIEL.
p.	Plomp,	Lourd, Plombe, Lourds.
r.	Swaer,	Pesant, Swaere, Pesants.
s.	Loos,	Maling, Loofe, Malings.
t.	Swart,	Noir, Swarte, Noirs.
w.	Blauw,	Bleu, Blauwe, Bleus.

D. Cette Regle est-elle sans Exceptions ?

R. Non ; car les Noms Adjectifs suivans font leur Pluriel, en retranchant la *f.* & y ajoutant *ve*, par exemple.

1. Exceptions en *f.*

SINGULIER.	PLURIEL.		
Styf,	Roid,	Styve,	Roids.
Grof,	Gros,	Grove,	Gros.
Doof,	Sourd,	Doove,	Sourds.
Droef,	Triste,	Droeve,	Tristes.
Lief,	Cher,	Lieve,	Chers.

Et Semblables.

2. Exceptions en *l.*

Snel, *Leger*, *Fel*, *Vigoureux*, *Vol*, *Plein*, *Smal*, *Étroit*, *Dul*, *Foux*, admettent, le pour former leur Pluriel & par consequent on dit, *Snelle*, *Felle*, *Volle*, *Smalle*, *Dulle*, &c.

Et Semblables.

3. Exceptions en *m.*

Tam, *Apprivoisé*, *Lam*, *Mutilé*, *Crom*, *Courbé*, *Stom*, *Muet*, *Dom*, *Lourd*, *Gram*, *Couroucé*, admettent *me* pour former le Pluriel, & par ainsi on dit, *Tamme*, *Lamme*, *Cromme*, *Stomme*,

*Stomme , Domme , Gramme , Stramme.
Et Semblables.*

4. Exceptions en *n*.

Dun , Tendre , admet *ne* pour former son Pluriel , & Consequenment on dit *Dunne ,* au Pluriel.

5. Exceptions en *p*.

Slap , Foible , admet *pe ,* & consequenment on dit *Slappe.*

6. Exceptions en *s*.

Ros , Roux , Los , Etourdi , admettent *se ,* & par ainsi on dit *Rosse , Roux ; Loffe , Etourdis.*

7. Exceptions en *t*.

Les suivans admettent *te ,* pour former leur Pluriel , comme vous verrez par les exemples suivans.

SINGULIER.		PLURIEL.	
<i>Wit ,</i>	Blanc ,	<i>Witte ,</i>	Blancs.
<i>Rot ,</i>	Pourri ,	<i>Rotte ,</i>	Pourris.
<i>Bot ,</i>	Lourd ,	<i>Botte ,</i>	Lourds.
<i>Sat ,</i>	Yvre ,	<i>Satte ,</i>	Yvres.
<i>Sot ,</i>	Fol ,	<i>Sotte ,</i>	Foux.
<i>Nat ,</i>	Humide ,	<i>Natte ,</i>	Humides.
<i>Vet ,</i>	Gras ,	<i>Vette ,</i>	Gras.

D. Tous les Noms ont-ils chacun un *Singulier* & un *Pluriel* ?

R. Comme les *Noms Adjectifs* doivent être du même Nombre , aussi bien que du même Genre que leurs *Substantifs* , ils ont toujours un *Singulier* , & un *Pluriel* , comme ils ont un *Masculin* , un *Féminin* , ou un *Neutre*.

C

Mais il y a des *Noms Substantifs* qui n'ont que le *Singulier* & d'autres qui n'ont que le *Pluriel*.

Ceux qui n'ont que le *Singulier*, sont par exemple les *Noms des Métaux*.

<i>Goud</i> ,	Or,	<i>Tin</i> ,	Etain.
<i>Silver</i> ,	Argent,	<i>Stael</i> ,	Acier.
<i>Lood</i> ,	Plomb,	<i>Koper</i> ,	Cuivre.
<i>Boter</i> ,	Bœurre,	<i>Inck</i> ,	Encre.
<i>Bloed</i> ,	Sang,	<i>Kaf</i> ,	Paille.
<i>Deegb</i> ,	Levain,	<i>Melck</i> ,	Lait.
<i>Dorst</i> ,	Soif,	<i>Peper</i> ,	Poivre.
<i>Douw</i> ,	Rosée,	<i>Pekel</i> ,	Saumure.
<i>Draf</i> ,	Drache,	<i>Peck</i> ,	Arpoix.
<i>Dreck</i> ,	Excrement,	<i>Ruste</i> ,	Repos.
<i>Gerst</i> ,	Orge,	<i>Rogghe</i> ,	Bled.
<i>Galm</i> ,	L'Echo,	<i>Slyck</i> ,	Bouë.
<i>Gars</i> ,	Herbe,	<i>Sneeuw</i> ,	Neige.
<i>Helm</i> ,	Heaume,	<i>Vaeck</i> ,	Sommeil.
<i>Honger</i> ,	Faim,	<i>Vleesch</i> ,	Chair.
<i>Haver</i> ,	Avoine,	<i>Woeker</i> ,	Ufure.
<i>Hoy</i> ,	Foin,	<i>Zaut</i> ,	Sel.
<i>Honingb</i> ,	Miel,		

Et Semblables.

Et ceux qui n'ont que le *Pluriel* sont.

<i>Herffenen</i> ,	Cervaux.
<i>Ouders</i> ,	Parents.
<i>Voor-Ouders</i> ,	Ancêtres.
<i>Luyden</i> ,	Gens.
<i>Staeten</i> ,	Etats.



ARTICLE VI.

Des Cas des Noms.

D. QUE signifie le mot *Cas* dans son Etymologie ?

R. Il signifie *Chute*, c'est-à-dire variété de Terminaisons.

D. Qu'elle est l'Origine de cette signification ?

R. C'est que le Grecs & les Latins exprimoient par différentes Terminaisons, au *Singulier* comme au *Pluriel*, les divers rapports d'un même *Nom* avec les autres *Mots* ; par exemple, *Dominus*, *Domini*, *Domino*, signifient en Latin ce que nous exprimons en Flamand par *den Heere*, le Seigneur, *van den Heere*, du Seigneur, *aen den Heere*, au Seigneur.

D. Y a-t-il, à proprement parler, dans la Langue Flamande des *Cas*, pris dans cette signification ?

R. Non : parce que les différentes Terminaisons qu'il peut y avoir dans les *Noms* Flamands, ne sont que pour distinguer le *Pluriel* d'avec le *Singulier*, ou le *Masculin* d'avec le *Féminin*, & qu'il n'y en a point pour marquer les différents rapports d'un *Nom* avec les autres *Mots*. Mais comme nous exprimons ces mêmes rapports, nous appelons *Cas* en Flamand, ce qui répond aux *Cas* des Grecs & des Latins.

D. Comment exprime-t-on les *Cas* en Flamand.

R. En joignant aux *Noms* de petits *Mots* que l'on appelle *Articles* & dont nous parlerons au Chapitre suivant,



ARTICLE VII.

Des Degrés de Comparaison.

D. QU'ENTEND-ON communément par *Degrés de Comparaison* ?

R. On entend différentes manières d'exprimer les qualités des choses avec plus ou moins d'étendue.

D. Quels *Noms* sont susceptibles des *Degrés de Comparaison* ?

R. Les *Noms Adjectifs*, parce qu'il n'y a que les *Noms Adjectifs* qui expriment les qualités avec rapport aux choses.

D. Pourquoi ces *Degrés* sont-ils appelés de *Comparaison* ?

R. Parce qu'on ne peut savoir que les qualités d'une chose ont plus ou moins d'étendue, qu'en la comparant à une autre.

D. Combien y a-t-il des *Degrés de Comparaison* ?

R. Il y en a trois, qui sont le *Positif*, le *Comparatif*, & le *Superlatif*.

DU POSITIF.

D. Qu'est-ce que le *Positif* ?

R. C'est une manière d'exprimer une qualité dans son idée simple, & sans aucune comparaison.

D. De quoi se sert-on pour exprimer le *Positif* ?

R. On se sert simplement de l'*Adjectif*, sans y rien ajouter. Ainsi, *Schoon*, Beau, *Groot*, Grand, *Gauw*, Habil, sont des *Adjectifs Positifs*.

D. Le *Positif* est-il proprement un *Degré de Comparaison* ?

R. Non : puis qu'il n'exprime simplement que

la qualité ; mais on l'appelle le premier *Degré de Comparaison* , parce qu'il est comme le fondement & l'Origine des autres.

DU COMPARATIF.

D. Qu'est-ce que le *Comparatif* ?

R. C'est une maniere d'exprimer une chose comparée à une autre, par une même, ou par différentes qualités.

D. Combien y a-t-il de sortes de *Comparatifs* ?

R. Il y en a de trois sortes ; savoir d'égalité, d'excès, & de défaut.

1. Le *Comparatif* d'égalité se forme en mettant les Mots, *Soo*, *Alfoo*, *si*, **AUSI**, avant les *Adjectifs*, comme, *soo Snel*, si Habile, *alfoo Wys*, aussi Sage, *soo Ryck*, si Riche.

2. Le *Comparatif* d'excès se forme communement en ajoutant à la fin des Mots *Adjectifs*, *er*, par exemple, *Wys-er*, plus Sage, *Ryck-er*, plus Riche, *Geleerd-er*, plus Savant.

NB. Vous observerés néanmoins les *Exceptions* suivantes.

1. *Grof*, *Scheef*, *Doof*, *Lief*, *Styf*, ont au *Comparatif*, *Grover*, *Scheever*, *Doover*, *Liever*, *Styver*.

2. *Snel*, *Fel*, *Vol*, *Smal*, *Hol*, *Kael*, *Geel*, *Adel*, au *Comparatif*, *Snelder*, *Felder*, *Volder*, *Smalder*, *Holder*, *Kaelder*, *Geelder*, *Adelder*.

3. *Tam*, *Lam*, *Stom*, *Dom*, *Crom*, *Gram*. Au *Comparatif* *Tammer*, *Lammer*, *Stommer*, *Dommer*, *Crommer*, *Grammer*.

4. *Klyn*, *Dun*, *Groen*, *Reyn*, *Schoon*, *Gemeyn*, *Effen*. Au *Comparatif*, *Klynder*, *Dunder*, *Groender*, *Reynder*, *Schoonder*, *Gemeynder*, *Effender*.

5. *Slap*, *Slapper*.

6. *Swaer*, *Teer*, *Dier*, *Suyver*, *Duyster*, *Seker*, *Bitter*, *Verr*, *Klaer*, *Doncker*, *Stuer*, *Dapper*,

38 *Des Degrés de Comparaison.*

Vruchtbaer. Au Comparatif, *Swaerder, Teerder, Dierder, Suyverder, Duysterder, Sekerder, Bitterder, Verrder, Klaerder, Donckerder, Stuerder, Dapperder, Vruchtbaerder.*

7. *Bot, Sot, Rot, Nat, Vet, Glat, Sat, Wit,* Au Comparatif, *Botter, Sotter, Natter, Vctter, Satter, Witter.*

8. *Los, Ros,* ont *Loffer, Rosser.*

9. Les *Adjectifs* suivans, font leur *Comparatif* d'excès de même qu'en François, en y mettant en avant le Mot *Meer* ou *Meerder*, PLUS, par exemple,

<i>Meer</i>	<i>Plus</i>	<i>Meerder</i>	<i>Plus</i>
<i>Afgelegen,</i>	<i>Eloigné,</i>	<i>Gekleed,</i>	<i>Habillé.</i>
<i>Bebouwd,</i>	<i>Bâti,</i>	<i>Hoorende,</i>	<i>Ecoutant.</i>
<i>Bekend,</i>	<i>Connu,</i>	<i>Siende,</i>	<i>Voyant.</i>
<i>Gebraden,</i>	<i>Rôti,</i>	<i>Vervalscht,</i>	<i>Falsifié.</i>
<i>Gesoden,</i>	<i>Bouilli,</i>	<i>Verminckt,</i>	<i>Mutilé.</i>
<i>Gerooft,</i>	<i>Grillé,</i>	<i>Vernuft,</i>	<i>Industrieux</i>
<i>Gekockt,</i>	<i>Cuit,</i>	<i>Volwassen,</i>	<i>Accru.</i>
<i>Gesauten,</i>	<i>Salé,</i>	<i>Uytgebongerd</i>	<i>Affammé.</i>
<i>Gequatst,</i>	<i>Blessé,</i>	<i>Weirelts,</i>	<i>Mondain.</i>
<i>Gekrukd,</i>	<i>Frisé,</i>		

Et semblables dont l'usage vous instruira plus amplement.

3. Le *Comparatif* de défaut se forme, de même qu'en François, en mettant le Mot, *Min* ou *Minder*, MOINS, avant les *Adjectifs*, comme par exemple.

<i>Min</i>	<i>Moins</i>	<i>Minder</i>	<i>Moins</i>
<i>Ryck,</i>	<i>Riche,</i>	<i>Afgelegen,</i>	<i>Eloigné.</i>
<i>Grof,</i>	<i>Gros,</i>	<i>Bekend,</i>	<i>Connu.</i>
<i>Snel,</i>	<i>Agil,</i>	<i>Gebraden,</i>	<i>Rôti.</i>
<i>Tam,</i>	<i>Apprivoisé,</i>	<i>Gesauten,</i>	<i>Salé.</i>

Min	Moins	Minder	Moins
Schaon ,	Beau ,	Gekruuld ,	Frisé.
Swaer ,	Pésant ,	Siende ,	Voyant.
Bot ,	Lourd ,	Weirelts ,	Mondain.

Exceptions.

1. *Klyn*, Petit, *Dun*, Tendre, font leur *Comparatif*, de défaut, de la même maniere que celui d'excés, car on ne dit *minder Klyn*, *minder Dun*, mais, *Klynder*, & *Dunder*, plus Petit, plus Tendre.

2. *Goed*, Bon, se dit aux Degrés de *Comparatif* *Beter*, Meilleur, *Quaed*, Mauvais, *Arger*, Pire, *Wynigh*, Peu, *Minder*, Moins, *Veel*, Beaucoup, *Meerder*, Plus.

D. Expliquez-moi par des exemples la définition que vous avez donnée du *Comparatif*?

R. Quand on dit, *Afa is grooter als Europa*, L'Asie est plus grande que l'Europe, on compare l'Asie & l'Europe par une seule qualité qui est celle de la grandeur; & quand on dit. *De Ryckdommen syn dickwils verderffelycker, als de Armoede ongemackelyck is*. Les Richesses sont souvent plus funestes, que la Pauvreté, n'est incommode. On compare les Richesses & la Pauvreté par les différentes qualités de funestes & d'incommode.

D. Que s'ensuit-il de l'idée que vous venez de donner du *Comparatif*?

R. Il s'ensuit que dans toute Comparaison il y a toujours deux termes qui sont, la chose que l'on compare, & la chose avec laquelle elle est comparée.

D. Comment joint-on dans les discours les deux termes d'une Comparaison?

40 Des Degrés de Comparaison.

R. Par le moyen de la Conjonction, *Als, QUE* ; comme quand on dit : *gy en syt soo gauw niet als uwen Broeder*. Vous n'êtes pas aussi habile que votre Frere. *De Historie is nutter als het Musieck*. L'Histoire est plus utile que la Musique. *Alexander was min voorsigtig als Cesar*. Alexandre étoit moins prudent que Cesar.

DU SUPERLATIF.

D. Qu'est-ce que le *Superlatif* ?

R. C'est une maniere d'exprimer le suprême degré d'une qualité.

D. Combien y a-t-il de sortes de *Superlatifs* ?

R. Il y en a deux sortes ; le *Superlatif absolu* & le *Superlatif relatif*.

D. Qu'est-ce que le *Superlatif absolu* ?

R. C'est celui qui exprime le suprême degré de la qualité d'une maniere absolue, & sans rapport à autre chose.

D. Comment exprime-t-on ce *Superlatif absolu* ?

R. En mettant *Seer*, Très, ou *Sterck*, Fort, avant le Noms *Adjectifs*, comme dans ces exemples, *Cicero was seer welsprekend*, Cicero étoit très éloquent, *mynen Broeder is sterck sieck*, mon Frere est fort malade. Ou l'on voit que les *Adjectifs* sont mis au suprême degré, sans rapport à aucune autre chose.

D. Qu'est-ce que le *Superlatif relatif* ?

R. C'est celui qui exprime le suprême degré de la qualité, avec un rapport de Comparaison à quelqu'autre chose.

D. Comment exprime-t-on ce *Superlatif relatif* ?

R. En joignant à la fin des *Adjectifs* l'adjection *ste* ou *sten*, & quelques fois on met encor avant les *Adjectifs*, *alder*, LE PLUS, comme dans ces exemples : *Alexander was den kloecksten der*

Menschen, Alexandre étoit le plus brave des Hommes. *Myne Suster is de alder geluckigbste der Vrouwen*. Ma Sœur est la plus heureuse des Femmes; ou l'on peut remarquer que l'*Adjectif* mis au suprême degré, a un rapport de Comparaison à un second terme qui est *der Menschen*, des Hommes, dans la première Phrase, & *der Vrouwen*, des Femmes dans l'autre.

Exception.

D. Vous m'avez donné le *Comparatif* des quatre Mots suivans, *Goed*, *Quaed*, *Wynigh*, *Veel*, apprenez moi leur *Superlatif*.

R. *Goed*, Bon, a au *Superlatif*, *Besten*, le Meilleur, *Quaed*, Mauvais, *Argbsten*, le plus Mauvais, *Weynigh*, Peu, *Minsten*, le Moins, *Veel*, Beaucoup, *Meersten* ou *Meeften*, le Plus.

D. Le second terme est-il toujours exprimé?

R. Non : il est quelques fois sous-entendu ; comme si je dis, *Daer syn dertigh Scholieren in de Retborica : mynen Broeder is den bequaemsten*. Il y a trente Ecoliers en Rhétorique : mon Frere est le plus habile ; c'est-à-dire le plus habile de trente Ecoliers.

D. En quel *Cas* met-on le Nom qui exprime le second terme du *Superlatif relatif*?

R. On le met toujours au *Génitif*, comme on la vu dans les exemples précédents.

D. Pourquoi avez vous dit que les degrés de Comparaison conviennent aux Noms *Adjectifs*?

R. Parce qu'il n'y a que les qualités ou les manieres d'être, exprimées par les Noms *Adjectifs*, qui soient susceptibles du plus & du moins, & par lesquelles les choses ou les substances puissent être comparées les unes aux autres. Ainsi on ne dira pas, *D'eene Tafel is min ofte*

42 Observations sur les Noms &c.

meer Tafel als d'andere. L'une Table est plus ou moins Table qu'une autre; mais on dira bien, *d'eene Tafel is min ofte meer Schoon, Swaer, Hoogh, als de andere.* L'une Table, est plus ou moins Belle, Pesante, Haute, que l'autre.



ARTICLE VIII.

Observations sur les Noms Substantifs & Adjectifs.

D. **Q**UEL rapport y a-t-il entre le Nom Substantif & le Nom Adjectif?

R. Il n'est pas nécessaire qu'un Nom Substantif soit accompagné d'un Nom Adjectif; mais un Nom Adjectif suppose toujours un Nom Substantif auquel il se rapporte.

D. Comment s'accorde en Flamand l'Adjectif avec le Substantif.

R. En Genre & en Nombre; c'est-à-dire, qu'un Nom Adjectif doit être du même Genre, & du même Nombre que le Nom Substantif auquel il se rapporte; comme quand on dit, *desen voorfightighen Man*, ce prudent Homme, *de voorfightighe Mannen*, les prudents Hommes, *die voorfightighe Vrouwen*, ces prudentes Femmes.

Cette Regle doit également s'appliquer aux autres parties du Discours qui ont différentes Terminaisons pour le Masculin & le Féminin, le Singulier & le Pluriel, tels que les Pronoms & les Participes, dont on parlera dans la suite.

Ainsi ce seroit une faute essentielle que de mettre un Adjectif Féminin avec un Substantif Masculin ou un Adjectif Masculin avec un Substantif Féminin: ce qui arrive le plus souvent faute

De favoir le Genre du *Substantif*, par exemple si je dirois, *een schoone Man*, une belle Homme, *eenen schoonen Vrouwe*, un beau Femme, *eenen schoonen Huys*, un beau Maison, au lieu que je dois dire, *eenen schoonen Man*, un bel Homme, *eene schoone Vrouwe*, une belle Femme, *een schoon Huys*, une belle Maison, *schoone Boecken*, beaux Livres, *schoone Dochters*, belles Filles, *schoone Landen*, belles Terres. Parce que le premier *Substantif*, est du *Masculin*, le second du *Féminin*, & le troisiéme du *Neutre*, & que leur *Adjectifs* doivent être au même Genre & Nombre.

Exceptions.

D. Les Noms *Adjectifs* doivent ils toujours être du même Genre & Nombre que les *Substantifs* ?

R. Non: car on dit; *de Mannen de welke kloeck zyn*, & non *kloecke*, *de Vrouwen de welke goed zyn*, & non *goede*, *de Huysen de welke ledigh zyn*, & non *ledighe*, nonobstant qu'on dit au Pluriel, *kloecke Mannen*, forts Hommes, *goeds Vrouwen*, bonnes Femmes, *ledighe Huysen*, Maisons vuides.

De même quand un Nom *Adjectif* se rapporte à plusieurs *Substantifs* Singuliers ou Pluriels & de divers Genres par exemple; *mynen Broeder ende myne Suster zyn droef* & non *droeve*, mon Frere & ma Soeur sont triste & non tristes, *myne Oomen ende Moeyen zyn ryck* & non *rycke*, mes Oncles & Tantes sont riche & non riches. Nonobstant qu'on dit au Pluriel, *droeve Broeders*, *droeve Susters*, tristes Freres, tristes Soeurs, *rycke Oomen*, riches Oncles, *rycke Moeyen*, riches Tantes. Les *Adjectifs* *Kloeck*, *Goed*, *Ledigh*, *Droef* & *Ryck*, se trouvent ici au Genre *Neutre* du Nombre *Singulier*.

44 De l'Article, Déclinaison des Noms &c.

D. Mais trouve-t-on toujours dans la même Phrase, le Nom *Substantif* auquel se rapporte un *Adjectif* ?

R. Il arrive souvent que les *Adjectifs* n'ont rapport à aucun *Substantif* exprimé dans le Discours & qu'ils n'ont qu'un *Substantif* vague & général, & alors ils sont encor du Genre *Neutre*, comme quand on dit ; *bet is voordeeligh te studeren.* Il est utile d'étudier, *bet is schoon om sien.* Il est beau à voir, *bet is droef om booren.* Il est triste à entendre, *bet is swaer om draghen.* Il est pésant à porter.

D. N'y a-t-il pas quelques fois un *Substantif* sous-entendu, parce qu'il a été exprimé dans quelque Phrase précédente.

R. Oui ; pour le trouver, il faut examiner à quoi peut convenir ce qui est exprimé par le Nom *Adjectif* ; par exemple : *dese Wyse verwonderen bun over uw werck.* Ces *Savants* (ayant parlé antérieurement de quelques Hommes) admirent votre Ouvrage.



CHAPITRE IV.

De l'Article, de la Déclinaison des Noms & des Cas.

D. QU'EST ce qu'un *Article* ?

R. C'est un Mot qui se met avant les Noms pour déterminer l'étendue selon laquelle ils doivent être pris.

D. Combien y a-t-il des sortes d'*Articles* ?

R. Quatre : l'*Article défini*, l'*Article indéfini*, l'*Article partitif*, que l'on peut encor nommer *Article indéterminé*, & l'*Article Eenen, Eene, Un, Une.*

D. Quel est l'usage le plus commun des *Articles* ?

R. C'est de faire connoître le Genre, le Nombre, & le *Cas* du Nom avant lesquels ils sont mis.



ARTICLE I.

Des Articles.

D. COMBIEN y a-t-il des *Articles définis* ?

R. Trois, savoir, *Den*, LE, *De*, LA, & *Het*, LE ou LA, qui sont tous trois au Pluriel, *De*, LES.

D. Comment font ils connoître le Genre du Nom auquel ils sont joints.

R. En ce que *Den*, LE, se met avant les Noms Masculins, *De*, LA, avant les Noms Féminins, & *Het*, LE ou LA avant les Noms Neutres, comme *den Hemel*, le Ciel, *de Aerde*, la Terre, *bet Ryck*, le Royaume, *bet Huys*, la Maison.

D. Comment font ils connoître le Nombre des Noms ?

R. En ce que, *Den*, LE, *De*, LA, & *Het*, LE ou LA, précèdent toujours les Noms Masculins, Féminins, ou Neutres qui sont au Singulier, comme *den Boer*, le Paysan, *de Straete*, la Ruë, *bet Huys*, la Maison, & que *De*, LES, n'est mis qu'avant les Noms de trois Genres au Pluriel: comme *de Boeren*, les Paysans, *de Straeten*, les Ruës, *de Huysen*, les Maisons.

D. Qu'arrive-t-il quand l'Article *De*, LA, se trouve avant des Noms *Substantifs* ou *Adjectifs* qui commencent par une Voyelle ou par une *b*, non aspirée ?

R. On en supprime la lettre *e*, & on y substitue une Apostrophe (') ainsi au lieu de dire, *de Aer-*

46 *De l' Article, Déclinaison des Noms, &c.*
de, de Uere, de Opdraght, de Hand. On dit *d'Aerde, de, d'Uere, d'Opdraght, d'Hand,* & ainsi des suivans, *d'Ongelucken, d'Ongevallen, d'Aerbeyders, d'Handen, d'Ongeluckighe, d'Onachtsueme, d'Onwetende,* on dit encor, *t'Velt, t'Ryck, t'Lant, t'Hooft,* &c. au lieu de dire, *bet Velt, bet Ryck, bet Lant, bet Hooft.*



ARTICLE II.

Des Déclinaisons & des Cas.

D. COMMENT les Articles font-ils connoître les *Cas* ?

R. Par les différentes manieres dont ils sont employés avant un même Nom.

D. Quel est donc vôtre objet en expliquant les *Cas* ?

R. C'est de faire connoître les différents Etats dans lesquels un Nom ou Pronom peut être considéré.

DU NOMINATIF.

D. Quand un Nom est précédé d'un des Articles, *Den, LE, De, LA, Het* ou *t'* en quel *Cas* est-il ?

R. Au *Nominatif* ?

D. Qu'elle est l'Etymologie de Mot *Nominatif* ?

R. Il est formé d'un Verbe Latin qui signifie *Nommer.*

D. Qu'est-ce qu'un *Nominatif* ?

R. C'est un *Cas* par lequel on exprime une chose, comme nommée simplement, ou comme sujet d'une proposition.

D. Eclaircissez cela par quelques exemples.

R. Quand je prononce ces Mots, *den Hemel, le Ciel, de Aerde, la Terre, de Zee, la Mer, des*

Huys, la Maison, *t'Water*, l'Eau, je ne fais que nommer les choses qu'ils signifient; & quand je dis *den Hemel is schoon*, le Ciel est beau, *de Aerde is vruchtbaer*, la Terre est féconde, *de Zee is onrustigh*, la Mer est agitée &c. J'exprime ces mêmes choses comme sujets chacune d'une proposition, & les Noms *Hemel*, Ciel, *Aerde*, Terre, *Zee*, Mer, &c. Sont au Nominatif en l'une & en l'autre circonstance.

DU GENITIF.

D. Quand un Nom est précédé d'un des Articles, *Van*, *Van den*, *Eender*, *Van de*, *Der*, *Des*, *Van het*, *Van t'*, DE, DU, DE LA, D'UN, OU D'UNE, ou qu'il y est ajoutée un *s.* à la fin en quel Cas est-il ?

R. Au Genitif.

D. Quelle est l'Étymologie du mot *Genitif* ?

R. Il est formé d'un Verbe Latin qui signifie *Engendrer* ou *Produire*.

D. Qu'est-ce que le *Genitif* ?

R. C'est un Cas qui exprime en général le rapport d'une chose qui appartient à une autre en quelque maniere que ce soit.

D. Quelles sont les principales especes de ce rapport général ?

R. Ce sont les rapports, du tout à la partie : *een Lid des Lichaems* : un Membre du Corps, *een Maend van t' Jaer*, un Mois de l'Année : *de Deure van een Huys*, la Porte d'une Maison, *Konings- Bloed*, Sang du Roy, *Schaepe- Vel*, Peau du Mouton, &c.

Du sujet à l'attribut : *de wysheyd van Salomon* : la sagesse de Salomon : *de barmhertigheyd Gods* : la miséricorde de Dieu : &c.

De l'attribut au sujet : *eene Bloeme van eenen lieffelycken reuck* : une Fleur d'une odeur agréa-

48 De l' Article , Déclinaison des Noms , &c.
ble : eenen Jongh-Man van groote ſachtmoedigbeyd ,
un Jeun Homme d'une grande modestie.

De la cause à l'effet : *t'Werck van God* : l'Ouvrage de Dieu : *de spreucken van Cicero* : les oraisons de Ciceron : *t'licht der Sonne* : la lumiere du Soleil.

De l'effet à la cause : *den Schepper des Werelds* : le Créateur du Monde : *den Aubeur van ecnen Boeck* : l'Auteur d'un Livre : *den Werck-Man eender band-werck* : l'Ouvrier d'une machine.

De l'objet aux Actes de notre Ame : *de liefde Gods* : l'amour de Dieu : *de vreesse des Doods* : la crainte de la Mort , *den afkeer der Sonde* ; l'horreur du vice.

Du possesseur a la chose possédée : *de Staten des Konings* , les Etats du Roy : *de Privilegien der Kercke* : les Privileges de l'Eglise : *de Ryckdommen van Cresus* , les Richesses de Cresus.

De la chose possédée au possesseur : *den Koningh van Franckryck* , le Roy de France , *den Meeſter van t' Huys* , le Maître de la Maison , *den Eygenaer van t' Land* , le Proprietaire de la Terre.

Du Nom propre au Nom commun : *bet Ryck van Spagnien* , le Royaume d'Espagne , *de Stadt van Brussel* , la Ville de Bruxelles , *de Riviere der Schelde* , la Riviere de l'Escaut , &c.

On peut encore exprimer par le Génitif , beaucoup d'autre rapports que l'usage apprendra.

D. A la suite de quels Mots se trouve le Génitif ?

R. Il ne se trouve qu'à la suite des Noms , soit *Substantifs* , comme on l'a vû dans les exemples précédents , soit *Adjectifs* , comme dans ceux-ci *Eers-gierigh* , Jaloux de sa réputation , *Bloedsdorsligh* , *Mans-jot* , *Kryghs-maghtigh*.

Du

DU DATIF.

D. Quand un des Articles *Aen*, *Aen den*, *Aen de*, *Aen het*, ou *aen t'*, precede un Nom quel cas designe-t'il ?

R. Le Datif.

D. Quelle est l'Étymologie du mot *Datif* ?

R. Il est formé d'un mot Latin, qui signifie donner.

D. Qu'est-ce que le *Datif* ?

R. C'est un Cas qui marque un rapport d'attribution ; de quelque maniere qu'elle se fasse.

D. Donnez en des exemples.

R. Dans, *God heeft aen Abraham beloft vele naerkomelingen* : Dieu a promis une nombreuse posterité à Abraham, Abraham, est considéré comme la fin de l'action de promettre.

Dans, *Den goeden Raed is noodsaeckelyck aen de Jonghe Luyden* : le bon conseil est nécessaire aux jeunes Gens : *den Koningh heeft eene gunste aen mynen Vader gejoint* ; le Roy a accordé une grace à mon Pere. On voit que *den goeden Raed*, le bon Conseil & *Gunste*, Grace, sont considérés comme étant au profit des Jeunes Gens & de mon Pere.

Dans, *de ledigbeyd is schaedlyck aen de Menschen* : l'Oisiveté est pernicieuse aux Hommes *de ledigbeyd*, l'oisiveté, est considéré comme étant au dommage des Hommes.

D. Le *Datif* n'a-t'il pas d'autres manieres de signifier ?

R. Oui : mais elles peuvent toutes se rapporter à quelque espece d'attribution.

DE L'ACCUSATIF.

D. Quelle est l'Étymologie du mot *Accusatif* ?

D

50 De l'Article, Déclinaison des Noms, &c.

R. Il est formé du Verbe Latin qui signifie, Accuser.

D. Qu'est-ce que l'Accusatif?

R. C'est un *Cas* par lequel on exprime le terme d'une action ou d'un rapport, c'est-à-dire, le régime absolu des Verbes *Actifs* ou le régime de quelques prépositions.

D. Montrez-moi l'un & l'autre usage de l'Accusatif dans un seul exemple.

R. Dans cette Phrase, *komt tot my ick sal u genesen*, venez chez moi je vous guerirai, *u*, VOUS est le régime absolu du Verbe Actif *genesen* guerir, & *my*, MOI, est le régime de la préposition *tot*, CHEZ.

D. L'Accusatif ne différant en rien du Nominatif par l'expression, comment peut-on distinguer l'un d'avec l'autre?

R. En ce que le *Nominatif* est ordinairement ou peut se mettre avant le Verbe, comme exprimant le sujet dont on affirme quelque chose; au lieu que l'Accusatif ne peut être mis dans l'ordre naturel du Discours, qu'après un Verbe Actif ou une préposition, comme exprimant le terme d'une action ou d'un rapport.

DU VOCATIF.

D. Quelle est l'Étymologie du Mot *Vocatif*?

R. Il est formé d'un Verbe Latin qui signifie appeler.

D. Qu'est-ce qu'un *Vocatif*?

R. C'est un *Cas* par lequel on nomme la personne à qui on parle, ou la chose à laquelle on s'adresse, comme si c'étoit une personne.

D. Comment exprime-t-on le *Vocatif*?

R. On l'exprime ordinairement par le Nom

sans Article, ou quelques fois par le Nom précédé du signe d'exclamation ô.

D. De quelle personne sont les Noms mis au *Vocatif*?

R. Ils sont toujours de la seconde personne, puisqu'ils marquent celle à qui on adresse la parole & que les Verbes qui s'y rapportent sont toujours à la seconde personne: comme quand on dit, HEERE, *ghy zyt myne hope*; SEIGNEUR, vous êtes mon espérance.

D. Y a-t'il toujours dans le Discours un Verbe qui se rapporte au *Vocatif*?

R. Non: quelquefois le Verbe n'y a aucun rapport, & a un autre *Nominatif*; comme quand on dit, GROOTEN GOD, *hoe vreeselyck syn uw Oordeelen!* GRAND DIEU, que vos Jugemens sont redoutables! Mais si le *Vocatif* a rapport à un Verbe, il le régit, soit qu'il le précède ou qu'il le suive: & alors ce Verbe ne peut être qu'à une seconde personne ou de l'*Imperatif* ou de quelque tems de l'*Indicatif*, comme dans ces Phrases, KLOECKE SOLDAATEN, *ghy hebt veel glorie verworven*, BRAVES SOLDATS, vous vous êtes acquis beaucoup de gloire. HEMELEN, *verboort myne stemme*, CIEUX, écoutez ma voix. AERDE, *opent uw Oore*. TERRE, prête l'Oreille. *En laet niet toe*, ô MYNEN GOD, *dat ick beproeve de straffigbeyd van uwe reghtvoerdigbeyd*, ne permettez pas, ô MON DIEU, que j'éprouve la rigueur de vôtre Justice.

D. Quelle observation peut-on faire à l'égard des Verbes qui se rapportent au *Vocatif*?

R. C'est que les secondes personnes de l'*Imperatif* ne peuvent être régies que par un *Vocatif* qui en est le sujet & qui y tient lieu de *Nominatif* du Verbe, quoique souvent il ne soit pas exprimé: comme quand on dit à une personne,

D 24

52 De l'Article, Déclinaison des Noms, &c.

komt met my, venez avec moi, c'est-à-dire. *Myn Heer oft alfulcken*, *komt met my*, Monsieur, ou un tel, venez avec moi.

Au lieu que les secondes personnes des autres tems, ne peuvent se rapporter à un *Vocatif*; & quand elles s'y rapportent, elles ont de plus un *Nominatif* exprimé par le pronom personnel, *gy* ou *u*, TU ou VOUS comme dans ces exemples, *Fortuyn*, *GHY hebt my bedrogen*. Fortune, TU m'as trompé. *Groote van de Aerde*, *GHY-LIEDEN hebt uw geluck op dese Weireld*, Grands de la Terre, VOUS avez vôtre bonheur en ce monde.

DE L'ABLATIF.

D. Quelle est l'Étymologie du mot *Ablatif*?

R. Il est formé d'un Verbe Latin qui signifie ôter.

D. Qu'est-ce que l'*Ablatif*?

R. C'est un *Cas* par lequel on exprime dans les Noms un rapport de séparation, de division, ou de privation: comme quand on dit, *Jesus-Christus heeft ons verlost van de slavernye des Duyvels*. Jesus-Christ nous a délivrés de l'esclavage du Démon. *Hy dreef bem van het Hof*, il le chassa de la Cour, *by viel van t' Dack*, il tomba du Toict.

D. Quelle différence y a-t-il entre le *Génitif* & l'*Ablatif*?

R. Il n'y en a pas quant à l'expression, mais il y en a quant à la signification, en ce que le *Génitif* marque les choses comme unies; au lieu que l'*Ablatif* les marque le plus souvent comme séparées. Mais ce qui les distingue sur tout l'un de l'autre, c'est que le *Génitif* est toujours régi par un Nom, comme nous l'avons dit, &

que l'*Ablatif* n'est guerre régi que par un Verbe, à moins qu'il ne soit par quelques Noms qui marquent expressement séparation, division, ou privation, comme dans ces exemples; *op t' uytgaen van myne Kamer*, à la sortie de ma Chambre, *op myn vertreck van Roomen*. à mon départ de Rome &c.

D. Que s'enfuit-il de cette dernière différence ?

R. Il s'enfuit que les Noms qui ont les *Articles* communs au *Génitif* & à l'*Ablatif*, doivent être censés à l'*Ablatif*, dès qu'ils sont regime de quelque Verbe, comme dans ces Phrases, *eene gratie van den Koningh verwerven*: obtenir une grace du Roy, *imand van syne goederen ontblooten*: dépouiller quelqu'un de ses biens: *eene gifte van den Prince ontfangen*: recevoir un présent du Prince: *bemind zyn vant' Volck*: être aimé du Peuple: *bekend zyn van de groote*, être connu des grands.

Ce qu'on dit des Verbes s'entend également des participes; comme, *van God af-hangende*, dépendant de Dieu, *bemind van t' Volck*, aimé du Peuple.

D. Qu'est-ce que décliner un Nom ?

R. C'est en Grec & en Latin réciter tous les Cas d'un Nom; c'est-à-dire, réciter un Nom avec les différentes Terminaisons qu'il peut avoir au *Singulier* & au *Pluriel*. Mais décliner un Nom Flamand, n'est autre chose que d'y joindre les *Articles* par le moyen desquels il exprime les Cas des Grecs & des Latins.

D. Déclinez avec l'*Article* défini, indéfini, & partitif.

R. Je vous les donnerai Alphabetiquement selon les Terminaisons, des Noms *Substantifs* qui se déclinent par la Règle générale, avec leurs

54 *Déclinaisons des Noms, &c.*

exceptions y jointes: Mais d'autant que le *Vocatif*, n'a pas lieu dans biens des Noms ou Pronoms, & qu'il s'exprime toujours comme le *Nominatif* on le supprimera ici.

Premiere Déclinaison Réguliere en *d*.

Hoed, Chapeau du Genre *Masculin*.

SINGULIER.

NOMIN.	<i>Den Hoed.</i>	NOMIN.	le Chapeau.
GENIT.	<i>Van Den Hoed.</i>	GENIT.	du Chapeau.
DATIF.	<i>Aen Den Hoed.</i>	DATIF.	au Chapeau.
ACCUS.	<i>Den Hoed.</i>	ACCUS.	le Chapeau.
VOCAT.			
ABLAT.	<i>Van Den Hoed.</i>	ABLAT.	du Chapeau.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Hoeden.</i>	NOM.	les Chapeaux.
GEN.	<i>{ van de ou der } Hoeden.</i>	GEN.	des Chapeaux.
DAT.	<i>aen de Hoeden.</i>	DAT.	aux Chapeaux.
ACC.	<i>de Hoeden.</i>	ACC.	les Chapeaux.
VOC.			
ABL.	<i>van de Hoeden.</i>	ABL.	des Chapeaux.

Déclinez ainsi, *Draed*, *Raed*, *God*, & semblables.

Deuxieme Déclinaison Réguliere en *d*.

Land, Terre ou Pays du Genre *Neutre*.

SINGULIER.

NOM.	<i>{ t' ou bet }</i>	<i>Land.</i>	NOMIN.	le Pays.
GEN.	<i>{ van t' ou van bet ou }</i>	<i>Land. s'Lands.</i>	GENIT.	du Pays.

DAT.	{ aen t' ou aen bet }	Land.	DATIF.	au Pays.
ACC.	{ t' ou bet }	Land.	ACCUS.	le Pays.
VOC.				
ABL.	{ van t' ou van bet }	Land.	ABLAT.	du Pays.

PLURIEL.

NOM.	de Landen.	NOMIN.	les Pays.
GEN.	van de Landen.	GENIT.	des Pays.
DAT.	aen de Landen.	DATIF.	aux Pays.
ACC.	de Landen.	ACCUS.	les Pays.
VOC.		VOCAT.	
ABL.	van de Landen.	ABLAT.	des Pays.

Déclinez ainsi, *Brood, Geld, Gebod, Gebed, Kruid, Lynwaerd, Peerd, Saed*, & semblables.

Premiere Exception en *d*.

Kleed, Habit du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ t' ou bet }	<i>Kleed</i> .	l'Habit.
GEN.	{ van t' ou van bet }	<i>Kleed</i> .	de l'Habit.
DAT.	{ aen t' ou aen bet }	<i>Kleed</i> .	à l'Habit.

56 *Déclinaisons des Noms, &c.*

ACC. { *t'*
ou
bet } *Kleed.* l'Habit.

VOC.

ABL. { *vant'*
ou
van bet } *Kleed.* de l'Habit.

PLURIEL.

NOM. *de* { *Kleederen.*
ou
les Habits.

GEN. *van de* { *Kleeders.*
Kleederen.
ou
des Habits.

DAT. *aen de* { *Kleeders.*
Kleederen.
ou
aux Habits.

ACC. *de* { *Kleeders.*
Kleederen.
ou
les Habits.

VOC.

ABL. *van de* { *Kleeders.*
Kleederen.
ou
des Habits.

VOC.

ABL. *van de* { *Kleeders.*
Kleederen.
ou
des Habits.

DAT. *aen de* { *Kleeders.*
Kleederen.
ou
aux Habits.

ACC. *de* { *Kleeders.*
Kleederen.
ou
les Habits.

VOC.

ABL. *van de* { *Kleeders.*
Kleederen.
ou
des Habits.

DAT. *aen de* { *Kleeders.*
Kleederen.
ou
aux Habits.

ACC. *de* { *Kleeders.*
Kleederen.
ou
les Habits.

VOC.

ABL. *van de* { *Kleeders.*
Kleederen.
ou
des Habits.

DAT. *aen de* { *Kleeders.*
Kleederen.
ou
aux Habits.

ACC. *de* { *Kleeders.*
Kleederen.
ou
les Habits.

Déclinez ainsi *Kind, Rund, Rad, Berd, Blad, Gemoed, Lied, & semblables.*

Deuxième Exception en *d.*

Waerbeyd, Verité, du Genre Féminin.

SINGULIER.

NOM. *de Waerbeyd.* la Verité.

GEN. { *van de*
ou
der } *Waerbeyd.*
ou
des } *de la Verité.*
Waerbeyds.

DAT.	<i>aen de Waerbeyd.</i>	à la Verité.
ACC.	<i>de Waerbeyd.</i>	la Verité.
VOC.		
ABL.	<i>van de Waerbeyd.</i>	de la Verité.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Waerbeden.</i>	les Verités.	
GEN.	$\left. \begin{array}{l} \textit{van de} \\ \textit{ou} \\ \textit{der} \end{array} \right\}$	<i>Waerbeden.</i>	des Verités.
DAT.	<i>aen de Waerbeden.</i>	aux Verités.	
ACC.	<i>de Waerbeden.</i>	les Verités.	
VOC.			
ABL.	<i>van de Waerbeden</i>	des Verités.	

Déclinez ainsi, *Gierigbeyd*, *Loosbeyd*, *Boosbeyd*, *Traegbeyd*, & semblables.

Troisième Exception en *d*.

Stad, Ville, du Genre Féminin.

SINGULIER.

NOM.	<i>de Stad.</i>	la Ville.	
GEN.	$\left. \begin{array}{l} \textit{van de} \\ \textit{ou} \\ \textit{der} \end{array} \right\}$	<i>Stad.</i>	de la Ville.
DAT.	<i>aen de Stad.</i>	à la Ville.	
ACC.	<i>de Stad.</i>	la Ville.	
VOC.			
ABL.	<i>van de Stad.</i>	de la Ville.	

PLURIEL.

NOM.	<i>de Steden.</i>	les Villes.	
GEN.	$\left. \begin{array}{l} \textit{van de} \\ \textit{ou} \\ \textit{der} \end{array} \right\}$	<i>Steden.</i>	des Villes.
DAT.	<i>aen de Steden.</i>	aux Villes.	
ACC.	<i>de Steden.</i>	les Villes.	
VOC.			

§ 8 *Déclinaisons des Noms, &c.*

ABL. *van de Steden.* des Villes.

Déclinez ainsi semblables, & ses composés comme *voor-Stad* &c.

Quatrième Exception en *d.*

Smid, Maréchal, du Genre *Masculin.*

SINGULIER.

NOM.	<i>den Smid.</i>	le Maréchal.
GEN.	<i>van den Smid.</i>	du Maréchal.
DAT.	<i>aen den Smid.</i>	au Maréchal.
ACC.	<i>den Smid.</i>	le Maréchal.
VOC.		
ABL.	<i>van den Smid</i>	du Maréchal.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Smeden.</i>	les Maréchaux.
GEN.	{ <i>van de</i> ou <i>der</i> } <i>Smeden.</i>	des Maréchaux.
DAT.	<i>aen de Smeden.</i>	aux Maréchaux.
ACC.	<i>de Smeden.</i>	les Maréchaux.
VOC.		
ABL.	<i>van de Smeden.</i>	des Maréchaux.

Cinquième Exception en *d.*

Lid., Membre, du Genre *Neutre.*

SINGULIER.

NOM.	{ <i>t'</i> ou <i>bet</i> } <i>Lid.</i>	le Membre.
GEN.	{ <i>van t'</i> ou <i>van bet</i> } <i>Lid.</i>	du Membre.

DAT.	{ aen t' ou aen bet	Lid.	au Membre.
ACC.	{ t' ou bet	Lid.	le Membre.
VOC.			
ABL.	{ vant' ou van bet	Lid.	du Membre.

PLURIEL.

NOM.	de Leden.	les Membres.
GEN.	van de Leden.	des Membres.
DAT.	aen de Leden.	aux Membres.
ACC.	de Leden.	les Membres.
VOC.		
ABL.	van de Leden.	des Membres.

Première Déclinaison Régulière en e.

Bloeme, Fleur, du Genre Féminin.

SINGULIER.

NOM.	de Bloeme.	la Fleur.
GEN.	van de Bloeme.	de la Fleur.
DAT.	aen de Bloeme.	à la Fleur.
ACC.	de Bloeme.	la Fleur.
VOC.		
ABL.	van de Bloeme.	de la Fleur.

PLURIEL.

NOM.	de Bloemen.	les Fleurs.
GEN.	{ van de ou der	Bloemen. des Fleurs.

60 *Déclinaisons des Noms, &c.*

DAT.	<i>aen de Bioemen.</i>	aux Fleurs.
ACC.	<i>de Bloemen.</i>	les Fleurs.
VOC.		
ABL.	<i>van de Bloemen.</i>	des Fleurs.

Déclinez ainsi, *Penne, Lelie, Vyge, Reyse, Lampe, Muysse, Maete, & semblables.*

Exception en *e*.

Bedde, Lit, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ <i>bet</i> <i>ou</i> <i>t'</i> }	<i>Bedde.</i>	le Lit.
GEN.	{ <i>van bet</i> <i>ou</i> <i>van t'</i> }	<i>Bedde.</i>	du Lit.
DAT.	{ <i>aen bet</i> <i>ou</i> <i>aen t'</i> }	<i>Bedde.</i>	au Lit.
ACC.	{ <i>'bet</i> <i>ou</i> <i>t'</i> }	<i>Bedde.</i>	le Lit.
VOC.			
ABL.	{ <i>van bet</i> <i>ou</i> <i>van t'</i> }	<i>Bedde.</i>	du Lit.

PLURIEL.

NOM.	{ <i>de</i> <i>ou</i> <i>de</i> }	<i>Bedden.</i>	les Lits.
GEN.	{ <i>van de</i> <i>ou</i> <i>der</i> }	<i>Bedden.</i> <i>Beddens.</i>	des Lits.

DAT.	{	aen de	Bedden.	aux Lits.
		ou		
ACC.	{	aen de	Beddens.	les Lits.
		de	Bedden.	
		ou		
VOC.	{	de	Beddens.	
		ou		
ABL.	{	van de	Bedden.	des Lits.
		ou		
		van de	Beddens.	

Déclinez ainsi, *Schaemte*, *Flauwte*, *Dichte*, *Lenghde*, & semblables.

Première Déclinaison Régulière en *f*.

Graef, Comte, du Genre *Masculin*.

SINGULIER.

NOM.	den	Graef.	le	Comte.
GEN.	{	van den	Graef.	du
		ou		
		des	Graefs.	Comte.
DAT.	aen	den	Graef.	au
ACC.	den	Graef.	le	Comte.
VOC.				
ABL.	van	den	Graef.	du

PLURIEL.

NOM.	de	Graeven.	les	Comtes.
GEN.	{	van de	Graeven.	des
		ou		
		der		
DAT.	aen	de	Graeven.	aux
ACC.	de	Graeven.	ies	Comtes.
VOC.				
ABL.	van	de	Graeven.	des

Déclinez ainsi, *Raef*, *Neef*, *Roof*, *Duyf*, *Wijf*, *Hof*, *Bedryf*, & semblables.

62 *Déclinaisons des Noms, &c.*

Première Exception en *f*.

Staf, *Baton Royal*, du Genre *Masculin*.

SINGULIER.

NOM.	<i>den Staf.</i>	le <i>Baton Royal.</i>
GEN.	<i>van den Staf.</i>	du <i>Baton Royal.</i>
DAT.	<i>aen den Staf.</i>	au <i>Baton Royal.</i>
ACC.	<i>den Staf.</i>	le <i>Baton Royal.</i>
VOC.		
ABL.	<i>van den Staf.</i>	du <i>Baton Royal.</i>

PLURIEL.

NOM.	<i>de Staffen.</i>	les <i>Batons Royaux.</i>
GEN.	<i>van de Staffen.</i>	des <i>Batons Royaux.</i>
DAT.	<i>aen de Staffen.</i>	aux <i>Batons Royaux.</i>
ACC.	<i>de Staffen.</i>	les <i>Batons Royaux.</i>
VOC.		
ABL.	<i>van de Staffen</i>	des <i>Batons Royaux.</i>

Déclinez ainsi, *Straf*, & semblables si vous en rencontrés.

Deuxième Exception en *f*.

Kalf, *Veau*, du Genre *Neutre*.

SINGULIER.

NOM.	{ <i>het</i> <i>ou</i> <i>t'</i> }	<i>Kalf.</i>	le <i>Veau.</i>
GEN.	{ <i>van het</i> <i>ou</i> <i>van t'</i> }	<i>Kalf.</i>	du <i>Veau.</i>
DAT.	{ <i>aen het</i> <i>ou</i> <i>aent'</i> }	<i>Kalf.</i>	au <i>Veau.</i>

Acc. { *bet* } *Kalf.* le Veau.
 { *ou* }
 { *t'* }

Voc.

ABL. { *van bet* } *Kalf.* du Veau.
 { *ou* }
 { *vant'* }

PLURIEL.

NOM. de { *Kalveren.* }
 { *ou* } les Veaux.
 { *Kalvers.* }

GEN. van de { *Kalveren.* }
 { *ou* } des Veaux.
 { *Kalvers.* }

DAT. aen de { *Kalveren.* }
 { *ou* } aux Veaux.
 { *Kalvers.* }

Acc. de { *Kalveren.* }
 { *ou* } les Veaux.
 { *Kalvers.* }

Voc.

ABL. van de { *Kalveren.* }
 { *ou* } des Veaux.
 { *Kalvers.* }

Déclinez ainsi semblables, si vous les trouvez.

Première Déclinaison Régulière en *h*.

Dagb, Jour, du Genre *Masculin*.

SINGULIER.

NOM. *den Dagb.* le Jour.

GEN. *van den Dagb.* du Jour.

DAT. *aen den Dagb.* au Jour.

Acc. *den Dagb.* le Jour.

Voc.

ABL. *van den Dagb.* du Jour.

64 *Déclinaisons des Noms, &c.*

PLURIEL.

NOM.	de Dagben.	les Jours.
GEN.	{ van de ou der } Dagben.	des Jours.
DAT.	aen de Dagben.	aux Jours.
ACC.	de Dagben.	les Jours.
VOC.		
ABL.	van de Dagben.	des Jours.

Exception en *h*.

Bosch, Bois, du Genre *Masculin*.

SINGULIER.

NOM.	den <i>Bosch</i> .	le Bois.
GEN.	van den <i>Bosch</i> .	du Bois.
DAT.	aen den <i>Bosch</i> .	au Bois.
ACC.	den <i>Bosch</i> .	le Bois.
VOC.		
ABL.	van den <i>Bosch</i> .	du Bois.

PLURIEL.

NOM.	de <i>Boschen</i> .	les Bois.
GEN.	{ van de ou der } <i>Boschen</i> .	des Bois.
DAT.	aen de <i>Boschen</i> .	aux Bois.
ACC.	de <i>Boschen</i> .	les Bois.
VOC.		
ABL.	van de <i>Boschen</i> .	des Bois.

Déclinez ainsi, *Plasch*, *Vorsch*, & semblables.

Première Déclinaison Régulière en *k*.

Saeck, Chose, du Genre *Féminin*.

SINGULIER.

NOM.	de <i>Saeck</i> .	la Chose.
------	-------------------	-----------

GEN.

GEN.	{ van de ou der }	Saeck.	de la Chose.
DAT.	aen de	Saeck.	à la Chose.
ACC.	de	Saeck.	la Chose.
VOC.			
ABL.	van de	Saeck.	de la Chose.

P L U R I E L.

NOM.	de	Saecken.	les Choses.
GEN.	{ van de ou der }	Saecken.	des Choses.
DAT.	aen de	Saecken.	aux Choses.
ACC.	de	Saecken.	les Choses.
VOC.			
ABL.	van de	Saecken.	des Choses.

Déclinez ainsi, Sack, & semblables.

Deuxième Déclinaison Régulière en k.

Ryck, Royaume, du Genre Neutre.

S I N G U L I E R.

NOM.	{ bet ou t' }	Ryck.	le Royaume.
GEN.	{ van bet 'ou vant' }	Ryck.	du Royaume.
DAT.	{ aen bet 'ou aen t' }	Ryck.	au Royaume.
ACC.	{ bet ou t' }	Ryck.	le Royaume.
VOC.			

E

66 *Déclinaisons des Noms, &c.*

ABL. { *van bet*
ou
van t' } *Ryck.* du Royaume.

PLURIEL.

NOM. *de Rycken.* les Royaumes.

GEN. { *van de*
ou
der } *Rycken.* des Royaumes.

DAT. *aen de Rycken.* aux Royaumes.

ACC. *de Rycken.* les Royaumes.

VOC.

ABL. *van de Rycken.* des Royaumes.

Déclinez ainsi, *t'Pack*, & semblables du Genre Neutre.

Première Exception en *k*.

Dack, *Toiçt*, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM. { *bet*
ou
t' } *Dack.* le *Toiçt*.

GEN. { *van bet*
ou
van t' } *Dack.* du *Toiçt*.

DAT. { *aen bet*
ou
aen t' } *Dack.* au *Toiçt*.

ACC. { *bet*
ou
t' } *Dack.* le *Toiçt*.

VOC.

ABL. { *van bet*
ou
van t' } *Dack.* du *Toiçt*.

PLURIEL.

NOM.	<i>de</i>	<i>Daecken.</i>	les Toicts.	
GEN.	{	<i>van de</i>	<i>Daecken.</i>	des Toicts.
		<i>ou</i>		
		<i>der</i>		
DAT.	<i>aen de</i>	<i>Daecken.</i>	aux Toicts.	
ACC.	<i>de</i>	<i>Daecken.</i>	les Toicts.	
VOC.				
ABL.	<i>van de</i>	<i>Daecken.</i>	des Toicts.	

Deuxième Exception en *k*.
Gebreck, Défaut, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{	<i>bet</i>	<i>Gebreck.</i>	le Défaut.
		<i>ou</i>		
		<i>t'</i>		
GEN.	{	<i>van bet</i>	<i>Gebreck.</i>	du Défaut.
		<i>ou</i>		
		<i>van t'</i>		
DAT.	{	<i>aen bet</i>	<i>Gebreck.</i>	au Défaut.
		<i>ou</i>		
		<i>aen t'</i>		
ACC.	{	<i>bet</i>	<i>Gebreck.</i>	le Défaut
		<i>ou</i>		
		<i>t'</i>		
VOC.				
ABL.	{	<i>van bet</i>	<i>Gebreck.</i>	du Défaut.
		<i>ou</i>		
		<i>van t'</i>		

PLURIEL.

NOM.	<i>de</i>	<i>Gebreken.</i>	les Défauts.	
GEN.	{	<i>van de</i>	<i>Gebreken.</i>	des Défauts.
		<i>ou</i>		
		<i>der</i>		

E 2

DAT.	<i>aen de Gebreken.</i>	aux Défauts.
ACC.	<i>de Gebreken.</i>	les Défauts.
VOC.		
ABL.	<i>van de Gebreken.</i>	des Défauts.

Troisième Exception en *k*.

Kock, Cuisinier, du Genre Masculin.

SINGULIER.

NOM.	<i>den Kock.</i>	le Cuisinier.
GEN.	<i>van den Kock.</i>	du Cuisinier.
DAT.	<i>aen den Kock.</i>	au Cuisinier.
ACC.	<i>den Kock.</i>	le Cuisinier.
VOC.		
ABL.	<i>van den Kock.</i>	au Cuisinier.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Kocks.</i>	les Cuisiniers.
GEN.	<i>van de Kocks.</i>	des Cuisiniers.
DAT.	<i>aen de Kocks.</i>	aux Cuisiniers.
ACC.	<i>de Kocks.</i>	les Cuisiniers.
VOC.		
ABL.	<i>van de Kocks.</i>	des Cuisiniers.

Première Déclinaison Régulière en *l*.

Kasteel, Château, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ <i>bet</i> <i>ou</i> <i>t'</i> }	<i>Kasteel.</i>	le Château.
GEN.	{ <i>van bet</i> <i>van t'</i> <i>ou</i> <i>des</i> }	<i>Kasteel.</i> <i>Kasteels.</i>	du Château.

DAT.	{ aen bet ou aen't }	Kasteel.	au Château.
ACC.	{ bet ou 't }	Kasteel.	le Château.
VOC.			
ABL.	{ van bet ou vant' }	Kasteel.	du Château.

PLURIEL.

NOM.	de Kasteelen.	les Châteaux.
GEN.	van de Kasteelen.	des Châteaux.
DAT.	aen de Kasteelen.	aux Châteaux.
ACC.	de Kasteelen.	les Châteaux.
VOC.		
ABL.	van de Kasteelen.	des Châteaux.

Déclinez ainsi, *Oordeel, Voordeel, Pameel,*
& semblables.

Première Exception en l.

Stal, Ecurie, du Genre Masculin.

SINGULIER.

NOM.	den Stal.	l'Ecurie.
GEN.	van den Stal.	de l'Ecurie.
DAT.	aen den Stal.	à l'Ecurie.
ACC.	den Stal.	l'Ecurie.
VOC.		
ABL.	van den Stal.	de l'Ecurie.

PLURIEL.

NOM.	de Stallen.	les Ecuries.
GEN.	van de Stallen.	des Ecuries.
DAT.	aen de Stallen.	aux Ecuries.

70 *Déclinaisons des Noms, &c.*

ACC.	<i>de Stallen.</i>	les Ecuries.
VOC.		
ABL.	<i>van de Stallen.</i>	des Ecuries.

Deuxième Exception en *l.*
Vogel, Oiseau, du Genre Masculin.

SINGULIER.

NOM.	<i>den Vogel.</i>	l'Oiseau.
GEN.	{ <i>van den Vogel.</i> ou <i>des Vogels.</i>	de l'Oiseau.
DAT.	<i>aen den Vogel.</i>	à l'Oiseau.
ACC.	<i>den Vogel.</i>	l'Oiseau.
VOC.		
ABL.	<i>van den Vogel.</i>	de l'Oiseau.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Vogelen.</i>	les Oiseaux.
GEN.	{ <i>van de Vogelen.</i> ou <i>der Vogels.</i>	des Oiseaux.
DAT.	<i>aen de Vogelen.</i>	aux Oiseaux.
ACC.	<i>de Vogelen.</i>	les Oiseaux.
VOC.		
ABL.	<i>van de Vogelen.</i>	des Oiseaux.

Déclinez ainsi, *Tafel, Appel, Engel, Duyvel, Nagel, Sadel, Sabel, Hemel, & semblables.*

Première Déclinaison Régulière en *m.*
Boom, Arbre, du Genre Masculin.

SINGULIER.

NOM.	<i>den Boom.</i>	l'Arbre.
GEN.	{ <i>van den Boom.</i> ou <i>des Booms.</i>	de l'Arbre.

DAT.	<i>aen den Boom.</i>	à l'Arbre.
ACC.	<i>den Boom.</i>	l'Arbre.
VOC.		
ABL.	<i>van den Boom.</i>	de l'Arbre.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Boomen.</i>	les Arbres.
GEN.	{ <i>van de</i> <i>ou</i> <i>der</i> }	<i>Boomen.</i> des Arbres.
DAT.	<i>aen de Boomen.</i>	aux Arbres.
ACC.	<i>de Boomen.</i>	les Arbres.
VOC.		
ABL.	<i>van de Boomen.</i>	des Arbres.

Déclinez ainsi, *Stroom*, *Droom*, *Roem*, & semblables.

Première Exception en *m*.

Cam, Peigne, du Genre *Masculin*.

SINGULIER.

NOM.	<i>den Cam.</i>	le Peigne.
GEN.	<i>van den Cam.</i>	du Peigne.
DAT.	<i>aen den Cam.</i>	au Peigne.
ACC.	<i>den Cam.</i>	le Peigne.
VOC.		
ABL.	<i>van den Cam.</i>	du Peigne.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Cammen.</i>	les Peignes.
GEN.	{ <i>van de</i> <i>ou</i> <i>der</i> }	<i>Cammen.</i> des Peignes.
DAT.	<i>aen de Cammen.</i>	aux Peignes.
ACC.	<i>de Cammen.</i>	les Peignes.
VOC.		
ABL.	<i>van de Cammen.</i>	des Peignes.

72 *Déclinaisons des Noms, &c.*

Déclinez ainsi, *Ryckdom, Edeldom, & semblables* du Genre *Masculin & Féminin.*

Deuxième Exception en *m.*

Bisdom, Eveché, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ t' ou bet	} <i>Bisdom.</i>	l'Evêché.
GEN.	{ vant' ou van bet	} <i>Bisdom.</i>	de l'Evêché.
DAT.	{ aent' ou aen bet	} <i>Bisdom.</i>	à l'Evêché.
ACC.	{ t' ou bet	} <i>Bisdom.</i>	l'Evêché.
VOC.			
ABL.	{ vant' ou van bet	} <i>Bisdom.</i>	de l'Evêché.

PLURIEL.

NOM.		<i>de Bisdommen.</i>	les Evêchés.
GEN.	{ van de ou der	} <i>Bisdommen.</i>	des Evêchés.
DAT.		<i>aen de Bisdommen.</i>	aux Evêchés.
ACC.		<i>de Bisdommen.</i>	les Evêchés.
VOC.			
ABL.		<i>van de Bisdommen.</i>	des Evêchés.

Déclinez ainsi, *Aerts-Bisdom, Hertogdom, & semblables* qui sont du Genre *Neutre.*

Troisième Exception en *m*.
Lam, Agneau, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM. { *bet*
 ou
t' } *Lam.* l'Agneau.

GEN. { *van bet*
 ou
vant' } *Lam.* de l'Agneau.

DAT. { *aen bet*
 ou
aent' } *Lam.* à l'Agneau.

ACC. { *bet*
 ou
t' } *Lam.* l'Agneau.

VOC.
 ABL. { *van bet*
 ou
vant' } *Lam.* de l'Agneau.

PLURIEL.

NOM. *de* { *Lammeren.*
 ou
Lammers. } les Agneaux.

GEN. { *van de*
 ou
der } *Lammeren.*
Lammers. des Agneaux.

DAT. *aen de* { *Lammeren.*
 ou
Lammers. } aux Agneaux.

ACC. *de* { *Lammeren.*
 ou
Lammers. } les Agneaux.

VOC.

74 *Déclinaisons des Noms, &c.*

ABL.	van de	{ Lammeren. ou Lammers.	des Agneaux.
------	--------	----------------------------------	--------------

Première Déclinaison Régulière en *n*.

Steen, Pierre, du Genre *Masculin*.

SINGULIER.

NOM.	<i>den Steen.</i>	la Pierre.
GEN.	<i>van den Steen.</i>	de la Pierre.
DAT.	<i>aen den Steen.</i>	à la Pierre.
ACC.	<i>den Steen.</i>	la Pierre.
VOC.		
ABL.	<i>van den Steen.</i>	de la Pierre.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Steenen.</i>	les Pierres.	
GEN.	{ van de ou der }	{ Steenen. }	des Pierres.
DAT.			
ACC.	<i>de Steenen.</i>	les Pierres.	
VOC.			
ABL.	<i>van de Steenen.</i>	des Pierres.	

Déclinez ainsi, *Haen*, *Swaen*, *Teen*, & semblables.

Première Exception en *n*.

Wagen, Chariot, du Genre *Masculin*.

SINGULIER.

NOM.	<i>den Wagen.</i>	le Chariot.
GEN.	<i>van den Wagen.</i>	du Chariot.
DAT.	<i>aen den Wagen.</i>	au Chariot.
ACC.	<i>den Wagen.</i>	le Chariot.
VOC.		
ABL.	<i>van den Wagen.</i>	du Chariot.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Wagens.</i>	les Chariots.
GEN.	{ <i>van de</i> <i>ou</i> <i>der</i> } <i>Wagens.</i>	des Chariots.
DAT.	<i>aen de Wagens.</i>	aux Chariots.
ACC.	<i>de Wagens.</i>	les Chariots.
VOC.		
ABL.	<i>van de Wagens.</i>	des Chariots.

Déclinez ainsi, *Degen, Molen, Toren, & sem-*
blables.

Deuxième Exception en *n.*

Keten, Chaîne, du Genre Féminin.

SINGULIER.

NOM.	<i>de Keten.</i>	la Chaîne.
GEN.	<i>van de Keten.</i>	de la Chaîne.
DAT.	<i>aen de Keten.</i>	à la Chaîne.
ACC.	<i>de Keten.</i>	la Chaîne,
VOC.		
ABL.	<i>van de Keten.</i>	de la Chaîne.

PLURIEL.

NOM.	<i>de</i> { <i>Ketenen.</i> <i>ou</i> <i>Ketens.</i> }	les Chaines.
GEN.	{ <i>van de Ketenen.</i> <i>ou</i> <i>der Ketens.</i> }	des Chaines.
DAT.	<i>aen de</i> { <i>Ketenen.</i> <i>ou</i> <i>Ketens.</i> }	aux Chaines,
ACC.	<i>de</i> { <i>Ketenen.</i> <i>ou</i> <i>Ketens.</i> }	les Chaines.
VOC.		

76- *Déclinaisons des Noms, &c.*

ABL. *van de* { *Ketenon.*
ou
Ketens. des Chaines.

Déclinez ainsi, *Leugen, Soon, & semblables.*

Troisième Exception en *n.*

Man, Homme, du Genre Masculin.

SINGULIER.

NOM. *den Man.* l'Homme.
GEN. *van den Man.* de l'Homme.
DAT. *aen den Man.* à l'Homme.
ACC. *den Man.* l'Homme.
VOC.
ABL. *van den Man.* de l'Homme.

PLURIEL.

NOM. *de* { *Mannen.*
ou
Mans. les Hommes.
GEN. { *der Mannen.*
ou
van de Mans. des Hommes.
DAT. *aen de* { *Manneu.*
ou
Mans. aux Hommes.
ACC. *de* { *Mannen.*
ou
Mans. les Hommes.
VOC.
ABL. *van de* { *Mannen.*
ou
Mans. des Hommes.

Quatrième Exception en *n*.
Leen, Fief, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ <i>bet</i> ou <i>t'</i> }	<i>Leen.</i>	le Fief.
GEN.	{ <i>van bet</i> ou <i>van t'</i> }	<i>Leen.</i>	du Fief.
DAT.	{ <i>aen bet</i> ou <i>aen t'</i> }	<i>Leen.</i>	au Fief.
ACC.	{ <i>bet</i> ou <i>t'</i> }	<i>Leen.</i>	le Fief.
VOC.			
ABL.	{ <i>van bet</i> ou <i>van t'</i> }	<i>Leen.</i>	du Fief.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Leenen.</i>	les Fiefs.
GEN.	{ <i>van de</i> ou <i>der</i> }	<i>Leenen.</i> des Fiefs.
DAT.	<i>aen de Leenen.</i>	aux Fiefs.
ACC.	<i>de Leenen.</i>	les Fiefs.
VOC.		
ABL.	<i>van de Leenen.</i>	des Fiefs.

Cinquième Exception en *n*.
Teecken, Signe, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ <i>bet</i> ou <i>t'</i> }	<i>Teecken.</i>	le Signe.
------	-----------------------------------	-----------------	-----------

78 *Déclinaisons des Noms, &c.*

GEN.	{ van bet van t' ou des	{ Teecken. Teeckens.	du Signe.
DAT.	{ aen bet ou aen t'	{ Teecken. Teeckens.	au Signe.
Acc.	{ bet ou t'	{ Teecken. Teeckens.	le Signe.
Voc.			
ABL.	{ van bet ou vant'	{ Teecken. Teeckens.	du Signe.

PLURIEL.

NOM.	de	{ Teeckenen. ou Teeckens.	les Signes.
GEN.	{ van de ou der	{ Teeckenen. ou Teeckens.	des Signes.
DAT.	aen de	{ Teeckenen. ou Teeckens.	aux Signes.
Acc.	de	{ Teeckenen. ou Teeckens.	les Signes.
Voc.			
ABL.	van de	{ Teeckenen. ou Teeckens.	des Signes.

Sixième Exception en n.

Been, Os ou Jambe, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ bet ou t'	} Been.	{	la Jambe ou l'Os.
GEN.	{ van bet ou van t'	} Been.	{	de la Jambe ou de l'Os.
DAT.	{ aen bet ou aen t'	} Been.	{	à la Jambe ou à l'Os.
ACC.	{ bet ou t'	} Been.	{	la Jambe ou l'Os.
VOC.				
ABL.	{ van bet ou van t'	} Been.	{	de la Jambe ou de l'Os.

PLURIEL.

NOM.	de	{ Beenen. ou Beenderen.	les	{	Jambes. ou Os.
GEN.	{ van de ou der	{ Beenen. ou Beenderen.	des	{	Jambes. ou Os.
DAT.	aen de	{ Beenen. ou Beenderen.	aux	{	Jambes. ou Os.
ACC.	de	{ Beenen. ou Beenderen.	les	{	Jambes. ou Os.
VOC.					

80 *Déclinaisons des Noms, &c.*

ABL. *van de* { *Beenen.*
ou
Beenderen. } des Jambes.
ou
Os.

Septième Exception en *n*.
Manneken, Hommelet, du Genre *Neutre*.

S I N G U L I E R.

NOM. { *bet*
ou
t' } *Manneken.* l'Hommelet.

GEN. { *van bet*
ou
van t' } *Manneken.* de l'Hommelet.

DAT. { *aen bet*
ou
aent' } *Manneken.* à l'Hommelet.

ACC. { *bet*
ou
t' } *Manneken.* l'Hommelet.

VOC.

ABL. { *van bet*
ou
vant' } *Manneken.* de l'Hommelet.

P L U R I E L.

NOM. *de Mannekens.* les Hommelets.

GEN. { *van de*
ou
der } *Mannekens.* des Hommelets.

DAT. *aen de Mannekens.* aux Hommelets.

ACC. *de Mannekens.* les Hommelets.

VOC.

ABL. *van de Mannekens.* des Hommelets.

Déclinez ainsi, *Vrouwken*, *Mandeken*, *Wyfken*,
Tonneken, *Potteken*, *Straetjen*, *Kammetjen*, &c.
semblables diminutifs.

Pre.

Premiere Déclinaison Réguliere en p.
Klomp, Masse, du Genre Masculin.

S I N G U L I E R.

NOM.	<i>den Klomp.</i>	la Masse.
GEN.	<i>van den Klomp.</i>	de la Masse.
DAT.	<i>aen den Klomp.</i>	à la Masse.
ACC.	<i>den Klomp.</i>	la Masse.
VOC.		
ABL.	<i>van den Klomp.</i>	de la Masse.

P L U R I E L.

NOM.	<i>de Klompen.</i>	les Masses.
GEN.	<i>van de Klompen.</i>	des Masses.
DAT.	<i>aen de Klompen.</i>	aux Masses.
ACC.	<i>de Klompen.</i>	les Masses.
VOC.		
ABL.	<i>van de Klompen.</i>	des Masses.

Déclinez ainsi, *Roep, Sweep, & semblables.*

Premiere Exception en p.

Trap, Degré, du Genre Masculin.

S I N G U L I E R.

NOM.	<i>den Trap.</i>	le Degré.
GEN.	<i>van den Trap.</i>	du Degré.
DAT.	<i>aen den Trap.</i>	au Degré.
ACC.	<i>den Trap.</i>	le Degré.
VOC.		
ABL.	<i>van den Trap.</i>	du Degré.

P L U R I E L.

NOM.	<i>de Trappen.</i>	les Degrés.	
GEN.	{ <i>van de</i> ou <i>der</i> }	<i>Trappen.</i>	des Degrés.
DAT.		<i>aen de Trappen.</i>	aux Degrés.

F

82 *Déclinaisons des Noms, &c.*
 Acc. de *Trappen.* les Degrés.

Voc.

ABL. van de *Trappen.* des Degrés.

Déclinez ainsi, *Knop, Klop, Kop, Kap, Lap, Tap, Top, &* semblables.

Deuxième Exception en *p.*

Vrindschap, Amitie, du Genre Féminin.

SINGULIER.

NOM.	de <i>Vrindschap.</i>	l'Amitie.
GEN.	{ van de ou der } <i>Vrindschap.</i>	de l'Amitie.
DAT.	aen de <i>Vrindschap.</i>	à l'Amitie.
ACC.	de <i>Vrindschap.</i>	l'Amitie.
VOC.		
ABL.	van de <i>Vrindschap.</i>	de l'Amitie.

PLURIEL.

NOM.	de <i>Vrindschappen.</i>	les Amities.
GEN.	{ van de ou der } <i>Vrindschappen.</i>	des Amities.
DAT.	aen de <i>Vrindschappen.</i>	aux Amities.
ACC.	de <i>Vrindschappen.</i>	les Amities.
VOC.		
ABL.	van de <i>Vrindschappen.</i>	des Amities.

Déclinez ainsi, *Blydschap, Gemynschap, &* semblables qui se Terminent par *Schap, &* font du Genre Féminin.

Troisième Exception en *p.*

Broederschap, Confrerie, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ bet ou t' } <i>Broederschap.</i>	la Confrerie.
------	--	---------------

GEN.	{ van bet ou van t'	Broederschap.	de la Confrerie.
DAT.	{ aen bet ou aen t'	Broederschap.	à la Confrerie.
ACC.	{ bet ou t'	Broederschap.	la Confrerie.
VOC.			
ABL.	{ van bet ou van t'	Broederschap.	de la Confrerie.

PLURIEL.

NOM.		de Broederschappen.	les Confreries.
GEN.	{ van de ou der	Broederschappen.	des Confreries.
DAT.		aen de Broederschappen.	aux Confreries.
ACC.		de Broederschappen.	les Confreries.
VOC.			
ABL.		van de Broederschappen.	des Confreries.

Déclinez ainsi, *Gefelschap*, *Maeghschap*, & semblables qui se Terminent par *Schap*, & sont du Genre Neutre.

Quatrième Exception en *p*.

Sap, Jus, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ bet ou t'	<i>Sap</i> .	le Jus.
------	----------------------	--------------	---------

84 *Déclinaisons des Noms, &c.*

GEN.	{ van bet ou vant' }	Sap.	du Jus.
DAT.	{ aen bet ou aen t' }	Sap.	au Jus.
ACC.	{ bet ou t' }	Sap.	le Jus.
VOC.			
ABL.	{ van bet ou vant' }	Sap.	du Jus.

P L U R I E L .

NOM.	de Sappen.	les Jus.	
GEN.	{ van de ou der }	Sappen.	des Jus.
DAT.	aen de Sappen.	aux Jus.	
ACC.	de Sappen.	les Jus.	
VOC.			
ABL.	van de Sappen.	des Jus.	

Déclinez ainsi au Singulier, *Geklop*, *Geklap*, & semblables qui se Terminent en *p*, & sont du Genre *Neutre*.

Cinquième Exception en *p*.

Schip, Navire, du Genre *Neutre*.

S I N G U L I E R .

NOM.	{ bet ou t' }	<i>Schip</i> .	le Navire.
------	---------------------	----------------	------------

GEN.	{ van bet ou van t' }	Schip.	du Navire.
DAT.	{ aen bet ou aen t' }	Schip.	au Navire.
ACC.	{ bet ou t' }	Schip.	le Navire.
VOC.			
ABL.	{ van bet ou van t' }	Schip.	du Navire.

P L U R I E L.

NOM.	de Schepen.	les Navires.	
GEN.	{ van de ou der }	Schepen.	des Navires.
DAT.	aen de Schepen.	aux Navires.	
ACC.	de Schepen.	les Navires.	
VOC.			
ABL.	van de Schepen.	des Navires.	

Première Déclinaison Régulière en r.

Muer, Muraille, du Genre Masculin.

S I N G U L I E R.

NOM.	den Muer.	la Muraille.
GEN.	van den Muer.	de la Muraille.
DAT.	aen den Muer.	à la Muraille.
ACC.	den Muer.	la Muraille.
VOC.		
ABL.	van den Muer.	de la Muraille.

P L U R I E L.

NOM.	de Mueren.	les Murailles.
------	------------	----------------

GEN.	<i>van de Mueren.</i>	des Murailles.
DAT.	<i>aen de Mueren.</i>	aux Murailles.
ACC.	<i>de Mueren.</i>	les Murailles.
VOC.		
ABL.	<i>van de Mueren.</i>	des Murailles.

Déclinez ainsi semblables.

Deuxième Déclinaison Régulière en *r*.

Papier, Papier, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ <i>bet</i> <i>ou</i> <i>t'</i> }	<i>Papier.</i>	le Papier.
GEN.	{ <i>van bet</i> <i>ou</i> <i>van t'</i> }	<i>Papier.</i>	du Papier.
DAT.	{ <i>aen bet</i> <i>ou</i> <i>aen't</i> }	<i>Papier.</i>	au Papier.
ACC.	{ <i>bet</i> <i>ou</i> <i>t'</i> }	<i>Papier.</i>	le Papier.
VOC.			
ABL.	{ <i>van bet</i> <i>ou</i> <i>van t'</i> }	<i>Papier.</i>	du Papier.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Papieren,</i>	les Papiers.	
GEN.	{ <i>van</i> <i>ou</i> <i>der</i> }	<i>Papieren.</i>	des Papiers.
DAT.	<i>aen de Papieren.</i>	aux Papiers.	
ACC.	<i>de Papieren.</i>	les Papiers.	
VOC.			

ABL. *van de Papieren.* des Papiers.
 Déclinez ainsi, *Bier, Getier, & semblables.*

Première Exception en *r.*

Backer, Boulanger, du Genre Masculin.

SINGULIER.

NOM.	<i>den Backer.</i>	le Boulanger.
GEN.	{ <i>van den Backer.</i> ou <i>des Backers.</i>	du Boulanger.
DAT.	<i>aen den Backer.</i>	au Boulanger.
ACC.	<i>den Backer.</i>	le Boulanger.
VOC.		
ABL.	<i>van den Backer.</i>	du Boulanger.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Backers.</i>	les Boulangers.
GEN.	{ <i>van de</i> ou } <i>Backers.</i> { <i>der</i>	des Boulangers.
DAT.	<i>aen de Backers.</i>	aux Boulangers.
ACC.	<i>de Backers.</i>	les Boulangers.
VOC.		
ABL.	<i>van de Backers.</i>	des Boulangers.

Déclinez ainsi, *Tapper, Schencker, Schryver, Lapper, Poorter, Hamer, Wyser, Looper, Dochter, & semblables.*

Deuxième Exception en *r.*

Poeder, Poudre, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ <i>bet</i> ou } <i>Poeder.</i> { <i>t'</i>	la Poudre.
------	--	------------

88 *Déclinaisons des Noms, &c.*

GEN.	{ van bet ou van t' }	Poeder.	de la Poudre.
DAT.	{ aen bet ou aen t' }	Poeder.	à la Poudre.
ACC.	{ bet ou t' }	Poeder.	la Poudre.
VOC.			
ABL.	{ van bet ou van t' }	Poeder.	de la Poudre.

P L U R I E L .

NOM.		de Poeders.	les Poudres.
GEN.	{ van de ou der }	Poeders.	des Poudres.
DAT.		aen de Poeders.	aux Poudres.
ACC.		de Poeders.	les Poudres.
VOC.			
ABL.		van de Poeders.	des Poudres.

Déclinez ainsi, Roer, & semblables.

Troisième Exception en r.

Vader, Perc, du Genre *Masculin*.

S I N G U L I E R .

NOM.		den Vader.	le Pere.
GEN.	{ van den Vader. ou des Vaders.		du Pere.
DAT.		aen den Vader.	au Pere.
ACC.		den Vader.	le Pere.
VOC.			

ABL. *van den Vader.* du Pere.

PLURIEL.

NOM. *de* { *Vaderen.*
ou
Vaders. } les Peres.

GEN. { *van de Vaderen.*
ou
der Vaders. } des Peres.

DAT. *aen de* { *Vaderen.*
ou
Vaders. } aux Peres.

ACC. *de* { *Vaderen.*
ou
Vaders. } les Peres.

VOC.

ABL. *van de* { *Vaderen.*
ou
Vaders. } des Peres.

Déclinez ainsi, *Broeder*, *Swager*, *Suster*,
Moeder, *Dinaer*, *Inwoonder*, & semblables.

Quatrième Exception en *r*.

Water, Eau, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM. { *bet*
ou
t' } *Water.* l'Eau.

GEN. { *van bet*
ou
van t' } *Water.* de l'Eau.

DAT. { *aen bet*
ou
aent' } *Water.* à l'Eau.

90 *Déclinaisons des Noms, &c.*

ACC. { *bet*
ou
t' } *Water.* l'Eau.

VOC.

ABL. { *van bet*
ou
vant' } *Water.* de l'Eau.

PLURIEL.

NOM. de { *Wateren.*
ou
Waters. } les Eaux.

GEN. { *van de Wateren.*
ou
der Waters. } des Eaux.

DAT. *aen de* { *Wateren.*
ou
Waters. } aux Eaux

ACC. de { *Wateren.*
ou
Waters. } les Eaux.

VOC.

ABL. *van de* { *Wateren.*
ou
Waters. } des Eaux.

Déclinez ainsi, *Bunder*, & semblables du Genre *Neutre*.

Première Déclinaison Régulière en *s*.

Clets, *Fouët*, du Genre *Masculin*.

SINGULIER.

NOM. de *Clets.* le *Fouët*.

GEN. *van de Clets.* du *Fouët*.

DAT. *aen de Clets.* au *Fouët*.

Acc.	<i>de Clets.</i>	le Fouët.
Voc.		
ABL.	<i>van de Clets.</i>	du Fouët.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Cletsen.</i>	les Fouëts.
GEN.	<i>van de Cletsen.</i>	des Fouëts.
DAT.	<i>aen de Cletsen.</i>	aux Fouëts.
ACC.	<i>de Cletsen.</i>	les Fouëts.
Voc.		
ABL.	<i>van de Cletsen.</i>	des Fouëts.

Deuxième Déclinaison Régulière en s.
Glas, Verre, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ <i>bet</i> <i>ou</i> <i>t'</i> }	Glas.	le Verre.
GEN.	{ <i>van bet</i> <i>ou</i> <i>vant'</i> }	Glas.	du Verre.
DAT.	{ <i>aen bet</i> <i>ou</i> <i>aen t'</i> }	Glas.	au Verre.
ACC.	{ <i>bet</i> <i>ou</i> <i>t'</i> }	Glas.	le Verre.
Voc.			
ABL.	{ <i>van bet</i> <i>ou</i> <i>vant'</i> }	Glas.	du Verre.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Glasen.</i>	les Verres.	
GEN.	{ <i>van de</i> <i>ou</i> <i>der</i> }	Glasen.	des Verres.

92 *Déclinaisons des Noms, &c.*

DAT.	<i>aen de Glafen.</i>	aux Verres.
ACC.	<i>de Glafen.</i>	les Verres.
VOC.		
ABL.	<i>van de Glafen.</i>	des Verres.

Déclinez ainsi, *Paleys*, & semblables du Genre *Neutre*.

Première Exception en *s*.

Os, Bœuf, du Genre *Masculin*.

SINGULIER.

NOM.	<i>den Os.</i>	le Bœuf.
GEN.	<i>van den Os.</i>	du Bœuf.
DAT.	<i>aen den Os.</i>	au Bœuf.
ACC.	<i>den Os.</i>	le Bœuf.
VOC.		
ABL.	<i>van den Os.</i>	du Bœuf.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Offen.</i>	les Bœufs.
GEN.	{ <i>van de</i> <i>ou</i> <i>der</i> } <i>Offen.</i>	des Bœufs.
DAT.	<i>aen de Offen.</i>	aux Bœufs.
ACC.	<i>de Offen.</i>	les Bœufs.
VOC.		
ABL.	<i>van de Offen.</i>	des Bœufs.

Première Déclinaison Régulière en *t*.

Stoot, Coup, du Genre *Masculin*.

SINGULIER.

NOM.	<i>den Stoot.</i>	le Coup.
GEN.	<i>van den Stoot.</i>	du Coup.
DAT.	<i>aen den Stoot.</i>	au Coup.
ACC.	<i>den Stoot.</i>	le Coup.
VOC.		
ABL.	<i>van den Stoot.</i>	du Coup.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Stooten.</i>	les Coups.
GEN.	<i>van de Stooten.</i>	des Coups.
DAT.	<i>aen de Stooten.</i>	aux Coups.
ACC.	<i>de Stooten.</i>	les Coups.
VOC.		
ABL.	<i>van de Stooten.</i>	des Coups.

Déclinez ainsi, *Poot*, & semblables du Genre *Masculin*.

Deuxième Déclinaison Régulière en *t*.

Hert, Cerf, du Genre *Masculin*.

SINGULIER.

NOM.	<i>den Hert.</i>	le Cerf.
GEN.	<i>van den Hert.</i>	du Cerf.
DAT.	<i>aen den Hert.</i>	au Cerf.
ACC.	<i>den Hert.</i>	le Cerf.
VOC.		
ABL.	<i>van den Hert.</i>	du Cerf.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Herten.</i>	les Cerfs.
GEN.	<i>der</i> <i>ou</i> <i>van de</i> } <i>Herten.</i>	des Cerfs.
DAT.	<i>aen de Herten.</i>	aux Cerfs.
ACC.	<i>de Herten.</i>	les Cerfs.
VOC.		
ABL.	<i>van de Herten.</i>	des Cerfs.

Troisième Déclinaison Régulière en *t*.

Hert, Cœur, du Genre *Neutre*.

SINGULIER.

NOM.	<i>t'</i> <i>ou</i> <i>bet</i> } <i>Hert.</i>	le Cœur.
------	---	----------

94 *Déclinaisons des Noms, &c.*

GEN.	{ van t' van bet ou des	Hert.	du Cœur.
DAT.	{ aen t' ou aen bet	Hert.	au Cœur.
ACC.	{ t' ou bet	Hert.	le Cœur.
VOC.			
ABL.	{ van t' ou van bet	Hert.	du Cœur.

PLURIEL.

NOM.	de Herten.	les Cœurs.	
GEN.	{ van de ou der	Herten.	des Cœurs.
DAT.	aen de Herten.	aux Cœurs.	
ACC.	de Herten.	les Cœurs.	
VOC.			
ABL.	van de Herten.	des Cœurs	

Déclinez ainsi, *Slot, Lot, Gat, Vat, Kot,*
& semblables du Genre *Neutre.*

Première Exception en *t.*

Pot, Pot, du Genre *Masculin.*

SINGULIER.

NOM.	den Pot.	le Pot.
GEN.	van den Pot.	du Pot.
DAT.	aen den Pot.	au Pot.
ACC.	den Pot.	le Pot.
VOC.		
ABL.	van den Pot.	du Pot.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Potten.</i>	les Pots.
GEN.	{ <i>van de</i> <i>ou</i> <i>der</i> }	{ <i>Potten.</i> des Pots.
DAT.	<i>aen de Potten.</i>	aux Pots.
ACC.	<i>de Potten.</i>	les Pots.
VOC.		
ABL.	<i>van de Potten.</i>	des Pots.

Déclinez ainsi, *Wet*, *Sot*, & semblables.

Deuxième Exception en *t*.

Maet, Compagnon, du Genre *Masculin*.

SINGULIER.

NOM.	<i>den Maet.</i>	le Compagnon.
GEN.	<i>van den Maet.</i>	du Compagnon.
DAT.	<i>aen den Maet.</i>	au Compagnon.
ACC.	<i>den Maet.</i>	le Compagnon.
VOC.		
ABL.	<i>van den Maet.</i>	du Compagnon.

PLURIEL.

NOM.	<i>de Maets.</i>	les Compagnons.
GEN.	<i>van de Maets.</i>	des Compagnons.
DAT.	<i>aen de Maets.</i>	aux Compagnons.
ACC.	<i>de Maets.</i>	les Compagnons.
VOC.		
ABL.	<i>van de Maets.</i>	des Compagnons.

Troisième Exception en *t*.

Spit, Broche, du Genre *Neutre*.

SINGULIER.

NOM.	{ <i>t'</i> <i>ou</i> <i>bet</i> }	{ <i>Spit.</i> la Broche.
------	--	------------------------------

96 *Déclinaisons des Noms, &c.*

GEN.	{ van t' ou van bet	Spit.	de la Broche.
DAT.	{ aen t' ou aen bet	Spit.	à la Broche.
ACC.	{ t' ou bet	Spit.	la Broche.
VOC.			
ABL.	{ van t' ou van bet	Spit.	de la Broche.

P L U R I E L.

NOM.	de Speten.	les Broches.	
GEN.	{ van de ou der	Speten.	des Broches.
DAT.	aen de Speten.	aux Broches.	
ACC.	de Speten.	les Broches.	
VOC.			
ABL.	van de Speten.	des Broches.	

Première Déclinaison Régulière en *w*.
Rouw, Deuil, du Genre Masculin.

S I N G U L I E R.

NOM.	den Rouw.	le Deuil.
GEN.	van den Rouw.	du Deuil.
DAT.	aen den Rouw.	au Deuil.
ACC.	den Rouw.	le Deuil.
VOC.		
ABL.	van den Rouw.	du Deuil.

P L U R I E L.

NOM.	de Rouwen.	les Deuils.
GEN.		

GEN.	{ van de ou der }	Rouwen.	des Deuils.
DAT.	aen de	Rouwen.	aux Deuils.
ACC.	de	Rouwen.	les Deuils.
VOC.			
ABL.	van de	Rouwen.	des Deuils.

Déclinez ainsi, *Pauw*, *Leeuw*, *Vrouw*, *Bouw*, & semblables.

Deuxième Déclinaison Régulière en *w*.

Gebouw, Bâtiment, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ t' ou bet }	Gebouw.	le Bâtiment.
GEN.	{ van t' ou van bet ou des }	Gebouw.	du Bâtiment.
DAT.	{ aen t' ou aen bet }	Gebouw.	au Bâtiment.
ACC.	{ t' ou bet }	Gebouw.	le Bâtiment.
VOC.			
ABL.	{ van t' ou van bet }	Gebouw.	du Bâtiment.

PLURIEL.

NOM.	de	Gebouwen.	les Bâtiments.
------	----	-----------	----------------

98 *Déclinaisons des Noms, &c.*

GEN.	{ van de ou der }	Gebouwen.	des Bâtimens.
DAT.	aen de	Gebouwen.	aux Bâtimens.
ACC.	de	Gebouwen.	les Bâtimens.
VOC.			
ABL.	van de	Gebouwen.	des Bâtimens.

Déclinaison en *y*.

Ey, Oeuf, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ t' ou bet }	<i>Ey</i> .	l'Oeuf.
GEN.	{ vant' ou van bet }	<i>Ey</i> .	de l'Oeuf.
DAT.	{ aent' ou aen bet }	<i>Ey</i> .	à l'Oeuf.
ACC.	{ t' ou bet }	<i>Ey</i> .	l'Oeuf.
VOC.			
ABL.	{ vant' ou van bet }	<i>Ey</i> .	de l'Oeuf.

PLURIEL.

NOM.	de	{ Eyeren. ou Eyers. }	les Oeufs.
GEN.	{ van de ou der }	{ Eyeren. ou Eyers. }	des Oeufs.

DAT.	aen de	{ Eyeren. ou Eyers.	aux Oeufs.
ACC.	de	{ Eyeren. ou Eyers.	les Oeufs.
VOC.			
ABL.	van de	{ Eyeren. ou Eyers.	des Oeufs.

D. Quels Noms sont ordinairement précédés des Articles Indefinis ?

R. Ce sont les Noms propres de Dieu, d'An-
ges, Hommes, Villes, Bourgs, Rivières, & autres
qui n'ont pas de Pluriel, comme God, Dieu,
Jan, Jean, Peeter, Pierre, Parys, Paris, &c.

D. Déclinez par l'Article Indefini.

R. NOM.	God.	Dieu.
GEN.	van God.	de Dieu.
DAT.	aen God.	à Dieu.
ACC.	God.	Dieu.
VOC.		
ABL.	van God.	de Dieu.

NOM.	Jan.	Jean.
GEN.	van Jan.	de Jean.
DAT.	aen Jan.	à Jean.
ACC.	Jan.	Jean.
VOC.		
ABL.	van Jan.	de Jean.

NOM.	Parys.	Paris.
GEN.	van Parys.	de Paris.
DAT.	aen Parys.	à Paris.
ACC.	Parys.	Paris.
VOC.		

100 *Déclinaisons des Noms, &c.*

ABL. *van Parys.* de Paris.

Et ainsi de semblables.

D. Déclinez avec l'Article *Paritif.*

R. NOM. *d'Eer.* l'Honneur.

GEN. *van d'Eer.* de l'Honneur.

DAT. *aen d'Eer.* à l'Honneur.

ACC. *d'Eer.* l'Honneur.

VOC.

ABL. *van d'Eer.* de l'Honneur.

PLURIEL.

NOM. *d'Eeren.* les Honneurs.

GEN. *van d'Eeren.* des Honneurs.

DAT. *aen d'Eeren.* aux Honneurs.

ACC. *d'Eeren.* les Honneurs.

VOC.

ABL. *van d'Eeren.* des Honneurs.

D. Déclinez avec l'Article *Eenen, Eene, ou Een, UN ou UNE, au Genre, Masculin Féminin & Neutré.*

R. *Man, Homme, du Genre Masculin.*

NOM. *Eenen Man.* un Homme.

GEN. *van Eenen Man.* d'un Homme.

DAT. *aen Eenen Man.* à un Homme.

ACC. *Eenen Man.* un Homme.

VOC.

ABL. *van Eenen Man.* d'un Homme.

Vrouw, Femme du Genre Féminin.

NOM. *Eene Vrouw.* une Femme.

GEN. *van Eene Vrouw.* d'une Femme.

DAT. *aen Eene Vrouw.* à une Femme.

ACC. *Eene Vrouw.* une Femme.

VOC.

ABL. *van Eene Vrouw.* d'une Femme.

Huys, Maison du Genre *Neutre*.

NOM.	<i>Een Huys.</i>	une Maison.
GEN.	<i>van Een Huys.</i>	d'une Maison.
DAT.	<i>aen Een Huys.</i>	à une Maison.
ACC.	<i>Een Huys.</i>	une Maison.
VOC.		
ABL.	<i>van Een Huys.</i>	d'une Maison.

D. Déclinez un Nom *Adjectif* dans ses trois Genre.

R. *Hoogb*, Haut.

SINGULIER.

Au Masculin. Au Féminin. Au Neutre.

NOM.	<i>den Hoogben</i> ,	<i>de Hoogbe</i> ,	<i>bet Hoogh.</i>
GEN.	<i>van den Hoogben</i> ,	<i>de Hoogbe</i> ,	<i>bet Hoogh.</i>
DAT.	<i>aen den Hoogben</i> ,	<i>de Hoogbe</i> ,	<i>bet Hoogh.</i>
ACC.	<i>den Hoogben</i> ,	<i>de Hoogbe</i> ,	<i>bet Hoogh.</i>
VOC.			
ABL.	<i>van den Hoogben</i> ,	<i>de Hoogbe</i> ,	<i>bet Hoogh.</i>

PLURIEL.

NOM.	<i>de Hoogbe</i> ,	<i>de Hoogbe</i> ,	<i>de Hoogbe.</i>	
GEN.	{ <i>van de</i> <i>ou</i> <i>der</i> }	<i>Hoogbe</i> ,	<i>Hoogbe</i> ,	<i>Hoogbe.</i>
DAT.	<i>aen de Hoogbe</i> ,	<i>Hoogbe</i> ,	<i>Hoogbe.</i>	
ACC.	<i>de Hoogbe</i> ,	<i>de Hoogbe</i> ,	<i>de Hoogbe.</i>	
VOC.				
ABL.	<i>van de Hoogbe</i> ,	<i>de Hoogbe</i> ,	<i>de Hoogbe.</i>	

Déclinez ainsi tous les *Adjectifs*, sans exception dans tous les Cas du Nombre *Singulier*, savoir la Terminaison du Genre *Masculin*, par *en*, du *Féminin* par *e*. & du *Neutre* sans y faire aucune variation, d'autant que vous les trouverez au Dictionnaire au Genre *Neutre*.

Au *Pluriel*, dans tous les Cas, & Genres, géné-

102 Déclinaisons des Noms, &c.

ralement par *e*, comme vous verrez par les Déclinaisons suivantes.

D. Déclinez des Noms *Adjectifs* qui s'accordent avec leurs *Substantifs* en *Genre*, *Nombre*, & *Cas*.

R. *Man*, Homme, *Substantif Masculin*.

SINGULIER.

NOM.	<i>den goeden Man.</i>	le bon Homme.
GEN.	<i>van den goeden Man.</i>	du bon Homme,
DAT.	<i>aen den goeden Man.</i>	au bon Homme.
ACC.	<i>den goeden Man.</i>	le bon Homme.
VOC.		
ABL.	<i>van den goeden Man.</i>	du bon Homme.

PLURIEL.

NOM.	<i>de goeds</i>	{ <i>Mannen.</i> ou <i>Mans.</i>	les bons Hommes.	
GEN.	{ <i>van de</i> ou <i>der</i> }	<i>goede</i>	{ <i>Mannen.</i> ou <i>Mans.</i>	des bons Hommes.
DAT.	<i>aen de goede</i>	{ <i>Mannen.</i> ou <i>Mans.</i>	aux bons Hommes.	
ACC.	<i>de goeds</i>	{ <i>Mannen.</i> ou <i>Mans.</i>	les bons Hommes.	
VOC.				
ABL.	<i>van de goede</i>	{ <i>Mannen.</i> ou <i>Mans.</i>	des bons Hommes.	

Vrouwe, Femme, *Substantif Féminin*.

SINGULIER.

NOM.	<i>de quaede Vrouw.</i>	la mauvaise Femme.
------	-------------------------	-----------------------

CHAP. IV. ARTICLE II. 103

GEN.	<i>van de quaede Vrouw.</i>	de la mauvaise Femme.
DAT.	<i>aen de quaede Vrouw.</i>	à la mauvaise Femme.
ACC.	<i>de quaede Vrouw.</i>	la mauvaise Femme.
VOC.		
ABL.	<i>van de quaede Vrouw.</i>	de la mauvaise Femme.

PLURIEL.

NOM.	<i>de quaede Vrouwen.</i>	les mauvaises Femmes.
GEN.	{ <i>van de</i> <i>ou</i> <i>der</i> } <i>quaede Vrouwen.</i>	des mauvaises Femmes.
DAT.	<i>aen de quaede Vrouwen.</i>	aux mauvaises Femmes.
ACC.	<i>de quaede Vrouwen.</i>	les mauvaises Femmes.
VOC.		
ABL.	<i>van de quaede Vrouwen.</i>	des mauvaises Femmes.

Huys, Maison, Substantif Neutre.

SINGULIER.

NOM.	{ <i>t</i> <i>ou</i> <i>bet</i> }	<i>klyn Huys.</i>	la petite Maison.
GEN.	{ <i>vant</i> <i>ou</i> <i>van bet</i> }	<i>klyn Huys.</i>	de la petite Maison.
DAT.	{ <i>aen t</i> <i>ou</i> <i>aen bet</i> }	<i>klyn Huys.</i>	à la petite Maison.

104 *Déclinaisons des Noms, &c.*

ACC.	$\left\{ \begin{array}{l} t' \\ \text{ou} \\ \text{bet} \end{array} \right\}$	<i>klyn Huys.</i> la petite Maison.
VOC.		
ABL.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{van t'} \\ \text{ou} \\ \text{van bet} \end{array} \right\}$	<i>klyn Huys.</i> de la petite Maison.

PLURIEL.

NOM.	<i>de klyne Huysen.</i>	les petites Maisons.
GEN.	<i>van de klyne Huysen.</i>	des petites Maisons.
DAT.	<i>aen de klyne Huysen.</i>	aux petites Maisons.
ACC.	<i>de klyne Huysen.</i>	les petites Maisons.
VOC.		
ABL.	<i>van de klyne Huysen.</i>	des petites Maisons.

Déclinez des Noms *Adjectifs* au *Comparatif* & au *Superlatif*, qui s'accordent avec leurs *Substantifs* en *Genre*, *Nombre*, & *Cas*.

R. *Man*, Homme, du Genre *Masculin*, & *groot*, grand au *Comparatif* *grooter*, plus grand.

SINGULIER.

NOM.	<i>eenen grooteren Man.</i>	un plus grand Homme.
GEN.	<i>van eenen grooteren Man.</i>	d'un plus grand Homme.
DAT.	<i>aen eenen grooteren Man.</i>	à un plus grand Homme.
ACC.	<i>eenen grooteren Man.</i>	un plus grand Homme.
VOC.		
ABL.	<i>van eenen grooteren Man.</i>	d'un plus grand Homme.

PLURIEL.

NOM.	<i>grootere</i>	{ <i>Mannen.</i> ou <i>Mans.</i>	plus grands Hommes.
GEN.	<i>van grootere</i>	{ <i>Mannen.</i> ou <i>Mans.</i>	de plus grands Hommes.
DAT.	<i>aen grootere</i>	{ <i>Mannen.</i> ou <i>Mans.</i>	à plus grands Hommes.
ACC.	<i>grootere</i>	{ <i>Mannen.</i> ou <i>Mans.</i>	plus grands Hommes.
VOC.			
ABL.	<i>van grootere</i>	{ <i>Mannen.</i> ou <i>Mans.</i>	de plus grands Hommes.

Man, Homme, du Genre Masculin, *groot*, grand, au Superlatif *grootsten*, le plus grand.

SINGULIER.

NOM.	<i>den grootsten Man.</i>	le plus grand Homme.
GEN.	<i>van den grootsten Man.</i>	du plus grand Homme.
DAT.	<i>aen den grootsten Man.</i>	au plus grand Homme.
ACC.	<i>den grootsten Man.</i>	le plus grand Homme.
VOC.		
ABL.	<i>van den grootsten Man.</i>	du plus grand Homme.

P L U R I E L.

NOM.	<i>de grootste Mannen.</i> les plus grands Hommes.				
GEN.	<table> <tr> <td rowspan="3"> $\left. \begin{array}{l} \text{van de} \\ \text{ou} \\ \text{der} \end{array} \right\}$ </td> <td><i>grootste Mannen.</i></td> </tr> <tr> <td>des plus grands Hommes.</td> </tr> <tr> <td></td> </tr> </table>	$\left. \begin{array}{l} \text{van de} \\ \text{ou} \\ \text{der} \end{array} \right\}$	<i>grootste Mannen.</i>	des plus grands Hommes.	
$\left. \begin{array}{l} \text{van de} \\ \text{ou} \\ \text{der} \end{array} \right\}$	<i>grootste Mannen.</i>				
	des plus grands Hommes.				
DAT.	<i>aen de grootste Mannen.</i> aux plus grands Hommes.				
ACC.	<i>de grootste Mannen.</i> les plus grands Hommes.				
VOC.					
ABL.	<i>van de grootste Mannen.</i> des plus grands Hommes.				

Déclinez ainsi, tous les *Adjectifs* soit qu'ils soient au *Positif*, *Comparatif* ou *Superlatif*, & faites attention qu'ils s'accordent avec leurs *Substantifs* en *Genre*, *Nombre* & *Cas*.

D. N'y a-t-il pas d'autres sortes d'*Adjectifs* qui sont *Déclinables*, c'est-à-dire, qui conviennent avec un *Nom Substantif*, en *Genre*, *Nombre* & *Cas* ?

R. Il y a des *Participes* qui ont de la nature du *Nom Adjectif*, & de la nature du *Verbe*.

D. En quoi le *Participle* a-t-il de la nature du *Nom Adjectif* ?

R. En ce qu'il se joint ou a rapport à un *Nom Substantif*, dont il exprime quelque qualité ou attribut.

D. Quelles propriétés le *Participle* emprunte-t-il du *Verbe* ?

R. Ce-ci n'ayant rien de commun avec les *Déclinaisons*, sera plus amplement détaillé ci-après au *Chapitre des Participes*.

CHAP. IV. ARTICLE II. 107

D. Combien y a-t-il de sortes de *Participes*?

R. Il y en a deux sortes qui sont déclinaibles savoir ; les *Participes Actifs* qui se Terminent au Neutre en *ende*, par exemple *den loopenden Man*, l'Homme courant, & les *Participes Passifs*, par exemple *eenen beminden Man*, un Homme aimé.

D. Déclinez un *Participe Actif* en *ende* joint à un Nom *Substantif Masculin* avec lequel il convient en Genre, Nombre & Cas.

R. *Den loopenden Man*, l'Homme courant.

SINGULIER.

NOM.	<i>den loopenden Man.</i> l'Homme courant.	
GEN.	<i>van den loopenden Man.</i> de l'Homme courant.	
DAT.	<i>aen den loopenden Man.</i> à l'Homme courant.	
ACC.	<i>den loopenden Man.</i> l'Homme courant.	
VOC.		
ABL.	<i>van den loopenden Man.</i> de l'Homme courant.	

PLURIEL.

NOM.	<i>de loopende Mannen.</i> les Hommes courants.	
GEN.	<i>der loopende Mannen.</i> des Hommes courants.	
DAT.	<i>aen de loopende Mannen.</i> aux Hommes courants.	
ACC.	<i>de loopende Mannen.</i> les Hommes courants.	
VOC.		

108 *Déclinaisons des Noms, &c.*

ABL. *van de loopende Mannen.*
des Hommes courants.

De ftrydende Vrouw, la Femme combattante,
du Genre Féminin.

S I N G U L I E R.

NOM. *de ftrydende Vrouw.*
la Femme combattante.

GEN. *van de ftrydende Vrouw.*
de la Femme combattante.

DAT. *aen de ftrydende Vrouw.*
à la Femme combattante.

ACC. *de ftrydende Vrouw.*
la Femme combattante.

Voc.

ABL. *van de ftrydende Vrouw.*
de la Femme combattante.

P L U R I E L.

NOM. *de ftrydende Vrouwen.*
les Femmes combattantes.

GEN. *van de ftrydende Vrouwen.*
des Femmes combattantes.

DAT. *aen de ftrydende Vrouwen.*
aux Femmes combattantes.

ACC. *de ftrydende Vrouwen.*
les Femmes combattantes.

Voc.

ABL. *van de ftrydende Vrouwen.*
des Femmes combattantes.

Het loopende Peerd, le Cheval courant, du Genre *Neutre*.

SINGULIER.

NOM. *het loopende Peerd.* le Cheval courant.
GEN. *van het loopende Peerd.* du Cheval courant.
DAT. *aen het loopende Peerd.* au Cheval courant.
ACC. *het loopende Peerd.* le Cheval courant.
VOC.
ABL. *van het loopende Peerd.* du Cheval courant.

PLURIEL.

NOM. *de loopende Peerden,*
 les Chevaux courants.
GEN. *der loopende Peerden.*
 des Chevaux courants.
DAT. *aen de loopende Peerden.*
 aux Chevaux courants.
ACC. *de loopende Peerden.*
 les Chevaux courants.
VOC.
ABL. *van de loopende Peerden.*
 des Chevaux courants.

D. Déclinez un *Participe Passif* joint à un *Substantif*, avec lequel il convient en Genre, Nombre & Cas.

R. *Den beminden Sone*, le Fils aimé, du Genre *Masculin*.

SINGULIER.

NOM. *den beminden Sone.* le Fils aimé.
GEN. *van den beminden Sone.* du Fils aimé.
DAT. *aen den beminden Sone.* au Fils aimé.
ACC. *den beminden Sone.* le Fils aimé.
VOC.

110 *Déclinaison des Noms, &c.*

ABL. *van den beminden Sone.* du Fils aimé.

PLURIEL.

NOM. *de beminde Sonen.* les Fils aimés.

GEN. *der beminde Sonen.* des Fils aimés.

DAT. *aen de beminde Sonen.* aux Fils aimés.

ACC. *de beminde Sonen.* les Fils aimés.

VOC.

ABL. *van de beminde Sonen.* des Fils aimés.

• *De beminde Dochter* ; la Fille aimée, du Genre Féminin.

SINGULIER.

NOM. *de beminde Dochter.* la Fille aimée.

GEN. *van de beminde Dochter.* de la Fille aimée.

DAT. *aen de beminde Dochter.* à la Fille aimée.

ACC. *de beminde Dochter.* la Fille aimée.

VOC.

ABL. *van de beminde Dochter.* de la Fille aimée.

PLURIEL.

NOM. *de beminde Dochters.* les Filles aimées.

GEN. *der beminda Dochters.* des Filles aimées.

DAT. *aen de beminde Dochters.* aux Filles aimées.

ACC. *de beminde Dochters.* les Filles aimées.

VOC.

ABL. *van de beminde Dochters.* des Filles aimées.

• *Het vercoght Huys* , la Maison vendue, du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM. *het vercoght Huys.* la Maison vendue.

GEN. *van het vercoght Huys.* de la Maison vendue.

DAT. *aen het vercoght Huys.* à la Maison vendue.

ACC. *het vercoght Huys.* la Maison vendue.

VOC.

ABL. *van het vercoght Huys.* de la Maison vendue,

P L U R I E L.

NOM.	<i>de vercoghte Huysen.</i> les Maisons vendues.
GEN.	<i>der vercoghte Huysen.</i> des Maisons vendues.
DAT.	<i>aen de vercoghte Huysen.</i> aux Maisons vendus.
ACC.	<i>de vercoghte Huysen.</i> les Maisons vendues.
Voc.	
ABL.	<i>van de vercoghte Huysen.</i> des Maisons vendues.

Et ainsi des autres suivant la Regle générale, qui a été donnée ci-devant pour les *Adjectifs*.



C H A P I T R E V.

Du Pronom.

D. **Q**U'est ce qu'un *Pronom*?

R. C'est un Mot qui tient ordinairement la place d'un Nom.

D. Combien y a-t-il de sortes de *Pronoms*?

R. Il y en a de sept sortes; savoir, *Pronoms Personnels, Conjonctifs, Possessifs, Démonstratifs, Relatifs, Absolus, Indéfinis.*

D. Pourquoi les *Pronoms* ont-ils été introduits dans les Langues.

R. Pour éviter la répétition des Noms, qui seroit ennuyeuse.



A R T I C L E I.

Des Pronoms Personnels.

D. Q' est ce que les *Pronoms Personnels* ?

R. Ce sont ceux qui marquent directement les *Personnes* ou qui en tiennent la place.

D. Combien y a-t-il des *Personnes* ?

R. Trois.

La première est celle qui parle.

La seconde est celle à qui on parle.

La troisième est celle de qui on parle.

D. Quels sont les *Pronoms* de chacune de ces trois *Personnes* ?

R. Les *Pronoms* de la première *Personne* sont.

Ick, JE, pour le *Singulier*.

Wy NOUS, pour le *Pluriel*.

Ils sont des deux *Genres*.

Les *Pronoms* de la seconde *Personne*.

Ghy, TU, pour le *Singulier*.

Ghy-lieden, VOUS, pour le *Pluriel*.

Ils sont aussi des deux *Genres*.

Les *Pronoms* de la troisième *Personne* sont.

Hy, IL, pour le *Singulier Masculin*.

Zy-lieden, ILS, pour le *Pluriel Masculin*.

Zy, ELLE, pour le *Singulier Féminin*.

Zy-lieden, ELLES, pour le *Pluriel Féminin*.

D. Comment se déclinent ces *Pronoms* ?

R. Ils se déclinent avec l'Article *Indéfini*.

D. Déclinez les ensuite.

R.

R. Pronoms de la premiere Personne.

SINGULIER.		PLURIEL.	
NOM.	<i>Ick. Je.</i>	NOM.	<i>Wy. Nous.</i>
GEN.	<i>van My. de Moi.</i>	GEN.	<i>van Ons. de Nous.</i>
DAT.	<i>aen My. à Moi.</i>	DAT.	<i>aen Ons. à Nous.</i>
ACC.	<i>My. Moi.</i>	ACC.	<i>Ons. Nous.</i>
VOC.		VOC.	
ABL.	<i>van My. de Moi.</i>	ABL.	<i>van Ons. de Nous.</i>

Pronoms de la seconde Personne.

SINGULIER.		
NOM.	<i>Ghy.</i>	<i>Tu.</i>
GEN.	<i>van U.</i>	<i>de Toi.</i>
DAT.	<i>aen U.</i>	<i>à Toi.</i>
ACC.	<i>U.</i>	<i>Toi.</i>
VOC.		
ABL.	<i>van U.</i>	<i>de Toi.</i>

PLURIEL.		
NOM.	<i>Gy-lieden.</i>	<i>Vous.</i>
GEN.	<i>van U-lieden.</i>	<i>de Vous.</i>
DAT.	<i>aen U-lieden.</i>	<i>à Vous.</i>
ACC.	<i>U-lieden.</i>	<i>Vous.</i>
VOC.		
ABL.	<i>van U-lieden.</i>	<i>de Vous.</i>

Pronoms de la troisieme Personne pour le Masculin.

SINGULIER.		PLURIEL.	
NOM.	<i>Hy. Il.</i>	NOM.	<i>Zy-lieden. Ils.</i>
GEN.	<i>van Hem. de Lui.</i>	GEN.	<i>van Hun. d'eux.</i>
DAT.	<i>aen Hem. à Lui.</i>	DAT.	<i>aen Hun. à eux.</i>
ACC.	<i>Hem. Lui.</i>	ACC.	<i>Hun. eux.</i>
VOC.		VOC.	
ABL.	<i>van Hem. de Lui.</i>	ABL.	<i>van Hun. d'eux.</i>

H

*Pronoms de la troisiéme Personne pour
le Féminin.*

SINGULIER.

NOM.	Sy.	Elle.
GEN.	van Haer.	d'Elle.
DAT.	aen Haer.	à Elle.
ACC.	Haer.	Elle.
VOC.		
ABL.	van Haer.	d'Elle.

PLURIEL.

NOM.	Zy-lieden.	Elles.
GEN.	van Haer-lieden.	d'Elles.
DAT.	aen Haer-lieden.	à Elles.
ACC.	Haer-lieden.	Elles.
VOC.		
ABL.	van Haer-lieden.	d'Elles.

D. Faites-moi comprendre par des exemples, que les *Pronoms Personnels* tiennent la place des trois *Personnes*.

R. 1. La première *Personne* étant celle qui parle, cette *Personne* en parlant, au lieu de se désigner par le Nom qu'elle porte, se sert des *Pronoms* *Ick*, *JE*, ou *My*, *MOI*.

Ainsi si c'est Pierre qui parle & qu'il veuille dire qu'il est venu de la Campagne, parce qu'on avoit besoin de lui, il ne dira pas, *Peeter ben weder-gekomen van t' Veld, om dat men Peeter noodigh bad*; Pierre suis revenu de la Campagne, parce qu'on avoit besoin de Pierre; mais il dira, *Ick ben weder-gekomen van t' Veld, om dat men MY noodigh bad*, *JE* suis revenu de la Campagne, parce qu'on avoit besoin de *MOI*.

2. Toute *Personne*, quelle qu'elle puisse être,

à qui on adresse la parole, est ce qu'on appelle seconde *Personne*. Or pour ne pas nommer celui à qui on parle, on a recours aux Pronoms *Ghy*, *Tu*, *U*, *Toi*, *Ghy-lieden*, *Vous*, ainsi voulant avertir Pierre qu'il doit prendre garde à lui, au lieu de lui dire, *Peeter moet ofte ghy moet acht-nemen op Peeter*, Pierre dois ou devez prendre garde à Pierre, je lui dirai *GHY oft U moet op U acht-nemen*, *Tu* dois ou *Vous* devez prendre garde à *Toi* ou à *Vous*.

3. Toutes les fois que l'on parle de quelqu'un ou de quelque chose, cette personne ou cette chose est regardée comme troisième *Personne*; & pour n'en pas répéter le Nom on se sert des Pronoms *Hy*, *IL*, *Hem*, *LUI*, *Sy*, *ELLE*, *Het*, *IE* ou *ELLE*, ainsi si en parlant de Pierre, je dis, *HY onstelt hem*, *IL* se dérange, *Ick en ben van HEM niet voldaan*, Je ne suis pas satisfait de *LUI*; & en parlant d'une Maison, je dis, *HET is wel gelegen*, *ELLE* est dans une belle situation.

On entendra bien sans des nouveaux exemples, que les Pronoms *Personnels* sont exemployés au *Pluriel*.

1. Quand ce sont plusieurs *Personnes* qui parlent, ou qu'une seule parle au Nom de plusieurs, comme si je dis, *Wy lezen*, Nous lisons.

2. Quand on parle à plusieurs *Personnes*. 3. Quand on parle de plusieurs *Personnes* ou de plusieurs choses.

D. N'y a-t-il pas d'autres Pronoms *Personnels* ?

R. Il y en a encor deux de la troisième *Personne*, savoir le Pronom réfléchi *Sigh*, *Soi*. & le Pronom Général *Men*, *On*.

D. Comment déclinez-vous le Pronom réfléchi *Sigh*, *Soi*.

R. Avec l'Article *Indéfini*. Comme s'ensuit.

SINGULIER.

NOM.		Sigb.		Soi.
GEN.	van	Sigb.	de	Soi.
DAT.	aen	Sigb.	à	Soi.
ACC.		Sigb.		Soi.
VOC.				
ABL.	van	Sigb.	de	Soi.

D. Qu'est ce que le *Pronom Général Men, On.*

R. C'est un *Pronom* qui marque une espece de troisieme *Personne Générale*, & indéterminée : comme quand je dis, *Men studeert*, On étudie, *Men spelt*, On joue, *Men eet*, On mange ; je veux parler en Général des *Personnes* qui étudient, &c. mais sans les désigner & sans en déterminer le *Nombre*.

D. De quel Genre est ce *Pronom Général*?

R. Il est regardé comme *Neutre*, c'est-à-dire, que les *Adjectifs*, qui s'y rapportent, prennent toujours la *Terminaison Neutre*. Ainsi il faut dire, *Al studerende wort men wys*, En étudiant on devient savant.

D. Ce *Pronom* a-t-il un *Singulier* & un *Pluriel*?

R. Non : comme il n'exprime qu'une troisieme *Personne Générale* & indéterminée, il ne s'emploie jamais qu'au *Singulier*, & les *Adjectifs* qui s'y rapportent ne peuvent pas être au *Pluriel*.

D. A-t-il du Moins des *Cas*, & se décline-t-il?

R. Non : il est indéclinable par lui-même.



ARTICLE II.

Des Pronoms Conjonctifs.

D. QU'est-ce que les *Pronoms Conjonctifs*?

R. Ce sont des *Pronoms* qui se mettent ordinairement pour les *Cas* des *Pronoms Personnels*.

D. Combien y-a-t-il de sortes des *Pronoms Conjonctifs* ?

R. Il y en a autant de sortes qu'il y a de *Personnes*, c'est-à-dire, trois sortes.

D. Distinguez les par rapport aux trois *Personnes*.

R. Les *Pronoms Conjonctifs* de la première *Personne* sont.

My, *ME*, pour le *Singulier*.

Ons, *Nous*, pour le *Pluriel*.

Ceux de la seconde *Personne* sont.

U, *Te*, pour le *Singulier*.

U-lieden, *Vous*, pour le *Pluriel*.

Ceux de la troisième *Personne* sont.

Hem, *LUI*, pour le *Masculin Singulier*.

Haer, *LA*, pour le *Féminin Singulier*.

Hun, *LEUR* ou *LES*, pour le *Pluriel*.

Sigb, *SE*, pour le *Singulier*.

Hun-selve, *SE* pour le *Pluriel*.

Il y en a un qui convient aux trois *Personnes* savoir. *'er*, *EN*, ou *Y*, pour le *Singulier* & le *Pluriel*.

D. De quel Genre sont tous ces *Pronoms* ?

R. Ils sont de deux *Genres*, à l'exception de *Hem*, qui n'est que pour le *Masculin*, & de *Haer*, *LA*, qui n'est que pour le *Féminin*.

D. Ces *Pronoms* se déclinent-ils ?

R. Non : en ce que l'on n'y joint aucun *Article*.

D. Expliquez-moi comment ces *Pronoms Conjonctifs* se mettent pour le *Cas* des *Pronoms Personnels*.

R. Il y en a six qui se mettent pour les *Datifs* ou *Accusatifs* des *Pronoms Personnels*. Ce sont *My*, *Me*, *Ons*, *Nous*, *U*, *Te*, *U-lieden*, *Vous*, *Sigb*, *Se*, *Hun-selve*, *Eux* ou *Elles* mêmes.

118 *Des Pronoms Conjonctifs*

My, *Me*, tient lieu du *Datif* ou de l'*Accusatif* du Pronom Personnel. *Ick*, *Moi*, ainsi quand je dis, *Ghy geeft MY eenen Boeck*, Vous ME donnez un Livre, c'est comme si je disois, *Ghy geeft AEN MY eenen Boeck*, Vous donnez un Livre A MOI; & pour l'*Accusatif*, *Ghy besiet MY*, Vous ME regardez. *Ons*, *Nous*, tient lieu du *Datif* ou de l'*Accusatif*, du Pronom Personnel Pluriel *Wy*, *Nous*. Ainsi quand je dis, *Den Koningh vergunt ONs eene gunste*, Le Roi NOUS accorde une grâce, c'est comme si je disois, *Den Koningh vergunt eene gunste AEN ONs*, Le Roi accorde une grâce A NOUS. Et pour l'*Accusatif*, *Den Hemel begunstigt ONs*, Le Ciel NOUS favorise.

U, *Te*, tient lieu du *Datif* ou de l'*Accusatif* du Pronom Personnel *Ghy*, *Toi*. Ainsi quand je dis, *Uwen Meester sal U eene vergeldinghe geven*, Ton Maître te donnera une récompense, c'est comme si je disois, *Uwen Meester sal eene vergeldinghe geven AEN U*, Ton Maître donnera une récompense A TOI, & pour l'*Accusatif* *Uwen Meester sal U straffen*, Ton Maître TE punira.

U-lieden, *Vous*, tient lieu du *Datif* ou de l'*Accusatif* du Pronom Personnel *Ghy-lieden*, *Vous*. Ainsi quand je dis, *Ick sal U-LIEDEN geld brengen*, Je Vous porterai de l'Argent, c'est comme si je disois, *Ick sal AEN U-LIEDEN geld brengen*, Je porterai de l'Argent A VOUS. Et pour l'*Accusatif* *Ick achte U-LIEDEN*, Je Vous estime.

Et ainsi *Hem*, *Lui*, *Haer*, *Lui* ou *la*, *Hun*, *Leur* ou *les*, *Sigh*, *Se*, *Hun-selve*, *Se*, tiennent lieu du *Datif* ou de l'*Accusatif*, ainsi quand je dis, *Ick moet HEM eerbiedinghe*, Je LUI dois du respect, *Ick moet HAER Geld*, Je LUI dois de

l'Argent, *Ick moet HUN Brood*, Je LEUR dois du Pain, *Peeter geeft SIGH den lof*, Pierre se donne les louanges, *De Menschen moeten HUNSELVEN verwyten*, Les Hommes se doivent reprocher, c'est comme si je disois, *Ick moet eerbiedingbe AEN HEM*, Je dois du respect A LUI, *Ick moet Geld AEN HAER*, Je dois de l'Argent A ELLE, *Ick moet Brood AEN HUN*, Je dois du Pain A EUX, *Peeter geeft den lof AEN-SIGH*, Pierre donne le louanges A SOI, *De Menschen moeten verwyten aen HUNSELVEN*, Les Hommes doivent reprocher à A SOI, & pour l'Accusatif. *Ick ken HEM*, Je LE connois, *Ick ken HAER*, Je LA connois, *Ick ken HUN*, Je LES connois, *Hy kend SIGH*, Il SE connoit, *Sy kennen HUNSELVEN*, Ils SE connoissent.

Il y en a cinq savoir: 'er van, 'en, 'er aen, 'y, 'er op, 'y, 'er, 'en, 'er af, 'en. Dont le premier exprime ordinairement un *Genitif*, le second un *Datif*, le troisième & quatrième un *Accusatif*, & le cinquième un *Ablatif Masculin* ou *Féminin*, *Singulier* ou *Pluriel* & qui peut se mettre à la place de tous les *Pronoms Personnels*, ou de quelque chose dont on a parlé auparavant. Ainsi en disant, *Ick sprek'er van*, J'en parle, *Ick kom'er aen*, J'y arrive, *Ick kom'er op*, J'y monte, *Ick heb'er ontfangen*, J'en ay reçu, *Ick kom'er af*, J'en viens, je puis entendre suivant les circonstances du Discours, *Ick sprek'e*, Je parle, *Van my*, de moi, *Van ons*, de nous, *Van U*, de toi, *Van U-lieden*, de vous, *Van hem*, de lui, *Van haer*, d'elle, *Van hun*, d'eux, *Van haer-lieden*, d'elles, *Van dit*, de cela, *Van dese saecke*, de cette chose,

Ick kom'er aen, J'y arrive, *aen t' Land*, à Terre, *aen t' punt*, à la pointe, *aen de Kaeye*, au Quai.

Ick kom'er op, J'y monte, *de Vesten*, les Remparts, *de Leeder*, l'Echelle, *bet Peerd*, le Cheval.

Ick heb'er ontfanghen, J'en ay reçu, *Boecken*, des Livres, *Geld*, de l'Argent.

Ick kom'er af, J'en viens, *van Huys*, de la Maison, *van t' Veld*, de la Campagne.



ARTICLE III.

Des Pronoms Possessifs.

D. **Q**u'entendez vous par *Pronoms Possessifs* ?

R. **Q**'entends des *Pronoms* qui marquent la possession & la propriété de quelque chose comme quand je dis, *myn Kleed*, mon Habit, *uwen Hoed*, vôtre Chapeau, *synen Boeck*, son Livre.

D. Combien y a-t-il de sortes. des *Pronoms Possessifs* ?

R. Il y en a de deux sortes; savoir, les *Pronoms Possessifs Absolus*, & les *Pronoms Possessifs Relatifs*.

D. Quelle difference y a-t'il entre les uns & les autres ?

R. C'est que les *Pronoms Possessifs Absolus* précèdent toujours le Nom auquel ils sont joints, & que les *Pronoms Possessifs Relatifs* n'étant pas joints avec leur *Substantif* le supposent énoncé auparavant, & y ont relation.

D. Comment divisez-vous les *Pronoms Possessifs* ?

R. Je les divise par rapport aux trois Personnes.

D. Quels sont les *Pronoms Possessifs Absolus* des trois Personnes ?

R. I. Pour la première Personne du *Singulier*, ce sont, *Mynen*, MON, au Masculin, *Myne*,

MA, au Féminin, *Myn*, MON, au Neutre, qui font *Myne*, MES, au Pluriel.

Pour la première Personne du Pluriel, ce sont, *Onsen*, NOTRE, au Masculin, *Onse*, NOTRE, au Féminin, & *Ons*, NOTRE, au Neutre, qui font *Onse*, NOS, au Pluriel.

2. Pour la seconde Personne du Singulier, ce sont, *Uwen*, TON, au Masculin, *Uwe*, TA, au Féminin, & *Uw*, TON, au Neutre, qui font *Uwe*, TES, au Pluriel.

Pour la seconde Personne du Pluriel, c'est *U-lieder*, vos, pour les trois Genres, qui fait *U-lieder*, vos, au Pluriel.

3. Pour la troisième Personne du Singulier, ce sont *Synen*, SON, au Masculin, *Syne*, SA, au Féminin, *Syn*, SON, au Neutre, qui font au Pluriel, *Syne*, SES.

Pour la troisième Personne du Pluriel, c'est *Hunnen*, LEUR, au Masculin, *Hunne*, LEUR, au Féminin, *Hun*, LEUR, au Neutre, qui font *Hunne*, LEURS, au Pluriel.

D. Quels sont les Pronoms Possessifs Relatifs des trois Personnes?

R. I. Pour la première Personne du Singulier, ce sont, *Den mynen*, LE MIEN, au Masculin, *De myne*, LA MIENNE, au Féminin, *Het myn*, LE MIEN, au Neutre, qui font *De myne*, LES MIENS, au Pluriel.

Pour la première Personne du Pluriel, ce sont *Den onsen*, LE NÔTRE, au Masculin *De onse*, LA NÔTRE, au Féminin, *Het ons*, LE NÔTRE, au Neutre, qui font *De onse*, LES NÔTRES, au Pluriel.

2. Pour la seconde Personne du Singulier, ce sont, *Den uwen*, LE TIEN, au Masculin, *De uwe*, LA TIENNE, au Féminin, *Het uw*, LE

122 *Des Pronoms Possessifs.*

TIEN, au Neutre, qui font, *De uwe*, LES TIENS, au Pluriel.

Pour la seconde Personne du Pluriel, ce sont *Den uwen*, LE VÔTRE, au Masculin, *De uwe*, LA VÔTRE, au Féminin, *Het uw*, LE VÔTRE, au Neutre, qui font *De uwe*, LES VÔTRES, au Pluriel.

3. Pour la troisième Personne du Singulier, ce sont, *Den synen*, LE SIEN, au Masculin, *De syne*, LA SIENNE, au Féminin, *Het syn*, LE SIEN, au Neutre, qui font *De syne*, LES SIENS, au Pluriel.

Pour la troisième Personne du Pluriel, ce sont *Den bunnan*, LE LEUR, au Masculin, *De bunne*, LA LEUR, au Féminin, *Het bun*, LE LEUR, au Neutre, qui font *De bunne*, LES LEURS.

D. Rassemblez & récitez tous ces Pronoms de suite.

R. *Pronoms Possessifs Absolus.*

SINGUL. MASCULIN.	SINGUL. FEMININ.	SINGUL. NEUTRE.	} PLURIEL pour les 3. Genres.
<i>Mynen</i> , Mon.	<i>Myne</i> , Ma.	<i>Myn</i> , Mon.	
<i>Uwen</i> , Ton.	<i>Uwe</i> , Ta.	<i>Uw</i> , Ton.	<i>Uwe</i> , Tes.
<i>Synen</i> , Son.	<i>Syne</i> , Sa.	<i>Syn</i> , Son.	<i>Syne</i> , Ses.
<i>Onsen</i> , Notre.	<i>Onse</i> , Notre.	<i>Ons</i> , Notre.	<i>Onse</i> , Nos.
<i>U-lieder</i> , Votre.	} Pour les trois Genres.	}	<i>U-lieder</i> , Vos.
<i>Hun-lieder</i> , Leur.			<i>Hun-lieder</i> , Leurs.

Pronoms Possessifs Relatifs.

SINGUL. MASCU.	SINGUL. FEMININ.	SINGUL. NEUTRE.	} PLURIEL. Pour les 3. Genres.
<i>Den mynen,</i> Le mien.	<i>De myne,</i> La mienne.	<i>Het myn,</i> Le mien.	
<i>Den uwen,</i> Le tien.	<i>De uwe,</i> La tienne.	<i>Het uw,</i> Le tien.	<i>De uwe,</i> Les tiens.
<i>Den synen,</i> Le sien.	<i>De syne,</i> La sienne.	<i>Het syn,</i> Le sien.	<i>De syne,</i> Les siens.
<i>Den onsen,</i> Le nôtre.	<i>De onse,</i> La nôtre.	<i>Het ons,</i> Le nôtre.	<i>De onse,</i> Les nôtres.
<i>U-lieder,</i> Le vôtre.	} Pour les trois Genres.	}	<i>U-lieder,</i> Les vôtres.
<i>Hun-lieder,</i> Le leur.			<i>Hun-lieder,</i> Les leurs.

D. Pourquoi ces Mots sont ils mis au rang des Pronoms ?

R. Par ce qu'ils tiennent la place des Pronoms Personnels, ou des Noms au Génitif. Ainsi *myn Werck*, mon Ouvrage, *onse Plicht*, nôtre Devoir, *uw Kleed*, ton Habit, *uwen Meester*, vôtre Maître, *syn Peerd*, son Cheval, en parlant de Pierre, *bunnen Koningb*, leur Roi, en parlant des François, signifient *bet Werck van my*, l'Ouvrage de moi, *de Plicht van ons*, le Devoir de nous, *bet Kleed van U*, l'Habit de toi, *den Meester van U-lieden*, le Maître de vous, *bet Peerd van bem ofte van Peeter*, le Cheval de lui ou de Pierre, *den Koningb van bun ofte der Franschen*, le Roi d'eux ou des François. Les mêmes exemples peuvent s'appliquer aux Pronoms Possessifs relatifs.

124 *Déclinaisons des Pronoms Possessifs.*

D. Expliquez-moi par des exemples la différence qu'il y a entre les *Pronoms Possessifs Absolus*, & les *Pronoms Possessifs Relatifs*.

R. J'ay dit que les *Possessifs Absolus* précédoient toujours les Noms aux quels ils sont joints, comme, *myn Peerd*, mon Cheval, *uwe Coetse*, vôtre Carrosse, *syn Kamer*, sa Chambre, *bunne Meubelen*, leurs Meubles, & ainsi des autres.

Les *Possessifs Relatifs* au contraire supposent toujours un Nom qui a été énoncé auparavant: comme quand je dis, *Ick heb myn Peerd verkoght, hebt ghy nogh bet uw?* J'ai vendu mon Cheval, avez vous encor LE VÔTRE? C'est à dire, *uw Peerd*, vôtre Cheval, *Ghy onstelt uwe gesontbeyd, ick bewaere DE MYNE*, vous altérez votre santé, je conserve la MIENNE, C'est à dire, *myne gesontbeyd*, ma santé.

D. Quels Articles prennent les *Pronoms Possessifs*?

R. Les *Possessifs Absolus* prennent l'Article indéfini, & les *Possessifs Relatifs* prennent l'Article défini.

D. Déclinez-les de suite, en joignant les *Masculins* & *Féminins*, aux *Neutres*, & pour vous exercer ajoutez-y des Noms.

SINGULIER.

Masculin.

NOM.	<i>mynen Boeck</i> ,	mon Livre.
GEN.	<i>van mynen Boeck</i> ,	de mon Livre.
DAT.	<i>aen mynen Boeck</i> ,	à mon Livre.
ACC.	<i>mynen Boeck</i> ,	mon Livre.
VOC.		
ABL.	<i>van mynen Boeck</i> ,	de mon Livre.

SINGULIER.

Féminin.

NOM.	<i>myne Penne ,</i>	<i>ma Plume.</i>
GEN.	<i>van myne Penne ,</i>	<i>de ma Plume.</i>
DAT.	<i>aen myne Penne ,</i>	<i>à ma Plume.</i>
ACC.	<i>myne Penne ,</i>	<i>ma Plume.</i>
VOC.		
ABL.	<i>van myne Penne ,</i>	<i>de ma Plume.</i>

SINGULIER.

Neutre.

NOM.	<i>myn Huys ,</i>	<i>ma Maison.</i>
GEN.	<i>van myn Huys ,</i>	<i>de ma Maison.</i>
DAT.	<i>aen myn Huys ,</i>	<i>à ma Maison.</i>
ACC.	<i>myn Huys ,</i>	<i>ma Maison.</i>
VOC.		
ABL.	<i>van myn Huys ,</i>	<i>de ma Maison.</i>

PLURIEL.

Masculin.

NOM.	<i>myne Boecken ,</i>	<i>mes Livres.</i>
GEN.	<i>van myne Boecken ,</i>	<i>de mes Livres.</i>
DAT.	<i>aen myne Boecken ,</i>	<i>à mes Livres.</i>
ACC.	<i>myne Boecken ,</i>	<i>mes Livres.</i>
VOC.		
ABL.	<i>van myne Boecken ,</i>	<i>de mes Livres.</i>

PLURIEL.

Féminin.

NOM.	<i>myne Pennen ,</i>	<i>mes Plumes.</i>
GEN.	<i>van myne Pennen ,</i>	<i>de mes Plumes.</i>
DAT.	<i>aen myne Pennen ,</i>	<i>à mes Plumes.</i>
ACC.	<i>myne Pennen ,</i>	<i>mes Plumes.</i>
VOC.		
ABL.	<i>van myne Pennen ,</i>	<i>de mes Plumes.</i>

26 Déclinaisons des Pronoms Possessifs.

PLURIEL.

Neutre.

NOM.	<i>myne Huysen</i> ,	mes Maisons.
GEN.	<i>van myne Huysen</i> ,	de mes Maisons.
DAT.	<i>aen myne Huysen</i> ,	à mes Maisons.
ACC.	<i>myne Huysen</i> ,	mes Maisons.
VOC.		
ABL.	<i>van myne Huysen</i> ,	de mes Maisons.

Par ces Déclinaisons vous voyez évidemment que le Pluriel du Pronom Possessif *Mynen*, MON, est général ou indeclinable pour les trois Genres, & tous les Cas, comme le sont aussi tous Pluriels des autres, Pronoms Possessifs, & par conséquent, je crois qu'il sera inutile d'en décliner d'avantage le Pluriel.

SINGULIER.

Masculin.

NOM.	<i>uwen Vriend</i> ,	ton Ami.
GEN.	<i>van uwen Vriend</i> ,	de ton Ami.
DAT.	<i>aen uwen Vriend</i> ,	à ton Ami.
ACC.	<i>uwen Vriend</i> ,	ton Ami.
VOC.		
ABL.	<i>van uwen Vriend</i> ,	de ton Ami.

SINGULIER.

Féminin.

NOM.	<i>uwe Vrouw</i> ,	ta Femme.
GEN.	<i>van uwe Vrouw</i> ,	de ta Femme.
DAT.	<i>aen uwe Vrouw</i> ,	à ta Femme.
ACC.	<i>uwe Vrouw</i> ,	ta Femme.
VOC.		
ABL.	<i>van uwe Vrouw</i> ,	de ta Femme.

SINGULIER.

Neutre.

NOM.	<i>uw Huys,</i>	<i>ta Maison.</i>
GEN.	<i>van uw Huys,</i>	<i>de ta Maison.</i>
DAT.	<i>aen uw Huys,</i>	<i>à ta Maison.</i>
ACC.	<i>uw Huys,</i>	<i>ta Maison.</i>
VOC.		
ABL.	<i>van uw Huys,</i>	<i>de ta Maison.</i>

PLURIEL.

Masculin. Féminin. Neutre.

NOM.	<i>uwe Vrienden,</i> <i>tes Amis.</i>	<i>uwe Vrouwen,</i> <i>tes Femmes.</i>	<i>uwe Huysen,</i> <i>tes Maisons.</i>
------	--	---	---

SINGULIER.

Masculin.

NOM.	<i>synen Cosyn,</i>	<i>son Cousin.</i>
GEN.	<i>van synen Cosyn,</i>	<i>de son Cousin.</i>
DAT.	<i>aen synen Cosyn,</i>	<i>à son Cousin.</i>
ACC.	<i>synen Cosyn,</i>	<i>son Cousin.</i>
VOC.		
ABL.	<i>van synen Cosyn,</i>	<i>de son Cousin.</i>

SINGULIER.

Féminin.

NOM.	<i>syne Nichtte,</i>	<i>sa Cousine.</i>
GEN.	<i>van syne Nichtte,</i>	<i>de sa Cousine.</i>
DAT.	<i>aen syne Nichtte,</i>	<i>à sa Cousine.</i>
ACC.	<i>syne Nichtte,</i>	<i>sa Cousine.</i>
VOC.		
ABL.	<i>van syne Nichtte,</i>	<i>de sa Cousine.</i>

SINGULIER.

Neutre.

NOM.	<i>syn Huys,</i>	<i>sa Maison.</i>
GEN.	<i>van syn Huys,</i>	<i>de sa Maison.</i>

Y28 Déclinaisons des Pronoms Possessifs.

DAT.	<i>aen syn Huys</i> ,	à la Maison.
ACC.	<i>syn Huys</i> ,	la Maison.
VOC.		
ABL.	<i>van syn Huys</i> ,	de la Maison.

PLURIEL.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
NOM.	<i>syne Cosynen</i> ,	<i>syne Nichten</i> ,	<i>syn Huysen</i> ,
	les Cousins.	les Cousines.	les Maisons.

SINGULIER.

Masculin.

NOM.	<i>onsen Broeder</i> ,	notre Frere.
GEN.	<i>van onsen Broeder</i> ,	de notre Frere.
DAT.	<i>aen onsen Broeder</i> ,	à notre Frere.
ACC.	<i>onsen Broeder</i> ,	notre Frere.
VOC.		
ABL.	<i>van onsen Broeder</i> ,	de notre Frere.

SINGULIER.

Féminin.

NOM.	<i>onse Suster</i> ,	notre Sœur.
GEN.	<i>van onse Suster</i> ,	de notre Sœur.
DAT.	<i>aen onse Suster</i> ,	à notre Sœur.
ACC.	<i>onse Suster</i> ,	notre Sœur.
VOC.		
ABL.	<i>van onse Suster</i> ,	de notre Sœur.

SINGULIER.

Neutre.

NOM.	<i>ons Kind</i> ,	notre Enfant.
GEN.	<i>van ons Kind</i> ,	de notre Enfant.
DAT.	<i>aen ons Kind</i> ,	à notre Enfant.
ACC.	<i>ons Kind</i> ,	notre Enfant.
VOC.		
ABL.	<i>van ons Kind</i> ,	de notre Enfant.

PLUR.

PLURIEL.

Masculin. Féminin. Neutre.

NOM. *onse Broeders, onse Susters, onse Kinderen,*
 nos Freres. nos Soeurs. nos Enfants.

SINGULIER.

Masculin.

NOM. *uwen Hoed,* votre Chapeau.
 GEN. *van uwen Hoed,* de votre Chapeau.
 DAT. *aen uwen Hoed,* à votre Chapeau.
 ACC. *uwen Hoed,* votre Chapeau.
 VOC. *uwen Hoed,*
 ABL. *van uwen Hoed,* de votre Chapeau.

SINGULIER.

Féminin.

NOM. *uwe Kamer,* votre Chambre.
 GEN. *van uwe Kamer,* de votre Chambre.
 DAT. *aen uwe Kamer,* à votre Chambre.
 ACC. *uwe Kamer,* votre Chambre.
 VOC. *uwe Kamer,*
 ABL. *van uwe Kamer,* de votre Chambre.

SINGULIER.

Neutre.

NOM. *uw Bedde,* votre Lit.
 GEN. *van uw Bedde,* de votre Lit.
 DAT. *aen uw Bedde,* à votre Lit.
 ACC. *uw Bedde,* votre Lit.
 VOC. *uw Bedde,*
 ABL. *van uw Bedde,* de votre Lit.

130 *Déclinaisons des Pronoms Possessifs.*

P L U R I E L.

Masculin. Féminin. Neutre.

NOM. *uwe Hoeden, uwe Kamers, uwe Beddens,*
vos Chapeaux. vos Chambres. vos Lits.

S I N G U L I E R.

Masculin.

NOM.	<i>bunnen Boeck,</i>	leur Livre.
GEN.	<i>van bunnen Boeck,</i>	de leur Livre.
DAT.	<i>aen bunnen Boeck,</i>	à leur Livre.
ACC.	<i>bunnen Boeck,</i>	leur Livre.
VOC.		
ABL.	<i>van bunnen Boeck,</i>	de leur Livre.

S I N G U L I E R.

Féminin.

NOM.	<i>bunne Tafel,</i>	leur Table.
GEN.	<i>van bunne Tafel,</i>	de leur Table.
DAT.	<i>aen bunne Tafel,</i>	à leur Table.
ACC.	<i>bunne Tafel,</i>	leur Table.
VOC.		
ABL.	<i>van bunne Tafel,</i>	de leur Table.

S I N G U L I E R.

Neutre.

NOM.	<i>bun Papier,</i>	leur Papier.
GEN.	<i>van bun Papier,</i>	de leur Papier.
DAT.	<i>aen bun Papier,</i>	à leur Papier.
ACC.	<i>bun Papier,</i>	leur Papier.
VOC.		
ABL.	<i>van bun Papier,</i>	de leur Papier.

P L U R I E L.

Hunne, pour les trois Genres.

SINGULIER.

Masculin.

NOM.	<i>den Mynen</i> ,	le Mien.
GEN.	<i>van den Mynen</i> ,	du Mien.
DAT.	<i>aen den Mynen</i> ,	au Mien.
ACC.	<i>den Mynen</i> ,	le Mien.
VOC.		
ABL.	<i>van den Mynen</i> ,	du Mien.

SINGULIER.

Féminin.

NOM.	<i>de Myne</i> ,	la Miënnë.
GEN.	<i>van de Myne</i> ,	de la Miënnë.
DAT.	<i>aen de Myne</i> ,	à la Miënnë.
ACC.	<i>de Myne</i> ,	la Miënnë.
VOC.		
ABL.	<i>van de Myne</i> ,	de la Miënnë.

SINGULIER.

Neutre.

NOM.	<i>het Myn</i> ,	le Mien.
GEN.	<i>van het Myn</i> ,	du Mien.
DAT.	<i>aen het Myn</i> ,	au Mien.
ACC.	<i>het Myn</i> ,	le Mien.
VOC.		
ABL.	<i>van het Myn</i> ,	du Mien.

P L U R I E L.

De Mynen, pour les trois Genres.





ARTICLE IV.

Des Pronoms Démonstratifs.

D. **Q**u'entendez-vous par *Pronoms Démonstratifs* ?

R. J'entends des *Pronoms* qui servent communément à indiquer ou montrer l'objet dont il s'agit dans le *Discours*.

D. Quels sont ces *Pronoms* ?

R. Ce sont.

SINGULIER.

MASCULIN.	<i>Defen,</i>	<i>Ce, Cet,</i>
FEMININ.	<i>Dese,</i>	<i>Cette.</i>
NEUTRE.	<i>Dit,</i>	<i>Cela.</i>

PLURIEL.

Dese, pour les trois *Genres*.

SINGULIER.

MASCULIN.	<i>Dien,</i>	<i>Celui-ci.</i>
FEMININ.	<i>Die,</i>	<i>Celle-ci.</i>
NEUTRE.	<i>Dit,</i>	<i>Ceci.</i>

PLURIEL.

Die, pour les trois *Genres*.

SINGULIER.

MASCULIN.	<i>den Genen,</i>	<i>Celui.</i>
FEMININ.	<i>dè Gene,</i>	<i>Celle.</i>
NEUTRE.	<i>bet Gene,</i>	<i>Ce que.</i>

PLURIEL.

De Gene, pour les trois *Genres*.

D. Expliquez-moi par quelques exemples la définition que vous avez donnée des *Pronoms Démonstratifs*.

R. Quand je dis *desen Boeck*, ce Livre, *dese Tafel*, cette Table, *dit Huys*, cette Maison, j'indique & je montre le Livre, la Table & la Maison dont je parle, & ainsi des autres.

D. De quelle personne sont ces *Pronoms Démonstratifs* ?

R. Ils sont tous de la troisième Personne.

D. Quel Article prennent-ils ?

R. Ils prennent l'Article *Indéfini*.

D. Déclinez-les en y joignant des Noms.

R. M A S C U L I N.

S I N G U L I E R.

NOM.	<i>desen Man</i> ,	cet Homme.
GEN.	<i>van desen Man</i> ,	de cet Homme.
DAT.	<i>aen desen Man</i> ,	à cet Homme.
ACC.	<i>desen Man</i> ,	cet Homme.
VOC.		
ABL.	<i>van desen Man</i> ,	de cet Homme.

P L U R I E L.

NOM.	<i>dese Mannen</i> ,	ces Hommes.
GEN.	<i>van dese Mannen</i> ,	de ces Hommes.
DAT.	<i>aen dese Mannen</i> ,	à ces Hommes.
ACC.	<i>dese Mannen</i> ,	ces Hommes.
VOC.		
ABL.	<i>van dese Mannen</i> ,	de ces Hommes.

F E M I N I N.

S I N G U L I E R.

NOM.	<i>dese Vrouw</i> ,	cette Femme.
GEN.	<i>van dese Vrouw</i> ,	de cette Femme.
DAT.	<i>aen dese Vrouw</i> ,	à cette Femme.

134 *Déclinaisons des Pronoms Démonstratifs.*

ACC.	<i>dese Vrouw,</i>	cette Femme.
VOC.		
ABL.	<i>van dese Vrouw,</i>	de cette Femme.

PLURIEL.

NOM.	<i>dese Vrouwen,</i>	ces Femmes.
GEN.	<i>van dese Vrouwen,</i>	de ces Femmes.
DAT.	<i>aen dese Vrouwen,</i>	à ces Femmes.
ACC.	<i>dese Vrouwen,</i>	ces Femmes.
VOC.		
ABL.	<i>van dese Vrouwen,</i>	de ces Femmes.

SINGULIER.

Dit, sans Substantif du Genre Neutre.

NOM.	<i>Dit,</i>	Ceci ou Cela.
GEN.	<i>van Dit,</i>	de Ceci ou de Cela.
DAT.	<i>aen Dit,</i>	à Ceci ou à Cela.
ACC.	<i>Dit,</i>	Ceci ou Cela.
VOC.		
ABL.	<i>van Dit,</i>	de Ceci ou de Cela.

PLURIEL.

Pour les trois Genres.

NOM.	<i>Dese,</i>	} Ceux-ci, ou Celles-ci, ou Ces.
GEN.	<i>van Dese,</i>	
DAT.	<i>aen Dese,</i>	
ACC.	<i>Dese,</i>	
VOC.		
ABL.	<i>van Dese,</i>	

Dit, avec Substantif du Genre Neutre.

SINGULIER.

NOM.	<i>dit Huys,</i>	cette Maison.
GEN.	<i>van dit Huys,</i>	de cette Maison.
DAT.	<i>aen dit Huys,</i>	à cette Maison.
ACC.	<i>dit Huys,</i>	cette Maison.
VOC.		
ABL.	<i>van dit Huys,</i>	de cette Maison.

PLURIEL.

NOM.	<i>dese Huysen</i> ,	ces Maisons.
GEN.	<i>van dese Huysen</i> ,	de ces Maisons.
DAT.	<i>aen dese Huysen</i> ,	à ces Maisons.
ACC.	<i>dese Huysen</i> ,	ces Maisons.
VOC.		
ABL.	<i>van dese Huysen</i> ,	de ces Maisons.

SINGULIER.

Masculin.

NOM.	<i>dien Man</i> , oft <i>dien</i> ,	
	<i>cet Homme</i> , ou <i>Celui-ci</i> ,	
GEN.	<i>van dien Man</i> , oft <i>van dien</i> ,	
	<i>de cet Homme</i> , ou <i>de Celui-ci</i> .	
DAT.	<i>aen dien Man</i> , oft <i>aen dien</i> ,	
	<i>à cet Homme</i> , ou <i>à Celui-ci</i> .	
ACC.	<i>dien Man</i> , oft <i>dien</i> ,	
	<i>cet Homme</i> , ou <i>Celui-ci</i> .	
VOC.		
ABL.	<i>van dien Man</i> , oft <i>van dien</i> ,	
	<i>de cet Homme</i> , ou <i>de Celui-ci</i> .	

PLURIEL.

NOM.	<i>die Mannen</i> , oft <i>die</i> ,	
	<i>ces Hommes</i> , ou <i>Ceux-ci</i> .	
GEN.	<i>van die Mannen</i> , oft <i>van die</i> ,	
	<i>de ces Hommes</i> , ou <i>de Ceux-ci</i> .	
DAT.	<i>aen die Mannen</i> , oft <i>aen die</i> ,	
	<i>à ces Hommes</i> , ou <i>à Ceux-ci</i> .	
ACC.	<i>die Mannen</i> , oft <i>die</i> ,	
	<i>ces Hommes</i> , ou <i>Ceux-ci</i> .	
VOC.		
ABL.	<i>van die Mannen</i> , oft <i>van die</i> ,	
	<i>de ces Hommes</i> , ou <i>de Ceux-ci</i> .	

138 Déclinaisons des Pronoms Démonstratifs.

SINGULIER.

Féminin.

NOM. *die Vrouw*, oft *die*,
cette Femme, ou Celle-ci.

GEN. *van die Vrouw*, oft *van die*,
de cette Femme, ou de Celle-ci.

DAT. *aen die Vrouw*, oft *aen die*,
à cette Femme, ou à Celle-ci.

ACC. *die Vrouw*, oft *die*,
cette Femme, ou Celle-ci.

Voc.

ABL. *van die Vrouw*, oft *van die*,
de cette Femme, ou de Celle-ci.

PLURIEL.

NOM. *die Vrouwen*, oft *die*,
ces Femmes, ou Celles-ci.

GEN. *van die Vrouwen*, oft *van die*,
de ces Femmes, ou de Celles-ci.

DAT. *aen die Vrouwen*, oft *aen die*,
à ces Femmes, ou à Celles-ci.

ACC. *die Vrouwen*, oft *die*,
ces Femmes, ou Celles-ci.

Voc.

ABL. *van die Vrouwen*, oft *van die*,
de ces Femmes, ou de Celles-ci.

A l'égard du Neutre *Dat*, **CECI**, il en est de même & on le décline, comme le *Pronom Démonstratif Dit*, **CELA**.

SINGULIER.

Masculin.

NOM. *den Genen*, **Celui.**

CHAP. V. ARTICLE IV. 137

GEN.	<i>van den Genen ,</i>	de Celui.
DAT.	<i>aen den Genen ,</i>	à Celui.
ACC.	<i>den Genen ,</i>	Celui.
VOC.		
ABL.	<i>van den Genen ,</i>	de Celui.

SINGULIER.

Féminin.

NOM.	<i>de Gene ,</i>	Celle.
GEN.	<i>van de Gene ,</i>	de Celle.
DAT.	<i>aen de Gene ,</i>	à Celle.
ACC.	<i>de Gene ,</i>	Celle.
VOC.		
ABL.	<i>van de Gene ,</i>	de Celle.

SINGULIER.

Het Gene , Neutre sans Substantif.

NOM.	<i>het Gene ,</i>	Ce que ,	Ce qui.
GEN.	<i>van het Gene ,</i>	de Ce que ,	de Ce qui.
DAT.	<i>gen het Gene ,</i>	à Ce que ,	à Ce qui.
ACC.	<i>het Gene ,</i>	Ce que ,	Ce qui.
VOC.			
ABL.	<i>van het Gene ,</i>	de Ce que ,	de Ce qui.

PLURIEL.

De Gene , pour les trois Genres.



ARTICLE V.

Des Pronoms Relatifs.

D. **Q**U'entendez-vous par *Pronoms Relatifs*.
 R. **Q**J'entends des *Pronoms* qui rappellent dans le discours, les idées des *Personnes* ou des *choses* dont on a déjà parlé, pour les expliquer

138 *Des Pronoms Relatifs.*

& pour en restreindre & déterminer l'étendue.

D. Pourquoi les appelle-t-on *Relatifs*?

R. A cause de la Relation ou du rapport qu'ils ont à des Noms ou à des *Pronoms*, qui les précèdent & qui expriment les Personnes, ou les choses dont ils rappellent les idées, ce qu'on appelle *antécédents*.

D. Quels sont ces *Pronoms Relatifs*.

SINGULIER.

MASCULIN.	<i>Den Welcken,</i>	Lequel.
FEMININ.	<i>De Welcke,</i>	Laquelle.
NEUTRE.	<i>Het Welck,</i>	Ce que.

PLURIEL.

De Welcke, pour les trois Genres.

SINGULIER.

MASCULIN.	<i>Den Genen,</i>	Celui.
FEMININ.	<i>De Gene,</i>	Celle.
NEUTRE.	<i>Het Gene,</i>	Ce que.

PLURIEL.

De Gene, pour les trois Genres.

SINGULIER.

Wat, Quoi, *Waer van,* Dont. Pour tout Genre.
Die, Qui ou Que, pour le Masculin & Féminin.
Dat, Que, pour le Neutre.

D. Comment s'accorde le *Relatif* avec son *Antécédent*?

R. En Genre, en Nombre, & en Personne, c'est-à-dire que le *Relatif* doit être au même Genre, au même Nombre, & de la même Personne que son *Antécédent*.

D. Faites-moi entendre par des exemples que les *Pronoms Relatifs* ont toujours rapport à un autre *Nom* ou *Pronom* qui est auparavant, & qu'ils s'accordent avec leurs *Antécédents*, en *Genre*, *Nombre* & *Personne*.

R. Lorsque je dis *den Man*, DEN WELCKEN, l'Homme LEQUEL, *de Vrouw*, DE WELCKE, la Femme LAQUELLE, *bet Huys*, HET WELCK, la Maison LAQUELLE, *Den welcken*, lequel, a rapport à *Man*, Homme, *de welcke*, laquelle, a rapport, à *Vrouw*, Femme, *bet welck*, laquelle, a rapport, à *Huys*, Maison, ainsi quand je dis : *God DIE de Menschen bemint*, Dieu QUI aime les Hommes, *Die*, Qui, a rapport à *God*, Dieu. *De Dochter DIE ick beminne*, la Fille, QUE j'aime, *bet Geld DAT ick vertiert bebbe*, l'Argent QUE j'ai dépensé. *Die*, Que, a rapport à *Dochter*, Fille, & *Dat*, Que, a rapport à *Geld*, Argent, & donnent la même idée comme si je disois, *God DEN WELCKEN de Menschen bemint*, Dieu LEQUEL aime les Hommes. *De Dochter DE WELCKE ick beminne*, la Fille LAQUELLE j'aime. *Het Geld HET WELCK* ou *T'GENE ick vertiert bebbe*, l'Argent QUE j'ai dépensé, & vous voyez que, *God*, Dieu, *Dochter*, Fille, *Argent*, *Geld*, sont les Antécédents de *Die* ou *den welcken*, *Qui*, *Die* ou *de welcke*, *Que*, *Dat* ou *Het welck*, *Que*.

D. Dites-moi avec quel Article ils se déclinent ?

R. Ils se déclinent avec l'Article indéfini, à l'exception de *Den welcken*, lequel, *de welcke*, laquelle, *bet welck*, ce que, *den genen*, celui, *de gene*, celle, *bet gene*, ce que, qui prennent l'Article défini; mais cet Article s'y joint de manière qu'il fait partie du mot, comme on va le voir dans les Déclinaisons.

140 *Déclinaisons des Pronoms Relatifs.*

D. Déclinez ces *Pronoms* avec les *Articles* qui leur conviennent.

SINGULIER.

Masculin.

NOM.	<i>den Welcken,</i>	le Quel.
GEN.	{ <i>van den Welcken,</i> ou <i>Welckers,</i>	{ du Quel. ou Dont.
DAT.	<i>aen den Welcken,</i>	au Quel.
ACC.	<i>den Welcken,</i>	le Quel.
VOC.		
ABL.	<i>van den Welcken,</i>	du Quel.

SINGULIER.

Féminin.

NOM.	<i>de Welcke,</i>	la Quelle.
GEN.	{ <i>van de Welcke,</i> ou <i>Welckers,</i>	{ de la Quelle. ou Dont.
DAT.	<i>aen de Welcke,</i>	à la Quelle.
ACC.	<i>de Welcke,</i>	la Quelle.
VOC.		
ABL.	<i>van de Welcke,</i>	de la Quelle.

SINGULIER.

Neutre.

NOM.	<i>het Welck,</i>	{ le Quel, la Quelle, Que ou Quoi.
GEN.	{ <i>van het Welck,</i> ou <i>Welckers,</i>	{ du Quel, de la Quelle, de Qui ou de Quoi, dont.
DAT.	<i>aen het Welck,</i>	{ au Quel, à la Quelle, à Quoi, à ce Que.

Acc. *het Welck*, { le Quel,
 la Quelle, Que,
 Quoi, ce Que.
 Voc.
 Abl. *van het Welck*, de Quoi.

PLURIEL.

De Welcke, pour les trois Genres.

SINGULIER.

Pour les trois Genres.

NOM. *Wner van*, de Quoi, Dont.
 GEN. *Waer aen*, à Quoi.
 DAT. *Wat ou Dat*, Que.
 ACC. *Waer van*, }
 VOC. *ou* } de Quoi.
 Abl. *Waer af*, }

SINGULIER.

Pour les trois Genres.

NOM. *Wie ou Die*, Qui.
 GEN. *van Wie ou Wiens*, de Qui, Dons
 DAT. *aen Wie*, à Qui.
 ACC. *Wie ou Die*, Que.
 VOC.
 Abl. *van Wie*, de Qui.

SINGULIER.

Masculin.

NOM. *den Genen*, Celui.
 GEN. *van den Genen*, de Celui.
 DAT. *den den Genen*, à Celui.

142 Déclinaisons des Pronoms Relatifs.

ACC.	den Genen ,	Celui.
VOC.		
ABL.	van den Genen ,	de Celui.

SINGULIER.

Féminin.

NOM.	de Gene ,	Celle.
GEN.	van de Gene ,	de Celle.
DAT.	aen de Gene ,	à Celle.
ACC.	de Gene ,	Celle.
VOC.		
ABL.	van de Gene ,	de Celle.

SINGULIER.

Neutre.

NOM.	bet Gene ,	ce Que.
GEN.	van bet Gene ,	de ce Que.
DAT.	aen bet Gene ,	à ce Que.
ACC.	bet Gene ,	Que.
VOC.		
ABL.	van bet Gene ,	de ce Que.

PLURIEL.

Pour les trois Genres.

NOM.	de Gene ,	Ceux ou Celles.
GEN.	van de ou der Gene ,	de Ceux ou Celles.
DAT.	aen de Gene ,	à Ceux ou Celles.
ACC.	de Gene ,	Ceux ou Celles.
VOC.		
ABL.	van de Gene ,	de Ceux ou Celles.

D. Eclaircissez-moi ces Déclinaisons que vous venez de faire, par des exemples.

R. Lorsque je dis, *God DEN WELCKEN de Menschen bemint*, Dieu LEQUEL aime les Hommes. Ou que je dis, *God DIE de Menschen bemint*, Dieu QUI aime les Hommes. Je désigne la même chose.

Ainsi: *de Dochter* DE WELCKE ick beminne, la Fille LAQUELLE j'aime, ou *de Dochter*. DIE ick beminne, la Fille QUE j'aime. *Het Huys* HET WELCK ick vercoght hebbe, la Maison LAQUELLE j'ai vendu, *bet Huys* DAT ick vercoght hebbe, la Maison QUE j'ai vendu, *bet Werck* HET WELCK gy maeckt, l'Ouvrage LEQUEL vous faites, *bet werck* DAT gymaeckt, l'Ouvrage QUE vous faites. *Het woord* HET WELCK gy spreckt, la parole LA QUELLE vous parlez, *bet woord* DAT gy spreckt, la parole QUE vous parlez.

Den Man	{ van den welcken, van wie, waer van. }	gy Spreckt.
L'Homme,	dont	vous Parlez.
De Vrouw	{ van de welcke, van wie, waer van. }	gy Spreckt.
La Femme,	dont.	vous Parlez.
Het Huys	{ van het welck ou van t' welck. }	wy gesproken hebben.
La Maison,	dont nous	avons Parlez.
Den Man,	{ welckers ou wiens }	Vrouw Doodt is.
L'Homme,	dont	la Femme est Morte.
De Vrouw,	{ welckers ou wiens }	Man Doodt is.
La Femme	dont	le Mari est mort.

44 *Des Pronoms Relatifs.*

Het Huys, { *welckers*
ou
wiens } *Dack rot is.*

La Maison dont le Toict est pourri.

Den Man { *aen den welcken*
ou
aen wie } *gy Spreckt.*

L'Homme, à qui vous Parlez.

De Vrouw { *aen de welcke*
ou
aen wie } *gy Moet.*

La Femme à qui vous Devez.

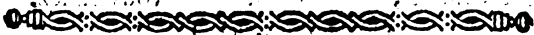
Wat schoon Peerd! *Quel beau Cheval!*

Wat schoon Huys! *Quelle belle Maison!*

Wat schoonen Tempel! *Quel beau Temple!*

Wat Verwonderinghe! *Quelle Admiration!*

Wat Geluck! *Quel Bonheur!*



ARTICLE VI.

Des Pronoms Absolus.

D. **Q**U'est ce que les *Pronoms Absolus* ?

R. **Q**A ne le considerer que par l'expression ce sont pour la plupart les mêmes que nous venons d'appeller *Relatifs* la seule signification fait la différence des uns & des autres.

D. Pourquoi les nommez-vous ici *Absolus* ?

R. Parce qu'ils n'ont pas d'Antécédent, & pour

pour les opposer aux Pronoms Relatifs qui en ont toujours un, comme nous l'avons dit.

D. Quels sont ces Pronoms Absolus ?

R. Ce sont.

Wie, Qui, de deux Genres.

Wat, Que ou Quoi, du Neutre.

Welcken, Quel, du Masculin.

Welcke, Quelle, du Féminin.

Den Welcken, Lequel, du Masculin.

De Welcke, Laquelle, du Féminin.

Het Welck, Ce que, du Neutre.

D. Quel est donc l'usage particulier de ces Pronoms ?

R. C'est quelquefois de tenir lieu d'un objet vague ou indéterminé, & quelquefois de désigner confusément la nature ou les qualités d'un objet déterminé.

D. Cette réponse a besoin d'être éclaircie par des exemples dans les deux parties.

R. I. Quand je dis: *Ick weete WIE u beeft beschuldigt*, Je fais QUI vous a accusé; ou en interrogeant, *WIE beeft u beschuldigt?* QUI vous a accusé? Je marque par le Pronom *Wie*, QUI, une Personne qui vous a accusé, mais d'une manière vague & indéterminée, puisque dans la première Phrase, je ne nomme pas cette Personne, & que dans l'autre, je demande qui elle est.

De même quand je dis, *Ick weete niet WAT u geven*; Je ne fais QUE vous donner; je désigne par le Pronom, *Wat*, QUE, une chose que j'ai envie de vous donner; mais sur laquelle je ne me suis pas encor déterminé, & quand je dis, *Scryft my WAER AEN ick my moet houden*, Marquez moi A QUOI je dois m'en tenir;

K

le Pronom *Waer aen*, A QUOI, marqué aussi confusément quelque chose à quoi je dois m'en tenir, & que j'ignore.

2. Quand je dis, *Ghy en weet niet*, WIE de eerste Romynen waren; Vous ignorez QUELS étoient les premiers Romains, ou en interrogeant, WIE waren de eerste Romynen? QUELS étoient les premiers Romains? Je designe par le Pronom *Wie*, QUELS, les qualités des premiers Romains; & c'est comme si je disois. *Ghy en kent de boedanigheden niet der eerste Romynen*; Vous ignorez les qualités des premiers Romains. De même quand je dis en interrogeant, *Wat is God?* QU'est ce que Dieu? *Wat*, premier QUE. Designe confusément la nature & les perfections de Dieu, puisque la reponse a cette question seroit, *God is een eeuwig wesen &c.* Dieu est un être infini, &c. Il en est de même de presque toutes les interrogations qui commencent par *Wat is*, QU'EST CE QUE &c.

D. Dans quelles sortes de Phrases emploie-t'on ces *Pronoms Absolus*?

R. On les emploie communement dans les Phrases qui expriment Doute, Incertitude, Ignorance, comme dans celles-ci, *Ick weete niet TOT WIE my te begeben*. Je ne fais A QUI m'adresser, *WAT wilt gy dat ick doen*, QUE voulez-vous que je fasse. *Ick sal ondersoeken WAER TOE gy bequaem zyt*, j'examinerai A QUOI vous êtes propre, *WAT deel sullen wy nemen*, QUEL parti prendrons nous.

Et si on les emploie quelquefois dans des Phrases qui marquent connoissance ou certitude, comme quand on dit, *Ick weete WIE u heeft beschuldigt*, Je fais QUI vous a accusé, cette connoissance n'est jamais exprimée distincte-

ment, & il reste toujours à spécifier d'une façon déterminée & précise, l'objet dont le *Pronom Absolu* tient la place : ce que l'on feroit, en disant, *Ick weete dat het is uwen Broeder*, DIE u beschuldigt heeft, Je fais que c'est votre Frere, QUI vous à accusé.

D. *Wie*, *Die*, *Qui*, *Wat*, *Que*, *Quoi*, *Den welcken*, *Lequel*, *De welke*, *Laquelle*, étant tantôt *Pronoms Relatifs*, & tantôt *Pronoms Absolus*, quelle regle suivrai-je pour les distinguer ?

R. *Wie*, *Die*, *Qui*, *Dat*, *Wat*, *Que*, *Quoi*, sont toujours *Pronoms Relatifs*, lorsqu'ils peuvent se trouver, par *Den welcken*, LEQUEL, ou *De welke*, LA QUELLE, par exemple, *Den Jonghman die de deugbd eert*, Le jeun-Homme QUI cultive la vertu. C'est-à-dire, DEN WELCKEN de deugbd eert, LEQUEL cultive la vertu.

Den Prince wie ick diene, Le Prince QUE je fers. C'est-à-dire, *Den Prince den welcken ick diene*, Le Prince LEQUEL je fers. *De pe-ryckelen waer aen men sigb onderwerpt*, les dangers A QUOI on s'expose. C'est-à-dire, AEN DE WELCKE, men sigb onderwerpt, AUXQUELS on s'expose.

Wie, *Qui*, est toujours *Absolu*, lorsqu'on peut y substituer, *wat Persoon*, quelle Personne, par exemple, *Ick weete niet wie gy zyt*, Je ne fais QUI vous êtes, c'est-à-dire, *wat Persoon gy zyt*, QUELLE PERSONNE vous êtes. *Aen wie moet ick Raed vraegen* ? A QUI dois-je demander Conseil ? C'est-à-dire, *Aen wat Persoon moet ick Raed vragen* ? A QUELLE PERSONNE dois-je demander Conseil ?

Wat, *Que*, & *Quoi*, sont aussi *Pronoms Absolus* toutes les fois qu'on peut les rendre par *Welcke saecke*, Quelle chose, par exemple. *Ick*

weete niet WAT u offeren, Je ne fais QUE vous offrir, c'est-à-dire, WELCKE SAECKE u offeren, QUELLE CHOSE vous offrir.

WAT vraeght gy? QUE demandez vous? C'est-à-dire, WELCKE SAECKE vraeght gy? QUELLE CHOSE demandez-vous? *Ick weete tot wat dat by bequaem is*, Je fais DE QUOI qu'il est capable, c'est-à-dire *Tot welke saecke*, A quelle chose, MET WAT, boud gy u besigh? A QUOI vous occupez-vous? C'est-à-dire, *Met welke saecke*, A quelle chose.

Lorsque le mot *Dat*, QUE, ne peut se tourner ni par *Den welcken*, Lequel, *De welke*, Laquelle, ni par *Welcke saecke*, Quelle chose, comme dans cette Phrase, *Ick geloove DAT ghy Studeert*, Je crois QUE vous Étudiez, il n'est ni *Pronom Relatif*, ni *Pronom Absolu*, mais conjonction, comme nous le dirons dans la suite.

Den welcken, Lequel, *De welke*, Laquelle, avec leur *Cas*, sont *Pronoms Absolus*, quand on peut les rendre par *Welcken*, QUEL, ou *Welcke*, QUELLE, joints aux *Substantifs* dont il s'agit dans le discours. Par exemple, *DE WELCKE hebt gy gekoght?* QUELLE avez-vous achetée? C'est-à-dire, *welcke Rente*, quelle Rente, *Ick sien AEN WELCKEN gy de boogbachtighe geest*, Je vois AUQUEL vous donnez la préférence, c'est-à-dire, *AEN WELCKEN Boeck*, A QUEL Livre.

D. Comment se déclinent les *Pronoms Absolus*?

R. Ils se déclinent avec les mêmes *Articles* & de la même manière que les *Pronoms Relatifs*. Nous ne déclinerons que le *Pronom Welcken*, QUEL, qui prend l'*Article Indéfini*.



SINGULIER.

Masculin.

NOM.	<i>Welcken,</i>	Quel.
GEN.	<i>van Welcken,</i>	de Quel.
DAT.	<i>aen Welcken,</i>	à Quel.
ACC.	<i>Welcken,</i>	Quel.
VOC.		
ABL.	<i>van Welcken,</i>	de Quel.

SINGULIER.

Féminin.

NOM.	<i>Welcke,</i>	Quelle.
GEN.	<i>van Welcke,</i>	de Quelle.
DAT.	<i>aen Welcke,</i>	à Quelle.
ACC.	<i>Welcke,</i>	Quelle.
VOC.		
ABL.	<i>van Welcke,</i>	de Quelle.

SINGULIER.

Neutre.

NOM.	<i>Welck,</i>	Quel ou	quelle.
GEN.	<i>van Welck,</i>	de Quel ou	de quelle.
DAT.	<i>aen Welck,</i>	à Quel ou	à quelle.
ACC.	<i>Welck,</i>	Quel ou	quelle.
VOC.			
ABL.	<i>van Welck,</i>	de Quel ou	de quelle.

PLURIEL.

Pour les trois Genres.

NOM.	<i>Welcke,</i>	Quels ou	quelles.
GEN.	<i>van Welcke,</i>	de Quels ou	de quelles.
DAT.	<i>aen Welcke,</i>	à Quels ou	à quelles.
ACC.	<i>Welcke,</i>	Quels ou	quelles.
VOC.			
ABL.	<i>van Welcke,</i>	de Quels ou	de quelles.



ARTICLE VII.

Des Pronoms Indéfinis, ou Indéterminés.

D. Q'U'est-ce que ces Pronoms ?

R. Ce sont des mots qui pour la plupart tiennent la place des Noms & dont on a coutume de traiter séparément, parce qu'ils ne peuvent se ranger sous aucune des espèces précédentes.

D. Pourquoi les appelle-t'on Indéfinis ou Indéterminés ?

R. Parce qu'ils expriment ordinairement leur objet d'une manière Générale & indéterminée.

D. Ne leur donne-t'on pas un autre Nom ?

R. On les appelle encore Pronoms Impropres, parce qu'il y en a plusieurs qu'on pourroit aussi bien regarder comme des Adjectifs, que comme des Pronoms.

D. Comment divisez-vous ces Pronoms ?

R. J'en distinguerai de quatre sortes, savoir,

1. Ceux qui ne sont employés que comme Pronoms, c'est-à-dire, à la place de quelques Noms, & sans être jamais joints à aucun Substantif exprimé.

Ce sont. *Wie*, Quiconque, *Imant*, Quelqu'un, *Ider-een*, *igelyck*, Chacun, *Andermans*, Autrui, *Niemand*, Personne, *Niet*, Rien, *D'een d'ander*, L'un-l'autre.

2. Ceux qui sont toujours employés comme Adjectifs, en ce qu'ils sont inséparables d'un Substantif.

Ce sont. *Eenigh*, Quelque, *Ider*, Chaque, *Seker*, Certain, *Hoedanigh*, Quelconque.

3. Ceux qui sont employés tantôt comme *Pronoms* sans *Substantifs*, & tantôt comme *Adjectifs* avec un *Substantif*.

Ce sont. *Geen, Nul, Niet eenen, Aucun, Pas un, Ander, Autre, D'een ende d'ander, L'un & l'autre, Selve, Sels, Même, Sulck, Tel, Veels, Plusieurs, Al, Tout.*

4. Ceux qui sont suivis de *Het, QUE* & qui avec ce mot ont une signification particulière.

Ce sont *WIE HET zy, QUI QUE* ce soit, *WAT HET zy, QUOI QUE* ce soit, *WELCKEN HET zy, QUEL QUE* ce soit.

D. Comment déclinez-vous ces *Pronoms Indéfinis* ?

R. Ils se déclinent avec l'Article *Indéfini* excepté *D'een ende d'ander, L'UN & L'AUTRE* qui se décline avec l'Article *Partitif*, & pour autant qu'ils s'employent comme *Adjectifs*, ils forment au *Singulier* leur *Masculin* en ajoutant *en* au *Neutre* du *Singulier*, le *Féminin* en ajoutant *e*, & le *Neutre* est par foi, le *Pluriel* est général pour les trois Genres en ajoutant *e*, au *Neutre* du *Singulier*, Exemples.

SINGULIER.

Masculin.

NOM.	<i>Eenighen,</i>	Quelque.
GEN.	<i>van Eenighen,</i>	de Quelque.
DAT.	<i>aen Eenighen,</i>	à Quelque.
ACC.	<i>Eenighen,</i>	Quelque.
VOC.		
ABL.	<i>van Eenighen,</i>	de Quelque.

SINGULIER.

Féminin.

NOM.	<i>Eenighe,</i>	Quelque.
------	-----------------	----------

152 *Des Pronoms Indéfinis, ou Indéterminés*

GEN.	van Eenigbe ,	de Quelque.
DAT.	aen Eenigbe ,	à Quelque.
ACC.	Eenigbe ,	Quelque.
VOC.		
ABL.	van Eenigbe ,	de Quelque.

SINGULIER.

Neutre.

NOM.	Eenigb ,	Quelque.
GEN.	van Eenigb ,	de Quelque.
DAT.	aen Eenigb ,	à Quelque.
ACC.	Eenigb ,	Quelque.
VOC.		
ABL.	van Eenigb ,	de Quelque.

PLURIEL.

Pour les trois Genres.

NOM.	Eenigbe ,	Quelques.
GEN.	van Eenigbe ,	de Quelques.
DAT.	aen Eenigbe ,	à Quelques.
ACC.	Eenigbe ,	Quelques.
VOC.		
ABL.	van Eenigbe ,	de Quelques.

Excipiez *Selfs*, M E M E, de quoi vous devez retrancher les Lettres *fs*, & y ajouter au *Singulier* pour le Masculin, *ven*, & pour le *Féminin*, le *Neutre*, & trois Genres du Pluriel *ve*.

D. Donnez-moi quelques exemples là ou, *Selfs*, M E M E, est *Substantif*, & d'autres ou il est *Adjectif*.

R. Dans les exemples suivans il est *Substantif*.

Ick <i>Selfs</i> ,	Moi-même.
Gby <i>Selfs</i> ,	Toi-même.
Hy <i>Selfs</i> ,	Lui-même.
Sy <i>Selfs</i> ,	Elle-même.

<i>Wy Selves,</i>	Nous-mêmes.
<i>Gby-lieden Selves,</i>	Vous-mêmes.
<i>Sy-lieden Selves,</i>	Eux-mêmes ou Elles-mêmes.

Dans les suivans il est *Adjectif*.

MASC.	<i>Den selven Man,</i>	Le même Homme.
FEMIN.	<i>De selve Vronwe,</i>	La même Femme.
NEUT.	<i>Het selve Dier,</i>	Le même Animal.



CHAPITRE VI.

Du Verbe.

D. **Q**U'est-ce que le *Verbe* ?

R. **Q**C'est un mot dont le principal usage est de signifier l'affirmation.

On s'en sert encor pour signifier d'autres mouvemens de notre Ame, comme *Desirer, Prier, Commander* &c.

D. Donnez-moi des exemples de la signification du *Verbe*.

R. Lorsque je dis. *De deugbd is beminnelyck,* La vertu est aimable. *God bemint de Menschen,* Dieu aime les Hommes. J'affirme que la vertu est aimable, & que Dieu aime les Hommes.

D. De quoi le *Verbe* est-il toujours suivi ?

R. D'un sujet & d'un attribut.

D. Qu'exprime-t'on par le sujet ?

R. On exprime une Personne ou une chose à la quelle se rapporte ce que l'on confirme.

D. De quelles parties du Discours se sert-on pour exprimer le sujet ?

R. On se sert toujours d'un Nom *Substantif*, ou d'un *Pronom*, lesquels on met toujours au *Nominatif* : & c'est ce qui fait que le sujet est appelé *Nominatif du Verbe*.

D. Qu'exprime-t'on par l'attribut ?

R. On exprime ordinairement une qualité, en tant qu'elle convient ou ne convient pas au sujet, c'est-à-dire, à la Personne, ou à la chose dont on affirme.

D. De quoi se sert-on pour exprimer l'attribut ?

R. On se sert ordinairement d'un Nom *Adjectif* qui s'accorde avec le sujet, comme avec son *Substantif*. Ainsi *Beminnelyck*, Aimable, est l'attribut par lequel on exprime la qualité de *deugbd*, Vertu, & cet attribut est lié avec le sujet par le Verbe *is*, est.

D. Comment divisez-vous les *Verbes* ?

R. Il y en a deux sortes, le *Verbe Substantif*, *Zyn*, être. Et les *Verbes Adjectifs*.

D. Pourquoi le Verbe *Zyn*, être, est-il appelé *Verbe Substantif* ?

R. Parce qu'il ne signifie par lui-même que l'affirmation sans attribut, comme le Nom *Substantif* ne signifie que l'objet sans égard à ses qualités.

D. Pourquoi les autres *Verbes* sont-ils appelés *Adjectifs* ?

R. Parce qu'ils expriment un attribut avec l'affirmation, de même que le Nom *Adjectif* exprime un objet comme revêtu de quelque qualité, par exemple lorsque je dis. *Peeter studeert*, Pierre étudie, *God bemint*, Dieu aime, il en est de même comme si je dirois, *Peeter is studerende*, Pierre est étudiant, *God is beminnende*, Dieu est aimant.

D. N'y a-t-il pas de Règle plus certaine pour

connoître si un mot est *Verbe* ou s'il ne l'est pas.

R. Oui : quand on y peut préposer un des *Pronoms Personnels*, *Ick*, *Je*, *Ghy*, *Tu*, *Hy*, *Il*, comme dans cette Phrase, *D'Histoire onderwyst ons*, *L'Histoire nous instruit*. *Onderwyst*, *Instruit*, est un *Verbe* parce qu'on dit, *Ick onderwyse*, *J'instruis*, *Ghy onderwyst*, *Tu instruis*, *Hy onderwyst*, *Il instruit*.



ARTICLE I.

Des Diverses Conjugaisons des Verbes.

D. QU'est-ce que Conjuguer un *Verbe* ?

R. C'est le reciter avec toutes les différences dont il est susceptible, & dont nous rendrons compte dans la suite.

D. Tous les *Verbes* se conjuguent-ils de la même manière ?

R. Non.

D. D'où dépend la différence des *Conjugaisons* ?

R. Elle dépend de la différence qui se trouve dans les *Terminaisons* de toutes les parties des *Verbes*, & principalement de celles qu'on appelle, *Présent*, *Imparfait* & *Prétérit de l'Indicatif*.

D. Combien de *Conjugaisons* y a-t'il ?

R. Elles se réduisent à quatre principales, qui forment quatre *Conjugaisons* différentes.

D. Qu'elles sont ces quatre *Conjugaisons*, & par où distingue-t-on les unes des autres ?

R. La première comprend les *Verbes* dont le *Tems Présent de l'Indicatif* se forme du *Présent de l'Infinitif* en y rétranchant la Lettre *n*, & l'*Imparfait* en rétranchant la dernière *Syllabe du Prés-*

156 *Des Diverses Conjugaisons des Verbes.*
sent de l'Infinitif & la remplaçant par de, tels
sont les suivans.

Verbes de la premiere Conjugaison.

<i>Aesen</i> ,	Allicher.	<i>Kruyen</i> ,	Brouetter.
<i>Bedelen</i> ,	Mendier.	<i>Lasteren</i> ,	Blamer.
<i>Beteren</i> ,	Meliorer.	<i>Mengelen</i> ,	Mêler.
<i>Bouwen</i> ,	Bâtir.	<i>Peysen</i> ,	Penfer.
<i>Brouwen</i> ,	Brasser.	<i>Quellen</i> ,	Tourmenter.
<i>Cyfferen</i> ,	Chiffrer.	<i>Roeren</i> ,	Mouvoir.
<i>Deelen</i> ,	Partager.	<i>Schreeuwen</i>	Crier.
<i>Eeren</i> ,	Honorer.	<i>Spyfen</i> ,	Nourir.
<i>Grabbelen</i> ,	Amasser.	<i>Timmeren</i> ,	Construire.
<i>Grendelen</i> ,	Verouiller	<i>Wandelen</i> ,	Promener.
<i>Heugben</i> ,	Souvenir.	<i>Zaeyen</i> ,	Semer.
<i>Hongereren</i> ,	Affamer.	<i>Zegelen</i> ,	Seeller.
<i>Hooren</i> ,	Entendre.	<i>Zegenen</i> ,	Benir.
<i>Jaegben</i> ,	Chasser.		

Et Semblables.

La seconde comprend les *Verbes* dont le *Présent de l'Indicatif* se forme du *Présent de l'Infinitif* en y retrenchant la Lettre *n*, & l'*Imparfait* en retrenchant la dernière Syllabe du *Présent de l'Infinitif* & la remplaçant par *te*, tels sont les suivans.

Verbes de la deuxieme Conjugaison.

<i>Bluffchen</i> ,	Eteindre.	<i>Jocken</i> ,	Badiner.
<i>Braecken</i> ,	Vômir.	<i>Kaetsen</i> ,	Jouer a la pile
<i>Dancken</i> ,	Rémercier.	<i>Kampen</i> ,	Battre.
<i>Doopen</i> ,	Baptizer.	<i>Kloppen</i> ,	Frapper.
<i>Eyffchen</i> ,	Demander.	<i>Koken</i> ,	Quire.
<i>Flayten</i> ,	Chiffler.	<i>Kraecken</i> ,	Bruire.
<i>Hincken</i> ,	Boiter.	<i>Lossen</i> ,	Décharger.

<i>Naecken</i> ,	Approcher.	<i>Viffchen</i> ,	Pescher.
<i>Packen</i> ,	Embaler.	<i>Wreken</i> ,	Venger.
<i>Quetsen</i> ,	Bleffer.	<i>Wenfchen</i> ,	Souhaiter.
<i>Rucken</i> ,	Arracher.	<i>Wencken</i> ,	Faire signe
<i>Scheppen</i> ,	Puifer.		de la Tête.
<i>Tappen</i> ,	Tirer du	<i>Zeepen</i> ,	Savonner.
	Tonneau.		

Et Semblables.

La troisiéme comprend les *Verbes* dont le *Présent de l'Indicatif* se forme du *Présent de l'Infinitif* en y retranchant la Lettre *n*, & l'*Imparfait* en rétranchant aussi ladite dernière Lettre *n*, & y remplaçant *de*, tels sont les suivans.

Verbes de la troisiéme Conjugaison.

<i>Acbten</i> ,	Estimer.	<i>Nooden</i> ,	Inviter.
<i>Aerbeyden</i> ,	Travailler.	<i>Printen</i> ,	Imprimer.
<i>Blinden</i> ,	Aveugler.	<i>Rechten</i> ,	Dresser.
<i>Bloeden</i> ,	Saigner.	<i>Rusten</i> ,	Reposer.
<i>Dukden</i> ,	Endurer.	<i>Schatten</i> ,	Tauxer.
<i>Groeten</i> ,	Saluer.	<i>Spotten</i> ,	Badiner.
<i>Haesten</i> ,	Hâter.	<i>Sweeten</i> ,	Suër.
<i>Kleeden</i> ,	Habiller.	<i>Tasten</i> ,	Tâter.
<i>Korten</i> ,	Deduire.	<i>Vasten</i> ,	Jeûner.
<i>Kosten</i> ,	Couter.	<i>Woesten</i> ,	Depeupler.
<i>Leyden</i> ,	Mener.	<i>Wonden</i> ,	Bleffer.
<i>Lusten</i> ,	Souhaiter.	<i>Zuchten</i> ,	Gemir.
<i>Meyden</i> ,	Fuire.		

Et Semblables.

La quatrième comprend les *Verbes* dont le *présent de l'Indicatif* se forme du *Présent de l'Infinitif* en rétranchant la Lettre *n*, & l'*Imparfait* en retranchant *en*, de la dernière Syllabe de l'*Infinitif*, mais s'il se trouve dans la penul-

158 *Des Diverses Conjugaisons des Verbes.*

tième Syllabe un *y*, on la doit changer en *ee*, tels sont les suivans.

NB. Si dans *l'Imparfait* la dernière Lettre est un *v*, on la change en *f*.

Verbes de la quatrième Conjugaison.

<i>Byten</i> ,	Mordre.	<i>Lyden</i> ,	Souffrir.
<i>Blycken</i> ,	Apparoir.	<i>Nygen</i> ,	Baïsser.
<i>Blyven</i> ,	Démeurer.	<i>Prysen</i> ,	Louer.
<i>Drygben</i> ,	Ménacer.	<i>Rysen</i> ,	Voyager.
<i>Dryven</i> ,	Rébouter.	<i>Smyten</i> ,	Battre.
<i>Kycken</i> ,	Régarder.	<i>Wycken</i> ,	Ceder.
<i>Kyven</i> ,	Gronder.	<i>Wysen</i> ,	Montrer.
<i>Krygben</i> ,	Obtenir.	<i>Wyten</i> ,	Imputer.

Et semblables.

D. Quel usage peut-on faire de la connoissance de toutes ces *Verbes* ?

R. Toutes les fois qu'on voudra savoir les Temps Primitifs d'un *Verbe* après l'avoir examiné, on verra s'il peut se rapporter à quelqu'un des *Verbes Réguliers* des quatre *Conjugaisons*: sinon on le trouvera parmi les *Verbes Irreguliers*.

D. Quels *Verbes* faut-il savoir Conjuguer avant que de passer à ceux de quatre *Conjugaisons*.

R. Il faut savoir Conjuguer les deux *Verbes Auxiliaires*, *Hebben*, Avoir, & *Zyn* ou *Wesen*, Etre.

D. Pourquoi cela.

R. Parce que les autres ne se Conjuguent en partie qu'avec leur secours, comme on va le voir; & c'est uniquement à cause de cet usage qu'on les appelle *Auxilieres*.

Ainsi nous allons commencer par Conjuguer ces deux *Verbes*, & l'on verra ensuite comment ils entrent dans la *Conjugaison* des autres.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire.

Hebben, Avoir.

INDICATIF.

TEMPS PRESENT

SINGULIER.

<i>Ick hebbe,</i>	<i>J'ai.</i>
<i>Ghy hebt,</i>	<i>Tu as.</i>
<i>Hy heeft,</i>	<i>Il a.</i>

PLURIEL.

<i>Wy hebben,</i>	<i>Nous avons.</i>
<i>Gby-lieden hebt,</i>	<i>Vous avez.</i>
<i>Sy hebben,</i>	<i>Ils ont.</i>

IMPARFAIT.

SINGULIER.

<i>Ick hadde,</i>	<i>J'avois, J'eus.</i>
<i>Ghy hadt,</i>	<i>Tu avois, Tu eus.</i>
<i>Hy hadt,</i>	<i>Il avoit, Il eut.</i>

PLURIEL.

<i>Wy badden,</i>	<i>Nous avions, Nous eumes.</i>
<i>Gby-lieden hadt,</i>	<i>Vous aviez, Vous eûtes.</i>
<i>Sy badden,</i>	<i>Ils avoient, Ils eurent.</i>

PRETERIT.

SINGULIER.

<i>Ick hebbe</i> } <i>gehadt,</i>	<i>J'ai eu.</i>
<i>Ghy hebt</i> }	<i>Tu as eu.</i>
<i>Hy heeft</i> }	<i>Il a eu.</i>

PLURIEL.

<i>Wy hebben</i> } <i>gehadt,</i>	<i>Nous avons eu.</i>
<i>Gby-lied. hebt</i> }	<i>Vous avez eu.</i>
<i>Sy hebben.</i> }	<i>Ils ont eu.</i>

260 *Conjugaison des Verbes Auxilières.*

PLUS QUE PARFAIT.

SINGULIER.

<i>Ick badde</i>	} <i>gebadt,</i>	<i>J'eus eu, J'avois eu.</i>
<i>Gby badt</i>		<i>Tu eus eu, Tu avois eu.</i>
<i>Hy badt</i>		<i>Il eut eu, Il avoit eu.</i>

PLURIEL.

<i>Wy badden</i>	} <i>gebadt.</i>	
<i>Gby-lieden badt</i>		
<i>Sy badden</i>		
<i>Nous eûmes eu,</i>		<i>Nous avions eu.</i>
<i>Vous eûtes eu,</i>		<i>Vous aviez eu.</i>
<i>Ils eurent eu,</i>		<i>Ils avoient eu.</i>

FUTUR.

SINGULIER.

<i>Ick zal</i>	} <i>hebben.</i>	<i>J'aurai.</i>
<i>Gby zult</i>		<i>Tu auras.</i>
<i>Hy zal</i>		<i>Il aura.</i>

PLURIEL.

<i>Wy zullen</i>	} <i>hebben</i>	<i>Nous aurons.</i>
<i>Gby-lied. zult</i>		<i>Vous aurez.</i>
<i>Sy zullen</i>		<i>Ils auront.</i>

FUTUR PASSE.

SINGULIER.

<i>Ick zal</i>	} <i>hebbengebadt</i>	<i>J'aurai eu.</i>
<i>Gby zult</i>		<i>Tu auras eu.</i>
<i>Hy zal</i>		<i>Il aura eu.</i>

PLURIEL.

<i>Wy zullen</i>	} <i>hebben gebadt</i>	<i>Nous aurons eu.</i>
<i>Gby-l. zult</i>		<i>Vous aurez eu.</i>
<i>Sy zullen</i>		<i>Ils auront eu.</i>

CON-

CONDITIONEL PRESENT.

SINGULIER.

Ick zoude	} hebben,	J'aurois.
Ghy zoudt		Tu aurois.
Hy zoude		Il s'auroit.

PLURIEL.

Wy zouden	} hebben,	Nous aurions.
Ghy-l. zoudt		Vous auriez.
Sy zouden		Il s'auroient.

CONDITIONEL PASSE.

SINGULIER.

Ick zoude	} hebben	J'aurois eu ou J'eusse eu.
Ghy zoudt		Tu aurois eu ou Tu eusses eu.
Hy zoude		Il auroit eu ou Il eut eu.

PLURIEL.

Wy zouden	} hebben	Nous aurions eu ou Nous eussions eu.
Ghy-lieden zoudt		Vous auriez eu ou Vous eussiez eu.
Sy zouden		Il s'auroient eu ou Il eussent eu.

IMPERATIF.

PRESENT ou FUTUR.

SINGULIER.

Hebt,	}	Aie.
Laet hem hebben,		Qu'il aite
Dat by heeft,		

L

162 *Conjugaison des Verbes Auxiliaires:*

PLURIEL.

Laet ons hebben,

Ayons.

Hebt ghy-lieden,

Ayez.

Laet bun } hebben,
ou }
Dat sy }

Qu'ils ayent.

SUBJONCTIF *ou* CONJONCTIF
 PRESENT *ou* FUTUR.

SINGULIER.

T'is van noode dat { *Ick bebbe,*
Ghy hebt,
Hy beeft,

Il faut que { *J'aie.*
qu'Il ait.
Tu aies.

PLURIEL.

T'is van noode dat { *Wy hebben,*
Ghy-lieden hebt,
Sy hebben,

Il faut que { *Nous ayions.*
qu'Il aient.
Vous ayiez.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

T'was van noode dat { *Ick hadde,*
Ghy badt,
Hy badt,

Il falloit que { *J'eusse.*
qu'Il eut.
Tu eusses.

PLURIEL.

Twas van noode dat { *Wy badden,*
Gby-lieden badt,
Sy badden,

Il falloit que { *Nous eussions.*
Vous eussiez.
qu'Is eussent.

PRETERIT.

SINGULIER.

Tis van noode geweest dat { *Ick hebbe*
Gby hebt
Hy heeft } *gebadt,*

Il a fallu que { *J'aie eu.*
Tu aies eu.
qu'Il ait eu.

PLURIEL.

Tis van noode geweest dat { *Wy hebben*
Gby-lied. hebt
Sy hebben } *gebadt*

Il a fallu que { *Nous ayions eu.*
Vous ayiez eu.
qu'Is aient eu.

PLUS QUE PARFAIT.

SINGULIER.

Twaer noodigh geweest dat { *Ick badde*
Gby badt
Hy badt } *gebadt,*

Il auroit fallu que { *J'eusse eu.*
Tu eusses eu.
qu'Il eut eu.

L 2

164 *Conjugaison des Verbes Auxiliaires.*

PLURIEL.

T'waer noodigb geweest dat $\left. \begin{array}{l} \textit{Wy badden} \\ \textit{Ghy-l. badt} \\ \textit{Sy badden} \end{array} \right\} \textit{gebadt,}$

Il auroit fallu que $\left(\begin{array}{l} \textit{Nous eussions eu.} \\ \textit{Vous eussiez eu.} \end{array} \right.$
qu'ils eussent eu.

INFINITIF.

PRESENT.

Hebben, Avoir.

PRETERIT.

Gebadt hebben, Avoir eu.

PARTICIPE ACTIF.

PRESENT

Hebbende. Ayant.

PRETERIT.

Hebbende gebadt, Ayant eu.

PARTICIPE PASSIF.

PRESENT.

Gebadt, Eu ou eue.

GERONDIF.

Hebbende, Ayant.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire:

Zyn ou wesen, Etre.

INDICATIF

TEMPS PRESENT.

SINGULIER.

Ick ben,

Je suis.

Ghy zyt , Tu es.
Hy is , Il est.

PLURIEL.

Wy zyn , Nous sommes.
Ghy-lieden zyt , Vous êtes.
Sy zyn , Ils sont.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

Ick was , J'étois , Je fus.
Ghy waert , Tu étois , Tu fus.
Hy was , Il étoit , Il fut.

PLURIEL.

Wy waren , Nous étions , Nous fûmes.
Ghy-lieden waert , Vous étiez , Vous fûtes.
Sy waren , Ils étoient , Ils furent.

PRETERIT.

SINGULIER.

Ick hebbe } J'ai été.
Ghy hebt } geweest , Tu as été.
Hy heeft } Il a été.

PLURIEL.

Wy hebben } Nous avons été.
Ghy-l. hebt } geweest , Vous avez été.
Sy hebben } Ils ont été.

PLUSQUE PARFAIT.

SINGULIER.

Ick badde } J'eus , ou J'avois été.
Ghy badt } geweest , Tu eus , ou avois été.
Hy badt } Il eut , ou avoit été.

PLURIEL.

Wy badden } Nous eûmes , ou avions été.
Ghy-l. badt } geweest , Vous eûtes , ou aviez été.
Sy badden } Ils eurent , ou avoient été.

166 *Conjugaison des Verbes Auxiliaires.*

FUTUR.
SINGULIER.

Ick zal	} zyn,	Je ferai.
Ghy zult		Tu feras.
Hy zal		Il fera.

PLURIEL.

Wy zullen	} zyn,	Nous ferons.
Ghy-l. zult		Vous ferez.
Sy zullen		Ils feront.

FUTUR PASSE.

SINGULIER.

Ick zal	} <i>hebben</i> }	} geweest,	J'aurai été.	
Ghy zult			ou	Tu auras été.
Hy zal			.zyn	Il aura été.

PLURIEL.

Wy zullen	} <i>hebben</i> }	} geweest,	Nous aurons été.	
Ghy-l. zult			ou	Vous aurez été.
Sy zullen			zyn	Ils auront été.

CONDITIONEL PRESENT.

SINGULIER.

Ick zoude	} zyn,	Je ferois.
Ghy zoudt		Tu ferois.
Hy zoude		Il feroit.

PLURIEL.

Wy zouden	} zyn,	Nous ferions.
Ghy-l. zoudt		Vous feriez.
Sy zouden		Ils seroient.

CONDITIONEL PASSE.

SINGULIER.

Ick zoude	} <i>hebben</i> }	} geweest,	
Ghy zoudt			ou
Hy zoude			zyn

J'aurois, ou J'eusse été.
 Tu aurois, ou Tu eusses été.
 Il auroit, ou Il eut été.

PLURIEL.

Wy zouden { bebben }
 Ghy-lied. zoudt { ou } geweest,
 Sy zouden { zyn }

Nous aurions, ou Nous eussions été.
 Vous auriez, ou Vous eussiez été.
 Ils auroient, ou Ils eussent été.

IMPERATIF
 PRESENT ou FUTUR.
 SINGULIER.

Zyt,
 Dat hy zy, } Sois,
 ou }
 Laet hem zyn, } Qu'il soit.

PLURIEL.

Laet ons zyn, } Soyons.
 Zyt ghy-lieden, } Soyez.
 Dat sy zyn, }
 ou } Qu'ils soient.
 Laet hun zyn, }

SUBJONCTIF ou CONJONCTIF
 PRESENT ou FUTUR.
 SINGULIER.

Het betaemt dat { Ick ben, ou zy.
 { Ghy zyt.
 { Hy is, ou zy.

Il convient que { Je fois.
 { Tu fois.
 Qu'il soit.

168 Conjugaison des Verbes Auxiliaires.

PLURIEL.

Het betaemt dat { Wy zyn.
Gby-lieden zyt.
Sy zyn.

Il convient que { Nous soyons.
Vous soyez.
qu'ils soient.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

Het betaemde dat { Ick ware.
Gby waert.
Hy was.

Il convenoit que { Je fusse.
Tu fusses.
qu'il fût.

PLURIEL.

Het betaemde dat { Wy waren.
Gby-lieden waert.
Sy waren.

Il convenoit que { Nous fussions.
Vous fussiez.
qu'ils fussent.

PRETERIT.

SINGULIER.

Het moet zyn dat { Ick ben } geweest,
Gby zyt }
Hy is }

Il faut que { J'aie } été.
qu'il ait. }

PLURIEL.

Het moet zyn dat $\left\{ \begin{array}{l} \text{Wy zyn} \\ \text{Ghy-l. zyt} \\ \text{Sy zyn} \end{array} \right\}$ geweest,

Il faut que $\left(\begin{array}{l} \text{Nous ayions} \\ \text{Vous ayiez} \end{array} \right)$ été.
qu'ils aient

PLUSQUE PARFAIT.

SINGULIER.

T'zoude moeten geweest $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ick was} \\ \text{Ghy waert} \\ \text{Hy was} \end{array} \right\}$ geweest,
zyn dat

Il auroit fallu que $\left(\begin{array}{l} \text{J'eus} \\ \text{Tu eusses} \end{array} \right)$ été.
qu'il eut

PLURIEL.

T'zoude moeten geweest $\left\{ \begin{array}{l} \text{Wy waren} \\ \text{Ghy-l. waert} \\ \text{Sy waren} \end{array} \right\}$ geweest,
zyn dat

Il auroit fallu que $\left(\begin{array}{l} \text{Nous eussions} \\ \text{Vous eussiez} \end{array} \right)$ été.
qu'ils eussent

INFINITIF.

PRESENT.

Zyn ou wesen, Etre.

PRETERIT.

Geweest hebben, Avoir été.

PARTICIPE ACTIF.

PRESENT.

Zynde ou wesende, Etant.

170 *Premiere Conjugaison Reguliere.*

P R E T E R I T .

Geweest hebbende ,

Ayant été.

PARTICIPE PASSIF.

P R E S E N T .

Geweest ,

Été.

G E R O N D I F .

Al synde ,

Étant.

D. Conjuguez desuite les *Verbes* des quatre *Conjugaisons Regulieres.*

R. PREMIERE CONJUGAISON.

Beteren , Amender.

I N D I C A T I F .

P R E S E N T .

S I N G U L I E R .

Ick betere ,

J'amende.

Ghy betert ,

Tu amendes.

Hy betert ,

Il amende.

P L U R I E L .

Wy beteren ,

Nous amendons.

Ghy-l. betert ,

Vous amendez.

Sy beteren ,

Ils amendent.

I M P A R F A I T .

S I N G U L I E R .

*Ick }
Ghy } beterde ,
Hy }*

J'amendois , J'amendai.

Tu amendois , Tu amendas.

Il amendoit , Il amenda.

P L U R I E L .

Wy beterden ,

*(Nous amendions ,
Nous amendâmes.*

CHAP. VI. ARTICLE I. 171

Gby-l. beterde, (Vous amendiez ,
 Vous amendâtes.
Sy beterden, (Ils amendoient,
 Ils aménderent.

PRETERIT.
 SINGULIER.

Ick hebbe }
Gby hebt } *gebetert*,
Hy heeft }
 J'ai }
 Tu as } amendé,
 Il a. }
 J'ai }
 Tu as } eu amendé.
 Il a }

PLURIEL.

Wy hebben }
Gby-l. hebt } *gebetert*,
Sy hebben }
 Nous avons }
 Vous avez } amendé,
 Ils ont }
 Nous avons }
 Vous avez } eu amendé
 Ils ont. }

PLUSQUE PARFAIT.
 SINGULIER.

Ick badde }
Gby badt } *gebetert*,
Hy badt }
 J'avois }
 Tu avois } amendé,
 Il avoit }
 J'eus }
 Tu eus } amendé.
 Il eut }

PLURIEL.

Wy badden }
Gby-l. badt } *gebetert*,
Sy badden }
 Nous avions }
 Vous aviez } amendé,
 Ils avoient }
 Nous eûmes }
 Vous eûtes } amendé.
 Ils eurent }

172 *Première Conjugaison Régulière.*

FUTUR.

SINGULIER.

<i>Ick zal</i>	} <i>beteren,</i>	<i>J'amenderai.</i>
<i>Gby zult</i>		<i>Tu amenderas.</i>
<i>Hy zal</i>		<i>Il amendera.</i>

PLURIEL.

<i>Wy zullen</i>	} <i>beteren,</i>	<i>Nous amenderons.</i>
<i>Gby-l. zult</i>		<i>Vous amenderez.</i>
<i>Sy zullen</i>		<i> Ils amenderont.</i>

FUTUR PASSE'.

SINGULIER.

<i>Ick zal</i>	} <i>hebben gebetert,</i>	<i>J'aurai</i>	} <i>amendé.</i>
<i>Gby zult</i>		<i>Tu auras</i>	
<i>Hy zal</i>		<i>Il aura</i>	

PLURIEL.

<i>Wy sullen</i>	} <i>hebben gebetert,</i>	} <i>amendé.</i>
<i>Gby-l. zult</i>		
<i>Sy zullen</i>		
<i>Nous aurons</i>	} <i>amendé.</i>	
<i>Vous aurez</i>		
<i>Ils auront</i>		

CONDITIONEL PRESENT.

SINGULIER.

<i>Ick zoude</i>	} <i>beteren,</i>	<i>J'amenderois.</i>
<i>Gby zoudt</i>		<i>Tu amenderois.</i>
<i>Hy zoude</i>		<i>Il amenderoit.</i>

PLURIEL.

<i>Wy zouden</i>	} <i>beteren,</i>	<i>Nous amenderions.</i>
<i>Gby-l. zoudt</i>		<i>Vous amenderiez.</i>
<i>Sy zouden</i>		<i> Ils amenderoient.</i>

CONDITIONEL PASSE.

SINGULIER.

Ick zoude }
 Ghy zoudt } hebben gebetert,
 Hy zoude }

J'aurois ou J'eusse }
 Tu aurois ou Tu eusses } amendé.
 Il auroit ou Il eut }

PLURIEL.

Wy zouden }
 Ghy-l. zoudt } hebben gebetert,
 Sy zouden }

Nous aurions ou Nous eussions }
 Vous auriez ou Vous eussiez } amendé.
 Ils auroient ou Ils eussent }

IMPERATIF.

PRESENT ou FUTUR.

SINGULIER.

Betert, } Amende.
 Dat by betert }
 ou }
 Laet hem beteren } Qu'il amende.

PLURIEL.

Laet ons beteren, } Amendons.
 Betert ghy-lieden, } Amendez.
 Dat sy }
 ou } beteren, } Qu'ils amendent.
 Laet bun }

SUBJONCTIF ou CONJONCTIF.

PRESENT ou FUTUR.

SINGULIER.

T'is noodigb dat { *Ick betere,*
Gby betert,
Hy betert,

Il faut que { *J'amende.*
Tu amendes.
qu'il amende.

PLURIEL.

T'is noodigb dat { *Wy beteren,*
Gby-l. betert,
Sy beteren,

Il faut que { *Nous amendions.*
Vous amendiez.
qu'ils amendent.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

T' was noodigb dat { *Ick*
Gby } *beterde,*
Hy

Il falloit que { *J'amendasse.*
Tu amendasses.
qu'il amendât.

PLURIEL.

T' was noodigb dat { *Wy*
Gby-l. } *beterden,*
Sy

Il falloit que $\left\{ \begin{array}{l} \text{Nous amendassions.} \\ \text{Vous amendassiez.} \\ \text{qu'ils amendassent.} \end{array} \right.$

P R E T E R I T.

S I N G U L I E R.

Het moet zyn dat $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ick bebbe} \\ \text{Ghy bebt} \\ \text{Hy beeft} \end{array} \right\}$ gebetert,

Il faut que $\left\{ \begin{array}{l} \text{J'aie} \\ \text{Tu aies} \\ \text{qu'il ait.} \end{array} \right\}$ amendé.

P L U R I E L.

Het moet zyn dat $\left\{ \begin{array}{l} \text{Wy bebben} \\ \text{Ghy-l. bebt} \\ \text{Sy bebben} \end{array} \right\}$ gebetert,

Il faut que $\left\{ \begin{array}{l} \text{Nous ayions} \\ \text{Vous ayiez} \\ \text{qu'ils aient.} \end{array} \right\}$ amendé.

P L U S Q U E P A R F A I T.

S I N G U L I E R.

T' moeste gebeurt bebben dat $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ick badde} \\ \text{Ghy badt} \\ \text{Hy badt} \end{array} \right\}$ gebetert,

Il auroit fallu que $\left\{ \begin{array}{l} \text{J'eusse} \\ \text{Tu eusses} \\ \text{qu'il eut.} \end{array} \right\}$ amendé.

P L U R I E L.

T' moeste gebeurt bebben dat $\left\{ \begin{array}{l} \text{Wy badden} \\ \text{Ghy-l. badt} \\ \text{Sy badden} \end{array} \right\}$ gebetert,

176 *Seconde Conjugaison Reguliere.*

Il auroit fallu que $\left. \begin{array}{l} \text{(Nous eussions)} \\ \text{Vous eussiez} \end{array} \right\} \text{amendé.}$
qu'ils eussent

INFINITIF.

PRESENT.

Beteren, *Amender.*

PRETERIT.

Gebetert hebben, *Avoir amendé.*

PARTICIPE ACTIF.

PRESENT.

Beterende, *Amendant.*

PRETERIT.

Hebbende gebetert, *Ayant amendé.*

PARTICIPE PASSIF.

PRESENT.

Zynde gebetert, *Etant amendé.*

PRETERIT.

Gebetert zynde geweest, *Ayant été amendé.*

GERONDIF.

Al-beterende, *En amendant.*

SECONDE CONJUGAISON.

Bluffchen, *Eteindre.*

INDICATIF,

PRESENT.

SINGULIER.

Ick bluffche,

Ghy bluffcht,

Hy bluffcht,

J'éteins.

Tu éteins.

Il éteint.

PLUR.

PLURIEL.

<i>Wy blusschen,</i>		Nous éteignons.
<i>Gby-l. blusscht,</i>		Vous éteignez.
<i>Sy blusschen,</i>		Ils éteigent.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

<i>Ick</i>	} <i>blusschte,</i>	J'éteignois,	J'éteignis,
<i>Gby</i>		Tu éteignois,	Tu éteignis,
<i>Hy</i>		Il éteignoit,	Il éteignit,

PLURIEL.

<i>Wy</i>	} <i>blusschten,</i>		
<i>Gby-lieden</i>			
<i>Sy</i>			
Nous éteignons,		Nous éteignîmes.	
Vous éteigniez,		Vous éteignîtes.	
Ils éteignoient,		Ils éteignirent.	

PRETERIT.

SINGULIER.

<i>Ick hebbe</i>	} <i>geblusscht,</i>		
<i>Gby hebt</i>			
<i>Hy heeft</i>			
J'ai	} éteint,	J'ai	} eu éteint.
Tu as		Tu as	
Il a		Il a	

PLURIEL.

<i>Wy hebben</i>	} <i>geblusscht,</i>		
<i>Gby-l. hebt</i>			
<i>Sy hebben</i>			
Nous avons	} éteint,	Nous avons	} eu éteint.
Vous avez		Vous avez	
Ils ont		Ils ont	

M

178 *Seconde Conjugaison Reguliere.*

PLUSQUE PARFAIT.

SINGULIER.

Ick hadde }
Gby badt } *gebluffcht,*
Hy badt }

J'avois } *éteint,* *Jeus* }
Tu avois } *Tueus* } *éteint.*
Il avoit } *Il eût* }

PLURIEL.

Wy badden }
Gby-l. badt } *gebluffcht,*
Sy badden }

Nous avions } *éteint,* *Nous eûmes* }
Vous aviez } *Vous eûtes* } *éteint.*
Ils avoient } *Ils eurent* }

FUTUR.

SINGULIER.

Ick zal } *J'éteindrai.*
Gby zult } *bluffchen,* *Tu éteindras.*
Hy zal } *Il éteindra.*

PLURIEL.

Wy zullen } *Nous éteindrons.*
Gby-l. zult } *bluffchen,* *Vous éteindrez.*
Sy zullen } *Ils éteindront.*

FUTUR PASSE'.

SINGULIER.

Ick zal } *J'aurai.* }
Gby zult } *bebben gebluffcht,* *Tu auras* } *éteint.*
Hy zal } *Il aura* }

PLURIEL.

Wy zullen } *Nous aurons* }
Gby-l. zult } *bebben gebluffcht,* *Vous aurez* } *éteint*
Sy zullen } *Ils auront* }

CONDITIONEL PRESENT.

SINGULIER.

<i>Ick zoude</i>	} <i>bluffchen,</i>	<i>J'éteindrois.</i>
<i>Ghy zoudt</i>		<i>Tu éteindrois.</i>
<i>Hy zoude</i>		<i>Il éteindroit.</i>

PLURIEL.

<i>Wy zouden</i>	} <i>bluffchen,</i>	<i>Nous éteindrions.</i>
<i>Ghy-l. zoudt</i>		<i>Vous éteindriez.</i>
<i>Sy zouden</i>		<i>Ils éteindraient.</i>

CONDITIONEL PASSE.

SINGULIER.

<i>Ick zoude</i>	} <i>bebben gebluffcht,</i>	} <i>éteint.</i>
<i>Ghy zoudt</i>		
<i>Hy zoude</i>		
<i>J'aurois, ou J'eusse</i>	} <i>éteint.</i>	
<i>Tu aurois, ou Tu eusses</i>		
<i>Il auroit, ou Il eût</i>		

PLURIEL.

<i>Wy zouden</i>	} <i>bebben gebluffcht,</i>	} <i>éteint.</i>
<i>Ghy-l. zoudt</i>		
<i>Sy zouden</i>		
<i>Nous aurions, ou Nous eussions</i>	} <i>éteint.</i>	
<i>Vous auriez, ou Vous eussiez</i>		
<i>Ils auroient, ou Ils eussent</i>		

IMPERATIF.

PRESENT ou FUTUR.

SINGULIER.

<i>Bluffcht,</i>	} <i>Eteins.</i>
<i>Dat hy bluffcht</i>	
<i>ou</i>	
<i>Laet hem bluffchen</i>	} <i>Qu'il éteigne.</i>

186 *Seconde Conjugaison Reguliere.*

P L U R I E L.

*Laet ons blusschen,
Blusscht ghy-lieden,
Dat sy
ou
Laet bun* } *blusschen,*

*Eteignons.
Eteignez.*

Qu'ils Eteignent.

SUBJONCTIF *ou* CONJONCTIF.

PRESENT *ou* FUTUR.

S I N G U L I E R.

T'is noodigb dat { *Ick blussche.
Ghy blusscht.
Hy blusscht.*

Il faut que (*J'éteigne.
Tu éteignes.
qu'Il éteigne.*

P L U R I E L.

T'is noodigb dat { *Wy blusschen
Ghy-lieden blusscht
Sy blusschen.*

Il faut que (*Nous éteignons,
Vous éteigniez,
qu'Il éteignent.*

I M P A R F A I T.

S I N G U L I E R.

T'was noodigb dat. { *Ick
Ghy
Hy* } *blusschte*

Il falloit que (*J'éteignisse.
Tu éteignisses.
qu'Il éteignît.*

PLURIEL.

T'was noodigh dat { *Wy*
Ghy-lieden } *blusschten,*
Sy

Il falloit que { *Nous éteignissions.*
Vous éteignissiez.
qu'Il éteignissent.

PRETERIT.

SINGULIER.

Het moet zyn dat { *Ick hebbe*
Ghy hebt } *geblusscht,*
Hy heeft.

Il faut que { *J'aie*
Tu aies } *éteint.*
qu'Il ait

PLURIEL.

Het moet zyn dat { *Wy hebben*
Ghy-lieden hebt } *geblusscht,*
Sy hebben

Il faut que { *Nous ayions*
Vous ayiez } *éteint.*
qu'Il aient

PLUSQUE PARFAIT.

SINGULIER.

T'was noodigh geweest dat { *Ick hadde*
Ghy badt } *geblusscht*
Hy badt

Il auroit fallu que { *J'eusse*
Tu eusses } *éteint.*
qu'Il eût

182 *Seconde Conjugaison Reguliers.*

P L U R I E L.

T'was noodigb geweest dat { *Wy badden*
Gby-lieden badt } *gebluffck;*
Sy badden

Il auroit fallu que { *Nous eussions*
Vous eussiez } *éteint.*
qu'Is eussent

I N F I N I T I F.

P R E S E N T.

Bluffchen, *Eteindra.*

P R E T E R I T.

Geblyffcht hebben, *Avoir éteint.*

P A R T I C I P E A C T I F.

P R E S E N T.

Bluffchende, *Eteignant.*

P R E T E R I T.

Hebbende gebluffcht, *Ayant éteint.*

P A R T I C I P E P A S S I F.

P R E S E N T.

Geblyffcht, *Eteint.*
ou *ou*
Geblyffcht zynde, *Etant éteint.*

P R E T E R I T.

Geblyffcht geweest zynde, *Ayant été éteint.*

G E R O N D I F.

Al-bluffchende, *En éteignant.*

TROISIEME CONJUGAISON.

Achten , Estimer.
INDICATIF.

PRESENT.

SINGULIER.

<i>Ick achte ,</i>	<i>J'estime.</i>
<i>Gby acht ,</i>	<i>Tu estimes.</i>
<i>Hy acht ,</i>	<i>Il estime.</i>

PLURIEL.

<i>Wy achten ,</i>	<i>Nous estimons.</i>
<i>Gby-lieden acht ,</i>	<i>Vous estimez.</i>
<i>Sy achten ,</i>	<i>Ils estiment.</i>

IMPARFAIT.

SINGULIER.

<i>Ick</i> } <i>achtede ,</i>	<i>J'estimois ,</i>	<i>J'estimai.</i>
<i>Gby</i> }	<i>Tu estimois ,</i>	<i>Tu estimas.</i>
<i>Hy</i> }	<i>Il estimoit ,</i>	<i>Il estima.</i>

PLURIEL.

<i>Wy</i> } <i>achteden ,</i>	<i>Nous estimions ,</i>	<i>Nous estimâmes.</i>
<i>Gby-l.</i> }	<i>Vous estimiez ,</i>	<i>Vous estimâtes.</i>
<i>Sy</i> }	<i>Ils estimoient ,</i>	<i>Ils estimèrent.</i>

PRETERIT.

SINGULIER.

<i>Ick hebbe</i> } <i>geacht ,</i>	<i>J'ai</i> } <i>eu estimé.</i>
<i>Gby hebt</i> }	<i>Tu as</i> }
<i>Hy beeft</i> }	<i>Il a</i> }
<i>J'ai</i> } <i>estimé ,</i>	
<i>Tu as</i> }	
<i>Il a</i> }	

184 Troisième Conjugaison Régulière.

P L U R I E L.

Wy hebben }
 Ghy-l. hebt } geacht,
 Sy hebben }

Nous avons } Nous avons }
 Vous avez } estimé, Vous avez } eu estimé.
 Ils ont } Ils ont }

P L U S Q U E P A R F A I T.

S I N G U L I E R.

Ick badde }
 Ghy badt } geacht,
 Hy badt }

J'avois } J'eus }
 Tu avois } estimé, Tu eus } estimé.
 Il avoit } Il eût }

P L U R I E L.

Wy badden }
 Ghy-l. badt } geacht,
 Sy badden }

Nous avions } Nous eûmes }
 Vous aviez } estimé, Vous eûtes } estimé.
 Ils avoient } Ils eurent }

F U T U R.

S I N G U L I E R.

Ick zal }
 Ghy zult } achten,
 Hy zal }

J'estimerai.
 Tu estimeras.
 Il estimera.

P L U R I E L.

Wy zullen }
 Ghy-l. zult } achten,
 Sy zullen }

Nous estimerons.
 Vous estimerez.
 Ils estimeront.

FUTUR PASSE.

SINGULIER.

Ick zal	} <i>bebben geacht,</i>	J'aurai	} <i>estimé.</i>
Ghy zult		Tu auras	
Hy zal		Il aura	

PLURIEL.

Wy zullen	} <i>bebben geacht,</i>	Nous aurons	} <i>estimé.</i>
Ghy-l. zult		Vous aurez	
Sy zullen		Ils auront	

CONDITIONEL PRESENT.

SINGULIER.

Ick zoude	} <i>achten,</i>	J'estimerois.
Ghy zoudt		Tu estimerois.
Hy zoude		Il estimeroit.

PLURIEL.

Wy zouden	} <i>achten,</i>	Nous estimerions.
Ghy-l. zoudt		Vous estimeriez.
Sy zouden		Ils estimeroient.

CONDITIONEL PASSE.

SINGULIER.

Ick zoude	} <i>bebben geacht,</i>	J'aurois, ou J'eusse	} <i>estimé.</i>
Ghy zoudt		Tu aurois, ou Tu eusses	
Hy zoude		Il auroit, ou Il eût	

PLURIEL.

Wy zouden	} <i>bebben geacht,</i>
Ghy-l. zoudt	
Sy zouden	

186 *Troisième Conjugaison Régulière.*

Nous aurions, ou Nous eussions }
 Vous auriez, ou Vous eussiez } *estimé.*
 Ils auroient, ou Ils eussent }

IMPERATIF
PRESENT ou FUTUR.

SINGULIER.

Acht, } *Estime.*
Dat by acht, }
 ou } *Qu'il estime.*
Laet bem achten, }

PLURIEL.

Laet ons achten, } *Estimons.*
Acht gby-lieden, } *Estimez.*
Dat sy } *Qu'ils estiment.*
 ou } *achten,*
Laet bun }

SUBJONCTIF ou CONJONCTIF
PRESENT ou FUTUR.

SINGULIER.

Tis noodigb dat { *Ick achte,*
 { *Gby acht,*
 { *Hy acht,*
Il faut que { *J'estime.*
 { *Tu estimes.*
qu'Il { *estime.*

PLURIEL.

Tis noodigb dat { *Wy achten,*
 { *Gby-lieden acht,*
 { *Sy achten,*
Il faut que { *Nous estimons.*
 { *Vous estimez.*
qu'Is { *estiment.*

IMPARFAIT.
SINGULIER.

T' was noodigh dat { Ick }
 { Gby } } achtede ,
 { Hy }

Il falloit que (J'estimasse.
 Tu estimasses.
 qu'Il estimât.

PLURIEL.

T' was noodigh dat { Wy }
 { Gby-l. } } achteden ,
 { Sy }

Il falloit que (Nous estimassions.
 Vous estimassiez.
 qu'Is estimassent.

PRETERIT.
SINGULIER.

Het moet zyn dat { Ick hebbe }
 { Gby hebt } } geacht ,
 { Hy heeft }

Il faut que (J'aie }
 Tu aies } estimé.
 qu'Il ait.

PLURIEL.

Het moet zyn dat { Wy hebben }
 { Gby-l. hebt } } geacht ,
 { Sy hebben }

U faut que (Nous ayions }
 Vous ayiez } estimé.
 qu'Is aient.

188 *Troisième Conjugaison Régulière.*

PLUSQUE PARFAIT.

SINGULIER.

T' moeste geweest hebben dat { Ick badde }
 { Ghy badt } geacht ,
 { Hy badt }
 Il auroit fallu que { J'eusse }
 { Tu eusses } estimé ,
 qu'Il eût.

PLURIEL.

T' moeste geweest hebben dat { Wy badden }
 { Ghy-l. badt } geacht ,
 { Sy badden }
 Il auroit fallu que { Nous eussions }
 { Vous eussiez } estimé ,
 qu'Il eussent

INFINITIF.

PRESENT.

Achten , Estimer.

PRETERIT.

Geacht hebben , Avoir estimé.

PARTICIPE ACTIF.

PRESENT

Achtende . Estimant.

PRETERIT.

Hebbende geacht , Ayant estimé.

PARTICIPE PASSIF.

PRESENT.

Geacht , Estimé ou estimé ,
Synde geacht , Etant estimé.

PRETERIT.

Geacht geweest synde, *Ayant été estimé.*

GERONDIF.

Al-aobtende, *En estimant.*

QUATRIEME CONJUGAISON.

Blyven, *Demeurer.*

INDICATIF

PRESENT.

SINGULIER.

<i>Ick blyve,</i>	<i>Je demeure.</i>
<i>Ghy blyft,</i>	<i>Tu demeures.</i>
<i>Hy blyft,</i>	<i>Il demeure.</i>

PLURIEL.

<i>Wy blyven,</i>	<i>Nous demeurons.</i>
<i>Ghy-l. blyft,</i>	<i>Vous demeurez.</i>
<i>Sy blyven,</i>	<i>Ils demeurent.</i>

IMPARFAIT.

SINGULIER.

<i>Ick bleef,</i>	<i>Je demeuerois,</i>	<i>Je demeurai.</i>
<i>Ghy bleeft,</i>	<i>Tu demeuerois,</i>	<i>Tu demeuras.</i>
<i>Hy bleef,</i>	<i>Il demeueroit,</i>	<i>Il demeura.</i>

PLURIEL.

<i>Wy bleeven,</i>	(<i>Nous demeurions,</i>
		<i>Nous demeurâmes.</i>
<i>Ghy-l. bleeft,</i>	(<i>Vous demeuriez,</i>
		<i>Vous demeurâtes.</i>
<i>Sy bleeven,</i>	(<i>Ils demeueroient</i>
		<i>Ils demeurèrent</i>

P R E T E R I T.

S I N G U L I E R.

<i>Ick bebbe</i> <i>Gby hebt</i> <i>Hy heeft</i>	} <i>gebleven,</i>	<i>J'ai</i>	} <i>demeuré,</i>
		<i>Tu as</i>	
		<i>Il a</i>	
		<i>J'ai</i>	} <i>eu demeuré.</i>
		<i>Tu as</i>	
		<i>Il a</i>	

P L U R I E L.

<i>Wy bebben</i> <i>Gby-l. hebt</i> <i>Sy bebben</i>	} <i>gebleven,</i>	<i>Nous avons</i>	} <i>demeuré,</i>
		<i>Vous avez</i>	
		<i>Ils ont</i>	
		<i>Nous avons</i>	} <i>eu demeuré,</i>
		<i>Vous avez</i>	
		<i>Ils ont.</i>	

P L U S Q U E P A R F A I T.

S I N G U L I E R.

<i>Ick badde</i> <i>Gby badt</i> <i>Hy badt</i>	} <i>gebleven,</i>	<i>J'avois</i>	} <i>demeuré,</i>
		<i>Tu avois</i>	
		<i>Il avoit</i>	
		<i>J'eus</i>	} <i>demeuré.</i>
		<i>Tu eus</i>	
		<i>Il eût</i>	

P L U R I E L.

<i>Wy badden</i> <i>Gby-l. badt</i> <i>Sy badden</i>	} <i>gebleven,</i>	<i>Nous avions</i>	} <i>demeuré,</i>
		<i>Vous aviez</i>	
		<i>Ils avoient</i>	
		<i>Nous eûmes</i>	} <i>demeuré.</i>
		<i>Vous eûtes</i>	
		<i>Ils eurent</i>	

FUTUR.

SINGULIER.

<i>Ick zal</i>	} <i>blyven,</i>	<i>Je demeurerai.</i>
<i>Ghy zult</i>		<i>Tu demeureras.</i>
<i>Hy zal</i>		<i>Il demeurera.</i>

PLURIEL.

<i>Wy zullen</i>	} <i>blyven,</i>	<i>Nous demeurerons.</i>
<i>Ghy-l. zult</i>		<i>Vous demeurerez.</i>
<i>Sy zullen</i>		<i>Ils demeureront.</i>

FUTUR PASSE.

SINGULIER.

<i>Ick zal</i>	} <i>hebben gebleven,</i>	<i>J'aurai</i>	} <i>demeuré</i>
<i>Ghy zult</i>		<i>Tu auras</i>	
<i>Hy zal</i>		<i>Il aura</i>	

PLURIEL.

<i>Wy zullen</i>	} <i>hebben gebleven,</i>	} <i>demeuré.</i>
<i>Ghy-l. zult</i>		
<i>Sy zullen</i>		
<i>Nous atrons</i>	} <i>demeuré.</i>	
<i>Vous aurez</i>		
<i>Ils auront</i>		

CONDITIONEL PRESENT.

SINGULIER.

<i>Ick zoude</i>	} <i>blyven,</i>	<i>Je demeurerois.</i>
<i>Ghy zoudt</i>		<i>Tu demeurerois.</i>
<i>Hy zoude</i>		<i>Il demeureroit.</i>

PLURIEL.

<i>Wy zouden</i>	} <i>blyven,</i>	<i>Nous demurerions.</i>
<i>Ghy-l. zoudt</i>		<i>Vous demureriez.</i>
<i>Sy zouden</i>		<i>Ils demureroient.</i>

CONDITIONEL PASSE.

SINGULIER.

<i>Ick zoude</i>	}	<i>bebben gebleven,</i>	
<i>Ghy zoudt</i>			
<i>Hy zoude</i>			
<i>J'aurois ou J'eusse</i>	}	<i>demeuré.</i>	
<i>Tu aurois ou Tu eusses</i>			
<i>Il auroit ou Il eût</i>			

PLURIEL.

<i>Wy zouden</i>	}	<i>bebben gebleven,</i>	
<i>Ghy-lieden zoudt</i>			
<i>Sy zouden</i>			
<i>Nous aurions ou Nous eussions</i>	}	<i>demeuré.</i>	
<i>Vous auriez ou Vous eussiez</i>			
<i>Ils auroient ou Ils eussent</i>			

IMPERATIF.

PRESENT ou FUTUR.

SINGULIER.

<i>Blyft,</i>	}	<i>Demeure.</i>	
<i>Dat by blyft,</i>			
<i>ou</i>			
<i>Laet hem blyven,</i>		<i>Qu'il demeure.</i>	

PLURIEL.

<i>Laet ons blyven,</i>	}	<i>blyven,</i>	<i>Demeurons.</i>
<i>Blyft ghy-lieden,</i>			
<i>Dat sy</i>			
<i>ou</i>		<i>Demeurez.</i>	
<i>Laet byn</i>		<i>Qu'ils demeurent.</i>	

SUB-

SUBJONCTIF *ou* CONJONCTIF.
PRESENT *ou* FUTUR.

SINGULIER.

T'is noodigb dat { Ick blyve,
Gby blyft,
Hy blyft,
Il faut que { Je demeure.
Tu demeures.
qu'Il demeure.

PLURIEL.

T'is noodigb dat { Wy blyven,
Gby-l. blyft,
Sy blyven,
Il faut que { Nous demeurions.
Vous demeuriez.
qu'Is demeurent.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

T'was noodigb dat { Ick bleef,
Gby bleeft,
Hy bleef,
Il falloit que { Je demeurasse.
Tu demeurasses.
qu'Il demeurât.

PLURIEL.

T'was noodigb dat { Wy bleven,
Gby-l. bleeft,
Sy bleven,
Il falloit que { Nous demeurassions.
Vous demeurassiez.
qu'Is demeurassent.

N

P R E T E R I T.

S I N G U L I E R.

Het moet zyn dat { Ick hebbe
Ghy hebt
Hy heeft } gebleven,

Il faut que { J'aie
Tu aies } demeuré.
qu'Il ait.

P L U R I E L.

Het moet zyn dat { Wy hebben
Ghy-l. hebt
Sy hebben } gebleven,

Il faut que { Nous ayions
Vous ayiez } demeuré.
qu'Il s aient

P L U S Q U E P A R F A I T.

S I N G U L I E R.

T'moeste geweest hebben dat { Ick hadde
Ghy badt
Hy badt } gebleven,

Il auroit fallu que { J'eusse
Tu eusses } demeuré
qu'Il eût

P L U R I E L.

T'moeste geweest hebben dat { Wy hadden
Ghy-l. badt
Sy hadden } gebleven,

Il auroit fallu que { Nous eussions
Vous eussiez } demeuré
qu'Il s eussent

INFINITIF.

PRESENT.

Blyven, Demeurer.

PRETERIT.

Gebleven hebben, Avoir demeuré.

PARTICIPE ACTIF.

PRESENT.

Blyvende, Demeurant.

PRETERIT.

Gebleven hebbende, Ayant demeuré.

PARTICIPE PASSIF.

PRESENT.

Gebleven, Demeuré.

PRETERIT.

Gebleven zynde, Etant demeuré.

GERONDIF.

Al blyvende, En demeurant.



ARTICLE II.

Des propriétés du Verbe.

D. **Q**U'avez-vous remarqué en conjuguant les *Verbes* ?

R. J'ai remarqué que les *Verbes* sont susceptibles de *Nombres*, de *Personnes*, de *Tems*, & de *Modes*.

Des Nombres.

D. Qu'entendez-vous par les *Nombres* dans les *Verbes* ?

R. J'entends comme dans les *Noms*, le *Singulier* & le *Pluriel*. Ainsi un *Verbe* est au *Singulier*, quand ce que l'on affirme se rapporte à

une seule chose, & il est au *Pluriel*, quand ce que l'on affirme se rapporte à plusieurs choses.

Des Personnes.

D. Qu'est-ce que les *Personnes* dans les *Verbes* ?

R. Ce sont, comme dans les *Pronoms personnels*, la première, la seconde & la troisième. Ainsi un *Verbe* est à la première *Personne* du *Singulier* quand on dit *ick beminne*, J'aime, & à la première *Personne* du *Pluriel* quand on dit, *Wy beminnen*, Nous aimons.

Un *Verbe* est à la seconde *Personne* du *Singulier* quand on dit *Ghy bemint*, Tu aimes, & à la seconde *Personne* du *Pluriel* quand on dit, *Ghy-lieden bemint*, Vous aimez.

Un *Verbe* est à la troisième *Personne* du *Singulier* quand on dit, *Hy* ou *Sy bemint*, Il ou Elle aime, & à la troisième *Personne* du *Pluriel* quand on dit, *Sy beminnen*, Ils aiment.

D. Ces *Pronoms* se trouvent-ils toujours immédiatement avant les *Verbes* ?

R. Ils se trouvent toujours pour les premières & secondes *Personnes*, tant du *Singulier* que du *Pluriel*, à moins qu'elles ne soient précédées du *Pronom relatif* *Den welcken*, QUI, & on ne les met pour les troisièmes *Personnes*, que quand les *Noms* dont ils tiennent la place ne sont pas exprimés.

D. Donnez-moi des *Exemples* pour les premières & secondes *Personnes*.

R. On dit : *ICK ben droef*, Je suis triste, *Ghy zyt wys*, Tu es sage, *Ghy-lieden zyt bequaem*, Vous êtes capables. Mais il faut dire sans joindre aux *Verbes* ces *Pronoms personnels* *ICK*, Je, *Ghy*, Tu, *Ghy-lieden* Vous ; *MY die droef ben*, Moi qui suis triste, *U die wys zyt*, Toi qui

es sage. *U-lieden die bequaem zyt* ; Vous qui êtes capables.

D. Donnez-moi un Exemple pour la troisième Personne.

R. Quand je veux parler de *Pierre* sans le nommer, je dis, *Hy is ryck*, Il est riche. mais quand je veux le nommer, je dis, *Peeter is ryck*, Pierre est riche, & non pas, *Peeter by is ryck*, Pierre il est riche. Il en est de même pour les troisièmes Personnes du *Pluriel*.

Des Tems.

D. Combien y a-t'il de *Tems* ?

R. Il n'y en a proprement que trois dans la nature, qui sont le *Présent*, le *Passé*, & l'*Avenir*, que nous appellerons pour cela les trois *Tems naturels*.

D. Quels sont les *Tems* des *Verbes* qui représentent les trois *Tems naturels* ?

R. Ce sont ceux que nous avons nommés dans la Conjugaison, *Présent*, *Prétérit* & *Futur*.

D. Quels sont les *Tems* qui se rapportent à chacun des trois *Tems naturels* ?

R. I. Il n'y en a qu'un qui se rapporte au *Présent* ; c'est celui que nous avons nommé *Conditionel Présent*.

II. Ceux qui se rapportent au *Prétérit* sont ; l'*Imparfait*, le *Plusque parfait*, & le *Conditionel passé*.

III. Le seul qui se rapporte au *Futur* est le *Futur passé*.

D. Donnez-moi des Explications justes de chacun de ces *Tems*, pour me faire connoître ce qu'ils ont de commun avec les trois *Tems naturels*, & ce qui les en distingue, & ce qui les distingue les uns des autres.

R. I. *Le Tems présent* marque qu'une chose est où se fait au *Tems* où l'on parle : comme quand je dis , *ICK BEN sieck* , *JE SUIS* malade , *WY LESEN* *bet H. Schrift* , *NOUS LISONS* l'Écriture Sainte : c'est-à-dire , *Ick ben nu sieck* , Je suis actuellement malade , *Wy lesen tegenwoordigh bet H. Schrift* , *NOUS LISONS* présentement l'Écriture Sainte.

Le Conditionnel présent marque , dans la signification qu'il a le plus ordinairement , qu'une chose arriveroit dans le *Tems présent* moyennant certaines conditions , c'est-à-dire , qu'une chose seroit présente , si une autre chose arrivoit ou étoit arrivée : comme quand je dis ; *Ick ZOUDE LESEN* , *waert' dat ick boecken hadde* , *JE LIROIS* , si j'avois des livres. *Wy ZOUDEN gelukkig ZYN* , *waert dat Adam niet gesondight hadt* , *NOUS SERIONS* heureux si Adam n'eut pas péché.

2. *Le Prétérit* marque une chose passée , comme quand on dit , *Ick HEBBE ontfanghen* , *J'AI* reçu , *Ick HEBBE geslaepen* , *J'AI* dormi.

L'Imparfait marque le passé avec rapport au *Présent* , & fait connoître qu'une chose étoit présente dans un *Tems* passé , comme quand je dis , *Ick WAS ter tafel als ghy-lieden binnen Kwamt* , *J'ETOIS* à table lorsque vous arrivâtes.

Le Plusque parfait marque doublement le passé , c'est-à-dire , marque une chose non seulement comme passée en soi , mais aussi comme passée à l'égard d'une autre chose qui est aussi passée. Ainsi quand je dis , *Ick HADDE sieck geweest, als ghy-lieden my schreeft* , *J'AVOIS* été malade , lorsque vous m'écrivîtes.

Le Conditionnel passé marque qu'une chose seroit arrivée dans un *Tems* passé si certaines conditions eussent eu lieu. Ainsi quand je dis , *Ick ZOUDE HEBBEN geleert de Cyffer-konst, waert' dat gy begeert*

hadt, J'AUROIS appris l'Arithmetique, si vous eussiez voulu.

3. *Le Futur* marque qu'une chose arrivera dans un Tems qui n'est pas encore : comme quand je dis, *Ick sal geld hebben*, J'AURAI de l'argent, *Onse lichaemen SULLEN den laesten dagb verreyfen*, Nos corps resusciteront au dernier jour.

Le Futur passé marque l'avenir avec rapport au passé, & fait connoître que dans le Tems qu'une chose arrivera, une autre chose qui n'est pas encore fera passée : comme si je dis, *Als ick myne saecken sal hebben geeyndight*, *ick sal U komen besoecken*, Quand J'AURAI FINI mes affaires, je vous viendrai voir.

Des Modes.

D. Combien y-a-t'il des Modes ?

R. Il y en a quatre, qui sont, *l'Indicatif*, *l'Imperatif*, le *Subjonctif* ou *Conjonctif*, *l'Infinitif*.

De l'Indicatif.

D. Qu'est-ce que *l'Indicatif* ?

R. C'est une maniere d'exprimer les divers Tems des *Verbes* avec l'affirmation simple, c'est-à-dire, sans dépendance d'aucun autre mot précédent.

D. Faites-moi entendre cette définition par quelques Exemples.

R. Quand je dis : *Ick beminne de deugbd*, J'aime la vertu, *Gby hebt my dinst gedaen*, Vous m'avez rendu service, *Wy sullen onse saecke eyndighen*, Nous finirons notre affaire, mon affirmation est simple dans chacune de ces Phrases, en ce qu'elle est indépendante des mots qui pourroient être auparavant ; puisque les Tems qui expriment cette affirmation peuvent se trouver non seulement au commencement d'une

Phrase, comme on le voit ici, mais même au commencement d'un discours.

D. Pourquoi ce *Mode* est-il appelé *Indicatif*?

R. Par ce que dans tous les Tems qu'il contient, il indique ou marque directement & positivement ce qui est signifié par le *Verbe*: comme on le voit dans, *Ick beminne*, J'aime, *Ick beminde*, J'aimois, *Ick hebbe bemint*, J'ai aimé.

On aura encor une idée plus précise de l'*Indicatif*, quand on l'aura mis en opposition avec le *Subjonctif*, comme nous le ferons incessamment.

De l'Impératif.

D. Qu'est-ce que l'*Impératif*?

R. C'est une manière de signifier dans les *Verbes*, l'action de commander, de prier, ou d'exhorter.

D. Apportez-en quelques Exemples.

R. Quand je dis, *GETUYGHT de waerbeyd*, RENDEZ temoignage de la verité, *VREEST God*, CRAIGNEZ Dieu. C'est comme si je disois. *Ick gebiede U*, Je vous commande, *Ick bidde U*. Je vous prie, *Ick wackere U aen*, Je vous exhorte, *De waerbeyd te tuygen*, De témoigner la verité, *God te vreesen*, De craindre Dieu.

D. Pourquoi appelez-vous dans la Conjugaison le Tems de l'*Impératif présent* ou *Futur*?

R. Parce qu'il exprime le *Présent* par rapport à l'action de commander, & le *Futur* par rapport à la chose commandée.

D. Le *Futur de l'Indicatif* a donc quelques fois la signification de l'*Impératif*?

R. Oui : quand il exprime un commandement ou une défense, ainsi dans le *Décalogue*, *Ghy-lieden zalt God beminnen uyt al Uw bert*, Vous aimerez Dieu de tout votre Cœur: *Ghy-*

lieden en sult niet dood slaen, Vous ne tuerez point.

D. Pourquoi le Temps de l'Impératif n'a-t'il pas de première Personne au Singulier ?

R. Parce qu'ordinairement on ne se commande pas à soi-même.

Des Subjonctif.

D. Qu'est-ce que le Subjonctif ou Conjonctif ?

R. C'est une manière d'exprimer les divers Temps des Verbes avec l'affirmation modifiée, c'est-à-dire, dépendante de quelque chose qui précède.

D. Appliquez cette définition à quelques Exemples.

R. Quand je dis, *T'is noodigh dat ick beminne*, Il faut que j'aime, *T'was noodigh dat ick beminde*, Il falloit que j'aimasse. *Ick wenschte dat Ghy-lieden Kwamt*, Je souhaitois que vous vinssiez. L'affirmation n'est pas simple; comme quand je dis, *Ick beminne*, J'aime, *Ick beminde*, J'aimois, *Ghy-lieden Kwamt*, Vous veniez; mais elle est dépendante des mots précédents, *T'is noodigh dat*, Il faut que, *T'was noodigh dat*, Il falloit que, *Ick wenschte dat*, Je souhaitois que.

D. Pourquoi ce Mode est-il appelé Subjonctif ou Conjonctif.

R. Parce qu'on l'emploie toujours à la suite de quelques mots dont il dépend, & avec lesquels il est censé être joint.

D. Quels sont les mots à la suite des quels se trouve le Subjonctif ?

R. Ce sont ordinairement d'autres Verbes suivis de la Conjonction *Dat*, QUE; ou s'il n'y a pas de Verbes, la Conjonction *Dat*, QUE, s'y trouve presque toujours: & c'est pour cela qu'on l'a mise dans la Conjugaison des Temps du Subjonctif.

D. Qu'entendez-vous par la Conjonction *Dat*, *QUE* ?

R. C'est ainsi qu'on appelle le mot *Dat*, *QUE*, quand il n'est pas Pronom, & qu'il ne peut se tourner par *den welcken*, le quel, *de welcke* la quelle, ou *het welck*, ni par *Wat*, quelle chose.

D. Pour me faire encor mieux entendre ce que c'est qu'un *Subjonctif*, dites-moi en quoi il differe de l'*Indicatif* ?

R. Il n'en differe en autre chose qu'en ce que nous avons dit ci-dessus, d'autant que l'inflexion des Tems du *Subjonctif* est la même que celle des Tems de l'*Indicatif* comme vous avez vû ci-devant dans les Conjugaisons, & même on l'auroit supprimé si ce ne fût pour donner la facilité au François de trouver tous les Tems qu'il employe dans sa langue.

D. Pourquoi avez-vous appelé le premier Tems du *Subjonctif Présent* ou *Futur* ?

R. Parce qu'il s'emploie aussi souvent dans le sens de l'un que dans le sens de l'autre. Il est au *Présent* dans cette phrase, *Geloofst ghy dat by onder wegen is* ? Croyez-vous qu'il soit en chemin, il est au *Futur* dans celle-ci, *Ick en geloove niet dat by morgben komt*, Je ne crois pas qu'il vienne demain, c'est-à-dire, *Dat by SAL KOMEN*, Qu'il VIENDRA.

De l'Infinitif.

D. Qu'est-ce que l'*Infinitif* ?

R. C'est dans le *Verbe* une maniere de signifier sans affirmation, ou de signifier l'affirmation indéfiniment, & qui par conséquent n'est susceptible ni de Nombres, ni de Personnes.

D. Rendez-moi cette définition plus sensible par quelques Exemples.

R. Quand je dis; *Zyn*, *Etre*, *Hebben*, *Avoir*,

Beminnen, Aimer. Je fais seulement entendre la signification de ces *Verbes* d'une manière générale, sans y rien ajoûter de plus.



ARTICLE III.

De la formation des Tems.

D. Quand on fait conjuguer les quatre *Verbes* que vous avez apportés pour Exemples des quatre Conjugaisons, est-on en état de conjuguer tous les autres ?

R. L'on ne saura bien conjuguer les *Verbes*, qu'après avoir appris les règles générales & particulières qui regardent la formation des Tems.

D. Comment divise-t'on les Tems d'un *Verbe* considérés par l'expression ?

R. On les divise en *Tems simples* & en *Tems Composés* ?

D. Qu'est-ce que les *Tems simples* ?

R. Ce sont les Tems exprimés en un seul mot ou accompagnés seulement des *Pronoms personnels*, comme *Beminnende*, Aimant, *Ick beminde*, J'aimois, &c.

D. Qu'est-ce que les *Tems composés* ?

R. Ce sont ceux qui se conjuguent toujours avec quelques Tems simples du *Verbe Auxiliaire Hebben*, Avoir, ou *Zyn* Etre, comme *Ick hebbe geeyndight*, J'ai fini, *Ick hadde geeyndight*, J'avois fini, *Ick zal eyndigben*, Je finirai, *Ick ben gevallen* Je suis tombé, *Ick was gevallen*, J'étois tombé, &c.

Il y en a quelques-uns que l'on peut appeller *Surcomposés*, parce qu'ils se conjuguent avec les Tems composés des *Verbes Auxiliaires Hebben*

Avoir ou *Zyn Etre*, comme, *Ick hadde geeyndigt gebadt*, J'avois eu fini, *Ick zoude geeyndigt hebben*, J'aurois fini, *Ick zoude geeyndigt gebadt hebben*, J'aurois eu fini, *Ick zal hebben geeyndigt*, J'aurai eu fini.

D. Comment appelle-t'on le Tems d'où se forment les autres ?

R. On l'appelle *Primitif*.

D. Quel est-ce *Primitif* ?

R. C'est l'*Infinitif*.

D. Ce Tems *Primitif* a-t'il la même Terminaison dans tous les *Verbes*, ou du moins dans les *Verbes* d'une même Conjugaison ?

R. Non : & c'est de-là que vient la grande variété dans les *Verbes* de la langue Flamande.

D. Comme il est nécessaire de savoir les différentes formations des *Tems*, y-a-t'il quelques Règles générales & abrégées qui puissent en faciliter la connoissance.

R. Oui : & par ces Règles on saura en très-peu de tems, les différences essentielles des quatre Conjugaisons.

D. En quoi consistent ces Règles ?

R. Elles consistent à distinguer dans chaque Conjugaison, les *Verbes* dont le Tems *Primitif* est terminé de la même manière, c'est-à-dire, à trouver les Terminaisons des Tems *Présent*, *Imparfait* & *Prétérit* de l'*Indicatif*, communes à plusieurs *Verbes*, & à chercher au nombre des *Verbes Irréguliers*, ceux qu'on ne pourra pas y rapporter.

D. Par où doit on d'abord considérer un *Verbe*, pour savoir dans quelle Classe ou différence de Conjugaison on pourra le ranger.

R. Par le *Présent*, *Imparfait* & *Prétérit* de l'*In-*

dicatif dont les Terminaisons varient, comme on va le voir par les Plans suivans.

Tous les *Verbes* de la premiere Conjugaison qui sont en très grand nombre suivent cette Règle générale excepté seulement les *Irréguliers* dont on parlera ci-après.

NOTA. Vous placerez ici un *Verbe* suivant sa Classe de Conjugaison dans l'un des quatre Plans suivans, dans son tems *Primitif*, ou *Infinitif* & puis vous y ajouterez ce qui est distingué par Caractères Italiques & retrancherez les Caractères Romains.



PLAN

De la premiere Conjugaison Reguliere

Beteren,

INDICATIF.

PRESENT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Ick *betere* n,

Wy *beteren*.

Ghy *beter* en, t.

Ghy-lied. *beter* en, t.

Hy *beter* en, t.

Sy *beteren*.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Ick *beter* }

Wy *beter* en, den.

Ghy *beter* } en, de.

Ghy-l. *beter* en, de.

Hy *beter* }

Sy *beter* en, den.

PRETERIT.

SINGULIER.

Ick *hebbe* }

Ghy *hebt* }

Hy *beest* }

ge-beter } en, t.

PLURIEL.

Wy hebben }
 Ghy-l. hebt } ge-beter } en, t.
 Sy hebben }

PLUSQUE PARFAIT.

SINGULIER.

Ick hadde }
 Ghy badt } ge-beter } en, t.
 Hy badt }

PLURIEL.

Wy hadden }
 Ghy-l. badt } ge-beter } en, t.
 Sy hadden }

FUTUR.

SINGULIER. PLURIEL.

Ick sal } Wy sullen }
 Ghy sult } beterren. } Ghy-l. sult } beterren.
 Hy sal } Sy sullen }

FUTUR PASSE.

SINGULIER.

Ick sal hebben }
 Ghy sult hebben } ge-beter } en, t.
 Hy sal hebben }

PLURIEL.

Wy sullen hebben }
 Ghy-l. sult hebben } ge-beter } en, t.
 Sy sullen hebben }

CONDITIONEL PRESENT.

SINGULIER. PLURIEL.

Ick zoude	} <i>beteren.</i>	Wy zouden	} <i>beteren.</i>
Ghy zoudt		Ghy-l. zoudt	
Hy zoude		Sy zouden	

CONDITIONEL PASSE'.

SINGULIER.

Ick zoude hebben	} <i>ge-beter</i>	} <i>en, t.</i>
Ghy zoudt hebben		
Hy zoude hebben		

PLURIEL.

Wy zouden hebben	} <i>ge-beter</i>	} <i>en, t.</i>
Ghy-l. zoudt hebben		
Sy zouden hebben		

IMPERATIF.

PRESENT ou FUTUR.

SINGULIER. PLURIEL.

<i>Beter en, t. Ghy,</i>	<i>Laet ons beteren,</i>
<i>Dat hy beten en, t.</i>	<i>Beter en, t. Ghy-lieden;</i>
<i>ou</i>	<i>Dat sy</i>
<i>Laet hem beteren.</i>	<i>ou</i>
	<i>Laet hun</i>

SUBJONCTIF.

La formation de ces quatre Temps est la même que celle des mêmes Temps de l'Indicatif.

INFINITIF.

PRESENT. PRETERIT.

Beteren, *Hebben ge-beter en, t.*

PARTICIPE ACTIF.

PRESENT. PRETERIT.

Beteren-de, Hebbende ge-beter en, t.

PARTICIPE PASSIF.

PRESENT. PRETERIT.

Synde ge-beter en, t. Synde ge-beter en, t. gewest

GERONDIF.

Al-beteren-de.

OBSERVATIONS

Sur la formation des Tems de la premiere
Conjugaison Reguliere.

1. **Q**ue les *Verbes Reguliers* pour former le Tems *Préterit*, *Plusque parfait*, *Futur passé*, & *Conditionnel passé* de l'*Indicatif*, *Préterit* & *Plusque parfait* du *Conjonctif* ou *Subjonctif*, *Préterit* de l'*Infinitif*, *Préterit* du *Participe Actif*, *Présent* & *Préterit* du *Participe passif*, outre les marques ordinaires du *Verbe Auxiliaire Hebben*, *AVOIR*, admettent *ge*, *ver*, ou *be*, à moins qu'ils ne commencent par une de ces trois *Syllabes* ce que vous voiez plus clairement par les *Conjugaisons*.

2. Les *Verbes* dont la *Penultieme Syllabe* se termine en la même *Consonne* par laquelle la dernière commence, forment l'*Imparfait* de l'*Indicatif* en perdant l'entière dernière *Syllabe* & la changeant en *de*, par exemple *Willen*, *Drillen*, *Spellen*, *Beminnen*, *Bekennen*, & semblables qui ont
à

a l'Imparfait *Wilde, Drilde, Spelde, Beminde, Bekende.*



PLAN

De la seconde Conjugaison Reguliere.

Bluffchen.

INDICATIF PRESENT.

SINGULIER. PLURIEL.

<i>Ick bluffche</i>	<i>n,</i>	<i>Wy bluffchen.</i>
<i>Ghy bluffch</i>	<i>en, t.</i>	<i>Ghy-l. bluffch en, te</i>
<i>Hy bluffch</i>	<i>en, t.</i>	<i>Sy bluffchen.</i>

IMPARFAIT.

SINGULIER. PLURIEL.

<i>Ick</i>	} <i>bluffch en, te.</i>	<i>Wy bluffch en, ten.</i>
<i>Ghy</i>		<i>Ghy-l. bluffch en, te.</i>
<i>Hy</i>		<i>Sy bluffch en, ten.</i>

PRETERIT.

SINGULIER.

<i>Ick hebbe</i>	} <i>ge-bluffch</i>	} <i>en, t.</i>
<i>Ghy hebt</i>		
<i>Hy heeft</i>		

PLURIEL.

<i>Wy hebben</i>	} <i>ge-bluffch</i>	} <i>en, t.</i>
<i>Ghy-l. hebt</i>		
<i>Sy hebben</i>		

Q

PLUSQUE PARFAIT.

SINGULIER.

Ick badde }
 Gby badt } ge-blusscb } en, t.
 Hy badt }

PLURIEL.

Wy badden }
 Gby-l. badt } ge-blusscb } en, t.
 Sy badden }

FUTUR.

SINGULIER.

PLURIEL.

Ick sal } Wy sullen }
 Gby sult } blusscben, Gby-l. sult } blusscben,
 Hy sal } Sy sullen }

FUTUR PASSE.

SINGULIER.

Ick sal hebben }
 Gby sult hebben } ge-blusscb en, t.
 Hy sal hebben }

PLURIEL.

Wy sullen hebben }
 Gby-l. sult hebben } ge-blusscb en, t.
 Sy sullen hebben }

CONDITIONEL PRESENT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Ick zoude } Wy zouden }
 Gby zoudt } blusscben, Gby-l. zoudt } blusscben,
 Hy zoude } Sy zouden }

CONDITIONEL PASSE'.

SINGULIER.

Ick zoude hebben	} ge-blussch en, t.
Ghy zoudt hebben	
Hy zoude hebben	

PLURIEL.

Wy zouden hebben	} ge-blussch en, t.
Ghy-l. zoudt hebben	
Sy zouden hebben	

IMPERATIF.

PRESENT ou FUTUR.

SINGULIER.	PLURIEL.
Blussch en, t. ghy,	Laet ons blusschen,
Dat by blussch en, t.	Blussch en, t. ghy-lieden
ou	Dat sy } blusschen.
Laet hem Blusschen.	ou } Laet bun }

SUBJONCTIF.

La formation de ces quatre *Tems*, est la même que celle des mêmes *Tems* de l'*Indicatif*.

INFINITIF.

PRESENT.	PRETERIT.
Blusschen,	Hebben ge-blussch en, t.

PARTICIPE ACTIF.

PRESENT.	PRETERIT.
Blusschen-de,	Hebbende ge-blussch en, t.

PARTICIPE PASSIF.

PRESENT. PRETERIT.

Ge-bluffsch en, t. Ge-bluffsch en, t. geweest synde

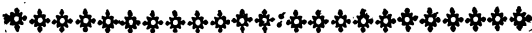
GERONDIF.

Al bluffchen-de.



OBSERVATIONS

I. FAITES ici la première & deuxième Observation qui suivent le Plan des Verbes de la première Conjugaison avec cette réserve que dans la seconde il faut changer de, en te, exemples, Krabben, Gratter, Ick krabte, Je grattois, Ontsnappen, Echapper, Ick ontsnapte, J'échappois.



PLAN

De la troisième Conjugaison Reguliere.

Achten.

INDICATIF.

PRESENT.

SINGULIER. PLURIEL.

Ick	achte	n.	Wy	achten	
Ghy	acht	en.	Ghy-l.	acht	en.
Hy	acht	en.	Sy	achten.	

IMPARFAIT.

SINGULIER.

Ick	}	achte	n,	}	de.
Ghy					
Hy					

PLURIEL.

Wy achte n, den.
 Ghy-l. achte n, de.
 Sy achte n, den.

PRETERIT.

SINGULIER.

Ick hebbe }
 Ghy hebt } ge-acht en.
 Hy heeft }

PLURIEL.

Wy hebben }
 Ghy-l. hebt } ge-acht en.
 Sy hebben }

PLUS QUE PARFAIT.

SINGULIER.

Ick badde }
 Ghy badt } ge-acht en.
 Hy badt }

PLURIEL.

Wy badden }
 Ghy-l. badt } ge-acht en.
 Sy badden }

FUTUR.

SINGULIER.

PLURIEL.

Ick sal }	Wy sullen }
Ghy sult }	Ghy-l. sult }
Hy sal }	Sy sullen }
achten.	achten.

FUTUR PASSE.

SINGULIER.

Ick sal hebben }
 Ghy sult hebben } ge-acht en.
 Hy sal hebben }

P L U R I E L.

<i>Wy</i>	<i>sullen</i>	<i>bebben</i>	} <i>ge-acbt en.</i>
<i>Ghy-l.</i>	<i>sult</i>	<i>bebben</i>	
<i>Sy</i>	<i>sullen</i>	<i>bebben</i>	

C O N D I T I O N E L P R E S E N T.

S I N G U L I E R.

P L U R I E L.

<i>Ick</i>	<i>zoude</i>	} <i>achten.</i>	<i>Wy</i>	<i>zouden</i>	} <i>achten.</i>
<i>Ghy</i>	<i>zoudt</i>		<i>Ghy-l.</i>	<i>zoudt</i>	
<i>Hy</i>	<i>zoude</i>		<i>Sy</i>	<i>zouden</i>	

C O N D I T I O N E L P A S S E.

S I N G U L I E R.

<i>Ick</i>	<i>zoude</i>	<i>bebben</i>	} <i>ge-acbt en.</i>
<i>Ghy</i>	<i>zoudt</i>	<i>bebben</i>	
<i>Hy</i>	<i>zoude</i>	<i>bebben</i>	

P L U R I E L.

<i>Wy</i>	<i>zouden</i>	<i>bebben</i>	} <i>ge-acbt en.</i>
<i>Ghy-l.</i>	<i>zoudt</i>	<i>bebben</i>	
<i>Sy</i>	<i>zouden</i>	<i>bebben</i>	

I M P E R A T I F.

P R E S E N T ou F U T U R.

S I N G U L I E R.

P L U R I E L.

<i>Acht en, ghy,</i>	<i>Laet ons achten,</i>	} <i>achten.</i>
<i>Dat sy achten,</i>	<i>Acht en, ghy-lieden,</i>	
<i>ou</i>	<i>Dat Sy</i>	
<i>Laet hem achten.</i>	<i>ou</i>	
	<i>Laet Hun</i>	

S U B J O N C T I F.

La formation de ces quatre Tems, est la même que celle des mêmes Tems de l'Indicatif.

INFINITIF.

PRESENT. PRETERIT.
Achten. *Hebben ge-acht en.*

PARTICIPE ACTIF.

PRESENT. PRETERIT.
Achten-de. *Hebbende ge-acht en.*

PARTICIPE PASSIF.

PRESENT. PRETERIT.
Synde ge-acht en. *Synde ge-acht en, geweest.*

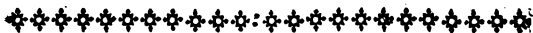
GERONDIF.

Al - achten - de.



OBSERVATION.

I. Faites ici la première Observation qui suit
 le Plan des *Verbes* de la première
 Conjugaison.



PLAN

De la quatrième Conjugaison Régulière;
Byten.

INDICATIF.

PRESENT.

SINGULIER. PLURIEL.

<i>Ick</i>	<i>byte</i>	n.	<i>Wy</i>	<i>byten</i>
<i>Ghy</i>	<i>byt</i>	en.	<i>Ghy-l.</i>	<i>byt en.</i>
<i>Hy</i>	<i>byt</i>	en.	<i>Sy</i>	<i>byten.</i>

IMPARFAIT.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Ick	} beet en.	Wy	beten
Ghy		Ghy-l.	beet en.
Hy		Sy	beten.

PRETERIT.

SINGULIER.	
Ick	bebbe
Ghy	bebt
Hy	beeft
} ge-beten.	

PLURIEL.	
Wy	bebben
Ghy-l.	bebt
Sy	bebben
} ge-beten.	

PLUSQUE PARFAIT.

SINGULIER.	
Ick	badde
Ghy	badt
Hy	badt
} ge-beten.	

PLURIEL.	
Wy	badden
Ghy-l.	badt
Sy	badden
} ge-beten.	

FUTUR.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Ick	sal	Wy	sullen
Ghy	sult	Ghy-l.	sult
Hy	sal	Sy	sullen
} byten.		} byten.	

FUTUR PASSE.

SINGULIER.

<i>Ick</i>	<i>sal</i>	<i>hebben</i>	} <i>ge-beten.</i>
<i>Ghy</i>	<i>sult</i>	<i>hebt</i>	
<i>Hy</i>	<i>sal</i>	<i>hebben</i>	

PLURIEL.

<i>Wy</i>	<i>fullen</i>	<i>hebben</i>	} <i>ge-beten.</i>
<i>Ghy-l.</i>	<i>sult</i>	<i>hebben</i>	
<i>Sy</i>	<i>fullen</i>	<i>hebben</i>	

CONDITIONEL PRESENT.

SINGULIER.

PLURIEL.

<i>Ick</i>	<i>zoude</i>	} <i>byten.</i>	<i>Wy</i>	<i>zouden</i>	} <i>byten.</i>
<i>Ghy</i>	<i>zoudt</i>		<i>Ghy-l.</i>	<i>zoudt</i>	
<i>Hy</i>	<i>zoude</i>		<i>Sy</i>	<i>zouden</i>	

CONDITIONEL PASSE.

SINGULIER.

<i>Ick</i>	<i>zoude</i>	<i>hebben</i>	} <i>ge-beten.</i>
<i>Ghy</i>	<i>zoudt</i>	<i>hebben</i>	
<i>Hy</i>	<i>zoude</i>	<i>hebben</i>	

PLURIEL.

<i>Wy</i>	<i>zouden</i>	<i>hebben</i>	} <i>ge-beten.</i>
<i>Ghy-l.</i>	<i>zoudt</i>	<i>hebben</i>	
<i>Sy</i>	<i>zouden</i>	<i>hebben</i>	

IMPERATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

<i>Byt en, ghy,</i>	<i>Laet Ons byten,</i>
<i>Dat by byt en.</i>	<i>Byt en, ghy-lieden,</i>
	<i>Dat Sy</i>
	<i>ou</i>
	<i>Last bun</i>
	} <i>byten.</i>

SUBJONCTIF.

La formation de ces quatre *Tems*, est la même que celle des mêmes *Tems* de l'Indicatif.

INFINITIF.

PRESENT. PRETERIT.

Byten.

Hebben ge-beten.

PARTICIPE ACTIF.

PRESENT. PRETERIT.

Byten-de.

Hebbende ge-beten.

PARTICIPE PASSIF.

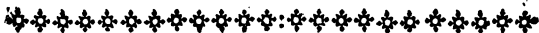
PRESENT. PRETERIT.

Synde ge-beten.

Synde ge-beten geweest.

GERONDIF.

Al - byten - de.



OBSERVATIONS

1. **F** Aites ici la première Observation qui suit les *Plans des Verbes de la première Conjugaison.*

Pour l'IMPARFAIT.

2. S'il se trouve, en formant l'*Imparfait* un *y* dans la penultième Syllabe, il la faut changer en *ee.*

3. S'il se trouve, que la premiere lettre de la derniere Syllabe est un *v*, pour former l'*Imparfait* il faut la changer en *f*.

Pour le P R E T E R I T.

4. S'il se trouve un *y* dans la penultième Syllabe, il la faut changer en *e* de même qu'au *Plusque Parfait*, *Futur-passé*, *Conditional passé*, *Présent du Participe passif*, & *Préterits de l'Infinitif*, du *Participe actif & Passif*.

Pour l' I M P E R A T I F.

5. Si la premiere lettre de la derniere Syllabe est un *v*, il la faut changer en *f*, & *y* ajouter comme dans les autres *Verbes* un *t*, bien entendu dans l'*Imperatif* par le quel on ordonne, car celui qui se forme par *Laet bem*, *Laet ons*, ou *Laet bun*, en est excepté, de même que la troisieme Personne du Pluriel.



Des Verbes Irreguliers.

D. Expliquez-moi donc ce que vous entendez par *Verbe Irregulier* ?

R. Un *Verbe Irregulier* est celui dont quelques Tems peuvent se ranger sous les Terminaisons connues dans les quatre Conjugaisons, & dont les autres Tems sont comme nous allons donner.

D. Quels *Verbes* sont opposés aux *Verbes Reguliers* ?

R. Les *Verbes Irreguliers*, dont la plus grande partie suit.

INFINTIF. INDICAT. INDICAT. INDICAT.

PRESENT. PRESENT. IMPARF. PRETERIT.

	Ick,	Ick,	Ick bebbe,
<i>Backen</i> ,	<i>Backe</i> ,	<i>Backte</i> ,	<i>Gebacken.</i>
<i>Cuire.</i>			
<i>Bederven</i> ,	<i>Bederve</i> ,	<i>Bedurf</i> ,	<i>Bedorven.</i>
<i>Corrompre.</i>			
<i>Bedrieghen</i> ,	<i>Bedrieghe</i> ,	<i>Bedroogb</i> ,	<i>Bedrogen.</i>
<i>Tromper.</i>			
<i>Bevelen</i> ,	<i>Bevele</i> ,	<i>Beval</i> ,	<i>Bevolen.</i>
<i>Commander.</i>			
<i>Beginnen</i> ,	<i>Beginne</i> ,	<i>Begon</i> ,	<i>Begonst.</i>
<i>Commencer.</i>			
<i>Binden</i> ,	<i>Binde</i> ,	<i>Bond</i> ,	<i>Gebonden.</i>
<i>Lier.</i>			
<i>Bidden</i> ,	<i>Bidde</i> ,	<i>Bad</i> ,	<i>Gebeden.</i>
<i>Prier.</i>			
<i>Bieden</i> ,	<i>Biede</i> ,	<i>Bood</i> ,	<i>Geboden.</i>
<i>Offrir.</i>			
<i>Blincken</i> ,	<i>Blincke</i> ,	<i>Blonck</i> ,	<i>Gebloncken.</i>
<i>Reluire.</i>			
<i>Brengben</i> ,	<i>Brenghe</i> ,	<i>Braght</i> ,	<i>Gebraght.</i>
<i>Apporter.</i>			
<i>Breken</i> ,	<i>Breke</i> ,	<i>Brack</i> ,	<i>Gebroken.</i>
<i>Casser.</i>			
<i>Buygen</i> ,	<i>Buyge</i> ,	<i>Boogb</i> ,	<i>Geboghen.</i>
<i>Baiffer.</i>			
<i>Blaesen</i> ,	<i>Blaese</i> ,	<i>Blies</i> ,	<i>Geblaesen.</i>
<i>Souffler.</i>			
<i>Braden</i> ,	<i>Brade</i> ,	<i>Bried</i> ,	<i>Gebraden.</i>
<i>Rotir.</i>			
<i>Dencken</i> ,	<i>Dencke</i> ,	<i>Dacht</i> ,	<i>Gedocht.</i>
<i>Penfer.</i>			

INFINITIF. INDICAT. IMPARF. PRETERIT.

PRESENT. PRESENT. IMPARF. PRETERIT.

	Ick,	Ick,	Ick hebbe,
Deughen, Valoir.	Deughe,	Doogh,	Gedoghen.
Dinghen, Marchander.	Dinghe,	Dongh,	Gedonghen.
Doen, Faire.	Doen,	Dede,	Gedaen.
Draeghen, Porter.	Draeghe,	Droegh,	Gedraghen.
Drincken, Boire.	Driacke,	Drouck,	Gedroncken.
Dringhen, Presser.	Dringhe,	Drongh,	Gedronghen.
Druypen, Degouter.	Druype,	Droop,	Gedropen.
Dwinghen, Contraindre.	Dwinghe,	Dwongh,	Gedwonghen.
Duycken, Plonger.	Duycke,	Doock,	Geduyckt.
Eten, Manger.	Ete,	At,	Geëten.
Gaen, Aller.	Gaen,	Gingh,	Gegaen.
Gebieden, Commander.	Gebiede,	Gebood,	Geboden.
Geven, Donner.	Geve,	Gaf,	Gegeven.
Genesen, Guerir.	Genese,	Genas,	Genesen.
Glimmen, Reluire.	Glimme,	Glem,	Geglimmen.

INFINTIF. INDICAT. INDICAT. INDICAT.

PRESENT. PRESENT. IMPARF. PRETERIT.

	Ick,	Ick,	Ick hebbe,
<i>Genieten,</i> Jouir.	<i>Geniete,</i>	<i>Genoot,</i>	<i>Genoten.</i>
<i>Grypen,</i> Prendre de la main.	<i>Grype,</i>	<i>Greep,</i>	<i>Gegrepen.</i>
<i>Gieten,</i> Verfer.	<i>Giete,</i>	<i>Goot,</i>	<i>Gegoten.</i>
<i>Hanghen,</i> Pendre.	<i>Hanghe,</i>	<i>Hingh,</i>	<i>Gehanghen.</i>
<i>Hebben,</i> Avoir.	<i>Hebbe,</i>	<i>Hadde,</i>	<i>Gebadt.</i>
<i>Haeten,</i> Nommer.	<i>Heete,</i>	<i>Hiet,</i>	<i>Geheeten.</i>
<i>Helpen,</i> Assister.	<i>Helpe,</i>	<i>Hilp,</i>	<i>Gebolpen.</i>
<i>Houden,</i> Tenir.	<i>Houde,</i>	<i>Hiel,</i>	<i>Gebouden.</i>
<i>Houwen,</i> Hâcher.	<i>Houwe,</i>	<i>Hieuw,</i>	<i>Gebouwen.</i>
<i>Jaegen,</i> Chasser.	<i>Jaege,</i>	<i>Joegh,</i>	<i>Gejaeght.</i>
<i>Kerven,</i> Tailler.	<i>Kerve,</i>	<i>Korf,</i>	<i>Gekorven.</i>
<i>Kiefen,</i> Choisir.	<i>Kiefe,</i>	<i>Koos,</i>	<i>Gekofen.</i>
<i>Klieven,</i> Fendre.	<i>Klief,</i>	<i>Kloof,</i>	<i>Gekloven.</i>
<i>Klimmen,</i> Monter.	<i>Klimme,</i>	<i>Klom,</i>	<i>Geklommen.</i>
<i>Klincken,</i> Sonner.	<i>Klincke,</i>	<i>Klonck,</i>	<i>Gekloncken.</i>

INFINITIF. INDICAT. IMPARF. PRETERIT.

PRESENT. PRESENT. IMPARF. PRETERIT.

	Ick ,	Ick ,	Ick hebbe ,
	Kome ,	Kwam ,	Gekomen.
Komen , Venir.			
Konnen , Pouvoir.	Kan ,	Kon ,	Gekonnen.
Koopen , Acheter.	Koope ,	Kocht ,	Gekocht.
Krimpen , Diminuer.	Krimpe ,	Kromp ,	Gekrompen.
Kruypen , Ramper.	Kruype ,	Kroop ,	Gekropen.
Laeten , Laiffer.	Laete ,	Liet ,	Gelaeten.
Lacchen , Rire.	Lacche ,	Loegh ,	Gelacchen.
Lesen , Lire.	Lese ,	Las ,	Gelesen.
Legghen , Pofen.	Legghe ,	Leyd ,	Gelydt.
Ligghen , Coucher.	Ligghe ,	Lagh ,	Gelegghen.
Liegghen , Mentir.	Lieghe ,	Loegh ,	Gelogghen.
Loopen , Courir.	Loope ,	Liep ,	Geloopen.
Meten , Mefurer.	Mete ,	Mat ,	Gemeten.
Moeten , Devoir.	Moete ,	Moest ,	Moeten.
Mogghen , Pouvoir.	Magh ,	Moght ,	Gemoght.

INFINITIF. INDICAT. IMPARF. PRETERIT.

	PRESENT.	PRESENT.	IMPARF.	PRETERIT.
		Ick,	Ick,	Ick hebbe,
		} }		
Melcken, Traire.	Melcke,	Molck,	Gemolcken.	
Nemen, Prendre.	Neme,	Nam,	Genomen.	
Raeden, Conseiller.	Raede,	Ried,	Geraden.	
Ryden, Rouler en voiture ou à cheval.	Ryde,	Rede,	Gereden.	
Roepen, Appeller.	Roepe,	Riep,	Geroepen.	
Ruycken, Sentir.	Ruycke,	Rook,	Geroken,	
Scheeren, Raser.	Scheere,	Schoor,	Geschoren,	
Schencken, Verfer.	Schencke,	Schonck,	Geschoncken.	
Scheyden, Séparer.	Scheyde,	Scheede,	Gescheyden.	
Schelden, Injurier.	Schelde,	Schold,	Gescholden.	
Scheppen, Créer.	Scheppe,	Schiep,	Geschaeppen.	
Schillen, Differer.	Schille,	Schol,	Geschollen.	
Schieten, Tirer.	Schiete,	Schoot,	Geschoten.	
Schuyven, Reculer.	Schuyve,	Schoof,	Geschoven.	
Segghen, Dire.	Segghe,	Seyd,	Geseyt,	
			Senden,	

INFINITIF. INDICAT. INDICAT. INDICAT.
 PRESENT. PRESENT. IMPARF. PRÆTERIT.

	Ick,	Ick,	Ick hebbe,
Senden, Envoier.	Sende,	Sond,	Gefonden.
Sien, Voir.	Sien,	Sagb,	Gefien.
Sieden, Bouillir.	Siede,	Sood,	Gefoden.
Singhen, Chanter.	Singbe,	Songb,	Gefongben.
Sincken, Aller à fond.	Sincke,	Sonck,	Gefoncken.
Sitten, S'asseoir.	Sitte,	Sat,	Gefeten.
Slaen, Battre.	Slaen,	Sloegb,	Geslaegben.
Slaepen, Dormir.	Slaepe,	Sliep,	Geslaepen.
Shuyten, Fermër.	Shuyte,	Sloot,	Gesloten.
Smelten, Fondre.	Smelte,	Smolt,	Gesmolten.
Snuyten, Moucher.	Snuyte,	Snoot,	Gesnuyt.
Snyden, Couper.	Snyde,	Sneed,	Gesneden.
Soecken, Chercher.	Soecke,	Socht,	Gefocht.
Spinnen, Filer.	Spinne,	Spon,	Gesponnen.
Spreken, Parler.	Spreke,	Sprak,	Gesproken.

P

	INFINITIF.	INDICAT. PRESENT.	INDICAT. IMPARF.	INDICAT. PRETERIT.
		<i>Ick,</i>	<i>Ick,</i>	<i>Ick hebbe,</i>
<i>Springen,</i> Sauter.	<i>Springen,</i>	<i>Sprong,</i>	<i>Gesprongen,</i>	
<i>Staen,</i> Etre debout.	<i>Staan,</i>	<i>Stont,</i>	<i>Gestaen.</i>	
<i>Steken,</i> Piquer.	<i>Steken,</i>	<i>Stack,</i>	<i>Gesteken.</i>	
<i>Stelen,</i> Derover.	<i>Stelen,</i>	<i>Stal,</i>	<i>Gestolen.</i>	
<i>Sterven,</i> Mourir.	<i>Sterve,</i>	<i>Stirf,</i>	<i>Gestorven.</i>	
<i>Stincken,</i> Puer.	<i>Stincke,</i>	<i>Stonck,</i>	<i>Gestoncken.</i>	
<i>Stooten,</i> Pouffer.	<i>Stoote,</i>	<i>Stiet,</i>	<i>Gestooten.</i>	
<i>Stuyven,</i> Faire Pouffiere.	<i>Stuyve,</i>	<i>Stoof,</i>	<i>Gestoven.</i>	
<i>Suyghen,</i> Sucer.	<i>Suyghe,</i>	<i>Soogh,</i>	<i>Gesogh.</i>	
<i>Suypen,</i> Humer.	<i>Suype,</i>	<i>Soep,</i>	<i>Gesopen.</i>	
<i>Sweiren,</i> Jurer.	<i>Sweire,</i>	<i>Swoer,</i>	<i>Gesworen.</i>	
<i>Swellen,</i> Enfler.	<i>Swelle,</i>	<i>Swol,</i>	<i>Geswollen.</i>	
<i>Swelgen,</i> Avaler.	<i>Swelge,</i>	<i>Swolgh,</i>	<i>Geswolghen.</i>	
<i>Swemmen,</i> Nager.	<i>Swemme,</i>	<i>Swom,</i>	<i>Geswommen.</i>	
<i>Treden,</i> Marcher.	<i>Trede,</i>	<i>Trad,</i>	<i>Getreden.</i>	

INFINITIF. INDICAT. IMPARF. PRETERIT.

PRESENT.	PRESENT.	IMPARF.	PRETERIT.
	Ick,	Ick,	Ick hebbe,
Trecken,	Trecke,	Trock,	Getrocken.
Tirer.			
Treffen,	Tresse,	Trof,	Getroffen.
Toucher.			
Vaeren,	Vaere,	Voer,	Gevaren.
Naviger.			
Vallen,	Valle,	Viel,	Gevallen.
Tomber.			
Vanghen,	Vanghe,	Vingh,	Gevanghen.
Prendre.			
Vechten,	Vechte,	Vocht,	Gevochten.
Se Battre.			
Vergeten,	Vergete,	Vergat,	Vergeten.
Oublier.			
Verdwynen,	Verdwyne,	Verdween,	Verdwenen.
Disparoitre.			
Verliesen,	Verliese,	Verloor,	Verloren.
Pédrre.			
Verlaeten,	Verlaete,	Verliet,	Verlaten.
Abandonner.			
Verflinden,	Verflinde,	Verflond,	Verflonden.
Devorer.			
Verscheynen,	Verscheyne,	Verschaen,	Verschenen.
Echeoir.			
Verwerven,	Verwerve,	Verwirs,	Verworven.
Obtenir.			
Vinden,	Vinde,	Vond,	Gevonden.
Trouver.			
Vlieden,	Vliede,	Vlood,	Gevloeden.
Fuir.			

INFINITIF. INDICAT. INDICAT. INDICAT.

PRESENT. PRESENT. IMPARF. PRETERIT.

	Ick,	Ick,	Ick hebbe,
<i>Vlechten,</i> Treffcr.	<i>Vlechte,</i>	<i>Vlocht,</i>	<i>Gevlochten.</i>
<i>Vliegben,</i> Voler.	<i>Vlieghe,</i>	<i>Vloogh,</i>	<i>Gevloghen.</i>
<i>Vraegen,</i> Demander.	<i>Vraege,</i>	<i>Vroegh,</i>	<i>Gevraeght.</i>
<i>Vervriescn,</i> Engeler.	<i>Vervriesc,</i>	<i>Vervroos,</i>	<i>Vervroscn.</i>
<i>Vreeten,</i> Baffrer.	<i>Vreete,</i>	<i>Vrat,</i>	<i>Gevreten.</i>
<i>Wasschen,</i> Laver.	<i>Wassche,</i>	<i>Wasschte,</i>	<i>Gewasschen.</i>
<i>Wassen,</i> Croitre.	<i>Wasse,</i>	<i>Wies,</i>	<i>Gewassen.</i>
<i>Weven,</i> Tiffer.	<i>Weve,</i>	<i>Weefde,</i>	<i>Geweven.</i>
<i>Wegben,</i> Pefcr.	<i>Weghe,</i>	<i>Woogh,</i>	<i>Gewoghen.</i>
<i>Wetèn,</i> Savoir.	<i>Wete,</i>	<i>Wiste,</i>	<i>Geweten.</i>
<i>Wervcn,</i> Enrôler.	<i>Werve,</i>	<i>Wurf,</i>	<i>Geworven.</i>
<i>Wercken,</i> Travailler.	<i>Wercke,</i>	<i>Wroght,</i>	<i>Gewroght.</i>
<i>Worpen,</i> Jetter.	<i>Worpe,</i>	<i>Wirp,</i>	<i>Geworpen.</i>
<i>Winnen,</i> Gaigner.	<i>Winne,</i>	<i>Wou,</i>	<i>Gewonnen.</i>
<i>Weuden,</i> Touiller.	<i>Wende,</i>	<i>Wond,</i>	<i>Gewonden.</i>

INFINITIF. INDICAT. INDICAT. INDICAT.
 PRESENT. PRESENT. IMPARF. PRETERIT.

	Ick ,	Ick ,	Ick hebbe.
	} }		} }
Worden , Devenir.	Worde ,	Wirde ,	Geworden.
Wringben , Tordre.	Wringe ,	Wrongh ,	Gewrongben.
Zyn , Etre.	Ben ,	Was ,	Geweest.



ARTICLE IV.

Des differentes sortes de Verbes.

- D. Comment peut-on diviser les Verbes?
 R. En *Verbes Substantifs*, en *Verbes Adjectifs*
 & en *Verbes Auxiliaires*.

Des Verbes Substantifs.

D. Donnez-moi une définition exacte du *Verbe Substantif*.

R. Le *Verbe Substantif* est un mot qui signifie l'affirmation avec désignation de la *Personne*, du *Nombre*, & du *Tems*, par exemple, *Ick ben geluckigh*, Je suis heureux; on voit que le mot *Ben*, *Suis*, outre l'affirmation marque encore une première personne du *Singulier* du *Present*.

D. N'y a-t-il que le Verbe *Zyn*, *ETRE*, qui soit *Substantif*.

R. Il y en a encore quelques autres qu'on peut regarder comme tels, ce sont *Worden*, *Devenir*, *Schynen*, *Paroître*, par exemple, *Den tyd word*

230 *Des différentes sortes de Verbes.*
aengenaem, Le Temps devient agreable, D'aerde
schynt onbewegelyck, La Terre paroît immobile.

Des Verbes Adjectifs.

D. Quelle est la définition exacte du *Verbe Adjectif* ?

R. C'est un mot qui marque l'affirmation de quelque attribut, avec désignation de la *Personne*, du *Nombre* & du *Temps*.

D. Combien y a-t-il de sortes de *Verbes Adjectifs* ?

R. Il y en a cinq sortes ; savoir, le *Verbe Actif*, le *Verbe Neutre*, le *Verbe Passif*, les *Verbes Réflexifs* & *Réciproques* & le *Verbe Impersonnel*.

Du Verbe Actif.

D. Qu'est-ce qu'un *Verbe Actif* ?

R. C'est un *Verbe* par lequel on exprime une action qui passe hors du sujet qui en est le principe, comme dans cette Phrase, *David doodede Goliath*, DAVID TUA GOLIATH, l'action de *Dooden*, TUER, passe à un sujet différent de celui qui agit. Celui qui agit est *David*, & celui auquel passe son action de *Dooden*, TUER, est *Goliath*, ou, *David* est le sujet de la proposition & *Goliath* est le sujet de l'action : par conséquent *Dooden*, TUER, est un *Verbe Actif*.

D. N'y a-t-il pas un moyen pour distinguer un *Verbe Actif* de tout autre *Verbe* ?

R. Oui : toutes les fois qu'on pourra mettre immédiatement après un *Verbe* ces mots *Let*, *Quelque chose*, ou, *Imant*, *Quelqu'un*, on doit être assuré que ce *Verbe* est *Actif*. Ainsi *Draghen*, *Porter*, *Kennen*, *Connoître*, sont des

Verbes Actifs parce qu'on peut dire, *Iet draghen*, Porter quelque chose, *Imant kennen*, Connoître quelqu'un; mais *Sterven*, Mourir, *Slaepen*, Dormir, ne sont pas des *Verbes Actifs*, parce qu'on ne peut pas dire, *Sterven Iet*, Mourir quelque chose, *Sterven Imant*, Mourir quelqu'un, *Slaepen Iet*, Dormir quelque chose, *Slaepen Imant*, Dormir quelqu'un.

Du Verbe Neutre.

D. Qu'est-ce qu'un *Verbe Neutre* ?

R. C'est un *Verbe* lequel ou n'exprime pas d'action, ou en exprime une qui ne passe pas hors du sujet qui agit. Par Exemple, *Groyen*, Croître, *Regneren*, Regner, N'expriment pas d'action, & *Gaen*, Aller, *Vertrecken*, Partir, *Aenkomen*, Arriver. Sont des *Verbes* qui expriment bien des actions, mais ils sont *Neutres*, parce que ces actions ne passent pas hors du sujet qui les produit, c'est-à-dire, **QUI VA, QUI PART, OU QUI ARRIVE.**

D. En quoi distingue-t-on encore le *Verbe Neutre* d'avec le *Verbe Actif* ?

R. En ce qu'on ne peut pas mettre immédiatement après un *Verbe Neutre*, comme après un *Verbe Actif* ces mots : *Imant*, QUELQU'UN, ou *Iet*, QUELQUE CHOSE, ainsi *Komen*, Venir, *Slaepen*, Dormir, *Gaen*, Aller. Sont des *Verbes Neutres*, parce qu'on ne peut pas dire, *Imant slaepen*, Dormir quelqu'un, ou *Iet slaepen*, Dormir quelque chose.

D. Comment se conjuguent les *Verbes Neutres* ?

R. La plupart se conjuguent comme les *Verbes Actifs*, avec les Temps du *Verbe Auxiliaire*

232 *Des différentes sortes de Verbes.*

Hebben, AVOIR, dans les Tems composés. D'autres se conjuguent avec les Tems du Verbe Auxiliaire *Zyn*, ETRE, dans les mêmes Tems composés.

D. Donnez-moi les *Verbes Neutres* qui se conjuguent avec l'Auxiliaire *Hebben*, AVOIR, & ceux qui se conjuguent avec l'Auxiliaire *Zyn*, ETRE.

R. L'usage l'apprendra plus sûrement qu'aucune Regle. On observe pourtant que les *Verbes Neutres*, dont les *Participes Passifs* sont *Adjectifs* déclinaibles, c'est-à-dire, peuvent être joints à des Substantifs *Masculins*, *Féminins* ou *Neutres* avec des Terminaisons différentes pour le *Genre* & pour le *Nombre*, se conjuguent avec l'Auxiliaire *Zyn*, ETRE; au lieu que les *Verbes Neutres* dont les *Participes Passifs* sont indéclinaibles & ne peuvent être joints à aucun Nom *Substantif*, se conjuguent avec l'Auxiliaire *Hebben*, AVOIR.

Ainsi les Verbes, *Vallen*, Tomber, *Aenkomen*, Arriver, se conjuguent avec l'Auxiliaire *Zyn*, ETRE, parce qu'on peut dire, *Eenen gevallen Man*, Un Homme tombé, *Eene gevalle Vrouw*, Une Femme tombée. Et en conséquence, *Ick ben gevallen*, ou *gevalle*, Je suis tombé, ou tombée. *Slaepen*, Dormir, *Regneren*, Regner, se conjuguent au contraire avec l'Auxiliaire *Hebben*, AVOIR, parce qu'on ne peut pas dire, *Eenen geslaepen Man*, Un Homme dormi, *Eene geslaepe Vrouw*, Une Femme dormie. Ni conséquemment, *Ick ben geslaepen*, ou, *geslaepe*, Je suis dormi; ou, dormie.

D. N'y a-t-il pas quelques *Verbes Neutres* qui se conjuguent tantôt avec l'Auxiliaire *Zyn*, ETRE, & tantôt avec l'Auxiliaire *Hebben*, AVOIR?

R. Oui : suivant les différentes circonstances où ils sont employés. Par exemple , *Gaen* , **ALLER** , avec son propre Participe , *Gegaen* , **ALLE'** , prend l'Auxiliaire *Zyn* , **ETRE** , & quand il prend l'Auxiliaire *Hebben* , **AVOIR** , il emprunte le Participe , *Geweest* , **ETE'** , du Verbe *Zyn* , **ETRE** , Ainsi on dit , *Hy is gegaen* , Il est allé , & *Hy is geweest* , Il a été , *Hy is naar Roomen gegaen* , Il est allé à Rome , *Hy is tot Roomen geweest* , Il a été à Rome.

Blyven , Demeurer , par exemple , *Hy is tot Parys gebleven* , Il est demeuré à Paris , *Hy heeft eenighen tyd in Italien gebleven* , Il a demeuré quelque tems en Italie.

Passeren , Passer , *Hy is de Schelde gepasseert* , Il est passé l'Escaut , *Hy heeft de Schelde gepasseert* , Il a passé l'Escaut. &c.

D. Conjuguez un *Verbe Neutre* avec les deux *Verbes Auxiliaires* , *Hebben* , **AVOIR** , & *Zyn* , **ETRE** .

R. Les tems simples de ce *Verbe* se Conjuguent , comme ceux du même *Verbe* qui est donné pour exemple de la quatrième Conjugaison.

INDICATIF.

PRESENT.

Ick blyve , &c. Je demeure. &c.

IMPARFAIT.

Ick bleef , &c. Je demeuerois. &c.

PRETERIT.

SINGULIER.

Ick hebbe gebleven , &c. J'ai demeuré. &c.

<i>Ick ben</i>	} <i>gebleven</i> .	<i>Je suis</i>	} demeuré.
<i>Ghy zyt</i>		<i>Tu es</i>	
<i>Hy is</i>		<i>Il est</i>	

234 *Des différentes sortes de Verbes.*

PLURIEL.

<i>Wy zyn</i>	} <i>gebleven</i> ,	Nous sommes	} <i>demeu-</i>
<i>Ghy-l. zyt</i>		Vous êtes	
<i>Sy zyn</i>		Ils sont	

PLUS QUE PARFAIT.

SINGULIER.

<i>Ick hadde</i>	} <i>gebleven</i> ,	<i>J'auois</i>	} <i>demeuré.</i>
<i>Ick was</i>		<i>J'étois</i>	
<i>Ghy waert</i>		<i>Tu étois</i>	
<i>Hy was</i>		<i>Il étoit</i>	

PLURIEL.

<i>Wy waren</i>	} <i>gebleven</i> ,	Nous étions	} <i>demeurés</i>
<i>Ghy-l. waert</i>		Vous étiez	
<i>Sy waren</i>		Ils étoient	

FUTUR.

Ick zal blyven, &c. *Je demeurerai.* &c.

FUTUR PASSE'.

SINGULIER.

<i>Ick zal hebben</i>	} <i>gebleven zyn</i> ,	<i>J'aurai</i>	} <i>demeuré.</i>
<i>Ick zal</i>		<i>Je ferai</i>	
<i>Ghy zult</i>		<i>Tu feras</i>	
<i>Hy zal</i>		<i>Il fera</i>	

PLURIEL.

<i>Wy zullen</i>	} <i>gebleven zyn</i>	Nous ferons	} <i>demeurés</i>
<i>Ghy-l. zult</i>		Vous ferez	
<i>Sy zullen</i>		Ils feront	

CONDITIONEL PRESENT.

Ick zoude blyuen, &c. *Je demeurerois.* &c.

CONDITIONEL PASSE'.

SINGULIER.

Ick zoude hebben gebleven, *J'auois demeuré.* &c.

<i>Ick zoude</i>	} <i>zyn gebleven</i>	<i>Je ferois</i>	} <i>demeuré.</i>
<i>Ghy zoudt</i>		<i>Tu ferois</i>	
<i>Hy zoude</i>		<i>Il feroit</i>	

PLURIEL.

<i>Wy zouden</i>	} <i>zyn geble-</i>	<i>Nous serions</i>	} <i>demeurés</i>
<i>Ghy-l. zoudt</i>		<i>Vous seriez</i>	
<i>Sy zouden</i>		<i>Ils seroient</i>	

IMPERATIF.

PRESENT ou FUTUR.

Blyst, &c. *Demeure. &c.*

SUBJONCTIF ou CONJONCTIF.

PRESENT ou FUTUR.

Dat ick blyve, &c. *Que je demeure. &c.*

IMPARFAIT.

Dat ick bleef, &c. *Que je demeurasse. &c.*

PRETERIT.

SINGULIER.

Dat ick hebbe gebleven, *Que j'aie demeuré. &c.*

<i>Dat</i>	} <i>gebleven</i>	<i>Que</i>	} <i>demeu-</i>	
<i>Ick ben</i>		<i>Je fois</i>		} <i>ré.</i>
<i>Ghy zyt</i>		<i>Tu fois</i>		
<i>Hy is</i>		<i>Qu'il soit</i>		

PLURIEL.

<i>Dat</i>	} <i>gebleven,</i>
<i>Wy zyn</i>	
<i>Ghy-l. zyt</i>	
<i>Sy zyn</i>	

<i>Que</i>	} <i>demeurés.</i>
<i>(Nous soyons)</i>	
<i>(Vous foyez)</i>	
<i>Qu'ils soient</i>	

PLUSQUE PARFAIT.

SINGULIER.

Dat ick hadde gebleven, Que j'eusse demeuré. &c.

Dat { *Ick ware*
Ghy waert
Hy was } *gebleven,*

Que { *Je fusse*
Tu fusses
Qu'il fût } *demeuré.*

PLURIEL.

Dat { *Wy waren*
Ghy-l. waert
Sy waren } *gebleven,*

Que { *Nous fussions*
Vous fussiez
Qu'ils fussent } *demeurés.*

INFINITIF.

PRESENT.

Blyven, *Demeurer.*

PRETERIT.

Gebleven zyn, *Etre demeuré.*

PARTICIPE ACTIF.

PRESENT.

Blyvende, *Demeurant.*

PRETERIT.

Synde gebleven, *Etant demeuré.*

PARTICIPE PASSIF.

Gebleven, *Demeuré.*

GERONDIF.

Al-blyvende, *En demeurant*

Du Régime du Verbe.

D. Pourquoi parlez-vous ici du Régime du Verbe?

R. Parce qu'il falloit pour l'entendre connoître la nature du Verbe *Actif* & du Verbe *Neutre*.

D. Qu'entendez-vous donc par le Régime du Verbe?

R. J'entends un *Nom* ou un *Pronom* mis ordinairement à la suite du Verbe, par lequel on exprime ce à quoi l'action ou la signification du Verbe a quelque rapport. Par Exemple dans cette Phrase, *Ick beminne de deugbd*, J'aime la vertu. On voit que l'action de, *Beminnen*, *AIMER*, se rapporte à *De deugbd*, La vertu, par consequent, *De deugbd*, La vertu, est le Régime du Verbe *Ick beminne*, J'aime.

D. Combien de sortes de rapports peut-on concevoir entre le Verbe, & le *Nom* ou *Pronom* dont il est suivi?

R. Deux; un rapport direct, & un rapport indirect.

Un Verbe se rapporte directement à un *Nom*, quand ce *Nom* peut répondre à la question, *Wie*, *QUI?* ou *Wat*, *QUOI?* comme dans ces exemples; *Ick beminne*, J'aime, *Wie*, *Qui?* *Mynen Broeder*, Mon Frere. *Ick soeke*, Je cherche, *Wat?* *Quoi?* *Mynen Boeck*, Mon Livre. Les Verbes *Beminnen*, *Aimer*, & *Soecken*, *Chercher*, se rapportent directement aux noms *Broeder* & *Boeck*, *Frere*, & *Livre*, à l'*Accusatif*.

Un Verbe se rapporte indirectement à un nom quand ce nom peut servir de réponse aux questions, *Van wie*, *De qui?* *Waer van?* *De quoi?*

238 Des différentes sortes de Verbes.

Aen wie? A qui? *Aen wat,* A quoi? Ainsi dans ces Phrases, *Ick beklage my,* Je me plains, *Van wie?* De qui? *Van mynen Knecht,* De mon Valet. *Ick spreke,* Je parle, *Waer van?* De quoi? *Van U,* De toi, *Ick geve,* Je donne, *Aen wie?* A qui? *Aen Peeter,* A Pierre, *Ick biede tegenstand,* Je résiste, *Aen wat?* A quoi? *Aen de ellenden,* Aux miseres. Ces Verbes se rapportent indirectement à *Knecht,* Valet, *U,* Toi, *Peeter,* Pierre, & *Ellenden,* Miseres.

D. Ne donne-t-on pas un autre nom au Régime du Verbe?

R. Oui: on l'appelle encor le Cas du Verbe.

D. Combien y a-t-il de sortes de Régimes?

R. Il y en a deux sortes; le Régime direct, ou Absolu, & le Régime indirect ou Relatif.

D. Qu'est-ce que le Régime direct ou Absolu?

R. C'est l'Accusatif, ci-dessus plus amplement détaillé, par le rapport Direct.

D. Qu'entendez-vous par le Régime indirect ou Relatif?

R. Les trois Cas pareillement détaillés, par le rapport Indirect.

D. A quels Verbes conviennent ces mêmes Régimes?

R. Le Régime direct ou Absolu, ne peut convenir qu'au Verbe Actif.

Le Régime indirect ou Relatif convient également aux Verbes Actifs & à toutes les autres espèces de Verbes Adjectifs.

Du Verbe Passif.

D. Qu'est-ce qu'un Verbe Passif?

R. C'est l'opposé du Verbe Actif. Le Verbe Actif signifie une action, au lieu que le Verbe Passif

signifie une passion, comme dans ces Phrases, *Peeter bemint synen Vader*, Pierre aime son Pere, *Beminnen*, AIMER, est *Verbe Actif*, & dans celle-ci, *Peeter wort bemint van synen Vader*, Pierre est aimé de son Pere, *Beminnen*, AIMER, est *Passif*.

D. Y a-t-il en Flamand des *Verbes Passifs* distingués des autres *Verbes* par leurs inflexions?

R. Non: cette espèce de *Verbes* manque absolument dans notre Langue.

D. Que fait-on pour y suppléer, c'est-à-dire, pour exprimer la signification *Passive des Verbes Actifs*?

R. On se sert des *Verbes Auxiliaires*, *Worden*, ou *Zyn*, ETRE, que l'on joint & que l'on conjugue avec ce que l'on appelle *Participe Passif*, dans chaque *Verbe Actif*: & par ce moyen on exprime tous les tems & tous les modes d'un *Verbe Passif*.

D. Conjuguez un *Verbe Passif* seulement par les premieres personnes de chaque tems.

R.

INDICATIF.
PRESENT.

Ick { *worde*
ou
ben } *bemint*, Je suis aimé.

IMPARFAIT.

Ick { *wirde*
ou
was } *bemint*, J'étois aimé.

PRETERIT.

Ick { *ben*
ou
bebbe } *bemint geweest*, J'ai été aimé.

240 *Des différentes sortes de Verbes.*

PLUS QUE PARFAIT.

Ick $\left\{ \begin{array}{l} \text{was} \\ \text{ou} \\ \text{badde} \end{array} \right\}$ bemint geweest, J'avois été aimé.

FUTUR.

Ick zal bemint $\left\{ \begin{array}{l} \text{worden} \\ \text{ou} \\ \text{zyn} \end{array} \right\}$ Je ferai aimé.

FUTUR PASSE.

Ick zal $\left\{ \begin{array}{l} \text{zyn} \\ \text{ou} \\ \text{bebben} \end{array} \right\}$ bemint geweest, J'aurai été aimé.

CONDITIONEL PRESENT.

Ick zoude bemint $\left\{ \begin{array}{l} \text{worden} \\ \text{ou} \\ \text{zyn} \end{array} \right\}$ Je ferois aimé.

CONDITIONEL PASSE.

Ick zoude $\left\{ \begin{array}{l} \text{bebben} \\ \text{ou} \\ \text{zyn} \end{array} \right\}$ bemint $\left\{ \begin{array}{l} \text{geworden} \\ \text{ou} \\ \text{geweest.} \end{array} \right\}$

J'aurois ou j'eusse été aimé.

IMPERATIF.

PRESENT ou FUTUR.

Wort $\left\{ \begin{array}{l} \text{ou} \\ \text{Zyt} \end{array} \right\}$ bemint, Sois aimé.

SUBJONCTIF ou CONJONCTIF.

PRESENT ou FUTUR.

Dat ick worde bemint, Que je sois aimé.

IMPARFAIT.

Dat ick wirde bemint, Que je fusse aimé.

PRET-

P R E T E R I T.

Dat ick { *ben* } *bemint* Que j'ale été aimé.
 { *ou* } *geweeft,*
 { *bebbe* }

P L U S Q U E P A R F A I T.

Dat ick { *ware* } *bemint* Que j'eusse été aimé.
 { *ou* } *geweeft,*
 { *badde* }

I N F I N I T I F.

P R E S E N T.

Bemint { *worden* } *Etre aimé.*
 { *ou* }
 { *zyn* }

P R E T E R I T.

Bemint geweeft { *zyn* } *Avoir été aimé.*
 { *ou* }
 { *hebben* }

P A R T I C I P E P A S S I F.

P R E S E N T.

Bemint, *Aimé.*

P R E T E R I T.

Synde } *bemint geweeft,* *Ayant été aimé.*
 { *ou* }
 { *Hebbende* }

F U T U R.

Sullende bemint worden,

D. Peut-on, par le secours de ces *Verbes Auxiliaires* joints au *Participe passif* donner une signification *Passive* à toutes sortes de *Verbes*?

R. Non : on ne peut reduire en *Passifs* que les *Verbes* veritablement *Actifs* ?

Q

242. Des différentes sortes de Verbes.

D. Quel est le Régime du Verbe passif ?

R. C'est toujours un Ablatif, ou Door avec un Accusatif. Comme, *Ick ben bekent van hem*, Je suis connu de lui, *Roomen wirt door Romulus gebouwt*, Rome fut bâtie par Romulus.

Des Verbes Réfléchis & Réciproques.

D. Qu'est-ce qu'un Verbe Réfléchi.

R. C'est un Verbe dont le Nominatif & le Régime signifient la même Personne ou la même Chose : en sorte que le sujet qui agit, agit sur lui même, & est en même tems le sujet ou l'objet de l'action. Par Exemple quand je dis, *Ick quetse my*, Je me blesse, *Ick kenne my*, Je me connois, c'est moi qui suis le principe des actions de *Quetsen*, Blesser, & de *Kennen*, Connoître. Et je suis en même tems le sujet de la première & l'objet de la seconde, puis que dans l'un & dans l'autre j'agis sur moi-même : & que c'est moi non seulement qui blesse & qui connois, mais encore qui suis blessé & qui suis connu, par conséquent *Ick quetse my*, *Ick kenne my*, sont deux Verbes Réfléchis.

D. Qu'est-ce que les Verbes Réciproques ?

R. Ce sont des Verbes qui signifient l'action de deux ou de plusieurs sujets qui agissent les uns sur les autres, ou directement, comme quand on dit, *Sy slaegben bun beyde*, Ils se battent tous deux, *Wy beminnen elckanderen*, Nous nous aimons les uns les autres, ou indirectement, comme quand on dit, *Wy schryven diakmaels elckanderen*, Nous nous écrivons souvent.

Du Verbe Impersonnel.

D. Quels sont les *Verbes* que l'on appelle communement *Impersonnels* ?

R. Ce sont ceux que l'on n'emploie qu'à la troisième *Personne* du *Singulier* avec le Pronom *Het*, *IL*, ou le Pronom général *Men*, *ON*, comme *Het regent*, *Il pleut*, *Men moet*, *On doit*, *Wat doet men?* Que fait on? &c.

D. Combien y-a-t'il de sortes de *Verbes Impersonnels* ?

R. Deux sortes; savoir les *Verbes Impersonnels* de leur nature, c'est-à-dire, qui ne sont jamais employés qu'à la troisième *Personne*, comme *Het regent*, *Il pleut*, *Het sneeuwt*, *Il neige*, & ceux qui sont tantôt *Impersonnels* & tantôt *Personnels*, c'est-à-dire, qui ne sont quelques fois susceptibles que de la troisième *Personne*, & quelques fois s'emploient dans toutes les autres, comme *Moeten*, *DEVOIR*, qui est *Impersonnel* dans cette Phrase, *Men moet sig wachten*, *On doit se garder*, & *Personnel* dans celle-ci *Ick moet my baesten*, *Je dois me dépêcher*.

D. Les *Verbes Impersonnels* de leur nature, sont-ils en grand nombre ?

R. Non ils se réduisent à peu près à ceux-ci

<i>Het blixemt</i> ,	<i>Il éclaire</i> ,
<i>Het doyt</i> ,	<i>Il degele</i> ,
<i>Het dondert</i> ,	<i>Il tonne</i> ,
<i>Het dauwt</i> ,	<i>Il tombe de la Rosée</i> ,
<i>Het bagelt</i> ,	<i>Il grele</i> ,
<i>Het regent</i> ,	<i>Il pleut</i> ,
<i>Het stormt</i> ,	<i>Il fait tempête</i> ,
<i>Het vriest</i> ,	<i>Il gele</i> ,
<i>Het waeyt</i> ,	<i>Il fait du Vent</i>

Q 2

244 Des différentes sortes de Verbes.

D. Quels Verbes peuvent être précédés du Pronom général *Men*, *On* ?

R. Tous les Verbes, à l'exception des *Impersonnels* de leur nature, ainsi on dira.

<i>Men is</i> ,	<i>On est</i> ,
<i>Men wort</i> ,	<i>On devient</i> ,
<i>Men gaet</i> ,	<i>On va</i> ,
<i>Men loopt</i> ,	<i>On court</i> ,
<i>Men springht</i> ,	<i>On saute</i> ,
<i>Men danst</i> ,	<i>On danse</i> ,
<i>Men veght</i> ,	<i>On se bat</i> ,
<i>Men klopt</i> ,	<i>On frappe</i> ,
<i>Men wilt</i> ,	<i>On veut</i> ,
<i>Men seght</i> ,	<i>On dit</i> ,
<i>Men valt</i> ,	<i>On tombe</i> ,
<i>Men bemint</i> ,	<i>On aime</i> ,
<i>Men leest</i> ,	<i>On lit</i> ,
<i>Men wandelt</i> ,	<i>On se promène</i> ,
<i>Men is sieck</i> ,	<i>On est malade</i> .

D. Comment se conjuguent les *Verbes impersonnels* ?

R. Ils se conjuguent comme les autres *Verbes*, excepté qu'ils n'ont dans chaque tems, que la troisième personne du *Singulier* précédée ou suivie du Pronom, *Het*, *Il*, ou du Pronom général, *Men*, *On*.

D. Quel est le *Régime des Verbes Impersonnels* ?

R. Quelques-uns n'en ont point du tout, comme *Het regent*, *Il pleut*, *Het dondert*, *Il tonne*.

D'autres ont des *Régimes Relatifs*, comme *T'is de Menschen aengelegen wel te leven*, *Il importe aux Hommes de bien vivre*.

Ce qui paroît *Régime* à l'égard de quelques

autres, n'en est proprement que le *Nominatif*, suivant ce que nous avons dit comme, *T'is schoon*, Il fait beau, &c.

Des Verbes Auxiliaires.

D. De quelle espèce de *Verbes* nous reste-t-il à parler ?

R. Des *Verbes Auxiliaires*.

D. Qu'est ce qu'un *Verbe Auxiliaire* ?

R. C'est, suivant l'Étymologie du mot *Auxiliaire* un *Verbe* qui sert comme de secours aux autres pour former divers *Tems*.

D. Combien y a-t-il de *Verbes Auxiliaires* ?

R. Trois; *Hebben*, AVOIR, *Zyn* ou *wesen*, ETRE, & *Worden*, DEVENIR.

D. Ces *Verbes* sont ils toujours employés comme *Auxiliaires* ?

R. Non : ils ne sont *Auxiliaires* que quand ils sont joints aux *Participes Passifs* des autres *Verbes*.

D. Que sont-ils donc indépendamment des *Participes Passifs* des autres *Verbes* ?

R. *Hebben*, AVOIR, est par lui-même un *Verbe Actif*, par exemple; *Ick hebbe Geld*, J'ai de l'Argent. *Zyn* ou *wesen*, ETRE, est comme nous l'avons dit, un *Verbe Substantif*, comme *De Kercke is onsaelbaer*, l'Eglise est infallible, & *Worden*, DEVENIR, par exemple, *Ick worde ryck*, Je deviens riche, *Hy wort Sot*, Il devient Fol.



ARTICLE V.

Du Gérondif.

D. Qu'est-ce que le *Gérondif* ?

R. C'est une inflexion du *Verbe* par laquelle on marque que la signification n'en est que pass.

gere, & subordonnée à celle d'un autre *Verbe*. Par exemple, *Wie belet de waerbeyd te segghen Al-lacchende?* Qui empêche de dire la vérité en riant? *De waerbeyd segghen*, est le *Verbe* principal auquel *Al-lacchende* est subordonné.

D. Le Gérondif est-il susceptible de Genres & Nombres?

R. Non: il est indéclinable de sa nature, c'est-à-dire, il n'admet jamais de changement dans sa Terminaison en *ende*, à quelque Genre & à quelque Nombre qu'il se rapporte.

Nous ferons encore mieux connoître la nature du Gérondif, en l'opposant au Participe *Actif* en *ende*.



CHAPITRE VII.

De Participe.

D. Qu'est ce qu'un *Participe*?

R. C'est un *Nom Adjectif* qui a quelques propriétés du *Verbe*.

D. Pourquoi l'appelle-t-on *Participe*?

R. Parce qu'il *Participe* de la nature du *Nom Adjectif* & de la nature du *Verbe*.

D. Qu'est ce que les *Participes* ont de commun avec les *Adjectifs*?

R. Qu'ils sont le plus souvent déclinables, c'est-à-dire, qu'ils changent de Terminaison suivant qu'ils se rapportent à un *Nom Substantif*, dont ils expriment quelque qualité ou quelque attribut & avec lequel ils conviennent en Genre, Nombre, & Cas, comme vous avez vû ci-devant au *me. Chapitre*.

D. Combien y a-t-il de sortes de *Participes* ?

R. Il y en a deux sortes; les *Participes Actifs* & les *Participes Passifs*.

ARTICLE I.

Des Participes Actifs.

D. Q' est-ce que les *Participes Actifs* ?

R. On appelle communement *Participes Actifs*, ceux qui sont terminés en *ende*, avec leur *Prétérit*, parce que dans les *Verbes Actifs* & dans une partie des *Verbes Neutres* ils signifient un sujet produisant ou ayant produit une action ainsi, *God beminnende de Menschen*, Dieu aimant les Hommes: *Adam hebbende gesondigt*, Adam ayant peché sont des *Participes Actifs*.

D. En quoi sont ils différents des autres *Noms Adjectifs* ?

R. En ce qu'ils ont les mêmes Régimes *Absolus* ou *Rélatifs*, que les *Verbes* dont ils sont *Participes*, comme on dit, *Peeter bemint de studie*, Pierre aime l'étude, on dit de même *Peeter de studie beminnende*, Pierre aimant l'étude, ou *Peeter de studie bemint hebbende*, Pierre ayant aimé l'étude.

ARTICLE II.

Des Participes Passifs.

D. Q' est-ce que les *Participes Passifs* ?

R. Ce sont ceux qui ont une signification *Passive*, c'est-à-dire, qui expriment le sujet

comme terme d'action, ou comme recevant l'effet d'une action produite par un autre sujet, ainsi quand je dis: *Eenen Scholier bemint van syne Meesters*, Un Ecolier aimé de ses Maîtres, je donne l'idée D'UN ECOlier auquel se termine l'action, D'AIMER, *Beminnen*, produite par ses MAITRES.

D. En quoi les *Participes Passifs* sont ils regardés comme *Adjectifs* ?

R. En ce que le plus souvent ils expriment une qualité ou un attribut *Passif*; qu'ils se rapportent à un *Substantif* & qu'ils sont susceptibles de *Genres* & de *Nombres*, c'est-à-dire, qu'ils sont la plupart déclinables. Par exemple *Hy is geleerden Man*, Il est savant Homme, *Sy is geleerde Vrouwe*, Elle est savante Femme.

D. Les *Participes Passifs* sont ils toujours déclinables ?

R. Non: quand ils sont précédés des tems des *Verbes Auxiliaires*, *Hebben*, *Avoir*, *Zyn*, ou *wesen*, *Etre*, & *Worden*, *Devenir*.

D. Ou trouve-t-on facilement le *Participe Passif* dans chaque *Verbe* ?

R. Dans le premier des *Tems* composés qui est le *Prétérit*, & qui est toujours le *Genre Neutre du Singulier*.

D. Comment formez-vous le *Genre Masculin* & le *Féminin*.

R. Je les forme suivant la *Terminaison* du *Genre Neutre*.

D. Combien de sortes de *Terminaisons* y a-t-il ;

R. Deux : en *t*, & en *en*.

D. Comment formez-vous les trois *Genres* des *Participes Passifs* formés du *Prétérit* de l'*Indicatif* Terminé par *t* ?

R. Aux *Verbes* de la première *Conjugaison* on

retranche la lettre *t*, pour le *Masculin* & on la change en *den*, pour le *Féminin* on la change en *de*, & le *Neutre*, est par soi, par exemple, *Ick hebbe bemint*, J'ai aimé, *Beminden*, Aimé, *Beminde*, Aimée, & au *Neutre* *Bemint*.

Aux *Verbes* de la deuxième & troisième Conjugaison, on ajoute seulement à la fin pour le *Masculin* *en*, pour le *Féminin* *e*, & le *Neutre* est par soi, par exemple; *Ick hebbe geblusscht*, J'ai éteint, *Ick hebbe geacht*, J'ai estimé, *Geblusschten*, *Geblusschte*, *Geblusscht*, Eteint, Eteinte, Eteint, *Geachten*, *Geachte*, *Geacht*, Estimé, Estimée, Estimé.

Les *Verbes* de la quatrième Conjugaison empruntent le *Prétérit* de l'*Indicatif* sans y faire aucun changement pour le *Masculin* & le *Neutre* & pour le *Féminin* on y retranche la dernière lettre qui est une *n*, par exemple, *Ick hebba gebeten*, J'ai mordu, *Gebeten*, *Gebete*, *Gebeten*, Mordu, Mordue, Mordu.



CHAPITRE VIII.

De l'Adverbe.

D. **Q**u'est ce qu'un *Adverbe* ?

R. **Q**c'est un mot qui sert à modifier ou déterminer la signification d'un autre, ou qui en exprime quelque circonstance & qui présente par lui-même une idée distincte, sans être susceptible de régime. Comme quand je dis *God doet*, DIEU AGIT, la signification du Verbe *Doen*, AGIR, est simple & sans aucune circonstance: mais si je dis, *God doet rechtveerdigblyck*, Dieu agit justement, je modifie cette

signification par une circonstance exprimée dans le mot *Rechtveerdigblyck*, JUSTEMENT, par le moyen duquel je fais entendre que Dieu agit d'une manière plutôt que d'une autre, c'est-à-dire, avec justice.

D. Les *Adverbes* sont ils susceptibles de Régime?

R. Non: ils sont invariables, & n'ont aucune des propriétés qui conviennent au Nom & au Verbe, ainsi ils n'ont ni Genres, ni Nombres, ni Cas, ni Personnes, ni Temps, ni Modes.

D. Combien de sortes d'*Adverbes* y a-t-il?

R. On peut les réduire à sept espèces principales, qui sont.

Les Adverbes, {
 De Temps.
 De Lieu, ou de Situation.
 D'ordre, ou de Rang.
 De Quantité, ou de Nombre.
 D'affirmation, de Négation & de Doute.
 De Comparaison.
 De Qualité, ou de Manière.

D. Donnez moi quelques *Adverbes de Temps*.

R. Pour le tems passé, *Gisteren*, Hier, *Eergisteren*, Avant-hier, *Eertyds*, Autrefois, *Van oudts*, Anciennement, *Laest*, Dernièrement &c.

Pour le tems à venir, *Morghen*, Demain, *Haest*, Bientôt, *Flus*, Tantôt, *In het toecomende*, A l'avenir &c.

Pour le tems indéterminé, *Dickwils*, Souvent, *Terstont*, D'abord, *Somwylen*, Quelques fois, *Noynt*, Jamais, *Altyd*, Toujours, *Laet*, Tard, *Dan*, Alors, &c.

D. Donnez-moi quelques *Adverbes de Lieu* ou de Situation.

R. De lieu, *Waer*, ou, *Van waer*, D'où, *Waer langhs*, Par où?

De situation, *Hier*, *Ici*, *Daer*, *Là*, *Van bier*, *D'ici*, *Van daer*, *De là* *Langhs bier*, *Par ici*, *Langhs daer*, *Pär là*, *Daer*, *Y*, *By*, *Près*, *Wyt*, *Verre*; *Loin*, *Voor*, *Devant*, *Achter*, *Derriere*, *Binnen*, *Dedans*, *Buyten*, *Dehors*, *Onder*, *Dessous*, *Boven*, *Dessus*, *By*, *Auprès*, *Elders*, *Ailleurs*, *T'allen kant*, *Par tout*.

D. Donnez quelques *Adverbes d'Ordre* ou de *Rang*.

R. *Ten eersten*, *Premierement*, *Ten tweeden*, *Secondement*, &c. *In den eersten*, *En premier lieu*, *Eyndelyck*, *Enfin*, *Overbant*, *Alternative-ment*, *Gemengelt*, *Pêle-Mêle*, *T'saemen*, *Ensemble*, &c.

D. Donnez quelques *Adverbes de Quantité* ou de *Nombre*.

R. *Een-mael*, *Une fois*, *Twee-mael*, *deux fois*, *Ses-mael*, *Six fois*, *Hondert-mael*, *Cent fois*, *Duyfent-mael*, *Mille fois*.

Hoe veel, *Combien*, *Weynigh*, *Peu*, *Veel*, *Beaucoup*, *Luttel*, *Guere*, *Genoegh*, *Assez*, *Soo veel*, *Tant*, *Te veel*, *Trop*, *Te luttel*, *Trop peu*, &c.

D. Donnez des *Adverbes d'Affirmation*, de *Négation* & de *Doute*.

R. Pour l'*Affirmation*, *Jae*, *Oui*, *Jae Jae*, *Oui-dà*, *Seker*, *Certes*, *Sekerlyck*, *Certainement*, *Sonder twyffel*, *Sans doute*, *Vast*, *Ferme-ment*, *Geirne*, *Volontiers*, &c.

Pour la *Négation*, *Neen*, *Non*, *Niet*, *Rien*, *N'y*, *Point*, *Pas*, *Non*, *Niet met alle*, *Rien du tout*, *Geensints*, *Nullement*, *In geender maniers*, *En nulle maniere*, &c.

Pour le *Doute* *Misschien*, *Peut-être*.

D. Donnez des *Adverbes de Comparaison*.

R. I. *Comparaison d'égalité*, *Gelyck*, *Comme*,

T'selve, De même, *Alfoo*, Ainsi, *Van gelycken*, *Insgelyckx*, Pareillement, *Soo veel*, Autant, *Soo*, Aussi, *Si*, &c.

2. Comparaison d'exces, *Meer*, Plus, *Meerder*, D'avantage, *Daer en boven*, De plus, *Arger*, Pis, *Beter*, Mieux, *Beter en beter*, De mieux en mieux, &c.

3. Comparaison de défaut, *Min*, *Minder*, Moins, *By naer*, Presque, *Soo veel als*, Quasi, *By kans*, A peu près, *Ten booghten*, Tout au plus.

D. Donnez des *Adverbes de Qualité* ou de *Maniere*.

R. *Manierelyck*, Modestement, *Rouwelyck*, Rudement *Vreedelyck*, Cruellement, *Ten onrechte*, A tort, *Haestelyck*, A la hâte, &c.

D. Les *Adverbes* de cette dernière espèce sont ils en grand nombre ?

R. On peut dire qu'ils sont presque en aussi grand nombre que les *Noms Adjectifs*, N'y ayant presque pas de *Nom Adjectif*, qui n'ait son *Adverbe* formé de lui-même.



CHAPITRE IX.

De la Préposition.

D. **Q**U'est-ce que les *Prépositions* ?

R. **Q**Ce sont des mots destinés à marquer les différents rapports que les choses ont les unes aux autres, & qui ne peuvent pas s'employer sans *Régime*.

D. Pourquoi ces mots sont ils appelés *Prépositions* ?

R. Parce qu'ils se mettent ordinairement avant les mots qu'ils régissent.

D. Les *Prépositions* reçoivent-elles quelque Changement ?

R. Non : elles sont indéclinables comme les *Adverbes*, c'est-à-dire, qu'elles ne sont susceptibles ni de *Genres*, ni de *Nombres*.

D. Comment peut-on diviser les *Prépositions* considérées par la signification ?

R. On peut en admettre autant de sortes, qu'il y a de sortes de rapports, mais comme il y a une infinité de manières de considérer les choses les unes à l'égard des autres, nous nous contenterons de diviser les *Prépositions* par les principaux rapports qu'elles peuvent exprimer qui sont.

R A P P O R T S.

In, Dans, *Hy is in Parys*,
Il est dans Paris.

In, En, *Hy is in Italian*,
Il est en Italie.

Tot, A : *Hy is tot Roomen*,
Il est à Rome.

Buyten, Hors, *Dit huys is buyten de stad*, Cette maison est hors de la Ville.

De Lieu,
De Situation,
D'Ordre.

Op, Sur, *Hy is op de zee*,
Il est sur la mer.

Onder, Sous, *Onder den Hemel*,
Sous le Ciel.

Voor, Devant, *Hy gaet voor den Koningh*, Il marche devant le Roi.

Naer, Après, *Hy gaet naer den Koningh*, Il marche après le Roi.

By, Chez, *Hy is by den Prins* a
Il est chez le Prince.

De la Préposition.

De Tems ,

Voor , Avant , Voor den Oorlogh ,
Avant la Guerre.

Ten tyde van , Pendant , Ten tyde
van den Oorlogh , Pendant la
Guerre.

Zedert , Depuis , Zedert den
Oorlogh , Depuis la Guerre.

Du Terme ,

ou l'on tend ,

Naer , En , Hy gaet naer
Italien , Il va en Italie.

Naer , A , Hy gaet naer
Roomen , Il va à
Rome.

Naer , Vers , Den zeyl-
steen Keert sigb naer
den Noorden , L'Ai-
mant se tourne vers
le Nord.

Tot , Envers , De liefde
tot God , L'Amour
envers Dieu.

que l'on
quitte ,

Van , De , Hy vertreckt
van Parys , Il part de
Paris.

Uyt , De , Hy gaet uyt
de Stad ; Il sort de la
Ville.

De la Cause ,

Efficiente : Door , Par , Een Huys
gehouwt door den Metsfer , Mai-
son bâtie par le Maçon.

Materielle : Van , De , Van steen
ende kalck , De pierre & de la
Chaux.

Finale : Voor , Pour , Voor eenen
Prins , Pour un Prince.

Union : *Met, Avec, Peeter met Pauwel, Pierre avec Paul.*

Séparation : *Sonder, Sans, Peeter sonder Pauwel, Pierre sans Paul.*

Exception : *Boven, Outre, Honderd doode boven de gequetste, Cent tués outre les blessés.*

Opposition : *Tegben, Contre, Hy heeft tegben my op gestaen, Il s'est revolté contre moi.*

Retranchement : *Van, De, Afgescheyde Soldaten van de Compagnie, Soldats retranchés de la Compagnie.*

Permutation : *Voor, Pour, Eenens gevangen voor den anderen wisselen, Rendre l'un prisonnier pour l'autre.*

Conformité : *Volghens, Selon, Volghens de rede, Selon la raison.*

Autres
Rapports de,



CHAPITRE X.

De la Conjonction.

D. **Q**U'est ce que les *Conjonctions* ?

R. Ce sont des mots indéclinables qui expriment diverses opérations de nôtre Esprit, & qui servent à lier les membres ou parties du Discours.

D. Comment divise-t-on les *Conjonctions* ?

R. On peut les ranger sous quatorze espèces principales; savoir

256 *De la Conjonction.*

1. Copulatives ou d'assemblage : *Ende, Et, Oock, Aussi, Soo als, Ainsi que, Nochte, Ni, Oock niet, Non plus.*

2. Disjonctives ou de division : *ofte, ou, ofte wel, ou bien, t'zy, soit, t'zy dat, soit que.*

3. Adversatives ou d'opposition : *Maer, Mais, Nochtans, Cependant, Niettemin, Néanmoins.*

4. D'Exception ou de restriction : *Sob niet, Si non, Soo niet dat, Si non que, à moins que, Alboewel, Quoique, Niettegenstaende dat, Non obstant que, Al ofte dat, Encore que.*

5. Conditionnelles : *Isi dat, Si, Ten zy dat, A moins que, Alboewel dat, Quand bien que, Voor soo veel dat, Pourvu que, Wel verstaende dat, Bien entendu que, Ingevalle dat, Au cas que.*

6. Suspensives ou dubitatives : *Ofte, Si, Te weten ofte, Savoir si, Wat'er van zy, Quoi qu'il en soit.*

7. Concessives : *In der waerbeyd, A la verité, Alboewel, Quand même, Alboewel dat, Quoique.*

8. Déclaratives : *Te weten, Savoir, Als, Comme, Als by exempel, Comme par exemple, T'is te segghen, C'est-à-dire.*

9. Comparatives ou d'égalité, *Soo als; Comme, Gelyck, Ainsi; Soo wel als, Aussi bien que, Soo luttel als, Aussi peu que, Soo veel als, Autant que, Niet meerder als, Non plus que, Noch min noch meer als oft, Ni plus ni moins que si.*

10. Augmentatives & diminutives : Augmentatives *Des te meer, D'autant, Van den anderen kant, D'ailleurs, Boven dat, Outre que, Daer en boven, De plus, Voor de meer reste, Au surplus, Nogb, Encore.* Diminutives, *Ten minsten, Au moins, Alnogb, Encore.*

11. Causales ou Causatives : *Want, Car, Om dat, Parce que, A cause que, Aengeghen, dat,*

dat, Attendu que, vu que, Puisque, *Waer om?* Pourquoi? *Op dat*, Afin que, Afin de, *Om*, Pour, *Soo.... Als*, Si.... Que.

12. Illatives ou Conclusives : *Nu dan*, Or, *Dan*, Donc, *Gevolgentlyck*, Par consequent, *Soo dan*, Ainsi, *Indervoeghe*, Desorte, *In der maniere*, Ensorte.

13. De Temps & d'Ordre, *Als-wanneer*, Quand, Lorsque, Dans le Temps que, *Terwylen*, Tandis que, Pendant que, Durant que, Tant que, *Eerdet*, Avant que, *Zedert dat*, Depuis que, Dès que, *Soo haest als*, Aussi-tôt que, *Naauwelyckx*, A peine, *Naer dat*, Après que, *Noghtans*, Cependant, *Ten laesten*, Enfin, A la fin.

14. De Transition : *In der daed*, En effet, *Voor de overreste*, Au reste, *Nu dan*, Or, *Naer alles*, Après tout, *Voor het eynde*, Finalement.



CHAPITRE XI.

De l'Interjection.

D. **Q**u'est-ce que les Interjections?

R. **Q**ue sont des mots dont on se sert pour exprimer quelques mouvemens de l'ame, comme *La Joie*, *la Douleur*, *la Crainte*, *l'Aversion*, *l'Encouragement*, &c.

D. Apposez des exemples pour chacun de ces mouvemens.

R

R.

Pour exprimer,

La Joie, on dit, *Ab! Goed!*
Hé!

La Douleur, on dit, *Ha!*
Hélaes! Mynen God! Ey my!
Wee my!

La Crainte, on dit, *Ha! Hélaes!*
Hé!

L'Aversion, on dit, *Foy! Foy!*
dan!

L'Encouragement, on dit, *Sa*
Sa! Couragie! sचेpt most! Gaen
wy! Lustig!

L'Admiration, on dit, *Hoe! Ha!*
Ho!

L'Appel, on dit, *Hé! Hem!*
Holla!

Les Ris, on dit, *Ha! Ha! Hé!*

D. Comment distingue-t-on une même Interjection qui exprime différens mouvemens de l'ame?

R. On la distingue par les différens tons de voix dont on la prononce.



CHAPITRE XII.

De la Ponctuation, & de quelques figures dont on se sert en écrivant.



ARTICLE I.

De la Ponctuation.

D. QU'EST-CE que la Ponctuation?

R. C'est la maniere de marquer en écrivant

les endroits d'un *Discours*, où l'on doit s'arrêter, pour en distinguer les parties, ou pour reprendre haleine.

D. De quelles Notes ou Caractères se sert-on pour distinguer les parties du *Discours*?

R. On se sert de la Virgule (,) du point avec la Virgule (;) des deux points (:) du point (.) du point Interrogatif (?) & du point Admiratif (!)

D. Quel est l'usage de la *Virgule*?

R. On peut dire en général qu'elle s'emploie dans tous les endroits, où l'on peut faire naturellement une pause, quoique le sens ne soit pas fini, & que l'on attende encore quelque chose pour l'intelligence de la pensée.

D. Quel est l'usage du *Point avec la Virgule & des deux Points*?

R. C'est en général de marquer un plus grand repos que la *Virgule*, ce qu'on reconnoitra par l'usage.

D. Quel est l'usage du *Point*?

R. On le met à la fin d'une *Phrase* dont le sens est absolument fini; c'est-à-dire, lorsque ce qui la suit en est tout à fait indépendant.

D' Où met-on le *Point Interrogatif*?

R. Le *Point Interrogatif* se met à la fin des *Phrases* qui expriment une *Interrogation*.

D. Où met-on le *Point Admiratif*?

R. Il se met à la fin des *Phrases* qui expriment une *Admiration*, ou une *Exclamation*.





ARTICLE II

Des autres figures dont on se sert en écrivant.

D. Quelles sont les autres figures que l'on emploie en Ecrivant ?

R. Ce sont l'Apostrophe (') le traité d'union (-) les deux points sur Voyelle (..) & la Parenthese ()

D. Quel est l'usage de chacune de ces figures ?

R. 1. L'*Apostrophe* marque une élision, c'est-à-dire, la suppression d'une lettre & elle se place au haut de la lettre qui précède la lettre supprimée.

2. Le *Trait d'union*, sert à joindre deux mots pour les prononcer, comme s'il n'y en avoit qu'un.

3. Les *deux points sur Voyelle* se mettent pour marquer que cette Voyelle, ne fait pas une même Syllabe, avec la Voyelle qui la précède immédiatement, & on ne s'en sert que quand la Voyelle pouroit avoir avec la précédente, deux prononciations différentes, pour en ôter l'équivoque.

4. La *Parenthese*, est figurée par deux espèces de Crochets qui renferment un petit nombre de paroles qu'on insère dans le discours, qui interrompent le sens, & qu'on croit nécessaires pour l'intelligence de la Phrase, mais quand la Phrase interposée est très courte, on se sert plutôt de *Virgules*, que de la *Parenthese*, pour la séparer.



VOCABULAIRE FLAMAND ET FRANCOIS,

Du Monde en Général.

G Od ,	D Ieu.
God den Vader ,	Dieu le Pere.
God den Sone ,	Dieu le Fils.
God den H. Gbeest ,	Dieu le St Esprit.
Schepper ,	Createur.
Verlosser ,	Redempteur.
Heyligh-maker ,	Sanctificateur.
De H. Maghot Maria ,	La Ste Vierge Marie.
De Heylighe ,	Les Saints.
De Geluck-salighe ,	Les Bienheureux.
Martelaer ,	Martyr.
Propheet ,	Prophete.
Evangelist ,	Evangeliste.
Apostel ,	Apôtre.
Belyder ,	Confesseur.
Den Hemel ,	Le Ciel.
De Helle ,	L'Enfer.
Het Vagbevier ,	Le Purgatoire.
Het Schepsel ,	La Creature.
De Natuer ,	La Nature.
Het Lichaem ,	Le Corps.
Den Gbeest ,	L'Esprit.
De Ziele ,	L'Ame.
Het Paradys ,	Le Paradis.
De Glorie ,	La Gloire.
Den Engel ,	L'Ange.

262. *Vocabulaire Flamand & François.*

*Aerts-Engel ,
Cherubien ,
Seraphien ,
Den Duyvel ,*

*Archange :
Cherubin.
Seraphin.
Le Diable.*

Les Elements.

*Het Vier ,
De Locht ,
De Aerde ,
Het Water ,
De Zee. ,
Het Firmament ,
De Sterre ,
De Sonne ,
De Maene ,
De Planete ,
De Comete ,
De Straelen der Sonne ,
Het Licht ,
De Duyfterniffen ,
De Hitte ,
De Koude ,
Den Domp ,
Den Wind ,
Den Oosten ,
Den Westen ,
Den Zuyden ,
Den Noorden ,
Eene Wolck ,
Den Regben ,
Den Hagbel ,
De Sneeuw ,
Den Vorst ,
Den Doy ,
Den Douw ,*

*Le Feu.
L'Air.
La Terre.
L'Eau.
La Mer.
Le Firmament.
L'Etoile.
Le Soleil.
La Lune.
La Planete.
La Comete.
Les Rayons du Soleil.
La Lumiere.
Les Tenebres.
La Chaleur.
Le Froid.
La Vapeur.
Le Vent.
L'Est.
L'Ouëst.
Le Sud.
Le Nord.
Une Nuée.
La Pluye.
La Grêle.
La Neige.
La Gelée.
Le Degel.
La Rosée.*

Den Nevel ,	Le Brouillard.
Het Onweder ,	L'Orage.
Het Tempeest ,	La Tempête.
Den Storm Wind ,	Le Tourbillon.
Den Blixem ,	La Foudre.
Den Dónder ,	Le Tonnerre.
Den Regen-boogb ,	L'Arc-en-Ciel.
De Aerd-bevingbe ,	Le Tremblem. de Terre.
Den Vloed ,	Le Deluge.

Du Temps.

Den Dagb ,	Le Jour.
Den Dagberaet ,	L'Aube du Jour.
Den Sonnen opgangb ,	Le lever du Soleil.
Den Nachb ,	La Nuit.
Middernacht ,	Minuit.
Den Noen ,	Le Midi.
Den Morgend ,	Le Matin.
Den Avond ,	Le Soir.
Den Sonnen ondergangb ,	Le coucher du Soleil.
Morgen ,	Demain.
Van Daegb ,	Aujourd'hui.
Een Ure ,	Une Heure.
Een Quartier-uers ,	Un Quart d'Heure.
Eene Minute ,	Une Minute.
Eenen Oogenblick ,	Un Moment.
Eene Weke ,	Une Semaine.
Eene Maend ,	Un Mois.
Een Jaer ,	Un An.
Eene Eeuw ,	Un Siecle.
D'Eeuwigbeyd ,	L'Eternité.
Het Beginsel ,	Le Commencement.
Het Midden ,	Le Milieü.
Het Eynde ,	La Fin.

284 *Vocabulaire Flamand & François*

Les Jours de la Semaine.

<i>Maendagb,</i>	<i>Lundi.</i>
<i>Dynsdagb,</i>	<i>Mardi.</i>
<i>Woonfdagb,</i>	<i>Mercredi.</i>
<i>Donderdagb,</i>	<i>Jeudi.</i>
<i>Vrydagb,</i>	<i>Vendredi.</i>
<i>Saterdagb,</i>	<i>Samedi.</i>
<i>Sondagb,</i>	<i>Dimanche.</i>

Les Mois de l'An.

<i>Januarus,</i>	<i>Louw-Maend,</i>	<i>Janvier.</i>
<i>Februarius,</i>	<i>Sprockel-Maend,</i>	<i>Fevrier.</i>
<i>Meert,</i>	<i>Lente-Muend,</i>	<i>Mars.</i>
<i>April,</i>	<i>Gras-Maend,</i>	<i>Avril.</i>
<i>Mey,</i>	<i>Bloey-Maend,</i>	<i>May.</i>
<i>Junius,</i>	<i>Somer-Maend,</i>	<i>Juin.</i>
<i>Julius,</i>	<i>Hoy-Maend,</i>	<i>Juillet.</i>
<i>Augustus,</i>	<i>Oogst-Maend,</i>	<i>Août.</i>
<i>September,</i>	<i>Herft-Maend,</i>	<i>Septembre.</i>
<i>October,</i>	<i>Wyn-Maend,</i>	<i>Octobre.</i>
<i>November,</i>	<i>Slagb-Maend,</i>	<i>Novembre.</i>
<i>December,</i>	<i>Winter-Maend,</i>	<i>Decembre.</i>

Les quatre Saisons de l'Année.

<i>Den Lente,</i>	<i>Le Printems.</i>
<i>Den Somer,</i>	<i>L'Eté.</i>
<i>Den Herft,</i>	<i>L'Automne.</i>
<i>Den Winter,</i>	<i>L'Hyver.</i>

Les tems Remarquables de l'Année.

<i>Nieuw-Jaer,</i>	<i>Le Jour de l'An.</i>
<i>Dry-Koningben,</i>	<i>Le Jour des Rois.</i>

Vocabulaire Flamand & François. 269

<i>Licht-Misse,</i>	La Chandeleur.
<i>Vasten-Avond,</i>	Le Carneval.
<i>Den Vasten,</i>	Le Carêmes
<i>De Quater-tompers,</i>	Les Quatre-tems.
<i>De goede Weke,</i>	La Semaine Sainte.
<i>Palmen-Sondagb,</i>	Dimanche de Rameaux.
<i>Goeden Vrydagb,</i>	Vendredi Saint.
<i>Paesschen,</i>	Pâques.
<i>Beloken Paesschen,</i>	Pâques Fleuries.
<i>Sinxen ou Pinxteren,</i>	Pentecôte.
<i>St Jans-misse,</i>	La Saint Jean.
<i>Bae-misse,</i>	La Saint Remy.
<i>Alder-beyligben,</i>	La Toussaint.
<i>Alder-Zielen.</i>	Le Jour des Ames.
<i>Den Advent,</i>	L'Avent.
<i>Kers-misse,</i>	Le Noël,
<i>Alder Kinderen-dagb.</i>	Le Jour des Innocents.
<i>Den Oogst.</i>	La Moisson.

Du Genre Humain.

<i>Eenen Man,</i>	Un Homme.
<i>Eene Vrouw,</i>	Une Femme.
<i>Eenen Jongelinck.</i>	Un Garçon.
<i>Eene Dochter,</i>	Une Fille.
<i>Een Meysken,</i>	Une Fillette.
<i>Een Kind,</i>	Un Enfant.
<i>Eenen Reus,</i>	Un Géant.

Les Ages de l'Homme.

<i>De Kindsbeyd,</i>	L'Enfance.
<i>De Jongbeyd,</i>	La Jeunesse.
<i>De Mannelyckbeyd,</i>	La Virilité.
<i>Den Ouderdom,</i>	La Vieillesse.

Les Parties du Corps Humain.

<i>Het Lichaem ,</i>	Le Corps.
<i>Een Lid ,</i>	Un Membre.
<i>Het Hoofd ,</i>	La Tête.
<i>Het Voor-boofd ,</i>	Le Front.
<i>De Hairen ,</i>	Les Cheveux.
<i>Het Geficht ,</i>	Le Visage.
<i>De Oogbe ,</i>	L'Oëuil ,
<i>De Wyn-brouwe ,</i>	Le Sourcil,
<i>Den Neus ,</i>	Le Nez.
<i>De Neusgaten ,</i>	Les Naries.
<i>De Wangbe ,</i>	La Jouë.
<i>De Lippe ,</i>	La Levre.
<i>Den Mond ,</i>	La Bouche.
<i>Den Tand ,</i>	La Dent.
<i>Het Tand-veefch ,</i>	La Gencive.
<i>Het Kaecks-been ,</i>	La Machoire.
<i>Het Gebemelt ,</i>	Le Palais.
<i>De Tongbe ,</i>	La Langue.
<i>De Keel , de Strote ,</i>	La Gorge.
<i>Het Keel-gat ,</i>	Le Gofier.
<i>De Oore ,</i>	L'Oreille.
<i>De Kinne ,</i>	Le Menton.
<i>Den Hals , den Neck ,</i>	Le Cou.
<i>De Borfte ,</i>	Le Sein.
<i>De Borfte ,</i>	La Poitrine.
<i>Den Tepel ,</i>	Le Têton.
<i>De Schouder ,</i>	L'Epaule.
<i>Den Arm ,</i>	Le Bras.
<i>Den Elle-boghe ,</i>	Le Coude.
<i>De Vuyst ,</i>	Le Poignet.
<i>De Hand ,</i>	La Main.
<i>Den Vingher ,</i>	Le Doigt.
<i>Den Duym ,</i>	Le Pouce.
<i>Den Nagel ,</i>	L'Ongle.

Den Buyck ,	Le Ventre.
Den Navel ,	Le Nombriil.
Den Rugb ,	Le Dos.
Den Rugb graed ,	L'Epine du dos.
De Lendenen ,	Les Reins.
Eene Ribbe ,	Une Cote.
De Heupe ,	La Hanche.
De Billen ,	Les Fesses.
Den Bil ,	La Cuisse.
Den Knie ,	Le Genou.
Den Schinckel ,	Le Jarret.
Het Been ,	La Jambe.
De Braeye ,	Le gras de Jambe.
Den Hiel ,	Le Talon.
Eenen Teen ,	Un Orteil.
Het Vel ,	La Peau.

Parties Interieures du Corps & autres.

Eén Been ,	Un Os.
Het Mergb ,	La Moëlle.
Het Vleesch ,	La Chair.
Het Vet ,	La Graisse.
Het Bloed ,	Le Sang.
Eene Ader ,	Une Veine.
Eene Lucht-ader ,	Une Artere.
De Sweet-gaeten ,	Les Pores.
Eene Zenuwe ,	Un Ners.
Eene Muscle ,	Un Muscle.
Het Beckeneel ,	Le Crane.
Het Breyn , de hersenen ,	La Cerveille.
Het Ingewant ,	L'Intestin.
De Darmen ,	Les Entrailles.
De Maeghe ,	L'Estomac.
Het Hert ,	Le Cœur.
De Longe ,	Les Pômons.

268 *Vocabulaire Flamand & François*

De Lever ,	Le Foye.
De Nieren ;	Les Rognons.
De Milte ,	La Rate.
De Gal ,	Le Fieq.
De Blaese ,	La Vessie.
Het Melck ,	Le Lait.

Excremens du Corps.

Het Hair ,	Le Poil , les cheveux.
Den Baerd ,	La Barbe.
De Knevels ,	Les Moustaches.
De Traenen ,	Les Larmes.
Het Snot :	La Morve.
Het Speecksel ,	La Salive.
Het Spouwsel ,	Le Crachat.
Den Piff.	L'Urine.

Certains Accidens & Propriétés du Corps.

Het Gelach ,	Les Ris.
Het Geween ,	Les Pleurs.
Den Adem ,	Le Souffle.
Het Gefucht ,	Le Gemissement.
De Haeckingen ,	Les Soupirs.
Het Genies ,	L'Eternuement.
Den Hick ,	Le Hoquet.
Den Slaep ,	Le Sommeil.
Den Vaeck ,	Le Gout de dormir.
Het Geronck ,	Le Ronflement.
Eenen Droom ,	Un Songe.
De Stemme ,	La Voix.
De Spraecke , het woord ,	La Parole.
De Schoonbeyd ,	La Beauté.
De Leelyckbeyd ,	La Laideur.
De Vettigbeyd ,	L'Embonpoint.

De Maegherbeyd ,	La Maigreur.
De Gesontbeyd ,	La Santé.
De Lengde ,	La Taille.
De Minie.	La Mine.

Les cinq Sens de la Nature & leurs Objets

Het Gesicht ;	La Veüe.
Het Geboor ,	L'Ouïe.
Den Reuck ,	L'Odorat.
Den Smaeck ,	Le Goût.
Het Gevoelen ,	L'Attouchement.
Een Couleur ,	Une Couleur.
Eenen Klanck ,	Un Son.
Eenen Reuck ,	Une Odeur.
Eenen Stanck ,	Une Puanteur.
Eenen Smaeck.	Un Goût.

Défauts du Corps.

Eene Bleyne ,	Une Pustule.
Een Wette ,	Un Poireau une Verrue.
Eene Sproete ,	Une l'Entille.
Een Rumpe ,	Une Rede.
Eene Puyste ,	Un Bouton.
Eenen Sweet ,	Un Ulcere.
Eenen Bult ,	Une Bosse.
Eene Buyl ,	Une Tumeur.
Een Lid-Teecken , Mond- Teecken ,	Une Cicatrice.
Eene Exter-Ooghe.	Un Cor au pied.

Des Maladies.

Eene Sieckte ,	Une Maladie.
Eene Quaele ,	Un Mal.
Eene Onpasselyckheyd ,	Une Indisposition.

170 *Vocabulaire Flamand & François.*

<i>Eene Peyne ,</i>	Une Douleur.
<i>Den Hooft-sweer ,</i>	La Migraine.
<i>De Kortse ,</i>	La Fievre.
<i>Eenen Toeval ,</i>	Un Accez.
<i>De Rasernye ,</i>	La Rage.
<i>Den Hoest ,</i>	La Toux.
<i>Eene Verkoutbeyd ,</i>	Un Rhume.
<i>Eene Heescheyd ,</i>	Un Enrouement.
<i>Het Gheel ,</i>	La Jaunisse.
<i>De Vallende sieckte ,</i>	Le Mal caduc.
<i>Eenen Afgangb ,</i>	Une Defaillance.
<i>De Draeyingben ,</i>	Les Vertiges.
<i>Het Scheurbuyck ,</i>	Le Scorbut.
<i>De Melaetsbeyd, Lazerye ,</i>	La Lepre.
<i>De Peste ,</i>	La Peste.
<i>De Schorftbeyd ,</i>	La Galle.
<i>De Maselkens ,</i>	La Rougeole.
<i>De Pocxkens ,</i>	La Petite Verôle.
<i>Den Floed ,</i>	Le Flux de sang.
<i>De Teeringbe ,</i>	L'Etisie.
<i>De Darm-pyn , bet Colyck ,</i>	La Colique.
<i>Het Flerecyn ,</i>	La Goute.
<i>Den Steen ,</i>	La Pierre.
<i>Het Graveel ,</i>	La Gravelle.
<i>Een Pleurise , ou Fleuris ,</i>	Une Pleuresie.
<i>De Watersucht ,</i>	Une Hydropisie.
<i>Eene Geraecktbeyd .</i>	Une Paralifie.
<i>Een Gesweb :</i>	Une Enflure.
<i>Eene Apostume ,</i>	Une Abscés.
<i>De Mâterie ,</i>	Le Pus.
<i>De Kanker ,</i>	La Gangrene.
<i>Eene Quetsure , Wonde ,</i>	Une Blessure.
<i>Eene Snede ,</i>	Une Coupure.
<i>Eene Blouw vleck ,</i>	Une Contusion.
<i>Eenen Kaeck-slagb ,</i>	Un Soufflet.
<i>Eenert Vuyst-slagb ,</i>	Un Coup de point.

<i>Eenen Houw,</i>	Un Coup de Hâche, de Sabre, &c.
<i>Eenen fleeck,</i>	Un Coup d'Épée, de Poignard, de Couteau.
<i>Eenen Worp,</i>	Un Coup de pierre, &c.
<i>Eenen Schup,</i>	Un Coup de pied.
<i>Eenen Scheut,</i>	Un Coup de Flèche, de Fusil, ou de Ca- non, &c.
<i>Eenen Slagh,</i>	Un Coup de Bâton, de Marteau, &c.
<i>Eenen Beet,</i>	Une Morfure.
<i>Eenen Val,</i>	Une Chûte.
<i>Eenen Mis-val,</i>	Une Fausse couche.
<i>Het Leven,</i>	La Vie.
<i>De Dood,</i>	La Mort.
<i>De Verryffotiffe.</i>	La Resurrection.

De l'Ame.

<i>De Ziel,</i>	L'Ame.
<i>Den Gbeest,</i>	L'Esprit.
<i>Het Verstand,</i>	L'Entendement.
<i>Den Wille,</i>	La Volonté.
<i>De Rede,</i>	La Raison.
<i>De Zinnen,</i>	Les Sens.
<i>Het Oordeel,</i>	Le Jugement.
<i>De Vernastbeyd,</i>	L'Industrie.
<i>De Bottigbeyd,</i>	La Stupidité.
<i>De Leventbeyd,</i>	La Vivacité.
<i>De Memorie,</i>	La Memoire.
<i>De Vergetentbeyd,</i>	L'Oubli.
<i>De Wysbeyd,</i>	La Sageffe.
<i>De Sottigbeyd,</i>	La Folie.
<i>De Wetenschap,</i>	La Science.
<i>De Kenniffe,</i>	La Connoissance.

272 *Vocabulaire Flamand & François.*

De Verachtinghe,	Le Mepris.
De Dwaelinghe,	L'Erreur.
De Liefde,	L'Amour.
Den Haet,	La Haine.
De Trouwe,	La Foy.
De Hope,	L'Espoir.
De Vreesse,	La Crainte.
De Wanhope,	Le Defefpoir.
De Gerustbeyd,	La Tranquilité.
De Vreughe,	La Joye.
De Droefbeyd,	La Douleur.
De Genuchten,	Les Plaisirs.
De Ongenuchten,	Les Deplaisirs.
Den Afkeer,	L'Aversion.
Den Walgh,	Le Degout.
De Twyffelinghe,	Le Doute.
Het Vermoeden,	Le Soupçon.
Den Drift,	Le Desir.
Den Wensch,	Le Souhait.
De Stoutigbeyd,	La Hardiesse.
De Bevreestbeyd,	La Timidité.
De Schaemte,	La Honte.
De Gefintheyd,	L'Inclination.
Den Nyd,	L'Envie.
Het Betrouwen,	La Confiance.
De Gramfchap,	La Colere.
De Verduldigbeyd,	La Patience.
De Bermertigbeyd,	La Misericorde.
Het Medeleiden.	La Compassion.

Des Habits & des Choses qu'on porte sur soi.

Een Kleedsel,	Un Vêtement.
Een Kleed,	Un Habit.
Een Jupon,	Une Veste.
Een Slaep-lyf,	Une Camifole.

Eene

<i>Eene Broeck,</i>	Les Culottes.
<i>De Mouw,</i>	La Manche.
<i>De Voedingh,</i>	La Doublure.
<i>Den Knop,</i>	Le Bouton.
<i>Het Knop-gat,</i>	La Boutonniere.
<i>Den Sack,</i>	La Poche.
<i>Het Borseken.,</i>	Le Gouffet.
<i>Den Mantel,</i>	Le Manteau.
<i>De Nacht-Robe,</i>	La Robe de Chambre.
<i>Het Lynwaed,</i>	Le Linge.
<i>Een Hemd,</i>	Une Chemise.
<i>De Manchetten,</i>	Les Manchettes.
<i>De Moukens,</i>	Les Fausses manches.
<i>Het Half-Hemd,</i>	La Chemisette.
<i>Een Dasken,</i>	Un Colet.
<i>Eenen Cawat,</i>	Une Cravatte.
<i>Eenen Neus-doeck,</i>	Un Mouchoir.
<i>Eene Mutse,</i>	Un Bonnet.
<i>De Socken,</i>	Les Chauffons.
<i>De Kouffens,</i>	Les Bas.
<i>De Kouffe-banden.</i>	Les Jaretieres.
<i>De Schoenen,</i>	Les Souliers.
<i>Den Sole van den Schoen,</i>	La Semelle du Soulier.
<i>Den Gesp,</i>	La Boucle.
<i>De Muylen,</i>	Les Pantouffles.
<i>Den Hoed,</i>	Le Chapeau.
<i>De Litse,</i>	Le Cordon du Chapeau.
<i>De Calotte,</i>	La Perucque.
<i>De Hand-schoen,</i>	Le Gand.
<i>De Moeffel,</i>	Le Manchon.
<i>Den Kam,</i>	Le Peigne.
<i>Den Borstel,</i>	Les Vergettes.
<i>Den Deghen,</i>	L'Epee.
<i>Den Bandelier,</i>	La Bandonniere.
<i>De Leirse,</i>	La Botte.
<i>De Spore.,</i>	L'Eperon.

S

274 *Vocabulaire Flamand & François.*

Den Ringb ,	La Bague.
Het Uerwerck ,	La Montre.
De Snuyf-dooſe ,	La Tabatière.
De Borſe ,	La Bourſe.
Den Koker ,	L'Etui.
Den Brill ,	Les Lunettes.
Het Scheir-mes ,	Le Raſoir.

De Manger.

Het Voedsel ,	La Nourriture.
De Levens-Middelen ,	Les Vivres.
Eenen Maelyd ,	Un Repas.
Eenen Ontbyt ,	Un Dejeuné.
Een Noen-mael ,	Un Diné.
Een Achter-noen-mael ,	Un Gouté.
Een Avond-mael ,	Un Soupé.
Eene Feest ,	Un Festin.
Het Brood ,	Le Pain.
De Kruym ,	La Mie.
De Korſt ,	La Croute.
Het Meil ,	La Farine.
De Bloem ,	La Fleur.
De Semelen ,	Le Son.
De Deegb ,	La Pâte.
Den Eve ,	Le Levain.
Het Biſquit ,	Le Biſcuit.
Een Stuck ,	Une Piece.
Eene Brock ,	Un Morceau.
Eene Snede ,	Une Tranche.
Eenen Diſch ,	Un Mets.
Vleefch ,	De la Viande.
Gefoden Vleefch ,	Du Bouilli.
Een Gebraed Vleefch ,	Du Roti.
Gekapt Vleefch ,	Un Hachis.
Gerooſtert Vleefch ,	Une Grillade.

<i>Gebacken Vleesch,</i>	Un Fricassé.
<i>Gesouten Vleesch,</i>	Viande Salée.
<i>Hamelen-Vleesch,</i>	Du Mouton.
<i>Kalfs-Vleesch,</i>	Du Veau.
<i>Runds-Vleesch,</i>	Du Bœuf.
<i>Verckens-Vleesch,</i>	Du Porc.
<i>Speck,</i>	Du Lard.
<i>Eene Hesp,</i>	Un Jambon.
<i>Eene Pastye,</i>	Un Pâté.
<i>Het Sop,</i>	Le Bouillon.
<i>Een Geley,</i>	Une Gelée.
<i>De Soppe,</i>	La Soupe.
<i>De Potagie,</i>	Le Potage.
<i>Het Melck,</i>	Du Lait.
<i>De Zeem,</i>	La Crème.
<i>Boter,</i>	Du Beurre.
<i>Kaes,</i>	Fromage.
<i>Eene Vlaeye,</i>	Un Flan.
<i>Eene Waessel,</i>	Une Gaufre.
<i>Eene Taerte,</i>	Une Tarte.
<i>Een Cramick,</i>	Un Gateau.
<i>Eenen Panne-koeck,</i>	Une Aumelette.
<i>Eene Salade,</i>	Une Salade.
<i>Sout,</i>	Sel.
<i>Olie,</i>	Huile.
<i>Edick, Azyn,</i>	Vinaigre.
<i>Een scheut Azyn,</i>	Un fillet de Vinaigre.
<i>Eene Sausse,</i>	Une Sauce.
<i>Mostaert,</i>	Moutarde.
<i>Cappers,</i>	Capres.
<i>Campernohien,</i>	Champignons.
<i>Anchovien,</i>	Anchoix.
<i>Specereyen,</i>	Epiceries.
<i>Suycker,</i>	Sucre.
<i>Peper,</i>	Poivre.
<i>Giंबर,</i>	Geingembre.

276 *Vocabulaire Flamand & François*

<i>Peper-Koeck,</i>	Pain d'Epice.
<i>Kruyd-Koeck,</i>	Canelle.
<i>Caneel,</i>	Cloux de Girofle.
<i>Kruyd-Nagels,</i>	Noix de Muscade.
<i>Noten-Muscaet,</i>	Saffran.
<i>Saffraen,</i>	De la Reglisse.
<i>Callissie,</i>	Friandises.
<i>Leckerneyen,</i>	Dragées.
<i>Suycker-Bollen,</i>	Confitures.
<i>Confituren,</i>	Le premier service.
<i>T'Eerste Gerecht,</i>	La Boisson.
<i>Den Dranck,</i>	L'Eau.
<i>Het Water,</i>	La Bierre.
<i>Het Bier,</i>	Le Vin.
<i>Den Wyn,</i>	Un Pot.
<i>Eenen Pot,</i>	Une Boutteille.
<i>Eene Flessche,</i>	Un Verre.
<i>Een Glas,</i>	Une Pinte.
<i>Eene Pinte,</i>	Une Choppinne.
<i>Een Hiperken,</i>	Un Coup.
<i>Eenen Dronck,</i>	

Degrés de Parenté.

<i>Den Vader,</i>	Le Pere.
<i>De Moeder,</i>	La Mere.
<i>De Ouders,</i>	Les Parens.
<i>Een Kind,</i>	Un Enfant.
<i>Eenen Sone,</i>	Un Fils.
<i>Eene Dochter,</i>	Une Fille.
<i>Den groot-Vader,</i>	Le grand Pere.
<i>De groot-Moeder,</i>	La grand' Mere.
<i>Oud-groot-Vader,</i>	Bisayeul.
<i>Oud-groot-Moeder,</i>	Bisayeule.
<i>Den kleynen Sone,</i>	Le petit Fils.
<i>De kleyne Dochter,</i>	La petite Fille.

Den Broeder ,	Le Frere.
De Suster ,	La Sœur.
Den Oudsten ,	L'Ainé.
De Oudste ,	L'Ainée.
Den Jonghsten ,	Le Cadet.
De Jonghste ,	La Cadette.
De Tweelinghen ,	Les Jumeaux.
Den Oom ,	L'Oncle.
De Moeye ,	La Tante.
Den Neef ,	Le Neveu.
De Niebte ,	La Niece.
Den Cosyn ,	Le Cousin.
De Niebte ,	La Cousine.
Den Cosyn Germyn ,	Le Cousin Germain.
De Niebte Germyn ,	La Cousine Germaine.
De Voor-Ouders ,	Les Ancêtres.
De Naer-Comelinghen ,	Les Descendans.
Het Maeghschap ,	La Parenté.
De Trouw ,	Le Mariage.
De Bruyloft ,	Les Noces.
Den Bruydegom ,	L'Epoux.
De Bruyd ,	L'Epouse.
De Dote ,	La Dot.
Den Man ,	Le Mari.
De Vrouwe ,	La Femme.

Den { Schoon-
oft
Stief- } Vader , Le Beau-Pere ,
ou
Paratre.

De { Schoon-
oft
Stief- } Maeder , La Belle-Mere.
ou
Maratre.

Den { Schoon-
oft
Stief- } Sone , Le Beau-Fils ,
ou
Gendre.

276 *Vocabulaire Flamand & François*

<i>Peper-Koeck,</i>)	Pain d'Epice.
<i>Kruyd-Koeck,</i>)	Canelle.
<i>Caneel,</i>	Cloux de Girofle.
<i>Kruyd-Nagels,</i>	Noix de Muscade.
<i>Noten-Muscaet,</i>	Saffran.
<i>Saffraen,</i>	De la Reglisse.
<i>Callissie,</i>	Friandises.
<i>Leckerneyen,</i>	Dragées.
<i>Suycker-Bollen,</i>	Confitures.
<i>Confituren,</i>)	Le premier service.
<i>T'Eerste Gerecht,</i>	La Boisson.
<i>Den Dranck,</i>	L'Eau.
<i>Het Water,</i>	La Bierre.
<i>Het Bier,</i>	Le Vin.
<i>Den Wyn,</i>	Un Pot.
<i>Eenen Pot,</i>	Une Boutteille.
<i>Eene Fleffche,</i>	Un Verre.
<i>Een Glas,</i>	Une Pinte.
<i>Eene Pinte,</i>	Une Choppinne.
<i>Een Hiperken,</i>	Un Coup.
<i>Eenen Dronck,</i>	

Degrés de Parenté.

<i>Den Vader,</i>	Le Pere.
<i>De Moeder,</i>	La Mere.
<i>De Ouders,</i>	Les Parens.
<i>Een Kind,</i>	Un Enfant.
<i>Eenen Sone,</i>	Un Fils.
<i>Eene Dochter,</i>	Une Fille.
<i>Den groot-Vader,</i>	Le grand Pere.
<i>De groot-Moeder,</i>	La grand' Mere.
<i>Oud-groot-Vader,</i>	Bisayeul.
<i>Oud-groot-Moeder,</i>	Bisayeule.
<i>Den kleynen Sone,</i>	Le petit Fils.
<i>De kleyne Dochter,</i>	La petite Fille.

Den Broeder ,	Le Frere.
De Suster ,	La Sœur.
Den Oudsten ,	L'Ainé.
De Oudste ,	L'Ainée.
Den Jonghsten ,	Le Cadet.
De Jonghste ,	La Cadette.
De Tweelinghen ,	Les Jumeaux.
Den Oom ,	L'Oncle.
De Moeye ,	La Tante.
Den Neef ,	Le Neveu.
De Nichte ,	La Niece.
Den Cosyn ,	Le Cousin.
De Nichte ,	La Cousine.
Den Cosyn Germyn ,	Le Cousin Germain.
De Nichte Germyn ,	La Cousine Germaine.
De Voor-Ouders ,	Les Ancêtres.
De Naer-Comelinghen ,	Les Descendans.
Het Maeghschap ,	La Parenté.
De Trouw ,	Le Mariage.
De Bruyloft ,	Les Noces.
Den Bruydegom ,	L'Epoux.
De Bruyd ,	L'Epouse.
De Dote ,	La Dot.
Den Man ,	Le Mari.
De Vrouwe ,	La Femme.

Den { Schoon-
oft
Stief- } Vader , Le Beau-Pere ,
ou
Paratre.

De { Schoon-
oft
Stief- } Maeder , La Belle-Mere.
ou
Maratre.

Den { Schoon-
oft
Stief- } Sone , Le Beau-Fils ,
ou
Gendre.

278 *Vocabulaire Flamand & François.*

De	{ Schoon- oft Stief- }	Dochter, ou Bru.
Den Swaeger,		Le Beau-Frere.
De Swaegerinne,		La Belle-Sœur.
Den Doop,		Le Batême.
Gevader,		Compere.
Gevadere,		Commere.
Den Peter,		Le Parrain.
De Meter,		La Marraine.
Den Erf-genaem,		L'Heritier.
Het Erf-deel,		L'Heritage.
Eenen Weduenaer,		Un Veuf.
Eene Weduwe,		Une Veuve.
Eenen Vooghd,		Un Tuteur.
Eenen Mombour,		Un Mambour.
Een Wees,		Un Orphelin.
Eene Weese,		Une Orpheline.
Eene Vroede-Vrouwe,		Une Sage Femme.
De Verwaereste,		La Garde.
De Voedster,		La Nourrice.
Het Voedter-kind,		Le Nourrifson.
Eenen Bastard,		Un Bâtard.
Eenen Vriend,		Un Ami.
Eenen Gebuer-man,		Un Voifin.
Eene Gebuer-vrouwe,		Une Voifine.
Eenen Maet,		Un Compagnon.
Eenen Weerd,		Un Hôte.
Eene Weerdinne,		Une Hôteffe.

Dignités Temporelles.

Den Keyfer,	L'Empereur.
De Keyferinne,	L'Imperatrice.
Den Koningb,	Le Roy.
De Koningbinne,	La Reine.

Den Prins ,	Le Prince.
De Prinsesse ,	La Princesse.
Den Aerts-Hertogb ,	L'Archi-Duc.
De Aerts-Hertogbinne ,	L'Archi-Duchesse.
Den Hertogb ,	Le Duc.
De Hertogbinne ,	La Duchesse.
Den Marck-Grave ,	Le Marquis.
De Marck-Gravinne ,	La Marquise.
Den Grave ,	Le Comte.
De Gravinne ,	La Comtesse ,
Den Burgb-Grave ,	Le Vi-Comte.
De Burgb-Gravinne ,	La Vi-Comtesse.
Den Baender-Heere ,	Le Baron.
De Baender-Vrouwe ,	La Baronne.
Den Ridder ,	Le Chevalier.
Den Heere ,	Le Seigneur.
De Vrouwe ,	La Dame.
De Jonck-Vrouwe ,	La Demoiselle.
Den Affgesant ,	L'Ambassadeur.
Den Gouverneur ,	Le Gouverneur.

Officiers de Justice.

Het Parlement ,	Le Parlement.
Den Raed ,	Le Conseil.
Den Cancellier ,	Le Chancelier.
Den Hoofd-Preſident ,	Le Chef-Preſident.
Den Commiſſaris ,	Le Commiſſaire.
Den Fiſcael ,	Le Fiſcal.
Den Raeds-Heer ,	Le Conſeiller.
Den Advocaet ,	L'Avocat.
Den Procureur ,	Le Procureur.
Den Notaris ,	Le Notaire.
Den Deurweerder ,	L'Huiſſier.
Den Droſſaerd ,	Le Droſſard.
Den Baillieuw ,	Le Bailly.

280 *Vocabulaire Flamand & François.*

Den Stad-Houder ,	Le Lieutenant.
Den Meyer ,	Le Majeur.
Den Schepene ,	L'Echevin.
Den Secretaris ,	Le Secretaire.
Den Greffier ,	Le Greffier
Den Klerck ,	Le Clercq.
Den Officier ,	Le Sergeant.
Den Cipier ,	Le Geolier.
Den Provoost ,	Le Provost.

De l'Eglise.

Eene Kercke ,	Une Eglise.
Eenen Tempel ,	Un Temple.
Eene Kapelke ,	Une Chapelle.
Den Beuck ,	La Nef.
De Cboor ,	Le Chœur.
Den Autaer ,	L'Autel.
Den Predick-stoel ,	La Chaire.
De Sacristeye ,	La Sacristie.
Den Vund ,	Les Fonts.
Een Sermoon ,	Un Sermon.
Eene Predicatie ,	Une Predication.
De Schrifsture ,	L'Ecriture.
T'oud } ende } Testament , Nieuw }	Le vieux } & } Testament. Nouveau }
D'Evangelie ,	L'Evangile.
Het Capittel ,	Le Chapitre.
Den Psalm ,	Le Pseaume.
Een Gebed ,	Une Priere.
Een Sacrament ,	Un Sacrament.
De Orgel ,	Les Orgues.
Den Thoren ,	Le Clocher.
De Horlogie ,	L'Horloge.
Het Kerck-Hof ,	Le Cimetiere.

Het Graf,	Le Sepulchre.
De Dood-Kiste,	Le Cercueil.
Eene Begravenisse,	Un Enterrement.
D'Uytvaerd,	Les Exsèques.

Le Clergé ou les Officiers d'une Eglise.

Den Paus,	Le Pape.
Den Cardinael,	Le Cardinal.
Den Primaet,	Le Primat.
Den Patriarch,	Le Patriarche.
Den Aerts-Bisschop,	L'Archévêque.
Den Bisschop,	L'Evêque.
Den Prelaet,	Le Prelat.
Den Abt,	L'Abbé.
Den Deken,	Le Doyen.
Den Kanoningb,	Le Chanoine.
Den Kapellaen,	Le Chapellain.
Den Priester,	Le Prêtre.
Den Diacre,	Le Diacre.
Den Rector,	Le Recteur.
Den Pastor,	Le Curé.
Den Onder-Pastor,	Le Vicair.
Den Kerck-Meester,	Le Marguelier.
Den Sacristyn,	Le Sacristain.
Den Korael,	L'Enfant de Chœur.

Du Pays.

Het Keyser-Ryck,	L'Empire.
Het Koningb-Ryck,	Le Royaume.
Den Staet,	L'Etat.
Eene Republieque,	Une République.
Een Prinsdom,	Une Principauté.
Een Provincie,	Une Province.
Een Hertogbdom,	Un Duché.
Een Graefschap,	Un Comté.

282 *Vocabulaire Flamand & François.*

<i>Een Marokgraef-fchap,</i>	Un Marquisat.
<i>Eene Baendereye,</i>	Une Baronnie.
<i>Eene Heerelyckbeyd,</i>	Une Seigneurie.
<i>Een Aerts-Bifdom,</i>	Un Archévêché.
<i>Een Bifdom,</i>	Un Evêché.
<i>Een Eyland,</i>	Une Ifte.
<i>Het Vast land,</i>	Le Continent.
<i>Europa,</i>	Europe.
<i>Afa,</i>	Afie.
<i>Africa,</i>	Afrique.
<i>America,</i>	Amerique.
<i>Vrancryck,</i>	La France.
<i>Spaegnien,</i>	L'Espagne.
<i>Portugael,</i>	Le Portugal.
<i>Engeland,</i>	L'Angleterre.
<i>Schotland,</i>	L'Ecoffe.
<i>Ierland,</i>	L'Irlandé.
<i>Holland,</i>	La Hollande.
<i>Vlaenderen,</i>	La Flandre.
<i>Brabant,</i>	Le Brabant.
<i>Duytfland,</i>	L'Allemagne.
<i>Bobemen,</i>	La Bohême.
<i>Pruyffen,</i>	La Pruffe.
<i>Brandenbourg,</i>	Le Brandenbourg.
<i>Hongeryen,</i>	La Hongrie.
<i>Polen,</i>	La Pologne.
<i>Sweden,</i>	La Suede.
<i>Denemercken,</i>	Le Danemarc.
<i>Norweghen,</i>	La Norvegue.
<i>Switferland,</i>	La Suiffe.
<i>Savoyen,</i>	La Savoye.
<i>Piemont,</i>	Le Piemont.
<i>Italien,</i>	L'Italie.
<i>Tofcanen,</i>	La Tofcane.
<i>Napels,</i>	Naples.
<i>Sicilien,</i>	Sicile.

Moscovien ,	La Moscovic.
Rus-land ,	La Russie.
Turkeyen ,	La Turquie.
Grieccken-land ,	La Grece.
Perfien ,	La Perse.

Des Nations.

Eenen Europæaen ,	Un Européen.
Eenen Afaen ,	Un Afiatique.
Eenien Afrikaen ,	Un Africain.
Eenen Amerikaen ,	Un Americain.
Eenen Frans-man ,	Un François.
Eenen Spaegniaerd ,	Un Espagnol.
Eenen Portugies ,	Un Portugais.
Eenen Engels-man ,	Un Anglois.
Eenen Schot ,	Un Ecoffois.
Eenen Ierlander ,	Un Irlandois.
Eenen Hollander ,	Un Hollandois.
Eenen Vlaeminck ,	Un Flamand.
Eenen Brabander ,	Un Brabançon.
Eenen Duytsch ,	Un Allemand.
Eenen Bobemer ,	Un Bohemien.
Eenen Saxer ,	Un Saxon.
Eenen Brandenbourgher ,	Un Brandebourgeois.
Eenen Hongaer ,	Un Hongrois.
Eenen Polack ,	Un Polonois.
Eenen Denemarcker ,	Un Danois.
Eenen Switfer ,	Un Suisse.
Eenen Savoyard ,	Un Savoyard.
Eenen Piemonteser ,	Un Piemontois.
Eenen Italiaen ,	Un Italien.
Eenen Toscaner ,	Un Toscan.
Eenen Neapolitaen ,	Un Napolitain.
Eenen Moscoviet ,	Un Moscovite.
Eenen Rusch ,	Un Ruffien.

284 *Vocabulaire Flamand & François.*

Eenen Grieck , Un Grec.
Eenen Perfaen , Un Perfan.

Quelques Villes Capitales.

<i>Parys ,</i>	Paris.
<i>Madrid ,</i>	Madrid.
<i>Lisbon ,</i>	Lisbonne.
<i>Londen ,</i>	Londres.
<i>Edimbourg ,</i>	Edimbourg.
<i>Dublin ,</i>	Dublin.
<i>Amsterdam ,</i>	Amsterdam.
<i>Brussel ,</i>	Bruxelles.
<i>Antwerpen ,</i>	Anvers.
<i>Weenen ,</i>	Vienne.
<i>Praegb ,</i>	Prague.
<i>Dresden ,</i>	Dresde.
<i>Berlin ,</i>	Berlin.
<i>Presbourg ,</i>	Presbourg.
<i>Buda ,</i>	Bude.
<i>Varsovie ,</i>	Varsovie.
<i>Stockholm ,</i>	Stockholm.
<i>Coppenbague ,</i>	Coppenhague.
<i>Chambery ,</i>	Chamberi.
<i>Turin ,</i>	Turin.
<i>Röömén ,</i>	Rome.
<i>Florencen ,</i>	Florence.
<i>Napels ,</i>	Naples.
<i>Palermo ,</i>	Palerme.
<i>Moscou ,</i>	Moscou.
<i>Constantinopelen ,</i>	Constantinople.
<i>Athenen ,</i>	Athenes.
<i>Smirne ,</i>	Smirne.
<i>Alep ,</i>	Alep.
<i>Ispahan ,</i>	Ispahan.

L'Oraison Dominicale.

Onsen Vader die in de Hemelen zyt. Gebeylight zy uwen Naem. Ons toekome uw ryck. Uwen wille geschiede op der aerde als in den Hemel. Geeft ons beden ons dagelyckx brood. Ende vergeeft ons onse schulden, gelyck wy vergeven onse Schuldenaren. Ende en leyd ons niet in bekoringe. Maer verlost ons van den quaeden. Amen.

Notre Pere, qui êtes aux Cieux. Votre Nom soit sanctifié, Votre Royaume nous avienne. Votre volonté soit faite en la Terre comme au Ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Et pardonnez nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensé. Et ne nous induisez point en tentation. Mais delivrez nous du mal. Ainsi soit-il

La Salutation Angelique.

West gegroet Maria vol van gratie, den Heere is met U, gebenedydt zyt gy boven alle Vrouwen, ende gebenedydt is de Vrucht uws Lichaems Jesus.

Heylighe Maria Moeder Gods bidt voor ons arme Sondaers, nu ende in de ure onser dood. Amen.

JE vous salué Marie pleine de grace, le Seigneur est avec vous, Vous êtes benite entre les Femmes, & benit est le fruit de votre ventre Jesus.

Sainte Marie Mere de Dieu, priez pour nous pauvres pecheurs, maintenant, & à l'heure de nôtre mort. Ainsi soit-il.

Les Articles de la Foi.

Ick geloove in God den Vader Almachtigh, Schepper der Hemels ende

JE crois en Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du Ciel & de

der aerde. Ende in Jesum Christum synen eenighen Sone onsen Heere. Die ontfangen is van den H. Geest, geboren uyt de Maget Maria. Heest geleden onder Pontio Pilato, is gekruyst, gestorven ende begraven. Is neder-gedaelt ter belle, ten derden dage verresen van der dood. Is op-geklommen ten Hemel, sit ter rechter hand Gods syns Vaders Almachtigh. Van daer sal by komen Oordeelen de levende ende de doode.

Ick geloove in den Heyligen Geest, Eene Heylige Catholycke Kercke; gemeynschap der Heyligen. Vergiffenisse der sonden. Verryffenisse des Vleesch. Ende het ewewigb leven. Amen.

la Terre. Et en Jesus-Christ son Fils unique nôtre Seigneur. Qui a été conçu du St. Esprit, né de la Vierge Marie. Qui a souffert sous Ponce Pilate : a été crucifié, mort & enseveli. Est descendu aux Enfers, le troisième jour est resuscité de mort à vie. Est monté aux Cieux, est assis à la droite de Dieu son Pere Tout-puissant. De-là il viendra juger les vivans & les morts.

Je crois au Ste Esprit. La Ste. Eglise Catholique. La Communion des Saints. La remission des pechez. La resurrection de la chair. Et la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Le Decalogue.

Ick ben den Heere uwen God.

1. Ghy en zult geene andere Goden voor my hebben,

2. Ghy en zult den naem des Heere uwen God niet ydelyck gebruycken.

3. Zyt gedachtigh den

JE suis le Seigneur ton Dieu.

1. Tu n'auras point d'autres Dieux devant moi.

2. Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain.

3. Souvenez-vous de

Sabbath-dagb te vieren. sanctifier le jour du Sabath.

4. *Eert uwen Vader ende Moeder, op dat ghy langb leeft op der Aerde.* 4. Honore ton Pere & ta Mere afin que tu vives long-tems sur la Terre.

5. *Ghy en zult niet dooden.* 5. Tu ne tueras point.

6. *Ghy en zult geen overspel doen.* 6. Tu ne commetteras point d'adultere.

7. *Ghy en zult niet Stelen.* 7. Tu ne déroberas point.

8. *Ghy en zult geene valsche getuygenisse spreken teghens uwen naesten.* 8. Tu ne diras faux temoignage contre ton Prochain.

9. *Ghy en zult niet begeren uws naesten Huys.* 9. Tu ne desireras point la Maison de ton Prochain.

10. *Ghy en zult niet begeren uws naestens Wyf, nochte synen Knecht, nochte syne Dinst-maeght, nochte synen Os, nochte synen Esel, nochte eenigh dingb, dat hem toebehoort.* 10. Tu ne desireras point la Femme de ton Prochain, ni son Serviteur, ni sa Servante, ni son Bœuf, ni son Ane, ni aucune chose, qui lui appartient.

Les cinq Commandemens de la Ste. Eglise.

1. **D**E Heyligh-dagen sult gy vieren. 1. **L**Es Fêtes tu celebreras.

2. *Ende dan Misse booven met goede manieren.* 2. Les Dimanches & Fêtes la Messe tu ouïras.

3. *Geens gebode Vastendaghen en sult gy breken.* 3. Le Carême & jours ordonnés tu Jeûneras.

4. *Gy sult eens s'jaers uwe Biechte spreken.* 4. Du moins une fois par An tu Confesseras.

5. *Ontrent Paesschen bed lichaem des H. nutten* 5. A Pâques tu Communieras.



D I A L O G U E S
F A M I L I E R S
F L A M A N D E T F R A N C O I S,

3

I. SAMEN-SPRAECK.

G Oeden dagh, Myn-beer.

Ick ben uwen Dienaer.

Ick ben den uwen.

Hoe vaert ghy van daegh?

Geheel wel, tot uwen dinst.

Ende hoe vaert ghy?

Bereet om u te dienen.

Hoe vaert Myn-beer?

Gansch wel, God zy gedanckt.

Ick ben verblyt u te sien in goede gesontbeyd.

Hoe vaert Myn-beer uwen Broeder.

Hy vaert wel, God zy geloft.

Waer is hy?

Hy is t' Huys.

Hy zal verblyt zyn u te sien.

DIALOGUE. I.

B On jour, Monsieur.

Je suis vôtre Serviteur.

Je suis le vôtre.

Comment vous portés vous cejourd'hui?

Fort bien à vôtre Service.

Et vous comment vous portés-vous?

Prêt à vous Servir.

Comment se porte Monsieur?

Fort bien, Dieu merci.

Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.

Comment se porte Monsieur vôtre Frere?

Il se porte bien, graces à Dieu.

Ou est-il?

Il est au logis.

Il fera ravi de vous voir.

Ick

*Ick ben synen Dienaer.
Siet daer komt by!
Myn heer ick ben uwen
Dienaer.*

*Hoe hebt ghy gevaeren
zedert dat ick U hebbe
gesien?*

*Altyd wel Myn heer.
Maer hoe vaert ghy nu?*

*Niet te wel.
Wat quelt U dan?*

*Ick hebbe pyn in't boofd,
de Kortse &c.*

*Is langhen tyd dat ghy
van dese sieckte over-
vallen zyt?*

*Niet langh.
Ick bidde God dat by U
wilt de gesontheyd we-
der geven.*

Maer sit een wynigh.

*In der waerbeyd ick en
soude niet kunnen.*

*Ick keere naer huys.
Verskert Myn heer uwen
Broeder van myne eer-
biedinghe.*

*Ick sal uwe hoodschap doen.
Ick en sal het niet naer-
laeten.*

*Vaert wel Myn heer.
Ick bedancke U van dese
besoekinghe.*

*Je suis son Serviteur.
Voici qu'il vient!
Monsieur je suis vôtre
Serviteur.*

*Comment vous êtes
vous porté depuis que
je vous ai vû?*

*Toujours bien Monsieur
Mais comment vous
portés vous à présent?*

*Pas trop bien.
Qu'est-ce qui vous in-
commode?*

*J'ai mal de tête, la Fie-
vre &c.*

*Y a-t'il long-tems que
vous êtes accablé de
cette Maladie.*

*Pas fort long-tems.
Je prie Dieu qu'il venil-
le vous rendre la
fanté.*

*Mais affoyez vous un
peu.*

En verité je ne saurois.

*Je retourne au logis.
Assurez Monsieur vôtre
Frere de mes respects*

*Je ferai vôtre message.
Je n'y manquerai pas.*

*Adieu Monsieur.
Je vous remercie de cet-
te visite.*

T

Ende ick U, van de eere
die ick genoten hebbe.
Goeden avond, Myn-beer.

Et moi, de l'honneur
que j'ai profité.
Bon soir, Monsieur.

II. SAMEN-SPRAECK.

D En Nacht naeck.
Het wort laet.

T'is tyd om slaepen te
gaen.

Staet op ende gaet slaepen.

Komt met my.

Waer om wilt ghy dat by
met U gaet?

Hy slaept met my.

Ick wille slaepen gaen.

Ghy zyt eenen slaeper.

Hebt ghy het bedde ge-
maeckt?

T'Is qualyck gemaeckt.

Hermaeckt het.

Roert de pluymen.

Sluyt de gordynen.

Opent-se.

Geest my eene slaep-mutse.

Ontkleet U.

Ontfchoent U.

Treckt uwe kouffens wyt.

Helpt my, myn kleed wyt-
trecken.

Stelt uwe kleederen in
order, op dat ghy die
baest vint.

Nemt myne broeck.

DIALOGUE II.

L A nuit approche.
Il devient tard.

Il est tems d'aller cou-
cher.

Levez vous & allez
coucher.

Venez avec moi.

Pourquoi voulés vous
qu'il aille avec vous?

Il couche avec moi.

Je veux me coucher.

Vous êtes un dormeur.

Avez-vous fait le lit?

Il est mal fait.

Refaites le.

Remuez les Plumes.

Fermez les rideaux.

Ouvrez-les.

Donnez-moi un bonnet
de nuit.

Deshabillez-vous.

Dechauffez-vous.

Otez vos Bas.

Aidez-moi, à tirer mon
Habit.

Mettez-vos hardes en
ordre, afin que vous
les trouviés bien-tôt.

Prenez mes Culottes.

Legbt die onder myn Oorkuffe.

Komt, baelt de keirse.

Nemt de keirse weg.

Laet de keirffe.

Doet de keirffe wyt.

Ick sal die wyt doen.

Weckt my morgben vroegb.

Sult ghy bet gedencken?

En laet bet niet naer.

Ick moet vroegb opstaen.

Swygbt, laet my slaepen.

Ghy belet my te slaepen.

Laet ons slaepen.

Goeden nacht.

III. SAMEN-SPRAECK.

W*ie klopt aen de deure?*

Wie is daer?

Slaept ghy nogb?

Ontwaecht U.

Staet op.

Op, op.

T'is tyd van op te staen.

T'is klaer dagb.

T'is acht uren.

Opent de deure.

Den Sleutel is op bet slot.

Licht de schuyf.

Mettez-les sous mon Oreiller.

Venez, cherchez la Chandelle.

Emportez la Chandelle.

Laissez la Chandelle.

Eteignez la Chandelle.

Je l'éteindrai.

Eveillez-moi demain de bon matin.

Vous en souviendrez-vous?

N'y manquez pas.

Je dois me lever de bon matin.

Taisez-vous, laissez-moi dormir.

Vous m'empêchez de dormir.

Endormons nous.

Bonne nuit.

DIALOGUE III.

Q*ui frappe à la porte?*

Qui est là?

Dormez-vous encor?

Eveillez-vous.

Levez-vous.

Debout, debout.

Il est tems de se lever.

Il fait grand jour.

Il est huit heures.

Ouvrez la porte.

La Clef est dans la serrure.

Levez le loquet.

T 2

De deure is gegrendelt.

Verbeyt een wynighb.

Ick sal opstaen.

Ick staen op.

Waer-om staet ghy niet vroeger op?

Ick waeckte geheel laet voorleden nacht.

Ick hebbe desen nacht quaelyck geslaepen.

Ick en hebbe geene Oogbe toe-gedaen desen nacht.

Sa, sa, staet op.

Ghy fiet dat ick opstaen.

Goeden dagb, goeden dagb.

IV. SAMEN-SPRAECK.

K *Lced U.*

Jongelinck floockt bet Vier aen.

Brenght my een schoon Hemde.

Dit Hemde is wit genoegh.

Geest my myne Broeck.

Myne nacht-Robe.

Myne Seyde Kouffens.

Geest my myne Gaere kouffens.

Geest my myne Socken.

Foy Luyerick! ghy kleedt

La porte est verrouillée.

Attendez un peu.

Je me leverai.

Je me leve.

Pourquoi ne vous levez vous pas de meilleure heure.

Je veillai fort tard la nuit passée.

J'ai mal dormi cette nuit.

Je n'ai pas fermé l'œil cette nuit.

Sa, sa, levez-vous.

Vous voyez que je me leve.

Bon jour, bon jour.

DIALOGUE. IV.

H *Abillez-vous.*

Garçon faites du feu.

Apportez-moi une Chemise blanche.

Cette Chemise est assez blanche.

Donnez-moi mes Culottes.

Ma Rôbe de Chambre.

Mes Bas de Soye.

Donnez-moi mes Bas de fil.

Donnez-moi mes chauffons.

Fy paresseux! vous vous

<i>U in bet bedde.</i>	habiliez dans le lit.
<i>Geest my myne Kouffe-banden.</i>	Donnez-moi mes Jartieres.
<i>Bindt uwe Kouffens op.</i>	Attachez vos Bas.
<i>Sy zyn vol gaten.</i>	Ils sont troués.
<i>Daer zyn uwe Schoenen.</i>	Voila vos fouliers.
<i>Maeckt-se schoon.</i>	Decrotez-les.
<i>Naedert my desen Stoel.</i>	Avancez-moi cette chaise.
<i>Schoent my.</i>	Chaussez-moi.
<i>Doet bet self.</i>	Faites le vous même.
<i>Ick kan my niet buyghen.</i>	Je ne sçais me baïsser.
<i>Kamt U.</i>	Peignez-vous.
<i>Kamt myn hair.</i>	Peignez mes Cheveux.
<i>Leent my uwen jvoiren Kam.</i>	Prêtez-moi vôtre peigne d'Ivoire.
<i>Daer zyn vyf à ses tanden uyt - gebroken.</i>	Il a cinq à six dents rompus.
<i>Poedert my.</i>	Poudrez-moi.
<i>Wascbt U.</i>	Lavez-vous.
<i>Uwe banden, uwen mond, uw aensicht.</i>	Vos mains, vôtre bouche, vôtre visage.
<i>Brengbt water.</i>	Apportez de l'Eau.
<i>Geest my de Komme.</i>	Donnez-moi le Bassin.
<i>Droogbt uwe banden.</i>	Essuiez vos mains.
<i>Geest my den Hand-doeck.</i>	Donnez - moi l'essuimain.
<i>Warmt myn Hemde.</i>	Chaussez ma Chemise.
<i>Geest my eenen Neus doeck.</i>	Donnez-moi un Mouchoir.
<i>Myne Hand - schoenen, mynen Degben, mynen Hoed.</i>	Mes Gands, mon Epée, mon Chapeau.
<i>Borstelt mynen Hoed, ende myn Kleed.</i>	Vergettez mon Chapeau, & mon Habit.
<i>Waer is den Borstel.</i>	Ou sont les Vergettes.

Hy is verloren.

Laet ons gaen.

Men klopt aen de deure.

Wie is daer.

Den Kleer-maker.

Laet-hem binnen komen.

Elles sont égarées.

Allons.

On frappe à la porte.

Qui est là ?

Le Tailleur.

Laissez l'entrer.

V. SAMEN-SPRAECK.

HEt'is middagb.

Het is tyd van bet
noen-mael te nemen.

Set bet Ammelaecken.

Brengbt servetten.

Lepels , Fourchetten , en-
de Messen , Taillooren ,
Sout-vat , Peper-bus.

Snyt Brood.

Spoelt de Glaesen.

Naedert de Stoelen.

De Tafel is gedeckt.

Dient Vleesch alhier.

De Soppe , Potagie , Koo-
len , Raepen , Wortelen
Pestenaken.

Gestooft , Gebraed , Geso-
den , Gekäpt , Gebacken.

Schenckt , Bier , Wyn ,
Water.

Ick hebbe grooten dorst.

Dit Vleesch is rouw , koud.

Nemt dese Schotel wegb.

Dient eene andere.

Dient my witte Brood.

DIALOGUE. V.

IL est midi.

Il est tems de diner.

Mettez la Nappe.

Apportez des Serviettes.

Cuillieres , Fourchettes ,
& Couteaux , Assiet-
tes , Saliere , Poivrier.

Coupez du Pain.

Rincez les Verres.

Avancez les Chaïses.

La Table est couverte.

Servez la Viande par ici.

La Soupe , Potage , des
Choux , Navets ,
Carottes , Panais.

De l'Etuvé , du Roti ,
du Bouilli , du Ha-
chis , de la Fricassée.

Versez de la Bierre , du
Vin , de l'Eau.

J'ai grand soif.

Cette Viande est cruë ,
froide.

Otez ce Plat.

Servez en un autre.

Servez - moi du Pain
blanc.

Brengt het Dessert.
 Appelen, Peiren, Kerffen,
 Pruymen, Abricoken,
 Persen, Noten, Vy-
 ghen, Meloenen, Ora-
 nie-Appels, Limoenen,
 Citroenen, Moer-besjen,
 Olyven.

Laet ons God dancken.
 Wel bekomt bet U.

Apportez le Dessert.
 Des Pommes, Poires,
 Bigarreaux, Prunes,
 Abricots, Pêches,
 Noix, Fignes, Me-
 lons, Oranges, Li-
 mons, Citrons, Meu-
 res, Olives.

Rendons graces à Dieu.
 Bien vous fasse.

VI. SAMEN-SPRAECK.

L Eert ghy bet Vlaemsch?

Jae, Myn-beer, ick leere
 bet.

Ghy doet seer wel.

Ick geloove dat bet eene
 moyelycke Tael is.

Vergeest my? mits ge-
 bruycende ende onder-
 houdende de Regels by
 dese Grammatica ofte
 Letter-konst voorgege-
 ven, en vint men niet
 meerder moyelyckheyd
 in de selve als in de
 Fransche ofte andere
 Taelen.

Zyt ghy seer eroaren in
 de Vlaemsche Tael?

Niet te veel.

Men segt nochtans dat
 ghy die wel sprekt.

DIALOGUE VI.

A Pprenez-vous le
 Flamand?

Oui, Monsieur, je l'ap-
 prens.

Vous faites fort bien.

Je crois que c'est une
 Langue difficile.

Pardonnez-moi? en se
 servant & observant
 les Regles préscrites
 par cette Grammaire,
 on n'y trouve pas
 plus de difficulté que
 dans la Françoisse ou
 autres Langues.

Etes vous fort savant
 dans la Langue Fla-
 mande?

Pas trop.

On dit pourtant que
 vous la parlez fort
 bien.

- Ick kander genoeg van,
om te seggken dat ick
uwen oodmoedigben
Dienaer ben.
- Verstaet ghy al wat ghy
leest?
- Ick verstaen beter, dan
ick spreke.
- Wat boecken leest ghy om
Vlaenscb te leeren?
- De Wercken van Jacob
Cats, Vondel, &c.
- Het zyn goede boecken;
maer wat Woord-boeck
gebruyckt ghy?
- T groot Woord-boeck van
d'Heer Halma, die
men den besten segbt.
- Wat leert ghy by uwe
memorie?
- Ick leere eenighe woorden
uyt den Klapper, ofte
Vocabulaire.
- Spreke ick wel uyt?
- Wel genoegh.
- U ontbreckt maer een
weynigh Oeffeninghe.
- Men beest niet sonder
moeyte.
- Ingevalle ghy aerbeyd
doet, ghy sult Vlaenscb
leeren.
- Ick ben overtuyght van
dese waerbeyd.
- J'en sçais assez, pour
vous dire que je suis
vôtre très - humble
Serviteur.
- Entendez-Vous ce que
vous lisez?
- J'entens mieux, que je
ne parle.
- Quels livres lisez-vous
pour apprendre le
Flamand?
- Les Oeuvres de Jacques
Cats, de Vondel &c.
- Ce sont de bons livres;
mais de quel Dictio-
naire vous servez-
vous?
- Du grand Dictionnaire
de M. Halma, qu'on
dit le meilleur.
- Qu'apprenez-vous par
cœur?
- J'apprens quelques mots
du Vocabulaire.
- Prononce-je bien?
- Assez-bien.
- Il ne vous manque
qu'un peu d'exercice.
- On n'a rien sans peine.
- Si vous prenez de la
peine, vous appren-
drez le Flamand.
- Je suis convaincu de
cette verité.

VII. SAMEN-SPRAECK. DIALOGUE VII.

WAer gaet ghy ;
Myn-beer ?

Ick gaen naer Parys.
Wanneer vertreckt ghy ?
Soo aenstonts.

In eene Koetsje oft te
Peerd ?

Te peerd.
Jongelinck brenght myn
Peerd hier.

Daer is het, Myn-beer.
Is het geroskamt ?

Jae, Myn-beer.

Hoe veel mylen zynder
van hier tot Parys ?

T' seftigh.

Zyn sy groot ?

Neen, Myn-beer.

Gelooft ghy dat wy soo
veel wegh op vier da-
gben kunnen afgaen.

Sonder twyffel.

Is den wegh goet ?

Seer goed.

Zynder Bosschen door te
reysen ?

Jae.

Is'er peryckel op de Baen ?

Men spreckt daer niet af.

Seght men niet dat'er Die-
ven in de Bosschen zyn ?

OU allez - vous,
Monsieur ?

Je m'en vais à Paris.

Quand partez-vous.

Tout à l'heure.

En Carosse ou à Che-
val ?

A Cheval.

Garçon ; amene moi
mon Cheval.

Le voici, Monsieur.

Est-il étrillé ?

Oui, Monsieur.

Combien de miles y
à-t'il d'ici à Paris ?

Soixante.

Sont elles longues ?

Non, Monsieur.

Croiez vous que nous
puissions faire tant
de chemin en quatre
jours ?

Sans doute.

Le chemin est-il beau ?

Fort beau.

Y à-t'il des Bois à
traverser ?

Oui.

Y à-t'il du danger en
Chemin ?

On n'en parle pas.

Ne dit-on pas qu'il y a
des Voleurs dans les
Bois ?

Daer en is niet te vreesen
nochte by daghe nochte
by nachte.

T'is eenen wegb daer men
alle oogheblicken volck
vint.

Wat wegb moet men ne-
men?

Van Brussel gaet men door
Halle, Braine-le-Com-
te, Soignies, tot Ber-
gben in Henegouw, de
welcke is eene Stad
wel bewoont, ende als
wy daer sullen zyn,
sullen wy sien alles het
gene daer het schoonste
is.

Ende van Bergen waer
sullen wy gaen?

Naer Valencyn ende van
daer naer Cameryck,
de residentie plaets van
den Aertsbisschop van
dien naem.

Van daer sullen wy den
wegb langhs Peronne
ende Roye tot Parys
vervolgben.

Sa, sa, laet ons te Peerd
schryden.

Vaert wel, Myne Heeren,
vaert wel ick wensche
UL. gelukkigbe reyse.

Il'n'y a rien a craindre
ni de jour ni de nuit.

C'est un chemin ou l'on
trouve du monde a
tout moment.

Quel chemin faut-il
prendre?

De Bruxelles, on va
par Halle, Braine-le-
Comte, Soignies jus-
qu'à Mons en Hai-
naut, qui est une Ville
bien peuplée, &
quand nous serons-
là, nous y verrons
tout ce qu'il y a de
plus beau.

Et de Mons ou irons
nous?

A Valenciennes & de là
à Cambray, lieu de
residence de l'Arche-
vêque de ce nom.

De là nous pourfui-
vrons la route par
Peronne & Roye jus-
qu'à Paris.

Sa, sa, montons à Che-
val.

Adieu, Messieurs,
adieu, je vous sou-
haite bon Voyage.



L E T T R E S

FLAMANDES ET FRANCOISES,

3

Utiles aux Gens de Negoce & Autres.

M Y N - H E E R ,

Ick hebbe door uwen laesten Brief gezien, die ghy my gescbreven hebt, hoe seer ghy genegen waert om de Vlaemsche Tael te leeren. Daer op sal ick U berichten, dat ghy Uvoornamentlyck moet bevytighen om de Voegingen wel te kennen, die uyt-nemende moeyelyck syn in vergelyckinge van uwe Fransche Tael. Behalven dit, moet ghy groote forge dragen om een merckelyck voor-raet te maecken van de noodighste woorden soo wel om te scbryven, als om te spreken, En boven al zyt niet beschaemt om U in het Vlaemsch te verklaren, in alle gelegentheyd die ghy daer toe sult hebben onder uwe vrien-

M O N S I E U R ,

J'Ai vû par la dernière Lettre que vous m'avez écrite, quelle étoit vôtre passion pour apprendre la Langue Flamande. Là-dessus je vous avertirai, qu'il faut vous appliquer principalement à bien connoître les Conjugaisons, qui sont extrêmement difficiles, en comparaison de celles de vôtre Langue Françoisse. Outre cela vous devez avoir grand soin de faire une provision considérable des mots les plus nécessaires, tant pour écrire que pour parler. Et sur tout ne soyez point honteux de vous exprimer en Flamand, dans toutes les occasions

den. Ick wete wel dat ghy
 het selve in 't begin niet
 en sult kunnen doen, dan
 seer onvolmaectelyck, en-
 de met groote moeyte;
 maer laet niet af daer in
 vorts te gaen, ende weet
 dat men onder de Leer-
 jongers, Krygs-knechten,
 en School-klercken moet
 gaen, eer men kan komen
 nevens de Meesters,
 Krygs-boofden, ende
 Leeraeren. Het is met de
 wetenschap als met de
 ruste, die men in den Ou-
 derdom niet en geniet,
 indien men geduerende de
 jonckbeyd niet en heeft
 gearbeydt. Gy sult noch
 eens het vermaeck hebben
 van den lofte ontfangen die
 uwe goede ghenegentbe-
 den verdienen. Denckt al-
 leen om die altyd te voor-
 deren, en uwe goede be-
 geerten in 't werck te stel-
 len. U betuyghende sonder
 plicht-woorden, maer met
 waerbeyd, dat ick ben,

MYN-HEER,

Uwen ootmoedigen
 en Onderdanigen
 Dienaer.

que vous en aurez par-
 mi vos amis. Je sçais
 bien que vous ne le
 pourrez faire au com-
 mencement, que fort
 imparfaitement & avec
 beaucoup de peine,
 mais ne laissez pas de
 continuer, & sachez
 qu'il faut être au rang
 des Apprentifs, des Sol-
 dats & des Disciples,
 avant que d'aller de
 Pair avec les Maîtres,
 avec les Capitaines, &
 avec les Docteurs. Il
 est de la science com-
 me du repos; du quel
 on ne jouit point dans
 la vieillesse si l'on n'a pas
 travaillé pendant la jeu-
 nesse. Vous aurez un
 jour du plaisir a rece-
 voir les louanges, qui
 sont duës à vos bonnes
 inclinations. Pensez seu-
 lement à les mettre tou-
 jours en exercice, &
 à effectuer vos bons
 désirs. Vous protestant
 sans complimens, mais
 avec vérité, que je suis,

MONSIEUR,

*Vôtre très-humble,
 & très-obeissant
 Serviteur.*



MYN-HEER ,

Ist dat ghy lust hebt van desen Boeck te sien, gy sult veele profytige en behagende dingen daer in vinden, Ick hebbe geloost U te verplichten met U. dien te senden. Ontfanght hem ; indien 't U belieft , als een teecken van de gene gentheyd die ick hebbe om U. eenigh vernoegen te besorgen. Wy hopen , mynen Oom en ick , U. met den eersten te komen besoecken , en dan sal ick U. verscheyde besonderheden kunnen seggen rakende den Persoon daer wy voor desen van gesproken hebben. Ick bidde God dat by U. in goede gesontheyd bewaere , en ick ben ,

MYN-HEER ,

Uwen &c.

MONSIEUR ,

Si vous êtes curieux de voir ce Livre, vous y trouverez beaucoup de choses fort utiles & divertissantes. J'ai crû de vous obliger en vous l'envoyant : recevez-le , s'il vous plaît, comme une marque du desir que j'ai de vous procurer quelque contentement. Nous esperons , mon Oncle & moi , de vous aller voir au premier jour, & alors je pourrai vous dire plusieurs particularités touchant la Personne dont nous avons parlé ci-devant. Je prie Dieu qu'il vous conserve en bonne santé , & je suis ,

MONSIEUR ,

Votre &c.



JOUFFROUW ,

Ick en vinde geene rede van my te verschoonen , om vertracken te zyn , son-

MADemoiselle ,

Je ne trouve aucune raison dont je puisse m'excuser pour être par-

der U gebeden te hebben van my met uwe bevelen te bereeren, ende ben daer over soo verftelt, dat ick my selven teenemael veroordeelen moet; maer den eenigen troost die my overblyft naer foodanige onbeleeftbeyd; is dat ick my de gelegentheyd besorght hebbe om U te verplichden, indien 't U belieft, eenen Brief van myne hand te ontfangen; ende indien ick eenen van de uwe magh genieten, soo soude ick eenen mislagh begaen hebben die my seer voordeeligh soude wesen, terwyl ick uwe letteren ende wytdruckfelen fiende, my ter selver tyd soude verwonderen over de fuyverbeyd van uwe penne, ende schoonbeyd van uwe gedachten. Dit is het grootste geluck dat ick wensche, ende gy my niet en sult wygeren; in dien gy my toe laet u te betuygen dat ick ben,

ti, sans vous avoir prié de m'honorer de vos ordres, & j'en demeure si confus qu'il faut que je me condamne absolument; mais la seule consolation qui me reste après une pareille incivilité, c'est que je me suis fournis l'occasion de vous obliger, s'il vous plaît, à recevoir une Lettre de ma main, & si j'en recevois une de la vôtre, j'aurois commis une faute qui me seroit fort avantageuse; puis qu'en voyant de vos caracteres, & de vos expressions, j'admire-rois en même tems la délicatesse de vôtre plume, & la beauté de vos pensées. Voilà le plus grand bonheur que je souhaite, & que vous ne me refuserez pas, si vous me permettez de vous protester que je suis.

JOUFFROUW,

Uwen &c.

MADemoiselle,

Vôtre &c.



MYN-HEER,

NAer soo langen tyd geweest te hebben sonder U te schryven, ick verworpe alle soorten van verschooningen, en ben bereyd om alderhande verwydt te verdragen. Inder daed, aengehen gy my toe gelaeten hebt, u soo dickwils en met soo veel vrybeyd te besoecken, sonder t'wyffel soudt gy myne Brieven met soo veel gunst hebben ontfangen. En indien ick my selven vergeten hebbe, soo en heeft my geene berichtinge ontbroken, rakende de verbintenisse die ick hadde, om U te vernieuwen de getuygenisse van myne eerbiedinge en genegentheyd. Ick voorkome uw oordeel, in't geloof, dat gy het selve te min streng willen sult. Indien gy U geweerdicht my voor desen keer genade te doen, ick versekere U, dat ick in't toecomende sorgbuldiger op myne plicht dencken sal, om

MONSIEUR,

APrès avoir été si long-tems sans vous écrire, je rénonce à toute sorte d'excuse, & je suis prêt à souffrir toute sorte de reproches. En effet, puis que vous m'aviez permis de vous voir si souvent, & avec tant de liberté, vous auriez sans doute reçu mes Lettres avec autant de faveur. Et si je me suis oublié moi-même, je n'ai pu manquer d'avertissement, touchant l'obligation que j'avois de vous retenir les témoignages de mon respect, & de mon affection. Je previens vôtre jugement, dans la croyance, que vous le rendrez moins rigoureux. Que si vous daignez me faire grace pour cette fois, je vous proteste, qu'à l'avenir je serai tout-à-fait soigneux de mon devoir, afin de vous persua-

U volkomen te overtuygen der parfaitement que
dat ick ben, je suis ,

MYN-HEER,

MONSIEUR,

Uwen &c.

Vôtre &c.

BEMINDENBROEDER.

Ick hebbe *U* al verschey-
de Brieven geschreven,
en verwondere my dat gy
my geen antwoord en
sendt. Ick hebbe vernomen
dat gy U seer tot de Reken-
konst begeeft: dit is seer
noodigh voor eenen Koop-
man. Aengaende het Geld
dat Myn-Heer N. my voor
U heeft gevraeght, dat sal
ick U senden door uwen
Vriend, die met den eer-
sten weder sal keeren. On-
dertusschen laet niet naer
my te schryven, soo haest
gy desen sult ontfangen
hebben. Ick verwachtte ty-
dinge van U met een onge-
meyn verlangen, ick ben,

BEMINDENBROEDER,

**Uwen seer toe-genegen
 Dienaer en Broeder.**

CHER FRERE,

JE vous ai écrit déjà
 plusieurs Lettres, & je
 m'étonne que vous ne
 me assiez aucune répon-
 se. J'ai appris que vous
 vous appliquez fort à
 l'Arithmetique: cela est
 tres nécessaire pour un
 Marchand. Touchant
 l'Argent que Monsieur
 N. m'a demandé pour
 vous, je vous l'enver-
 rai, par vôtre Ami, qui
 doit s'en retourner au
 premier. jour. Cepen-
 dant ne manquez pas de
 m'écrire, d'abord que
 vous aurez reçu la pre-
 sente. J'attens de vos
 nouvelles avec une im-
 patience extraordinaire;
 je suis,

CHER FRERE,

**Vôtre très-affectionné
 Serviteur & Frere.
 MYN-**



MYN-HEER,

Soo haest ick de Koopmanschap sal ontfangen hebben die gy my sendt, ick en sal niet naer-laten die te thooren aen de gens die ick begerigb gelooven sal om daer van te koopen; en ick sal U goede rekeningb geven van de vercoopingbe die ick daer van sal konnen doen. Ondertusfchen doet my de gunst vanden Heer N. te berichten, van met den eersten my 't Geld te senden dat by my schuldigh is, en segbt hem, indien 't U belieft, dat ick niet langbet en soude connen wachten. Ick bidde U my d'antwoord te schryuen, die by U daer op sal geven. Van uwen kant en vermindert myt de eere, bidde ick U, die ick ontfange van de genegentheyd die gy my bewyft, onds zy verskert dat ick sal wyn al myn leven,

MYN-HEER,

Uwen &c.

MONSIEUR,

Sitôt que j'aurai reçu la Marchandise que vous m'envoyez, je ne manquerai pas de la faire voir à ceux que je croirai curieux d'en acheter, & je vous rendrai bon compte du debit que j'en pourrai faire. Cependant faites moi la faveur d'avertir Monsieur N. qu'il ait à m'envoyer au plûtôt l'argent qu'il me doit, & dites lui, s'il vous plaît, que je ne scaurois attendre plus longtems. Je vous prie de m'écrire la réponse qu'il vous donnera là dessus. De vôtrep part continuez toujours, je vous en conjure, l'honneur que je reçois de la bienveillance que vous me témoignez; & soiez assuré que je serai toute ma vie,

MONSIEUR,

Père &c.

V



MYN-HEER,

ICk ben seer verwondert dat ghy my geen van uw tydinghen en sendt, naer U soo dickwils gescreven te hebben; ick hebbe U de komste bekend gemaeckt van Myn-heer N. Koopman van N. die my verzekert heeft dat het Handwerck van stoffen met grooten vlyt gevoordert wordt in N. soo wel van Syde, als van Garen en Wolle. Dit doet my vreesen, dat wy onse rekeninge in dit Land soo wel niet en sullen vinden met dese Koopmanschap, als wy voor desen gedaen hebben. Hierom hebbe ick besloten naer N. te senden het meestendeel dat ick daer van in myn Packhuys hebbe; en indien ghy wenscht, dat ick U daer van sende, soo sal ick U de helft geven van de winst die ghy sult doen boven den prys die ick daer voor betaelt hebbe. Ick verzaghte uwe tydin-

MONSIEUR,

JE fais fort étonné, que vous ne me donniez aucune de vos nouvelles, après vous avoir écrit si souvent, je vous ai marqué l'arrivée de Monsieur N. Marchand de N. qui m'a assuré, que la Manufacture d'Etoffes s'établit à N. avec beaucoup d'ardeur tant pour les ouvrages de soye, que pour ceux de fil & de laine. Cela me fait appréhender, que nous ne trouverons pas si bien nôtre compte en ce País pour cette sorte de Marchandise, comme nous avons fait ci devant. C'est pourquoi j'ai résolu d'envoyer à N. la plus grande partie de ce que j'ai dans mon Magazin: & si vous souhaitez, que je vous en envoie, je vous donnerai la moitié du gain que vous ferez par-dessus le prix que

ge, en ondertuffchen
verblyve ick,

j'en ai payé. J'attends
de vos nouvelles, &
entretens je demeure,

MYN-HEER,

MONSIEUR,

Uwen &c.

Vôtre &c.



MYN-HEER,

GHy fult miſſchien ver-
blydt zyn van te ver-
ſtaen dat ſedert eenige
dagen in deſe Stad ver-
ſcheyde Koopmanſchappen
gbekomen zyn, die ghy
over eenigen tyd wenschte
te hebben. Ghy weet ſonder
twyffel wel het is.
Schryft my dan ſoo ghy
daer van begeert, ende
hoe veel; maer doet dat
ſonder uytſtel, om dat ick
ſeer wel wete, dat men
alles beteren koop hebben
ſal in't begin, als in't
vervolg van de verkoo-
pinghe die ſal gedaen
worden. Aengaende de
Koopmanſchap die ghy
my leſt-leden aenhoodt, ick
hebbe overleyt dat ick
myne rekeninge daer in
niet en ſoude vinden;
maer ick wyſe U aen Myn-
heer N. die my betuyght

MONSIEUR,

Vous ſerez peut être
bien aïſe d'appren-
dre; qu'il eſt arrivé
depuis quelques jours
en cette Ville pluſieurs
ſortes de Marchandiſes
quë vous ſouhaitiez
d'avoir il y a quelque
tems. Vous ſçavez bien
ſans doute ce que c'eſt.
Mandez-moi donc ſi
vous en voulez avoir
& en quelle quantité;
mais faites le ſans délai
parce que je ſçais fort
bien, qu'on aura tout
à meilleur marché au
commencement, qu'à
la ſuite de la Vente qui
ſe fera. Touchant la
Marchandiſe que vous
m'offrites dernièrement,
j'ai conſideré que je n'y
trouverois pas mon
compte; mais je vous
adreſſe Monsieur N.

V 2

beest, dat by de selve wenschte te hebben ingeval gy een mangelingbe met hem wilt doen voor andere saken die by beest, en die seer wel verkoght worden. Dit is alles wat ick U nu te seggen hebbe. Ick bidde U my met den eersten te antwoorden, en altyd van myne vriendschap versekert te zyn,

MYN-HEER,

Uwen &c.

qui m'a témoigné qu'il souhaitoit de l'avoir en cas que vous vouliez faire un échange avec lui pour d'autres choses qu'il a; & qui sont de fort bon debit. Voilà tout ce que j'ai à vous dire pour le present. Je vous prie de me faire réponse au plûtôt & d'être toujours assuré de mon amitié,

MONSIEUR,

Votre &c.



MYN-HEER,

Ick sende U thien Babelen van de Koopmanschap die ghy hegeert. Sy is nu tot veet hoogeren prys als sy oer eenige maenden was, ter oersaecke van de moeyelyckheyd des Koophandel. Wy hopen van de genade Gods, dat wy wel haest de vryheyd sullen genieten die wy gebadt hebben, en dat wy ons weder sullen sien in een goet verstand, met onse Naburen. Den Oorlogh, onderbrek

MONSIEUR,

JE vous envoie dix Bales de la Marchandise que vous souhaitez. Elle est maintenant à plus haut prix qu'elle n'étoit il y a quelques mois, à cause de la difficulté du Commerce. Nous esperons de la grace de Dieu, que nous jouirons bien-tôt de la liberté que nous avions ci-devant, & que nous nous verrons dans une bonne intelligence; avec nos

feer den Koopbandel in dit Land : Nochtans hebbe ick van goeder hand verstaen dat men arbeyt tot een algemeyn verdragb. Het is alleen van de genade Gods dat wy het moeten verwachten ; en ick en twyffele niet ofte uwe ghebeden komen in dit stuck met de onse over een. Ick bevede U uen syne Goddelycks Voorfiennigheyd. Ick en sal U voor desen keer niets meer segghen , ten zy dat ick hier by voege , dat ick ben.

MYN-HEER,

Uwen &c.

Voisins. La Guerre interrompt fort le Commerce en ce País. Néanmoins j'ai appris de bonne part, qu'on travaille à un accommodement général. C'est de la seule grace de Dieu que nous le devons attendre ; & je ne doute pas , que vos prieres ne s'accordent avec les nôtres sur ce point. Je vous recommande à sa Divine Providence. Je ne vous dirai plus autre chose pour cette fois , si ce n'est que j'ajoute que je suis.

MONSIEUR,

Vôtre &c.



MYN-HEER,

Ick sien door den uwen van den thiensten der loopende maend , dat ghy de Koopmanschap noch niet en hebt ontfangen , die ick volgens uwen last U hebbe toe gesonden : Het is uyt oorsaecke dat den laesten storm het aencomen van het Schip heeft verachttert ; maer God

MONSIEUR,

JE vois par la vôtre du dixième du mois courant , que vous n'avez pas encore reçu la Marchandise que je vous ai envoyée selon votre ordre. C'est à cause que la dernière tempête a retardé l'arrivée du Nayire ; mais graces à Dieu j'ai ap-

danck ick hebbe vernomen, dat het licht in de have van N. alwaer het den goeden wind verwacht. En aengefien den aengenaemen tyd daer wy in zyn, soo en hebben wy niet anders te wachten, als dat het wel haest daer sal uyt-loopen. Voorts soo haest als ghy de gesejde Koopmanschap sult ontfangen hebben, sult my verplichten met eenen goeden Wissel-Brief over te schicken; op dat ick sonder uytstel het geld mach ontfangen dat my daer van moet komen; Ick hebbe eenige saeck van gewicht, die maect dat ick U soo vryborstigh spreke. Onder tusschen indien ick hier jet anders kan doen tot uwen dienst, soo bidde ick U my met volle vrybeyd te besigen. U versekerende, dat ick altyd blyde sal zyn, van U te betuygen metter daed soo wel als met woorden, dat ick ben.

MYN-HEER,

Uwen &c.

pris qu'il est au port de N. où il n'attend que le bon vent. Et vû la belle saison où nous sommés, il y a toute apparence qu'il partira bientôt. Au reste si-tôt que vous aurez reçu ladite Marchandise, vous m'obligerez en m'envoyant une Lettre de Change bien adressée; afin que je reçoive sans délai l'argent qui m'en doit provenir; j'ai quelque affaire d'importance, qui fait que je vous parle si franchement. Cependant si je puis faire ici quelque'autre chose pour vôtre service, je vous prie de m'employer avec une entiere liberté. Vous assurant que je serai toujours bien aise, de vous témoigner par des effets aussi-bien qu'avec des paroles, que je suis.

MONSIEUR,

Vôtre &c.



MYN-HEER,

Ick hebbe soo veel goede Gaven bemerckt in den Persoon die U desen Brief brengt, dat ick hebbe geloest U te verplichten, met hem te bevelen in uwe forge, U biddende hem eenigen dienst te doen. Ick hebbe onder-vonden syne getrouwig-beyd, ende syne gedue-vige neersigbeyd by syne Meesters, en ick kan U voor hem antwoorden als eenen van de bequaemste Dienaers die ghy soud konnen kiesē. Het is eenen Jongelinck die seer goede kennisse heeft van verscheyde Waeren die ghy verkoopt. Ghy sult selfs syn binnenste kennen, indien ghy hem van buy-ten aenmerckt; en metter tyd sult ghy bekennen, dat ick U soodanigen Man toegeschickt hebbe, als ghy soudt konnen wenschen. Hy heeft seer goede Ouders, en is met sonderlinge forge opgevoedt geweest in de cere des weirelds, en

MONSIEUR,

J'Ai reconnu tant de bonnes qualités en l'Homme qui vous por-te cette Lettre, que j'ai cru de vous obliger, en le recommandant à vos soins, vous priant de lui rendre quelque ser-vice. J'ai experimenté sa fidélité, & son affi-duité auprès de ses Mas-tres, & je puis vous ré-pondre de lui, comme d'un des plus propres Serviteurs que vous puissiez choisir. C'est un jeune Homme qui connoît fort bien les diverses fortes de Mar-chandises que vous ven-dez. Vous reconnoîtrez vous même son inte-rieur, si vous conside-rez son exterieur, & avec le tems vous avouërez que je vous ai adressé un Homme tel que vous pouvez le souhaiter. Il a de fort bons Parens, & il a été instruit avec un soin particulier dans l'hon-

in de vreesse Gods. Indien ghy hem niet van doen en hebt, soo bidde ick U, hem eenen Meester onder uwe Vrinden te soecken. Van mynen 't wegen wanneer de gelegentheyd sigb sal aenbieden, om jets tot uwen dienst te doen, soo hebt ghy my maer te gebieden; U verskerende dat ick my seer geluckigh sal achten, van U metter daed te doen blycken dat ick ben.

MYN-HEER,

Uwen &c.

neur du monde, & dans la crainte de Dieu. Si vous n'avez pas besoin de lui, je vous prie de lui chercher un Maître parmi vos amis. De ma part lorsque l'occasion se presentera, de faire quelque chose pour votre service, vous n'avez qu'à me commander; vous assurant que je m'estimerai fort heureux, de vous faire paroître effectivement que je suis.

MONSIEUR,

Votre &c.

MYN-HEER,
Ick en soude U door geenen middel konnen doen betaelen van Myn-Heer N. ick hebbe daer toe myn uytterste best gedaen, selfs van hem te drygen gevangen te setten; maer ick en hebbe hem tot dat uytterste niet willen brengen, sonder aerst daer toe last van U te hebben. Ondertusschen

MONSIEUR,
JE ne saurois par aucun moyen vous faire payer de Monsieur N. j'ai fait tout mon possible, jusqu'à le menacer de l'arrêter prisonnier; mais je n'ai point voulu le pousser jusqu'à cette extremité, sans qu'au prealable j'en aye reçu l'ordre exprès de votre part. Cependant

sal ick U seggen, dat indien ghy bem in de gevangenisse doet werpen, ghy gehouden sult zyn alle de onkosten te betaelen, en noch syne mondkosten te besorgen: T'welck ick geenfints en kan raden, aengesien by eenen man is die noch stuyver noch penninck en heeft, en die niet eenen vriend vinden en soude, daer by de minste somme van kan ontleenen. Indien ghy bem in vrybeyd laet, misschien sullen hem noch eenige saken lucken, en dan soudt ghy middel vinden om van hem betaelt te worden. Voorts ghy weet dat, waer niet en is, den Koninck syn recht verliest, dit is al den troost die ick U hier op kan geven. Wat aengaet de andere saken die U aengaen, die loopen al naer uwen wensch, en daerom ben ick des te blyder, om dat ghy hier uyt de sorgb kont bekennen die ick voor U neme. Ick belyde dat het altyd met groote vreughe is, dewyl ick de gelegentheyd hebbe van

je vous dirai, que si vous le faites mettre en prison, vous serez obligé de payer tous les fraix, & de fournir à sa nourriture: Ce que je ne vous conseille point du tout, attendu que c'est un homme qui n'a ni sol, ni maille, & qui ne trouveroit pas un ami, dont il peut emprunter la moindre somme. Si vous le laissez en liberté, peut-être qu'un jour il réussira dans quelques affaires & qu'alors vous trouverez le moyen d'en être payé. Vous savez au reste, que là où il n'y a rien, le Roi perd ses droits, c'est toute la consolation que je vous puis donner là-dessus. Quant aux autres affaires qui vous concernent, elles vont toutes selon vôte desir & j'en suis d'autant plus joyeux, que par là vous pouvez reconnoître le soin que je prends pour vous. J'avouë que c'est toujourns avec beaucoup de plai-

314. Lettres Flamandes & Françoises.

*U ter seker tyd te be-
suygen dat ick ben.*

MYN-HEER,

**Uwen seer toe-genegen
Dienaer.**

fir, puisque j'ai l'occa-
sion de vous témoigner
en même-tems que je
suis,

MONSIEUR,

*Votre très-affectionné
Serviteur.*



BEMINDEN VADER,

Ick soude moeten beel-
onwetende zyn van de
loffelycke gewoonte die
men heeft van blydscap te
betoonen in 't aencomen
van de Feest-dagen van
de Patroonen oft Patroo-
nerssen van de Persoonen
die men bemint, om niet
verblydt te wesen op den
avond van den grooten
Heyligen N. waer van U.
E. voor eere houdt den
naem te voeren ende om
U. E. als dan niet te be-
steken door eenighe kleyne
giste, maer boven al door
de toe-voeginghe van myne
krancke ghebeneden, ende
van eene heylige Commu-
nie die ick voorgenomen
hebbe voor U. E. te doen.
Daerom is't beminden Va-
der, dat ick niet en hebbe

CHER PERE,

IL faudroit que je
fusse du tout igno-
rante des louables cou-
tumes que l'on a de te-
moigner de la joye aux
approches des fêtes des
Patrons ou des Patron-
nes des Personnes qui
nous sont cheres, pour
ne me pas rejouir à la
veille du grand Saint N.
dont vous. faites gloire
de porter le nom, &
pour ne vous pas se lici-
ter alors par quelque pe-
tit présent, mais sur tout
par l'application de mes
foibles prieres, & d'une
sainte Communion que
j'ai dessein de faire en
vôtre faveur. C'est pour-
quoi mon cher Pere,
je n'ai voulu omettre
ce devoir de bien-séan-

willen achterlaeten dese plichte van beleefsbeyd ende U. E. op den selven tyd te verskeren dat ick meer en meer myn besten sal doen om U. E. dagbellyckx proef stucken te geven van myne onderworpinge, ende van myne kleyne diensten, aengesien ick in der waerbeyd ben.

BEMINDEN VADER,
U. E. Ootmoedige en onderdanige Dochter en Dienaresse.

ce, & de vous assurez en même tems que je m'efforcerai de plus en plus à vous donner tous les jours des preuves de ma soumission, & de mes petit services, puisque je suis en verité.

CHER PERE,

Votre très-humble & très-obeissante Fille & Servante.



BEMINDE DOCHTER,

DEn Brief die ghy my geschreven hebt, ende de vreughd die ghy my betoont hebt ter occasie van den Feest-dagh van mynen beminden Patroon den Heylighen N. hebben my seer aengehaem geweest, ende ick bedancke U daer van. Ick verblyde my oock te sien de goede gevoelens die ghy hebt van de saecken die den dienst Gods ende d'oeffeninge der devotie aengaen. Volbert daer in stantvastelyck, ende weet dat het grootste

CHERE FILLE,

LA Lettre que vous m'avez écrite, & la joye que vous m'avez temoignée à l'occasion de la Fête de mon cher Patron Saint N. m'ont été agreables, & je vous en remercie. Je me réjouis aussi de voir les bons sentimens que vous avez des choses qui regardent le service de Dieu, & la pratique de la devotion. Continuez y constamment & sçachez que le plus grand bien que vous

goed dat wy mogen besitten op der aerde, niet anders en is als de vreesse ende liefds Gods. Als ghy Uwel sult quytten van dese groote plicht, de reste van de tydelycke goederen sullen u toe gheworpen worden. Bidt voor my, ende geloofst dat ick ben.

BEMINDE DOCHTER,
Uwen &c.

puissiez posseder sur la terre, n'est autre que la crainte, & l'amour de Dieu. Quand vous vous acquiterez de ce grand devoir, le reste des biens temporels vous sera donnez par surcroit. Priez pour moi, & croyez que je suis.

CHERE FILLE,
Votre &c.



BEMINDEN VADER.

WT geven U beden eenen Besteeck, ende wy wenschen t'selve te doen binnen hondert Jaeren: t'is ons alle te saemen goet wenschen. Wy en sullen U niet verskeren dat de giste die wy U doen niet en streckt tot eenigh gevolg nochtans wy en willen U niet bepaelen, maer U alleenelyck verskeren dat wy zyn ende sullen blyven ons leven geduurende,

BEMINDEN VADER.

Uwen &c.

CHER PERE,

Nous vous donnons aujourd'hui un Bouquet, & nous souhaitons de faire la même chose d'ici à cent ans: c'est nous souhaiter du bien à tous également. Nous ne vous assurens pas que le present que nous vous faisons, ne tire à quelque conséquence. Cependant nous ne prétendons vous rien prescrire, & nous voulons seulement vous assurer que nous sommes & serons toute notre vie,

CHER PERE,

Votre &c.

MYN-HEER,

AL waert dat uwe deughd, ende de goede saem die ghy in de Wereld verworven hebt, my niet en hadden aongewackert tot het bekomen van d'eere uwer kennisse; de zaecten die ick staen met U aen te vangen souden my t'selve met Drift doen wenschen. Ick ben verblydt dat sy my de gelegentheyd besorgen, om met U in onderhandeligh van Brieven te treden; ende U voorders te betoonen, hoe seer ick ben,

MYN-HEER,

Uwen &c.

MONSIEUR,

QUand votre mérite & la réputation que vous vous êtes acquise dans le monde, ne m'auroient pas fait souhaiter l'honneur de votre connoissance; les affaires que je suis sur le point d'avoir avec vous, me le feroient desirer avec passion. J'ai de la joye qu'elles me servent de prétexte pour lier un commerce de Lettres avec vous, & d'occasion à vous témoigner combien je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

MYN-HEER,

HEt sijn my dat ghy my hebt voort komen in het voorwerpel dat ick hadde van U. uwe vrinschap te vragen; maer ghy hebt die verquast; soe verre van aenbedinghen

MONSIEUR,

JE suis fâché que vous m'avez prévenu dans le dessein que j'avois de vous demander votre amitié; mais vous l'avez prodiguée jusqu'à vous mettre en

voort te setten: Ick en ver-
 quindere daer om haeren
 prys niet; maer ter con-
 trarie aenfoecke U. van
 verskert te zyn, dat ick
 niet en sal versuymen om
 de selve te bebouden; onse
 onderbandeligh en sal
 nochte haere grond ves-
 tingh, nochte dock-mantel
 sijn, t' sullen uwe vordin-
 sjen alleen zyn, ende den
 Drift met den walcken ick
 ben,

MYN-HEER,

Uwen &c.

avance des offres: je
 n'en diminuë pas pour
 cela le prix; au con-
 traire, je vous supplie
 d'être persuadé que je
 ne négligerai rien pour
 me la conserver; notre
 commerce n'en fera ni
 le fondement, ni le
 prétexte, ce sera votre
 mérite seul, & la pas-
 sion avec laquelle je
 suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

MYN-HEER,
 Ick en soude het Jaer
 niet beter konnen in-
 treden, als U't selve sa-
 ligh te wenschen, ende
 U ter selver tyd te ver-
 sieren van de volberdin-
 ghe van myne diepe Eer-
 biedinghe. Dese zyn de
 eerste ende de Heylighste
 plichten, die ick aen U
 moet quytten, ende niet
 en kan, aen myn geluck
 ontbreken, ingevalle ghy
 die gunstelyck ontfanght,
 In der waerbeyd ghy hebt

MONSIEUR,
 JE ne scaurois mieux
 commencer l'Année
 qu'en vous la souhai-
 tant heureuse, & vous
 assurant en même-tems
 de la continuation de
 mes profonds respects.
 Ce sont les premiers &
 les plus sacres devoirs
 dont je me dois acq-
 uitter envers vous, & qui
 ne peut manquer à mon
 bonheur, si vous les
 recevez favorablement.
 En effet, vous avez eu

van alle tyd voor my goed-
heyd gebadt die ick niet
genoeghsaem en kan ber-
kennen. Ick bidde U van
in de selve te willen vol-
herden ende my te geloof-
ven.

MYN-HEER,
Uwen &c.

de tout tems pour moi
des bontez que je ne
puis reconnoître suffi-
samment. Je vous sup-
plie de me les vouloir
toujours continuer, &
de me croire,

MONSIEUR,
Vôtre &c.



BEMINDEN VADER,
Ick wete te wel wat ick
U schuldigh ben, ver-
mits ick U al naer Gdd
moet: T'is daer omme
dat ghy zult gedoogben
dat ick U door berken-
nisse wensche een saligh
begin van dit Jaer, eene
volkome gesontheyd, ende
uwe dagben vervult met
zeghen. Wat aengaet den
wetelichen Voorspoed,
ick bidde onophoudelyck
den Heere, dat hy U van
den selven volghens syn
goed-dyncken mededeelt
ick ben.

BEMINDEN VADER,
Uwen seer geaffectio-
neerden Sone.

CHER PERE,
JE scai trop ce que je
vous dois, puisque je
vous dois tout après
Dieu: c'est pourquoy
vous me permettez
par reconnoissance, de
vous souhaiter un heu-
reux commencement
d'année, une santé par-
faite, & des jours rem-
plis de bénédictions.
Quant aux prospéritez
humaines, je fais conti-
nuellement des vœux
au Seigneur, pour le
prier d'en disposer à vo-
tre égard comme il le ju-
gera à propos, je suis.

CHER PERE,
Vôtre très affectonné
Fils.



FORMULAIRES

De toutes sortes de Lettres de Change, conçues pour toutes sortes de valeurs, tant en Argent Comptant, ou en Banque, Marchandises & autres effets, Lettres d'Avis, de Voiture, de Credit, d'Assig nation, & Quittances.

Lettre seule conçue pour valeur reçue purement & simplement ce qui comprend toute sorte de valeurs.

Amsterdam 4. Januarii 1756. voor 1000. Schilden. tot 60. soeyers 1' stuk.

Op sight betaelt door desen sola Wisselbrief den NN. ofte order dussent. Schilden, van festigh soeyers Tournois 1' stuk, de weerde ontfanghen van NN. die ghy zult stellen op rekeninghe volgens het Advies van

Aen Myn-Heer Uwen &c.
Myn-Heer N. N. Banquier N. N.
Tot Parys.

Amsterdam le 4. Janvier 1756. pour 1000. Ecus. à 60. sols pièce.

Avis, payez par cette seule Lettre de Change, à N. N. ou ordre mille Ecus de soixante sols Tournois pièce, valeur reçue de N. N. que passerez en Compte suivant l'Avis de Monsieur, Monsieur N. N. Banquier
A Paris.



AUTRE SEULE LETTRE

*De Change à Veüë, valeur en une autre Lettre
deüë par le Tireur au profit de qui la
Lettre est tirée.*

Amsterdam 26. Mey 1756. voor 200. P. Sterl.

MIn-Heer, op Sight gellest te betaelen door
desen sola Wissel-Brief; aen N. N. ofte syn
order twee hondert Ponden Sterlinghs, de weirde
ontfangen in eenen Wissel-Brief die by op my badt
van gelycke somme, ende die by my geëndosseert, heeft
der hand gestelt ende stelt op rekeningbe als by Advies
van

Aen Myn-Heer

Myn-Heer N. N. Coopman

UL. &c.

N. N.

Tot Londen.

Amsterdam 26. May 1756. pour 200. L. Sterl.

Monsieur, a Veüë, il vous plaira payer par
cette seule Lettre de Change à N. N. ou à
son ordre, deux cent Livres Sterlinghs, valeur de
lui reçüë, en une Lettre de Change qu'il avoit
sur moi de pareille somme, qu'il ma rendue en-
dossée, que passerez à Compte, comme par Avis
de

A Monsieur

Monsieur N. N. Marchand

A Londres.

Votre &c.

N. N.

X



AUTRE LETTRE

*A 8. jours de Veüe, valeur reçue purement
& simplement, & en ayant une seconde.*

*Londen desen 9. Januarii 1750. voor 130. P. Sterl.
à 35. S.*

A Cbt daghen Sicht betaelt desen mynen Prima
Wissel-Brief aen N. N. ofte order de somme
van hondert dertigb Ponden Sterlings, à vyf-en-der-
tigh Stuyvers groote per Pond Sterlings, de weirde
ontfangen van N. N. ende stelt op rekeninghe als by
Advies van

Aen Myn-Heer
Myn-Heer N. N. Coopman.

UL. &c.
N. N.

Tot Amsterdam,

Prima.

*A Londres le 9. Janvier 1750. pour 130. L.
Sterl. à 35. S.*

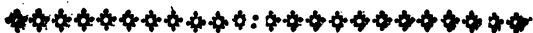
A Huit jours de Veüe, payez cette ma pre-
miere de Change à N. N. ou ordre la som-
me de cent trente Livres Sterlings, à trente cinq
sols de Gros par Livre Sterling, valeur receüe
de N. N. que passerez suivant l'Avis de

À Monsieur
Monsieur N. N. Marchand

Votre Etc.
N. N.

A Amsterdam.

Premiere.



SECONDE LETTRE

Londen den 9. Januarii 1750. voor 130. P. Sterl.
à 35. S. Grooten.

A Cbt daghen Sicht betaelt desen tweeden Wissel-
Brief, den eersten niet betaelt hebbende, aen
N. N. ofte ordre, de somme van hondert dertigb
Ponden Sterlings, à vyffendertigb stuvers Grooten
per Pond Sterlings, de weirde van N. N. ende siet
op rekeninghe, als by advies, van

Aen Myn-Heer UL. &c.
Myn-Heer N. N. Coopman. N. N.

Tot Amsterdam.

Secunda.

A Londres le 9. Janvier 1750. pour 130. L. sterl.
à 35. S. Gros.

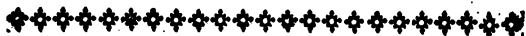
A Huit jours de Veue payez cette seconde
Lettre de Change, n'ayant pas payé ma
premiere, à N. N. ou ordre, la somme de cent
trente Livres Sterlings, à trente cinq sols de
Gros, par Livre Sterlings, valeur de N. N. que
passerez suivant l'avis de

A Monsieur Vostre Etc.
Monsieur N. N. Negociant, N. N.

A Amsterdam.

Seconde.

X 2



AUTRE LETTRE.

A jour nommé, Valeur en Marchandises.

Parys den 24. January 1748. voor 600. S.
à 90. Deniers. par S.

Myn-heer, op den vyftbienden February naest-
comende. U.E. zal gelieven te betalen door
desen mynen prima Wisselbrief aen N. N. ofte order
ses-bondert Schilden van sestig stuivers Tournois,
à negentig Grooten per Schild, de weirde in
Commerſchappen die by my heeft verkoght, ende
ſtelt op Rekeninghe als by Advies van

Aen Myn-heer,

Myn-heer N. N. Coopman.

U. &c.

N. N.

Tot Amsterdam.

Prima.

Paris 24. Janvier 1748. Pr. 600. E. à 90. Denrs.
Par Ecu.

Monsieur, au quinze Fevrier prochain,
il vous plaira payer par cette première
Lettre de Change, à N. N. ou ordre six-cens
Ecus de soixante sols Tournois, à nonante
Gros par Ecu, Valeur en Marchandises qu'il
m'a vendues, que passerez à Compte, comme
par Avis de

A Monsieur

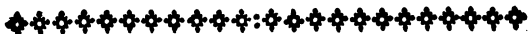
Monsieur N. N. Marchand.

Votre Etc.

N. N.

A Amsterdam.

Prémère.



AUTRE LETTRE.

*Sur un Debitteur du Tireur payable à Jours
nommé, à son Corepondant pour lui en
rendre Compte, Valeur en soi-même.*

Amsterdam 28. January 1749. voor 500. S.
van 60. Stuyvers.

D En twintighsten Juny naest-comende betaelt door
desen Sola Wisselbrief aen N. N. ofte order
vyffbondert Schilden van sestig stuyvers Tournois,
de weirde aen my selfs, ende stelt op Rekeningbe
volgbens Advies van

Aen Myn-heer

UL. &c.

Myn-heer N. N. Coopman.

N. N.

Tot Rouanen.

Amsterdam 28. Janvier 1749. pour 500. E. à 60. S.

A U vingt Juin prochain, payez par cette
seule de Change, à N. N. ou ordre,
cinq cens Ecus de soixante sols Tournois, va-
leur en moi-même, que passerez à Compte
suivant l'Avis de

A Monsieur

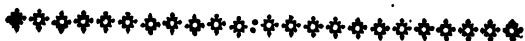
Votre Etc.

Monsieur N. N. Negociant.

N. N.

A Rouen.

X 3



AUTRE LETTRE

*Sur un Débiteur du Tireur payable à Usance
à un particulier, Valeur en compte.*

*Londen den 4. Aprilis 1743. voor 100. P. Sterl.
à 25. S. 6. D. Grooten.*

MIn-Heer, op Ufo, gelieft te betalen door desen
prima Wisselbrief aen d'ordre van N. N. de
Somme van hondert Ponden Sterling tot vyfendertig
Stuyvers ses deniers Grootte, par Pond-sterling, de
weirde in Rekeningbe met den selven Heere, die
UE. sal passeren volgbens advies van

Aen Myn-Heer

Myn-Heer N. N. Coopman.

Tot Amsterdam.

UL. &c.

N. N.

Prima.

*Londres 4. Avril 1743. pr. 100. L. Sterl. à 25.
S. 6. D. de Gros.*

Monsieur, à Usance, il vous plaira payer
par cette première de Change à l'ordre de
N. N. la Somme de cent Livres Sterlings à trente
cinq sols six Deniers de Gros, par Livre Sterling,
Valeur en Compte dudit Sieur, que passerez
suivant l'avis de

A Monsieur

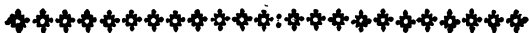
Monsieur N. N. Negociant

A Amsterdam.

Votre &c.

N. N.

Première.



AUTRE LETTRE.

De Change à Usance, Valeur en une autre Lettre de Change.

Parys den 6. April 1754. voor 400. Schilden à 87. D. par Schild.

MIn-Heer, op Ufo, gelieft te betaelen door desen eerften Wisselbrief aen P. B. van dese Stad ofte order vier hondert Schilden tot seven en taghentigh Deniers Grootte par Schild, de weirde van den selven P. B. in synen Wisselbrief van gelycke Somme die by my heeft ter band gestelt op beden, op T. R. ende B. tot Lions, die UE. sal stellen op Rekeninghe als by advies van

Aen Myn-Heer

UL. &c.

Myn-Heer J. D. Coopman

N. N.

Tot Amsterdam.

Prima.

Paris 6. d'Avril 1754. pour 400. Ecus à 87. D. par Ecu.

Monsieur, à Usance il vous plaira payer par cette première de Change, à P. B. de cette Ville ou ordre quatre cens Ecus, à quatrevingt sept Deniers de Gros par Ecu, Valeur dudit P. B. en sa Lettre de Change, de pareille Somme qu'il m'a fournie sur T. R. & B. de Lyon, que passerez à Compte comme par avis de

A Monsieur

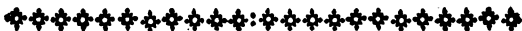
Votre Ec.

Monsieur J. D. Negociant

N. N.

A Amsterdam.

Premiere.



AUTRE LETTRE

*Payable aux payemens de Pâques à Lyon,
valeur en un Billet de Change.*

Amsterdam den 4. Aprilis 1739. Voor 2000. Schil.

MThe Heeren, op de naestcomende betaelingben van Paesschen, UE. sullen gelieven te betaelen door desen mynen prima Wisselbrief aen J. T. ofte order twee duysent Schilden tot sestig Stuyvers Tournois, voor de weirde van hem ontfanghen in eenen Wisselbrief die by my gemaect heeft; stelt op rekeningbe als by advies van

Aen Myne Heeren, UL. &c.
Myne Heeren T. R. & B. Banquiers. N. N.
Tot Lyons.

Prima.

Amsterdam le 4. Avril 1739. pour 2000. Ecus.

MEssieurs, aux prochains payemens de Pâques, il vous plaira payer par cette ma premiere de Change à J. T. ou ordre deux mille Ecus à soixante sols Tournois pour valeur reçue de lui en un Billet de Change, qu'il m'a fait, que passerez à compte comme par avis de

A Messieurs, Vôtre &c.
Messieurs T. R. & B. Banquiers. N. N.
A Lyon.

Premiere.



BILLET DE CHANGE.

ICk belove te betalen binnen dry Maenden, aen D'Heer P. J. D. ofte order dry duysent seven hondert elf guldens loopende Geld, de weirde op beden van hem ontfangen in eenen Wisselbrief die by my beest ter band gestelt te betaelen binnen de naestcomende betaelingben van Lyons aen my ofte myne orders, van twee duysent Schilden tot sestig stuvers Tournois, op D'Heeren T. R. ende B. ten advenante van vier en seventig Grooten par Schild; maeckende in Banque dry duysent seven hondert guldens, met den agio à dry per cento t'saemen dry duysent seven hondert elf guldens loopende geld.

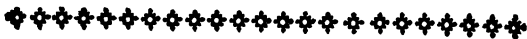
Amsterdam den 4. April 1739.

J. T.

JE promets de payer dans trois Mois prochains à Monsieur P. J. D. ou ordre trois mille sept cens onze florins Argent courant, valeur de lui reçue cejourd'hui en une Lettre de Change qu'il m'a fournie payable, pour les prochains payemens de Lyon, à moi ou ordre, de deux mille Ecus à 60. sols Tournois, sur Messieurs T. R. & B. à raison de septante quatre Gros par Ecu; faisant en Banque trois mille sept cens florins, & l'agio à trois pour cent, ensemble trois mille sept cens onze florins courants,

Amsterdam le 4. Avril 1739.

J. T.



AUTRE LETTRE.

A quinze jours de Vuë, valeur purement & simplement.

Hambourgh 12. Mey 1739. voor Dael. 590. tot 33. stuys. par Daelder.

O P vyffthien daghen Sight, betaelt door desen eersten Wissel aen d'ordre van R. O. vyf-bondert negentigh Daelders tot dry en dertigh Stuyvers den Daelder, de weirde van den selven, R. O. ende stelt op Rekeningbe als by advies van

Aen Myn-Heer,

UL. &c.

Myn-Heer E. A. Coopman

N. N.

Tot Amsterdam.

Prima.

Hambourgh 12. May 1739. pour Dael. 590. à 33. sols par Daeler.

A Quinze jours de vuë payez par cette ma premiere de Change à l'ordre de R. O. cinq cens nonante Daelters à trente trois sols par Daeler, valeur dudit R. O. que passerez à Compte comme par avis de

A Monsieur,

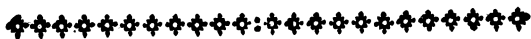
Vôtre &c.

Monsieur E. A. Marchand

N. N.

A Amsterdam.

Premiere.



AUTRE LETTRE

A six Semaines de date, valeur reçue.

Hambourgb 6. April 1753. voor 1000. Banca
Ryxcdaelders.

O P ses weken date, betaelt mynen prima Wissel
brief aen J. A. oft order duysent Ryxcdael-
ders tot vyftigh Banca Stuyvers, de weirde ontsan-
gen van J. C. V. ende stelt op Rekeningbe als by
advies van

Betaelt als boven.

Aen Myn-Heer,

UL. &c.

Myn-Heer H. C. Coopman

J. H.

Tot Amsterdam.

Prima.

Hambourg 6. Avril 1753. pour 1000. Rixdaelers
de Banque.

A six Semaines de date, payez cette ma pre-
miere de Change à J. A. ou ordre mille
Rixdaelers à cinquante sols Argent de Banque,
valeur recue de J. C. V. & passez en compte
suivant l'avis de

Payez comme dessus.

A Monsieur,

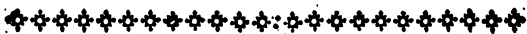
Votre &c.

Monsieur H. C. Marchand

J. H.

A Amsterdam.

Premiere.



AUTRE LETTRE

À deux usances pour valeur reçue, moitié en Deniers Comptans, & l'autre moitié en Lettre de Change sur une autre place, tirée par un autre Négociant.

Parys 22. Meert 1747. voor Schild 1000. à 52. D. Sterling.

Myn-Heer, op twee Usos UE. sal gelieven te betaelen door desen prima Wisselbrief aen J. P. R. duysent Schilden tot twee en vyftig Deniers Sterling par Schild, te weten, vyf-bondert Schilden in klinckende Geld, ende gelycke somme in eenen Wisselbrief die by my heeft ter hand gestelt op Z. C. van op hem getrocken door A. D. stelt op Rekeninghe als by advies van

Aen Myn-Heer, UL. &c.
 Myn-Heer P. R. Coopman J. L. B.
 Prima. Tot Londen.

Paris 22. Mars 1747. pour Ecus 1000. à 52. D. Sterling.

Monsieur, à deux usances, il vous plaira payer par cette ma premiere de Change à J. P. R. mille Ecus à cinquante deux Deniers Sterlings par Ecu, savoir, cinq cens Ecus en Deniers comptans, & pareille somme en une Lettre de Change qu'il m'a fournie sur Z. C. de tirée sur lui par A. D. que passerez à compte comme par avis de

A Monsieur, Vôtre &c.
 Monsieur P. R. Marchand J. L. B.
 Premier. A Londres.



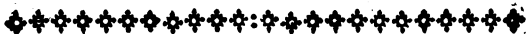
ENDOSSEMENTS.

*Des Lettres de Change, lorsqu'elles se
negocient.*

*Ordre pour Valeur receuë purement &
simplement.*

E*Nde voor my betaelt den inboud van d'anders
zeyde aen P. G. ofte order, de weirde van
hem ontfangen,*
Amsterdam 4. January 1753. J. P. R.

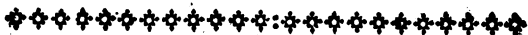
E*T pour moi payez le contenu de l'autre
part, à P. G. ou ordre, valeur de lui
reçuë,*
Amsterdam 4. Janvier 1753. J. P. R.



Autre Ordre pour Valeur de moi-même.

E*Nde voor my betaelt den inboud van d'anders
zeyde aen C. S. ofte ordre, de weirde aen
my selfs,*
Amsterdam den 6. January 1753. P. G.

E*T pour moi payez le contenu de l'autre
part, à C. S. ou ordre, valeur de moi-
même,*
Amsterdam 6. Janvier 1753. P. G.



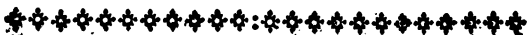
Autre Ordre pour Valeur en Marchandises.

ENde voor my betaelt den inhoude van d'andere
 xeyde aen P. C. ofte order, de weirde ont-
 fangen van den selven Heere in Commerſchappen,
 Amsterdam 8. January 1753. C. S.

ET pour moi payez le contenu de l'autre
 part à P. C. ou ordre, valeur reçue du-
 dit Sieur en Marchandises,
 Amsterdam 8. Janvier 1753. C. S.

Q U I T T A N C E.

<i>Voor Acquiet.</i>	<i>Pour Acquit.</i>
P. C.	P. C.



LETTRE DE CREDIT

D'une somme limitée.

Amsterdam den 6. April 1756.

MYn-Heer, UE. ſal gelieven ter hand te ſtellen
 aen C. D. mynen Facteur, brengber deſer,
 ofte hem credit te beſorghen tot de ſomme van twee
 duſſent Ponden Sterling tot het inkoopē van Com-
 merſchappen volghens de bevelen die ick hem hebbe
 gedaen, van welke ſomme, ofte van het gene dat
 by daer over ſal ontfanghen hebben, gby ſult gelie-
 ven te nemen ſyne bekenſeniffen, mits walcks UE.

*kan op my trecken, ende en sal niet naerlaeten uwa
Brieven te vereeren, als by advies van*

*Aen Myn-Heer,
Myn-Heer E. D. Coopman*

*UL. &c.
G. Q.*

Tot Londen.

Amsterdam le 6. Avril 1756.

Monsieur, il vous plaira fournir à C. D. mon Facteur, porteur de la presente ou lui faire donner credit jusques à la somme de deux mille Livres Sterlings pour l'employer en achats de Marchandises, suivant les ordres que je lui en ai donnés, de laquelle somme ou de ce qu'il en aura reçu, il vous plaira prendre ses recipisses, parmi lesquelles vous pourrez tirer sur moi, je ne manquerai pas de faire honneur à vos Lettres, comme par avis de

*A Monsieur,
Monsieur E. D. Marchand*

*Votre &c.
G. Q.*

A Londres.



AUTRE LETTRE

*De Credit indefinie, fournie par un Negociant
sur son Correspondant, en faveur d'une
personne qui va en Voyage.*

Brussel den 4. Juny 1726.

Myn-Heer,

D*En brengber deser (sal met Gods hulpe zyn)
den Heere N. N. Sone van den Heere N. N.
mynen goeden Vriend, die eene Reyse naar Italien*

336 *Lettres de Change & autres.*

doende tot Milaenen Geld noodigb sal hebben , tot mond ende andere kosten : over sulckx versoecke UE. hem soo veel by noodigb sal hebben tegbens dobbels Quittantien te besorgben , ende voor de Penningben aen hem betaelt sal UE. Wisselbrieven beboorelyck vereeren als by advies van

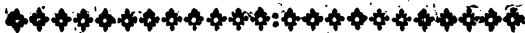
Aen Myn-Heer, UL. &c.
Myn-Heere N. D. Banquier P. G.
Tot Milaenen.

Bruxelles 4. Juin 1726.

Mon sieur,

LE porteur de la présente fera (Dieu aidant) Monsieur N. N. Fils de Monsieur N. N. mon bon ami , qui faisant un Voyage en Italie , aura besoin d'Argent à Milan pour sa nourriture & autres depenses ; par ainsi je vous prie de lui fournir tout ce dont il aura besoin , & d'en prendre ses doubles reçus , & je ne manquerai pas d'acquitter avec honneur les traites que vous ferez sur moi , comme par avis de

A Monsieur, Vôtre Sc.
Monsieur N. D. Banquier P. G.
A Milan.



CONTRE LETTRE.

Brussel 12. Juny 1756.

Myn-Heer,

UE. sal, wyt den Brief den welcken d'Heer N. N. Sone van den Heere N. N. UE. behandighet zal, sien dat ick daer in versoecke, hem te tellen soo veel Penningben als by van noode moght hebben, mass

maer also by eenen Jongbman is die het credit van mynen Brief soude kunnen misbruycken, soo versoecke UE. mits desen, dat de somme de welke UE. hem zal tellen niet boven de duysent Ducaten en-beloopt, welke somme ick t' allen tyd bereet zal zyn aen UE. orders te betaelen, ick ben

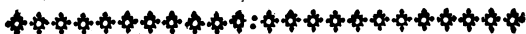
Aen Myn-Heer, UE. &c.
Myn-Heer N. D. Banquier P. G.
Tot Milaenen.

Bruxelles 12. Juin 1756.

Monseigneur,

Vous verrez par la Lettre que Monsieur N. N. fils de Monsieur N. N. vous remettra, que je vous prie de lui compter toutes les Sommes dont il pourroit avoir besoin; mais comme c'est un jeune homme qui pourroit abuser du credit de maditte Lettre, je vous prie par la presente que les Sommes que vous lui avancerez, n'excedent point celle de mille Ducats, laquelle j'acquiterai en tout tems à vos ordres, je suis

Monseigneur, Vôtre &c.
Monsieur N. D. Banquier P. G.
A Milan.



LETTRÉ D'AVIS.

Amsterdam 12. Mey 1742.

Myn-Heer,

GEene van de uwe bebbende te beantwoorden, zal desen alleen dienen om UE. te adviseren, dat ick beden op UE. gestrocken hebbe duysent guldens te betaelen op idien daghen sigt aen d'ordre van

Y

338 *Lettres de Change & autres.*

*d'Heer G. M. die UE. gelieft te vereeren ende
myne Rekeningbe daer voren te debiteren, ick
blyve*

Myn-Heer,

D'Heer B. G. Banquier

UE. &c.

N. S.

Tot Ghent.

Amsterdam 12. Mai 1742.

Monsieur,

N'Ayant à répondre, à aucune des vôtres la
présente est seulement pour vous donner
avis, que j'ai tiré aujourd'hui sur vous mille
florins payables à dix jours de vetü à l'ordre
de Monsieur G. M. il vous plaira de l'honorer
& les passer à mon Compte, je suis

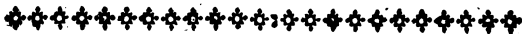
Monsieur,

Monsieur B. G. Banquier

Vôtre &c.

N. S.

A Gand.



A S S I G N A T I O N.

Myn-Heer gelieft te betalen aen Peeter
Brengber deser, vyf hondert guldens Courant
geld, zynde het sloth van onse Afrekeningbe, ende
sine Quittantie op den dors deser intreckende, sal
UE. voor goede Betaelingbe valideren, Ick blyve.

UE. &c.

Brussel 3. Meert 1753.

N. N.

Monsieur, il vous plaira payer à Pierre
. Porteur de cette, cinq cent
florins argent Courant, solde de nôtre Compte,

& retirant sa Quittance au dos de cette, vous passera pour bon Payement, je suis.

Vôtre &c.
N. N.

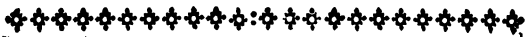
Bruxelles 3. Mars 1753.



O B L I G A T I O N.

ICk verklaere deugbdelyck schuldigh te zyn aen
N. N. de Somme van duyzent guldens in klinkende tot myn genoegben ontfangben, welke Somme ick aen bem ofte syne order belove te betalen binnen ses maenden met den interest van dien à vier par bondert in 't jaer, verbindende mynen Persoon ende goederen als naer rechtten, Actum 20. Meert 1753.
J. C. L.

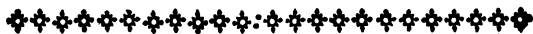
JE declare devoir à N. N. la Somme de mille florins reçue à mon contentement en Deniers comptans, laquelle Somme je promets de payer endeans six mois, à lui ou à son ordre avec l'intéret d'icelle, à raison de quatre pour cent par an; sous obligation de ma Personne & biens, comme de Droit, Ce 20. Mars 1753.
J. C. L.



Q U I T T A N C E.

Ontfangen van J. K. G. de Somme van dry bondert guldens Courant geld, over Commereschappen aen bem tot beden geleverd, Actum 26. Meert 1754.
Dico f. 300-0- P. L. S.

D. B. les aiânt reçu bien conditionnés il vous
N. I. plaira payer son fret, suivant l'usage. Vous
à pourrez voir par le Compte ci-joint le
30. montant jusqu'à bord ensemble f. 5000,
dont j'ai chargé vôtre Compte, & en
attendrai vós remises, entre-tems je suis,
Monsieur, Vôtre &c.



LETTRE DE REPONSE ET D'AVIS.

Brussel 18. January 1750.

Myn-Heer,

T Ot Antwoord van **UL.** laesten van den 6. deser
dient, dat ick de 30. Vaten geel Wachs
gemerckt **D. B.** met Schipper **C. Q.** wel hadde ont-
fanghen, ende de Waren naer mynen sin ende
contentement gevonden; Hier nevens sende **UL.**
eenen Wisselbrief van f. 5000. op sight, ten laste
van..... Waer van de Betaelinghe geliest in te
voorderen om alsoo onse Rekeninghe met dit appoint
te sluyten, waer over adhyes verwachtte ende blyve,
Myn-Heer, **UL.** &c.

Monsieur,

E N Reponce de vôtre dernière du 6. du
courant, vous saurez que j'ai bien reçu
les trente Tonneaux de Cire jaune marquez
D. B. par le Battelier **C. O.** & ayant trouvé les
Marchandises à mon gré, je vous envoie ci-
jointe une Lettre de Change de f. 5000, à
vuë à charge de..... Dont il vous plaira pour-

342 *Lettres de Change & autres.*

suivre le Payement, pour solder ainsi nôtre
Compte par cet appoint, de quoi j'attends vôtre
avis & suis,

Monfieur,

Vôtre &c.



BILLET DE BANQUE.

Fol. . .

DE Heeren Commissariffen van de Banque,
gelieven te betaelen aen P. B. de Somme
van.

Actum in Amsterdam den. . . . P. G.

Fol. . .

Messieurs les Commissaires de la Banque,
il vous plaira payer à P. B. la Somme
de.

A Amsterdam ce. . . . P. G.

F I N.





T A B L E

Des Chapitres, Articles, & Titres.

Chapitre I. contenant quelques Réflexions préliminaires sur la Grammaire en général, sur les Mots, les Syllabes, les Voyelles, les Diphtongues, les Consonnes, & les Parties du Discours.

ART. I.	D E la Grammaire en général, des Mots & des Syllabes.	pag. 1
ART. II.	Des Voyelles.	3
ART. III.	Des Diphtongues.	4
ART. IV.	Des Consonnes.	5
ART. V.	Des Parties du Discours.	6
CHAP. II.	Du Genre, du Nombre & Cas.	7
CHAP. III.	Du Nom.	9
ART. I.	Du Nom Substantif.	Ibid.
ART. II.	Du Nom Adjectif.	10
ART. III.	Des Noms de Nombre.	Ibid.
ART. IV.	Du Genre des Noms.	15
ART. V.	Du Nombre des Noms.	22
ART. VI.	Des Cas des Noms.	35
ART. VII.	Des Degrés de Comparaison.	36
	Du Positif.	Ibid.
	Du Comparatif.	37
	Du Superlatif.	40

T A B L E.

ART. VIII.	<i>Observations sur les Noms Substantifs & Adjectifs.</i>	42
CHAP. IV.	<i>De l'Article & de la Déclinaison des Noms & Cas.</i>	44
ART. I.	<i>Des Articles.</i>	45
ART. II.	<i>Des Déclinaisons & des Cas.</i>	46
<i>Du Nominatif</i>		Ibid.
<i>Du Génitif</i>		47
<i>Du Datif</i>		49
<i>De l'Accusatif</i>		Ibid.
<i>Du Vocatif</i>		50
<i>De l'Ablatif</i>		52
CHAP. V.	<i>Du Pronom.</i>	111
ART. I.	<i>Des Pronoms Personnels.</i>	112
ART. II.	<i>Des Pronoms Conjonctifs.</i>	116
ART. III.	<i>Des Pronoms Possessifs.</i>	120
ART. IV.	<i>Des Pronoms Démonstrat.</i>	132
ART. V.	<i>Des Pronoms Relatifs.</i>	137
ART. VI.	<i>Des Pronoms Absolus.</i>	144
ART. VII.	<i>Des Pronoms Indéfinis.</i>	150
CHAP. VI.	<i>Du Verbe.</i>	153
ART. I.	<i>Des Diverses Conjugaisons des Verbes.</i>	155
	<i>Verbes de la première Conjugaison.</i>	156
	<i>Verbes de la deuxième Conjugaison.</i>	156
	<i>Verbes de la troisième Conjugaison.</i>	157
	<i>Verbes de la quatrième Conjugaison.</i>	158
	<i>Conjug. du Verbe Auxil. Hebben, Avoir.</i>	159
	<i>Conjug. du Verbe Auxiliaire, Zyp, Etre.</i>	164

T A B L E.

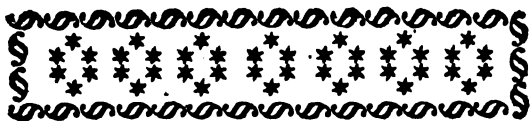
<i>Première Conjugaison</i>	170
<i>Seconde Conjugaison.</i>	176
<i>Troisième Conjugaison.</i>	183
<i>Quatrième Conjugaison.</i>	189
ART. II. <i>Des Propriétés du Verbe.</i>	195
<i>Des Nombres.</i>	Ibid.
<i>Des Personnes.</i>	196
<i>Des Tems.</i>	197
<i>Des Modes.</i>	199
<i>De L'Indicatif.</i>	Ibid.
<i>De L'Impératif.</i>	200
<i>Du Subjonctif ou Conjonctif.</i>	201
<i>De L'Infinitif.</i>	202
ART. III. <i>De la formation des Tems.</i>	203
<i>Plan de la 1. Conjugaison.</i>	205
<i>Plan de la 2. Conjugaison.</i>	209
<i>Plan de la 3. Conjugaison.</i>	212
<i>Plan de la 4. Conjugaison.</i>	215
<i>Des Verbes Irréguliers.</i>	219
ART. IV. <i>Des Différentes sortes de</i>	
<i>Verbes.</i>	229
<i>Des Verbes Substantifs.</i>	Ibid.
<i>Des Verbes Adjectifs.</i>	230
<i>Du Verbe Actif.</i>	Ibid.
<i>Du Verbe Neutre.</i>	231
<i>Du Régime du Verbe.</i>	237
<i>Du Verbe Passif.</i>	238
<i>Des Verbes Réciproques.</i>	242
<i>Du Verbe Impersonnel.</i>	243

Z

T A B L E.

	<i>Des Verbes Auxiliaires.</i>	245.
ART. V.	<i>Du Gérondif.</i>	Ibid.
CHAP. VII.	<i>Du Participe.</i>	246
ART. I.	<i>Des Participes Actifs.</i>	247
ART. II.	<i>Des Participes Passifs.</i>	Ibid.
CHAP. VIII.	<i>De L'Adverbe.</i>	249
CHAP. IX.	<i>De la Préposition.</i>	252
CHAP. X.	<i>De la Conjonction.</i>	255
CHAP. XI.	<i>De L'Interjection.</i>	257
CHAP. XII.	<i>De la Ponctuation & de quelques figures dont on se sert en écrivant.</i>	258
ART. I.	<i>De la Ponctuation.</i>	Ibid.
ART. II.	<i>Des autres figures dont on se sert en Ecrivant.</i>	260
<i>Le Vocabulaire.</i>		261
<i>Premier</i>	<i>Dialogue.</i>	288
<i>Second</i>	<i>Dialogue.</i>	290
<i>Troisième</i>	<i>Dialogue.</i>	291
<i>Quatrième</i>	<i>Dialogue.</i>	292
<i>Cinquième</i>	<i>Dialogue.</i>	294
<i>Sixième</i>	<i>Dialogue.</i>	295
<i>Septième</i>	<i>Dialogue.</i>	297
<i>Formulaires de Lettres Missives.</i>		299
<i>Formulaires de diverses sortes de Lettres de Change, de Crédit, d'Assignation, d'Avis, de Voiture, de Banque Obligations & Quittances.</i>		320

F I N.



EXTRAIT
DE
L'OCTROY ET PRIVILEGE.

MARIE-THERESE par la grace de Dieu, Imperatrice des Romains Reine de Hongrie & de Bohême, &c. a Octroyé à J. MORIS, d'Imprimer ce Livre, Intitulé, *Grammaire pour apprendre le Flamand contenant les principes Généraux & raisonnés avec une Methode courte & facile pour apprendre & acquerir en peu de tems l'usage de laditte Langue &c.* Avec defense à tous autres Imprimeurs & Libraires, d'imprimer ou contrefaire ledit Livre en tout ou en partie ou ailleurs imprimé & contrefait introduire ou vendre en ces pays à peine de Confiscation & en outre d'encourir une Amende de trente florins pour chaque exemplaire &c. comme il se voit plus amplement és Lettres Patentes, données à Bruxelles le 27 de Juin 1757 Paraphées *Rob. vt.* signées *F. J. Mostinck* & scellées en forme.

